



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>



Digitized by Google

Digitized by Google

C. P. Serrure

1718

R. Dickinson.

~~Sept. 17.~~

1562/2502.

DICTIONARIO

COLOQVIOS, O

DIALOGOS EN QUATRO
LENGVAS, FLAMENCO, FRANCES,

Español y Italiano: con las Conjugaciones, y Instrucciones, en que
se contiene la manera de bien pronunciar y leer las dichas len-
guas. Obra muy prouechosa para todos Mercaderes
y otros de qualquier estado que sean.

DICTIONAIRE

COLLOQVES, OV DIALOGVES, EN QUATRE

Langues: Flamen, François, Espagnol, & Italien: avec les Conjugaisons,
& Instruccions contenant la maniere de bien prononcer, & lire
les langues susdites. Oeuure tres-utile à tous Marchans,
& autres de quelque estat qu'il soyent.

En Anuers,

Chez Iehan Bellere. M. D. L X I X.

Avec Priuilege.

Digitized by Google

Beminde Leser, desen boec is v soo
nut ende profytelijc, en tgebruyc
vā dien so nootelijc, dat sijn duecht
ooc vā gheleerde liedē niet om vol-
prysen en is. Vvāt daer en is niemāt
in Vracrijc, noch in dese Nederlan-
dē. niemāt in Spaigniē, oft Italiē, die
herv vaerts ouer hādelt, hy en heeft
dese vier sprakē, die hier inne bescre-
uē sijn, vā doene. Vvāt tly dat yemāt
comēschap doet, oft dat hy int Hof
verkeert, oft dat hy dē crijch volcht,
oft dat hy eē reysende mā is, hy sou-
de om eenige vā dese vier sprakē ee-
nē taelmeester moētē hebbē. Dvvelc
vvy aēsiende, hebbē tot onsen groo-
tē cost, ende vven grootē voordeel
de selue hier alsoo by een vergadert
dat ghy vā nv voortāen geenē soet-
spreker en sult behoeuē: maer sulst

A My Lecteur, ce present liure vous
est tant util & proufitable, & l'u-
sage d'iceluy tant necessaire, que sa va-
leur n'est, voire de gens scauans assez,
à priser. Car il n'y a personne en Fran-
ce, ny en ce pays Bas, ny en Espagne,
ou en Italse, traffiquant en ces pays de
paderā, qui n'ait à faire des quatre lan-
gues cy dedās esrites & declarees. Car
soit que quelcun entende en marchan-
dise, ou qu'il hāte la Court, ou qu'il suy-
ue la guerre, ou qu'il voise par les chāps
faudroit qu'il eust un truchemēt pour
aucune de ces quatre langues. Ce que
nous cōsiderans, auons à noz grans de-
spens, & vostre grande auantage, les-
dites langues ainsy vny & mis en or-
dre, que dorenauant n'aurez à sūi-
re & truchement, mais les pouurez par
vous

Al Letor.

A Migo Letor, este libro es tã vtil y
 prouechofo, y el vfo del tan ne-
 cessario, que su valor, ni aun por hõ-
 bres doctos no se puede apreciar.
 Porq̃ no ay persona en Frãcia, ni en
 estos estados dela baxa Alemaña, ny
 en España, ny en Italia que trate ene-
 stas tierras de açt, que no tenga ne-
 cessidad de las quatro lenguas aqui
 escritas y declaradas. Porque, o sea
 que alguno entienda en mercade-
 ria, o que ande en Corte, o que siga
 la guerra, o camine por tierras extra-
 ñas, tendra necesidad de vn fãuote,
 para qualquier destas quatro len-
 guas. Loqual cõsiderando, hemos à
 nuestra grande costa, y por vuestra
 grãde comodidad de tal manera las
 dichas lenguas ayuntado, y puesto
 en ordẽ, que de a qui adelante no ter-
 neis

Al Lettore.

Questo libro, amico Lettore, è tan-
 to utile, & profitteuole, & l'u-
 so di esso tanto necessario, che ne da dot-
 ti huomini il suo valore potria essere à
 bastanza commendato. Perche non è
 persona in Francia, ne in questa Bassa
 Alamagna, ne in Spagna, ne in Italia,
 che negotij in questi paesi, che non li sia
 bisogno di queste quattro lingue qui
 scritte & dichiarate. Imperoche, ò sia
 che alguno intenda in mercantie, ò che
 praticchi in Corte, ò che seguiti la guer-
 ra, ò che vadi per paesi stranieri, haue-
 ra di bisogno d'uno interprete p qual si
 voglia di queste quattro lingue. Il che
 considerato, habbiamo con nostra gran-
 de spesa, & per vostra grande commo-
 dita, in tal modo congiunto le dette
 lingue, & messo in ordine, che in auan-
 ti non hauerete bisogno d'interprete,

by v seluen moghen spreken, v daer mede behelpen, ende menigerhande pronounciatie aensien. Vwie heefter oyt met een sprake die vrientschap der vreemder natiën vercregen: Hoe vele isser rijk gev worden sonder kennis vā menigerhande sprakē? Vwie can lādē ende steden vvel regerē, ges talen buyten sijn moederlijcke tale vvetende? VVāt dit also is, beminde Leser, so vvilt desen boec, doer vvelcken ghy aen kēnisse van vier diuersche sprakē comt gecomē, blydelijc ontfangē, den vvelckē, in diē dat hy vā v met neersticheyt gelesen vvorde, ghy sult beuindē v niet alleē profitelijc, maer ooc nootelijc te vvesen. In diē dat v niet gelegē en is die geheel vā buytē telectē, so raep ter vvt gegene dat ghy meest van doē hebt: v vvelc doende so suldy mogen met

vous mesmes parler, vous en ayder, & marquer la façon de prononcer de plusieurs nations. Qui a iamais avec un langaige peu obtenir l'amitié de- franges nations? Combien ont peu en richir sans cognoissance de diuersis lan- gues? Qui peut bien gouverner vil- les & pays, sans scauoir autre langue que sa maternelle? Puis qu'ainsi est, amy Lecteur, vueillez recevoir ce liure ioyusement, par lequel vous pou- uez entrer en cognoissance de quatre diuerses langaiges: Lequel, si vous le lisez avec soing & diligence, trouue- rez estre non seulement vtil, mais aus- si necessaire. Qui s'il ne vous vient a point l'apprendre tout par cueur, ap- prenez en ce que vous est le plus neces- saire. Ce faisant pourrez avec plaisir, et par maniere de dire, en iouāt, paruenir à la cognoissance de plusieurs langues.

beis necessidad de fatante, ma las po
dreis de vos mismo hablar, y vateros
dellas, y saber la diuersidad de pronun
ciatiõ de muchas nationes. Quiẽ pu
do jamais cõ vna lengua alcançar la
amistad de diuersas natiões? Quãtos
pudierõ entiõcer sin noticia de mu
chas léguas? Quiẽ supo biẽ gouernar
ciudades y prouincias, sin saber otra
lengua que la suya maternal? Pues q̃
esto assi es, amigo Lector, recebi este
libro alegramẽte, mediãte el qual po
dreis llegar al conocimiento de qua
tro léguas difetẽtes, el qual si leyeres
cõ cuydado y diligencia, to hallaras
no solamente puechoso, pero tãbien
muy necessario. Que si no os viniere
a proposito aprenderlo todo de coro,
toma dello lo q̃ os fuere mas necessa
rio. Lo qual haziendo podreis cõ pla
zer y passatiempo alcançar la cogni
cion

le potrete parlare da voi istesso, & va
lerui di esse, & cognoscere la diuersita
delle pronuntie di diuerse nationi. Chũ
à giamai potuto con vn linguaggio solo
acquistare l'amistã di diuerse nationi?
Quanti hanno potuto arricchire senza
la cognitione di molte lingue? Chi à sa
puto gouernare citta & prouincie non
sapendo altra lingua chela sua mater
na? Poi che questo è, riceuete adunque,
Amico Lettore, questo libro allegramẽ
te, mediante il quale potrete venire al
la cognitione di quattro linguaggi disse
renti, & leggendolo con attentione &
diligentia, lo trouarete non solamente
utile, ma anche necessario. Et se non
vi verra à proposito imparare lo tutto
à mente, pigliate ne quella parte che vi
fara di bisogno. Et che facendopotrete cõ
piacere, & passa tẽpo conseguire la co
gnitione di molte lingue. Et pero vi pia

genuechte, ende in mahiete vā spre-
ken, al spelende geraken aen kenni-
se van menigherhande sprake. V Vilt
dā desen onsen aerheyt, dyvelc vvy
tot uverreeren ende profijt gedaen
hebben, in dancke nemen, v belouē-
de dat, indien vvy beuinden v den
seluen aengenaem te syne, sullen alle
aersticheyt doen om elcken in
dese leeringhe altijd te
voorderen.

*Vueillez, donques prendre en gré cestuy
nostre labour, que auons employé à vo-
stre honneur & proufit: vous assureant
que si nous le trouuons vous estre
agreable, que tascherons de
tousiours auancer voz
estudes.*

cion de muchas lenguas . Por tanto
seais seruido tomar este nuestro tra-
bajo en buena parte, el qual hemos
emplcado para vuestra honra y pro-
uecho, prometiendo os que si le hál-
lamos agradable, que siempre nos es
forcaremos para mas y mas
fauorecer vuestros
estudios.

*cera accettare questa nostra fatica,
nella quale per vostro utile & honore
ci siamo adoperati in quella se conoscere-
mo che vi sia aggradeuole, ci affati-
caremo continuamente
per aiutare i vostri
study.*

Dit is een seer profytelijke Boec, om Duytsch, Francoys, Spaens, ende Italiens te leeren lesen, schryuē ende spreken. Dvvelc ghedeylt is in twee partijen. Die eerste partije is gedeylt in vier Capittelen, vvaeraf die dry by personagien ghesedt sijn als Colloquien.

Dat eerste Capittel, is een maeltijt van thien Personagien, ende houder veel ghemeyne redenen, diemen ouer tafel besicht.

Dat tweede Capittel, is om te coopen ende vercoopen.

Dat derde Capittel, is om syne schuldenaren te manen.

Dat vierde Capittel is om te leerē maken brieuen oft missiuen, obligatiōen, quitancien, ende vorvvaerden.

CE Liure est tresutil pour appredre à lire, escrire, & parler Flamen, François, Espagnol, & Italien. Lequel est diuise en deux parties. La premiere partie est diuisee en quatre Chapitres, desquels les trois sont mis par Personages, comme Colloques.

Le premier Chapitre, est un conui à dix Personages, & cōtient beaucoup de communes deuses, dequoy on vse à table.

Le deuxieme Chapitre, est de vendre & d'acheter.

Le troisieme Chapitre, est pour demander ses debtes.

Le quatrieme Chapitre, est pour apprendre à faire lettres missiues, obligations, quitances, & cōtractz, de louage.

¶ La Tabla d'este Libro.

¶ La Tauola di questo Libro.

Este libro es muy prouechoso para apréder a leer, escriuir y hablar Flamengo, Frances, Español, y Italiano, el qual es repartido en dos partes. La primera parte es diuidida en quatro Capítulos, de los quales los tres van por hablas de personas, como Coloquios.

El primer Capitulo es vn cõbite de diez personas, el qual cõtine muchas communes praticas que se vsan ala mesa.

El segundo Capitulo sirue para vender y comprar.

El tercero Capitulo sirue para recaudar sus deudas.

El IIII. Capitulo es para apréder a hazer cartas mesageras, obligatiões, quitãças y contractos de alquileres.

Questo Libro é molto profiteuole per imparare a leggere, scriuere & parlare Fiamengo, Frantese, Spagnuolo & Italiano. Il quale é partito in dos parti. La prima parte é diuisa in quattro Capitoli, de quali li tre sono vnesti per persone come Colloquij.

Il primo Capitulo é vn conuito di dieci persone, & contiene molti communi ragionamenti, de quali se usa a tauola.

Il secondo Capitulo é di vendere & comprare.

Il terzo Capitulo é per domandare li suoi debiti.

Il quarto Capitulo é per imparare a fare lettere messagere, obligatiões, quitãças, & contratti d'affitiatiões.

Die tweede partiehout veel en-
kele vvoorden , diemen daghelijcx
behoeft om te spreken , ghesedt nae
den A, b, c,

Van die vier deelen der Oratien,
diemen niet declineren en can.

Die maniere om perfectelijc Fran-
coys te leeren lesen , ende schryuen,
ouergeset in vier sprakē, tot behoeue
ende profijt der vremder naciē.

Die maniere om die Spaēsche spra-
ke perfectelijc te lesen ende schryuē.

Die Vader onse . Den Aue Maria.
Die XII. Articulen des Gheloofs. Die
Gebodē der Kercken. Die principael
punten der kerstēnen leeringe . Die
Benedicite voor den Maectijt. Een
vertellinge van sommighe punten
begrepen by ghetal, vvaer door vvy
moghen gheleert vvoorden.

*La deuxiesme partie cōtient beau-
coup de motz communs, desquelz on a
iournellement à faire mis par ordre de
li. A, b, c.*

*Des quatre parties de l'oraison inde-
clinables.*

*L'art de parfaitement apprendre à
lire & parler François, traduit en qua-
tre langues à l'utilité & proufit des na-
tions étrangères.*

*La maniere de parfaitement escrire
& prononcer la langue Espaignole.*

*Le Pater noster, l'Aue Maria. Les
XII. Articles dela Foy. Les Comman-
demēs de sainte Eglise. Les principaux
points dela doctrine Chrestienne. Le
Benedicte deuant le repas. Vn denom-
brement de plusieurs choses comprises
par nombre, par lesquelles nous pou-
uons estre instruitz.*

La segunda parte contiene muchos
communes vocabulos, qui cada dia
son necesarios puestos por orden
del A, b, c.

Delas quatro partes dela Oracion
indeclinables.

Arte de perfectamente hablar y es-
criuir Frances traduzida en quatro
lenguas, para vtilidad de las nacio-
nes estrangeras.

La manera de perfectamente leer
y eschuir Castellano.

El Pater noster. El Aue Maria. Los
XII. Articulos dela Fee. Los Mandam-
ientos de santa Iglesia. Los puntos
principales de la doctrina Christiana.
La benedicion ante el Combite. Vna
numeration de algunas cosas
comprehendidas por numeros, por
los quales podemos ser instruidos.

Va

La seconda parte contiene molti com-
muni vocaboli, che ogni giorno sono ne-
cessarij per parlare, posti per ordine del
A, b, c.

Delle quattro parti dell' Oratione
indeclinabili.

L'arte di perfettamente parlare &
scriuere Francese tradotta in quattro
lingue, per commodo delle nationi stra-
niere.

L'arte di perfettamente leggere &
scriuere Castigliano.

Il Pater noster. Lo Aue Maria. Lo
XII. Articoli della Fede, Li Comman-
damenti di santa Chiesa. Li punti prin-
cipali dela dottrina Christiana. La Be-
nedicione inanzi il Conuisto. Vna nom-
natione dalcune cose comprese per nu-
meri, per le quali potemo essere in-
strutti.

Vno

¶ Een maeltijt van thie personagiē,
te vveeten Hermes, Iā, Mayken, Da-
uid, Pecter, Françoys, Rogier,
Tanneken, Hendric,
ende Lucas.

Hermes.

- H. **G**od gheue v
goeden dach Ian.
I. Ende v alsoo Hermes
goeden dach gheue v Gods.
H. Hoe vaerdy ghy?
I. Hoe ic vare?
ic vare vvel Godt danc,
tot uven ghebode,
Ende ghy Hermes
hoe ist met v? vvel?
H. Ic vare ooc vvel.
Hoe varen
v vader ende moeder?
I. Sy varen vvel, Gode lof,

¶ Vn conuy de dix personnes à scauoir
Hermes, Jean, Marie, David, Pier-
re, François, Rogier, Anne,
Henry, & Lucas.

Hermes.

- H. **D**ieu vous doit
bon iour Jean.
I. Et à vous aussy Hermes,
bon iour vous doit Dieu.
H. Comment vous portez, vous?
I. Comment ie me porte?
ie me porte bien, Dieu mercy,
à vostre commandement,
Et vous Hermes
comment vous est il? bien?
H. Ie me porte aussy bien.
Comment se portent
vostre pere & vostre mere?
I. Ilz se portent bien, louenge à Dieu.

H. *Que*

Un combite de diez personas, es à
saber Hermes, Iuan, Maria, Da-
uid, Pedro, Francisco, Ro-
gel, Anna, Henrico,
y Lucas.

Hermes.

H. Dios os de
buenos dias Iuan.

I. Y à vos tambien Hermes
buenos dias os de Dios.

H. Como estais?

I. Como estoy?
yo estoy bueno, gracias à Dios
à vuestro mandado,

Y vos Hermes
como os va? bien?

H. A mi tambien me va bien.

Como estan
vuestro padre y vuestra madre?

I. Ellos estan buenos gracias à Dios.

H. Que

Uno conuito di dieci persone, eioe Her-
mete, Giouuani, Maria, David,
Pietro, Francesco, Ruggie-
ro, Anna, Henric,
& Luca.

Hermeto.

H. Dio vi dia
il buon giorno Giouanni.

I. Et a voi cosi Hermete
buon giorno vi dia Iddio.

H. Come state?

I. Como io sono?
io sto bene, gratia Iddio
à vostro commando,

Et voi Hermete
come state? bene?

H. Anche io sto bene.
Come stanno

vostro padre & vostra madre?
I. Stanno bene, laudato Iddio.

H. Che

H. VVat maect ghy
soo vroeck op?
I. Ist niet tijdt op te syne?
H. Vast ghy noch?
en hebdy niet ontbeten.
I. Neen ick noch niet,
het is noch te vroeck,
ende ghy, hebdy ontbeten?
H. Ia ic ouer een vre,
soude ic soo langhe vasten?
Van vvaer coemdy?
I. Van vvaer ic coeme?
ic coeme vander schoelen,
vander Kerckē, ende vāder merct,
H. VVaer gaedy?
I. Ic gae thuys.
H. VVat vre ist?
I. Het is by den tvaelf vren,
H. Ist alsoo laet?
ic moet henen gaen,
ic sal bekenen sijn

H. *Que faites vous
si tempre leue?*
I. *N'est il point temps d'estre leuē,*
H. *Iennez, vous encore?
n'avez, vous point desieune?*
I. *Nenny, point encore,
il est encore trop tempre,
& vous avez, vous desieune?*
H. *Ouy, passe une heure,
ieuneroy ie si languement?
D'ou venez vous?*
I. *D'ou ie viens?
ie viens de l'escole,
de l'Eglise, & du marche.*
H. *Ou allez, vous?*
I. *Ie voy à la maison.*
H. *Quelle heure est il?*
I. *Il est pres de douze heures.*
H. *Est il si tard?
il m'en fault aller,
ie seray tencē*

H. Que hazeis
tan temprano levantado?

I. No es tiempo de estar levantado?

H. Aun estais ayuno?
no aueis almorzado?

I. No aun,
aun es muy temprano,
y vos, aueys ya almorzado?

H. Si, bien ha vna hora,
estaria yo táto tiempo en ayunas?
De donde venis?

I. De donde vengo?
vengo de la escuela,
de la Iglesia, y del mercado.

H. Adónde vays?

I. Yo voy a casa.

H. Que hora es?

I. Escetta las doze horas.

H. Tan tarde es?
yo me tengo de yr
porque me refusa

H. Che fate
leuato cosi per tempo?

I. Non é tempo d'essere leuato?

H. Digiunate ancora?
non haucte fatto collatione?

I. Non ancora,
ancora é buon'hora,
& voi haucte fatto collatione?

H. Si gia un'hora fa,
staria io tanto tempo digiuno?
Donde venite?

I. Donde vengo?
vengo dalla scuola,
dalla Chiesa, & dalla piazza.

H. Doue andate?

I. Io ando a casa.

H. Che hora é?

I. Sono quasi dodici hore.

H. E tanto tardi?
bisogna andarmene,
percho me gridara

van mijn moeder.

Te gode Hermes.

H. Hebdy soo grooten haeste?
en heeft ons meester
nae my niet ghevraecht?

I. Ic en hebs niet ghehoort.
ic en mach niet langer toeuē.
Adieu ic gae.

H. Gaet, Godt gheleyde v.
Godt geue v goeden avondt
mijn moeder, ende alle geselschap.

M. Ian van vvaer coemdy?
vvaer hebdy
soo langhe ghebeyt?
vvaerom coemdy soo laet?
ist niet vvel ghedaen?
ic hadde v beuolen
te comen te vier vren
het is nu by sessen:
segt my nu,
vvaer ghy hebt ghevveest?

de ma mere.

A Dieu Hermes.

H. *Avez vous si grand hasté
n'a nostre maistre
point demande apres moy?*

I. *Je ne l'ay point ouy.
je ne puis arrester plus longuement.
A Dieu, je m'en voy.*

H. *Allez, Dieu vous conduyse.*

I. *Dieu vous doint bon vespere
ma mere, & a toute la compaignie.*

M. *Iean d'ou venez vous?
ou avez vous
attendu sy longuement?
pourquoy venez vous si tard:
n'est ce point bien fait?
je vous auoye commande
de venir a quatre heures,
il est maintenant pres de six:
diſtes moy maintenant,
ou vous avez esté?*

mi madre.

A Dios Hermes.

H. Tan gran piteſſa tienes?
no ha nueſtro maefiro
preguntado por mi?

I. Yo no lo oy.
no me puedo detener mas.
a Dios, yo me voy.

H. Id, Dios os guie.
I. Buenas tardes os de Dios
madre, y a toda la compaſia.

M. Juan, de donde vienes?
adonde te has
detenido tanto?
porque vienes tan tarde?
no es bien hecho?
io te auia mandado
que viniſſes à quatro horas,
ahora es cerca las ſeys:
di me ahora,
a do has eſtado?

mia madre.

à Di. Hermes.

H. Hauete tanta fretta?
no ha noſtro maefiro
domandato di me?

I. Non l'hó udito
io non poſſo aſpettare piu,
à Dio io mi vado.

H. Andate, Dio vi conduca.

I. Dio vi dia buona ſera,
mia madre, & a tutta la cõpagnia.

M. Giouani, donde vieni?
dove hai

ſtato tanto tempo?
perche vieni tanto tardi?
non é ben fatto?

io te haueuo mandato,
che veniſſi à quatro hore,
adeſſo ſono quaſi ſei.

dimmi adeſſo,
dove ſei ſtato?

vvant ghy hebt langhe
vuter scholen gheveest,
dat vveet ic vvel,
ic salt uven meester segghen:

I. Behouden v gracie,
ic come nu terstont
vander scholen:
ic en vviste niet
dat soo laet vvas,
ic en hebbe
merghens ghebeyt.
Ghy moghet doen
onsen meester vraghen,
oft alsoo niet en is.

M. Dat sal ic doen,
ic sal die vvaerheyt vveten.
Nu gaet deest die tafele,
ende haest v seere.

I. Vvel moeder ic salt doen,
vvaer is dammelaken?

M. Dammelaken is

*car vous auez longuement
este hors de l'escole
cela scay ie bien,
ie le diray à vostre maistre.*

I. Sauue vostre grace,
ie viens tout maintenant
de l'escole:
ie ne scauoy point
qu'il estoit si tard,
ie n'ay
nulle part arresté.
Vous le pouuez faire
demander à nostre maistre,
s'il n'est point ainsi.

M. Cela feray ie,
ie scauray la verité.
Or allez couurez la table,
& hastez vous fort.

I. Bien ma mere ie le feray,
ou est la nappet

M. La nappet est,

porque mucho há
que salistes de la escuela,
esso yo lo se bien,
yo dire a tu maestro.

I. Perdonne me vueſſa merced,

yo vengo ahora luego
de la escuela,
yo no ſabia

que era tan tarde,
io no me he

en ninguna parte detenido.

Vos lo podéis bazer

preguntar a nueſtro maestro,

ſi no es aſſi.

M. Aſſi lo hare yo,

yo ſabre la verdad.

Ve ahora, pon la nieſa

y apreſſura os.

I. Bien madre io lo hare,

do eſtan los manteles:

M. Los manteles ſon

perch'è molto
che tu ſci fuor di ſcuola,
eſſo io lo ſo bene,
io lo dire al tuo maestro.

I. Perdonate mi,

io vengo adeſſo adeſſo
d'alla ſcuola,

io non ſapeua
che foſſe tanto tardi,

io non me ſon

fermato in alcun luogo.

Voi lo potete fare

domandare al noſtro maestro,

ſe non è coſi.

M. Coſi farò io,

io ne ſaperò la verita.

Hor' v'è via, mettì la tauola,

& affrettate.

I. Madonna ſi, io lo farò

Doue ſono li mantili?

M. Li mantili ſono

daer binnen opt trefoor,
Settet soudt eerste,
condy dat niet onthouden?
ic hebt v gheseyt
meer dan twintich reysen,
ghy en leert niet
tis groote schande.
Gact halen telioeren,
croesen ende seruietten.

I. Vvel mijn moeder
vvaer sijns.

M. Ghy en cont niet vinden,
daer sijns,
ist niet vvel ghesocht?
gact halen broodt.

I. Vvel geeft my gelde,
voor hoe veel
sal icx brenghen?

M. Brenges voor twee stuyuers,
voor eenen stuyuer vvits,
ende voor eenen stuyuer bruyns.

*La dedens sur le dressoir,
mettez le sel premier,
ne scauez vous retenir cela?
ie le vous ay dit
plus de vint fois,
vous n'apprenez riens,
c'est grand'honte,
Alles querre des trenchoirs
des gobletz & des seruiettes.*

I. Bien ma mere,
ou sont elles.

M. Vous ne scauez riens trouver,
les voila,
n'est ce point bien cherché?
allez querre du pain.

I. Bien, donnez moy argent.
pour combien
en apporteray ie?

M. Apportez en pour deux patars,
pour un patart du blanc,
& pour vng patart de brun,

allá dentro sobre el aparador,
Pon primero la sal,
no te puedes acordar desto?
ya te lo dixé
mas de veinte vezes,
no aprendes nada
es grande verguença
Ve traer platos,
copas, y feruilletas.

I. Bien madre mia
donde estan?

M. Vos no sabeis hallar nada,
alli estan,
no es bien buscado?
anda trae pan.

I. Bien, da me dineros.
por quanto
traere yo?

M. Trae por dos placas,
por vna placa de blanco,
y por vna placa de baco,

la dentro sopra la credenza,
metti prima il sale,
non sai tener à mente questo?
gia te l'ho detto
piu di venti volte,
nessuna cosa impari,
è grande vergogna.
Va pigliare de taglieri,
gobletti, & touaglioli.

I. Madonna si,
doue sono?

M. Voy non sapete trouar niente,
sono là;
no é ben cercato?
va pigliare del pane.

I. Bene, date me danari,
per quanto
ne portaro?

M. Portane per doi piachi,
per un piachi di bianco,
& per un piachi de bruno,

half een half ander,
ende bringet al nicenbacken.

I. Vvel ic gae.

siet hier is broot moeder.

M. Ghy hebt vvel ghedaen.

gaet haelt nu hout
om vier te maken,
gaet vvetten die messen,
ende ghiet vwater
int laoor,
ende hanget daer
een vvitte dvvale,
doet dat vier bernen,
v vader coemt,
ende Dauid v neue
coemt hy met hem.
Gaet henlieden teghen,
doet v bonette af,
ende nijcht serlijc.

I. Vvel mijn moeder ic gaen,
vveest vvillecome mijn vader

ende

*moytie un moytie autre,
& l'apportez tout nouveau cuit.*

I. Bien, ie voy.

voicy du pain oua mere.

M. *Vous auez bien frist,*
allez querre du bois maintenant
pour faire du feu,
allez esguiser les coutaux,
& versez de l'eau
dedens laiguierre
& pendez là
une souaille blanche,
faites brusler le feu,
vostre pere vient,
& Dauid vostre cousin
viens avec luy.
Allez alencontre d'eux,
ostez vostre bonnet,
& vous inclinez honnestement.

I. *Bien ma mere ie voy,*
soyez bien venu mon pere

tanto de vno tomo de otro,
y traelo todo reziente.

L. Bien, yo me voy.
ve aqui pan Señora madre.

M. Bien auerjs hecho,
ve traer leña agora
para hazer fuego,
ve aguzat los cuchillos,
y echa agua
enel aguamanil,
y pon alli
vnas touallas limpias,
haz arder el fuego.
vuestro padre viene,
y David vuestro primo
viene con els
salá recebir los,
quita os la gotra
y haz la reuerécia honestamente.

L. Bien madre, yo me voy
sea el bien venido Señor Padre

y vue-

tanto d'e l'uno como d'e l'altro,
& portalo tutto fresco.

I. In bon'hora, io vado,
ecco quà il pane madonna madre.

M. Auete ben fatto,
va pigliare delle legne adesso
per far fuoco,
và aguzzare li coltelli,
& butta dell'acqua
nel bumbo
& attacca là
una touaglia bianca,
fà ardere il fuoco
voſtro padre viene,
& David voſtro eugina
viene con lui
và à riceuerli,
caua ti la beretta
& fà la reuerencia honestamente.

I. Bene madre, io me vado
ſe il ben venuto meſſer padre

ende v gheselschap.

D. Peeter is dat v sone.

P. Jaet, het is mijn sone.

D. Tis een schoon kindt,
Godt laet hem prospereren
altoos in duechden.

P. Ic danc v neue,

D. En gaet hy niet ter scholen?

P. Ja hy leert Francois spreken.

D. Doet hy?

het is seer vvel ghedaen.

Ian condy vvel

Francoys spreken?

I. Niet seer vvel neue,
maer ic leert.

D. VVaer gaedy ter scholen?

I. Op die Lombaerde veste.

D. Hebdy langhe
ter scholen ghedaen?

I. Ontrent een halfiaet.

D. Leedy ooc schryuent?

Et vostre compaignie.

D. Pierre est ce la vostre filz?

P. Ouy, c'est mon filz.

D. C'est un bel enfant,
Dieu le laisse prosperer
tousiours en bien.

P. Je vous remercie cousin.

D. Ne va il point à l'escole?

P. Ouy, il apprend à parler François.

D. Fait il?

c'est tresbien fait,

Iean scauez vous bien

parler François?

I. Point fort bien mon cousin,
mais ic l'apprens.

D. Ou allez vous à l'escole?

I. En la rue des Lombars.

D. Auez vous longuement
allé à l'escole?

I. Enuyron demy an.

D. Apprenez vous aussy à escrire?

y vuestra compañía
D. Pedro es este vuestro hijo?
P. Si my hijo es.
D. Es hermoso niño
Dios le dexé prosperar
siempre en bien.
P. Yo os lo agradezco primo.
D. No va él á la escuela?
P. Si, aprende á hablar Frances?
D. Así?
es muy bien hecho,
Juan sabeys bien
hablar Frances?
I. No muy bien Primo
mas yo lo aprendo.
D. Donde váys á la escuela?
I. En la calle de los Lombardos.
D. Aueis mucho
andado á la escuela?
I. Cerca medio año.
D. Aprendéis tambien á escreuir.

I. Si

& vostra compagnia.
D. Pietro é questo vostro figliuolo?
P. Si, questo é mio figliuolo.
D. Egli é un bel puttino
Dio lo lascia prosperare
sempre nel bene.
P. Gran merce á voi cugino.
D. Non vá egli á scuola?
P. Si, impára á parlare Francese.
D. Così?
é molto ben fatto,
Giouanni sapete bene
parlare Francese?
I. Non troppo ben Cugino,
ma io lo imparo.
D. Doue andauí á scuola?
I. Nella strada deli Lombardi.
D. E assai tempo
che andat e alla scuola?
I. Circa mezo anno.
D. Impari scriuere anchora?

I. Signor

I. Ia ic neue.
D. Dat is vvel ghedaen,
leert altoos vvel.
I. VVel neue vuilt God,
M. Neue vveest vvillecom.
D. Ic dancke v nichte.
M. Neuz vvildy daer blyuent
vvaeromme
en coemdy niet binnen?
coemt v vvermen,
soo sullen vvy gaen eten.
D. Meyndy dat ic coude hebbe
het vvaer groote schande.
M. Neue hoe ist met v?
D. VVel God dane.
M. VVaer is mijn nichte?
vvaerom en hebby niet
mijn nichte mede ghebracht?
D. Sy is al siec.
P. Ist vvaer?
M. Is sy siec?

I. Ouy mon cousin:
D. C'est bien fait,
apprenez tousiours bien;
I. Bien mon cousin, s'il plait à Dieu.
M. Cousin, soyez bien venu.
D. Je vous remercie cousine.
M. Casin voulez vous la demouuer?
Pourquoy
n'entrez vous?
venez, vous chauffer,
puis nous irons manger.
D. Pensez vous que j'aye froid?
ce seroit grand'honte.
M. Cousin comment vous est il?
D. Bien, Dieu mercy.
M. Ou est ma cousine?
pourquoy n'avez vous point
amené ma cousine avec vous?
D. Elle est malade,
P. Est il vray?
M. Est elle malade?

Die.
I. Si Señor Primo.
D. Es bien hecho,
aprende siempre bien.
I. Si Primo si dios fuere seruido.
M. Sea bien venido Señor Primo.
D. Yo os lo agradezco S. Prima.
M. Queréis estar ay Primo?
porque
no entráis?
veni calentatos,
despues iramos à comer.
D. Pensais que he frio?
esso seria gran verguença.
M. Primo como stays?
D. Bien, gracias à Dios.
M. Donde esta mi Prima?
porque no auéis
traido mi Prima?
D. Ella es mal dispuesta,
P. Es verdad?
M. Esta mala?

I. Signor Cugino si.
D. E molto ben fatto,
ipara sempre bene.
I. Si cugino se piace à Iddio.
M. Siate il ben venuto messer Cugino.
D. Vene ringrazio madonna Cugina.
M. Volete star li messer Cugino?
perche
no entrate?
venite à scaldarui,
poi andaremmo à tauola.
D. Pensate che io habbia freddo?
questo sarebbe gran vergogna.
M. Cugino, como state?
D. Ben, gracia à Dio.
M. Doue è mia Cugina?
perche non auete
menato mia cugina?
D. Lei è mal disposta.
P. E vero?
M. E ammalata?

vvat siecke heeft sy?

D. Sy heeft die cortse.

M. Heeft sy die lange ghehad?

D. Ontrent acht daghen.

M. Dat en vvist ic niet,
ic false gaen besoecken
morghen vvilt Godt.
Francoys brengt eenen stoel
voor v neue.

Neue coemt by den viere,
Francoys gaet daer vore,
men clopt daer,
hesiet vvie daer is,
het sal Rogier sijn.
dat vveet ic vvel.

F. Vvel moeder ic gae,
vvie is daer voret

R. Het is vrient,
doet die dore open.

F. Sydy daer Rogier?

R. Ia, ic ben hiet

quelle maladie à elle?

D. *Elle a les fieures.*

M. *Les a-elle eu longuement?*

D. *Environ huit iours.*

M. *Cela ne scauoy is point,
ie l'iray veoir
demain si Dieu plait.*

*François apportez une chayere
pour vostre cousin.*

*Cousin, approchez vous du feu,
Francois allez, la deuant,
on hurte la,
regardez, qui est la,
ce sera Rogier.
Ie le scay bien.*

F. *Bien ma mere ie voy.
qui est la deuant?*

R. *C'est amy,
ouures l'huy.*

F. *Estes vous là Rogier?*

R. *Ouy, ie suis icy.*

que mal tiene?

D. Ella tiene las calenturas.

M. Ha mucho que las tiene?

D. Cerca ocho dias.

M. Esto no he sabido io,

yo la yre ver

mañana, si Dios fuere seruido,

Francisco trae vna silla

para vuestro Primo.

Primo, llegaos al fuego,

Francisco ve a la puerta,

alla golpean

mira quien es alli,

Rogel sera,

bien lo se yo.

F. Bien madre, yo voy,

quien es alli?

R. Amigo,

abri la puerta.

F. Soys vos ay Rogel?

R. Si, yo soy aqui.

che malatia ha?

D. Lei ha la febre.

M. Ha molto che l'ha aunta?

D. Circa otto giorni.

M. Questo non ho saputo io,

io andaro a visitarla

domane se piacora à Dio.

Francisca, porta una cathedra

per tuo Cugino.

Cugino venite al fuoco,

Francesco va alla porta,

quiui sbatte

guarda chi é la,

sara Ruggiero,

io lo so bene.

F. Bene Madonne io vado,

chi é la?

R. Amico,

aprite la porta.

F. Siete voi la Ruggiero?

R. Si io son qui.

esta

è vostro

- is v vader thuys?
- F. Ia hy, ende mijn moeder ooc,
coemt hier binnen,
ic sal mynen vader segghen.
dat ghy comen sijt.
- P. Francoys maket al gheret,
om te gaen eten.
- F. Mijn vader tis al ghereet,
ghy moecht gaen eten
alst v blicft,
Rogier is comen.
- P. VVel ic come terstont,
roept die kinderen.
- F. VVel mijn vader,
Ia, vvaer sydy?
ghy sout comen eten,
vvaer blijf dy?
Vvat maect ghy daer?
- I. Vvat soude ic maken?
ic hebbe hier te doene.
- F. En vveet ghy niet

- vostre pere est il a la maison?*
- F. *Ouy, & ma mere aussi,
entrez dedens,
ie diray à mon pere
que vous estes venu.*
- P. *François faites tout prest,
pour aller manger.*
- F. *Mon pere tout est prest,
vous pouvez aller manger
quand il vous plait,
Rogier est venu.*
- P. *Bien ie viens incontinent,
appelez les enfans.*
- F. *Bien mon pere,
Ia, ou estes vous?
venez manger,
ou demeurez vous?
que faites vous la?*
- I. *Que feroie?
i'ay icy à faire.*
- F. *Ne scauez vous point*

esta vuestro padre en casa?

F. Si, y tambien mi madre.
veni aqui dentro
yo dire à mi padre
que soys venido.

P. Francisco apareja todo
para que andemos à comer.

F. Padre, todo esta aparejado
v.m. puede ir a comer.
quando fuere seruido,
Rogel es venido.

P. Bien esta, yo vengo luego,
llama los muchachos.

F. Bien Señor padre,
Juan, donde estays?
venid à comer
donde os tardays?
que hazes ay?

I. Que haria?
yo tengo aqui que hazer.

F. No sabéis vos

è vostro padre in casa?

F. Si, & mia madre ancora,
venite dentro
io dire à mio padre
che siete venuto.

P. Francesco fa ogni cosa presta
accioche andiamo disinare

F. Tutto è presto messer padre,
voi potete andare a disinare
quando vi piachera,
Ruggiero è venuto.

P. Sta bene, io vengo adesso,
chiamali fanciulli.

F. In bonhora messer padre,
Giouanni doue siete?
venite disinare
doue tardate?
che fate la?

I. Che farei:
ho da fare qui.

F. Non sapete voi

datmen gaet eten?
coemt segghen die Benedicite.

I. Vvel ic come.

P. Ian vvaerom en coemdy niet?
moetmen v roepen?
brengh hier stoelen.

M. Peeter laet ons gaen sitten
het is tijdt.

P. Vvel ic bens te vreden.

M. David sidd daer inne.

D. Iden belcht v niet,
dat en sal ic niet doen,
laet Peeter daer sitten, dat bid ic v.

M. Peeter en is niet
ghevvent te sitten,
hy sal hier sitten, het is sijn plaetse
Ian segt ons die Benedicite.

I. Vvel mijn moeder.

Godt segent v mijn vader,
ende mijn moeder,
ende alle v gheselschap.

M. Fran-

qu'on va manger?
venez dire le Benedicite.

I. Bien ie viens.

P. Iehan pourquoy ne venez vous?
faut il qu'on vous appelle?
apportez cy des chayeres.

M. Pierre allons seoir
il est temps.

P. Bien ie suis content.

M. David seez la dedens.

D. Moy ne vous desplaise,
ie ne seray point cela,
laissez Pierre seoir la, ie vous prie.

M. Pierre n'est point
accoustume d'affseoir la,
il s'assiera icy, c'est sa place,
Iehan distes nous le Benedicite.

I. Bien ma mere

Dieu vous benie mon pere,
& ma mere,
& toute vostre compaignie.

M. Fran-

que se va a comer?
veni dezir la Bendicion.

P. Bien, yo voy.

P. Iuan porque no vienes?
conuene llamar os?
traed aca sillas.

M. Pedro assentemonos,
ya es tiempo.

P. Soy contento.

M. David assenta os alli dentro.

D. Yo perdone me v. m.

esso no hare yo,
ruego os dexad Pedro sentar se al
M. Pedro no es (li.

acostumbrado sentar se alli,
sentarse a aqui que es su lugar.

Iuan di la Bendicion.

I. Muy bien mi madre,
Dios os bendiga Señor padre,
y Señora madre,
y a toda la compañía.

M. Fran-

che ci vadi à mangiare?

Venite dire la Benedicione.

I. Bene, io vengo.

P. Giouanni perche non vieni?
bisogna chiamarti?
porta qui sedie.

M. Piero andiamo sedere
eglie é tempo.

P. Son contento.

M. David sedete gli dentro.

D. Io? perdonate mi
questo non far e io,
io vi prego L. sstate sedere gli Pietro

M. Pietro non é
acostumato sedere la,
egli sedera qui nel suo luoco.
Giouanni, di la Benedicione.

I. In bon' hora madonna madre,
Iddio vi benedica messer padre,
& madonna madre,
& tutta la compagnia.

M. Fran-

M. Francois brengt ons teten,
brengt dat salaet,
ende ighesouten vleesch,
Schenct ons te drincken,
schenct uven neue,
ende voort al omme.
Francoys siet by ons.
Ian gaet halen potagie
voor uven broeder,
ende doet dander gereet maken,
loopt seere.

I. Broeder hout v potagie,
Hebdijs te veel?

B. Ia ic hebs te vele.

I. En etet niet al.
latet tghen dat
ghy te veel hebben sulc.

P. Vvaerom en eet ghy niet
uvve pottagie,
dei vvijsle dat sy heet is?

F. Sy is noch te heet.

*M. Francois apportez nous à manger-
apportez la salade,
& la chair salée,
Versez nous à boire,
versez à vostre cousin,
& puis tout par tout.
Francoys seex aupres de nous,
Iehan allez querre du potaige,
pour vostre frere,
& faites apprester l'autre,
courrez fort.*

*I. Frere tenez vostre potaige,
En avez vous trop?*

F. Ouy, i'en ay trop.

*I. Ne le mangez point tout,
laissez, ce que
vous aurez trop.*

*P. Pourquoi ne mangez vous
vostre potage,
tandis qu'elle est chaude?*

F. Elle est encoe trop chaude.

M. Francisco trae nos de comer

trae la ensalada,
y la carne salada,
Echa nos de beuer,
echa a tu Tio,
ya todos los demas.

Francisco assentaos cō nosotros

Iuan trae potaje,
para tu hermano,
y haz aparejr lo demas,
corre presto.

Hermano tened vuestro potaje.

teneys demasado?

. Si, tengo demasado.

No lo comays todo,

dexad lo que

terneis demasado.

Porque no coméis

vuestro potaje

mientras esta caliente?

. Aun es muy caliente.

M. Iuan

M. Francesco, porta ci da mangiar

porta l'insalata,
& la carne salata,
Da ci da beuere,
dà da beuere à tuo zio,
& à tutti gli altri.

Francesco sede con noi.
Giouanni porta la menestra,
per tuo fratello,
& fa apparecchiare l'altro,
corre presto.

I. Fratello pighate vostra menestar,
n'hauete troppo?

F. Si, ion'ho troppo.

I. Non la mangiate tutta,
lassate stare cio che
vi auanzara.

P. Perche non mangiate
vostra menestra
in tanto ch'è calda?

F. E ancora troppo calda.

M. Gio.

M. Ian brengt hier broot,
 Rogier en heeft geen broot,
 haelt een telioore,
 brengt hier mostaert.
P. Geeft my den bierpot.
R. Hout daer, houdten vvel.
P. Laeten gaen, ic houden vvel.
M. Peeter en drinck niet
 na uvve pottagie,
 vvant het is onghesont,
 eedt eerst een luttel
 eer ghy drinck.
 Peeter snijdt my vleesch,
 snijdt ooc broot,
 Snijdt Francoys tetene,
 hy en heeft niet tetene.
P. Moetic hem dienen?
 can hy niet
 hem seluen dienen?
 Snijdt selue,
 ghy sijt groot ghenoch.

*M. Iehan apportez icy du pain
 Rogier n'a point de pain:
 allez querre un trenchoir,
 apportez de la moustarde.*
P. Donnez moy le pot à la ceruoise.
R. Le voyla, tenez le bien.
P. Laissez le aller, ie le tiens bien.
*M. Pierre ne buuez point
 apres vostre pitaige,
 car il est mal sain,
 menez premier un peu
 deuant que vous buuez.
 Pierre trenchez moy de la chair,
 trenchez aussy du pain.
 Taillez à manger à François,
 il n'a que menger.*
*P. Fault il que ie le serue?
 ne scait il point
 se seruir soy mesme?
 Taillez vous mesme,
 vous estes assez grand.*

M. Iuan trae aqui pan,
Rogel no tiene pan,
trae vn plato,
trae mostaza.

P. Da me el jarro de cerueza.

R. Tomadlo, tened lo bien?

P. Dexad lo, que ya lo tengo.

M. Pedro no beued
tras el potaje,
porque es mal sano,
come algo primero
antes que beuais.

Pedro cortad me carne,
y pan tambien,
corta a Francisco de comer,
el no tiene que comer.

P. Conuiene que yo le sirua?
no sabe el
seruir se à si mismo?
Corta para ti mismo,
que harto grande eres,

*M. Giouanni porta qui del pane,
Ruggiero non ha pane,
porta vn tagliere,
porta mostarda.*

P. Dammi il boccale della birra.

R. Pigliate lo, tenetelo bene?

P. Lassate lo, ch'io lo tengo bene.

*M. Pietro non beuete
dietro alla menestra,
perche è mal sano.
mangiate prima qualche cosa
auanti che beuiate.*

*Pietro tagliate mi della carne,
& del pane ancora,
tagliate da mangiare à Francesco,
egli non ha che mangiare.*

*P. E bisogno che io lo serui?
non sa egli
seruir se istesso?
Taglia: e istesso,
che sei grande assai,*

Helpt v seluen,
vvant ic en sal v niet dienen.
Ic en diene niemant
dan my seluen.

M. Geeft hem tetene,
vvant hy schaemt hem,
hy en derf niet eten,
dat sie ic vvel.

P. Vvel houdt,
brenge hier vvat anders.

I. Ten is noch niet gereect.

M. Besiet oft die pasteyen
ende die taerten gebracht zijn.
Gaet halen dat gebract.
ende schenct hier vviijn,
schenct voor uwen vader,
scheucket al vol,
en schenct niet soo vol,
en siet ghy niet vvat ghy doet
ghy stort.

Rogier en heeft geenen vviijn,

*Aydez vous vous mesme,
car ie ne vous seruiray point,
Ie ne sers personne
que moy mesme.*

M. *Donnez lui a manger,
car il se kontist,
il n'osq manger,
ie le voy bien.*

P. *Bien tenez
apportez icy autre chose.*

I. *Il n'est point encore prest.*

M. *Regardez si les pastez
& les tartes sont apportees.
Allez querre le rosty,
& versez icy du vin,
versez pour vostre pere,
versez tout plain,
ne versez point si plain,
ne voyez vous ce que vous faites!
vous respandez.
Rogier n'a point de vin,*

tu te ayuda a ti,
porque yo no os siruire,
Yo no siruo a nadie,
fino a mi mismo.

M. Dad le de comer
que esta vergonçoso,
no osa comer,
yo lo veo bien.

P. Bien toma,
trae aqui otra cosa.

I. Aun no esta apatejado.

M. Mira si los pasteles
y hojaldres son traydos

Ve, trae lo assado,
y echa aca vino,
echa para tu padre,

echa todo lleno
no lo echas tan lleno
no miras lo que hazes?

derramas lo.

Rogel no tiene vino.

*Aiutà te istesso,
perche non ti servirò,
Io non seruo à persona,
senon à mèi istesso.*

*M. Dateli da mangiare.
perche egli se vergogna,
non osa mangiare,
io lo vedo bene.*

*P. Or su piglia
porta qui altro.*

I. Non é anchora presto.

*M. Guarda se li pastelli
& le torte son portate,*

*Và pigliare lo arrostito
& metti qui del vino,
mettine per tuo padre,
metti tutto ripieno
non metti cosi pieno
non vedi quel che tu fai?
tu spandi.*

Ruggiero non hà vino,

en siedy dat niet?

I. Maect daer plaetse
om die schotelen te setten.

M. Nu sijt tsamen
alle vvillecome.

T. Hier is vvel vvaer mede,
ghy hebt te veel costen gedaen.

M. Icken hebbe sekere,
het is my leet
datter niet meer een is,
maer ghy moet patientie hebben.

T. Tis seker vvel gheseyt.

M. Peeter ontgint die schouder,
brengh hier radyfen,
caroten, ende cappers.
Dient David van dien haze,
ende van die conynen.
Ontgint die patryfen,
ghy en dient ons niet.
Maect alle goede chiere,
ic bids v.

ne voyez vous point cela?

I. *Faites là place
pour asseoir les plats.*

M. *Soyes maintenant
tous les biens venus.*

T. *Il y a bien icy de quoy,
vous auez fait trop de despens.*

M. *Non ay certes,
il me desplaiſt
qu'il n'y a dauantage,
mau il vous faut auoir patience.*

T. *Certes c'est bien diſt.*

M. *Pierre entamez, ceste espaule,
apportez icy des radis,
des carottes, & de capres.
Seruez, à David de ce liure,
& de ces conins.
Entamez, ces perdus,
vous ne vous seruez point.
Faites bonne chiere trestous,
ie vous prie.*

no vees aquello?

I. Hazed alla lugar
para assentar los platos.

M. Agora seais
todos bien venidos.

T. Bien ay aqui con que,
demasiado gasto auays hecho.

M. No hise cierto
pefa me
que no ay mas
pero conuiene tener paciencia.

T. Cierta bien es dicho.

M. Pedro, cortad essa espalda,
trae aca rauanos,
çanahorias, y alcaparras,
Sirue à David dessa liebre,
y deffos conejos,
cortad essas perdizes,
no nos seruis,
hazed todos buena chera,
yo os ruego.

non vedi questo?

I. Fate li luogo
per mettere li piatti.

M. Adesso siate
tutti ben venuti.

T. Qui é assai con che,
hauete fatto troppo spesa.

M. Non ho certo
me dispiace
che non ci sia di piu
pero bisogna auer paciencia.

T. Certamente è ben detto.

M. Pietro taglia di quella spalla,
porta que y rauani,
carotti, & cappari.
Serui à David di quel lepre,
& di quelli conigli.
tagliate quelle perdici,
voi non ci seruite,
fatte tutti bona ciera,
io vi prego.

R. Hier is vvel
om goede chiere te maken.
P. Ian schenckt ons te drincken.
I. Hier en is niet meer vvijs.
P. Gaet anderen halen,
vvat dunct v van desen vvijs?
D. My dunct dat hy goet is.
P. Vvillen vvy doen brenghen.
vanden seluen?
D. Alsoor v belieft.
I. Vvaer sal icken gaen halen?
D. Daer ghy desen ghehaelt hebt,
oft haelten op die merct,
in die vvitte lelie,
oft daer ghy vvilt.
I. Hoe vele sal ick brenghen?
P. Brenges tvvee potten.
oft drie pinten
ende doet v vvel meten.
gaet rasch,
ende coemt haest vveder.

I. Ie

R. *Il y a bien icy
pour faire bonne chiere,*
P. *Iehan versez nous a boire.*
I. *Il n'y a icy plus de vin.*
P. *Allez en querre d'autre
que vous semble il de ce vin?*
D. *Il me semble qu'il est bon.*
P. *Voulons nous faire apporter
du mesme?*
D. *Ainsi qu'il vous plaist.*
I. *Ou l'iray ie querre?*
D. *Ou vous auez esté querre cestuy cy
ou allez le querre sur le marché
à la fleur de lis blanche,
ou là que vous voudrez.*
I. *Combien en apporteray ie?*
P. *Apportez en deux potz
ou trois pintes,
& faites vous bien mesurer,
allez rade,
& reuenez bien tost.*

I. Ie

R. Harro ay aqui,
para hazer buena chera.

P. Iuan echa nos de beuer.

I. Aqui no ay mas vino.

P. Ve, y trae otro,

Que os parece deste vino?

D. Ami me parece bueno.

P. Queremos mandat traer
de lo mismo?

D. Como fueredes seruido.

I. Donde lo traer?

D. De donde traxiste aqueste.

ò traedlo de la plaza,

del lilio blanco,

ò de donde quisieres,

I. Quanto traer,

P. Trae dos açumbres

o tres quartillos

y haze os medir bien,

Va presto

y buelue luego.

R. *Qui non manca
con che fare bona ciera.*

P. *Giouanni da ci da beuers.*

I. *Non cie piu vino,*

P. *Vanne à pigliare de l'altro.
che vi pare di questo vino?*

D. *Mi pare esser buono.*

P. *Vogliamo far venir
del medesimo?*

D. *Come vi piacera.*

I. *Deue andaro a pigliarlo?*

D. *Deue hai pigliato questo,
oua lo à pigliare su la piazza,
al giglio bianco,
ò doue tu vorrai.*

I. *Quanto ne portarò?*

P. *Portane doi boccali
ouero tre pinte
et fati ben misurare,
Va presto,
et torna subito.*

I. *Je sal altoos loopen vader.*
M. *Francoys staet nu op,
ende dient ter tafelen.
Besiet ofter niet en ghebreekt,
vvildy noch teten hebben?
segghet stoutelijc.*
F. *Neen ic mijn moeder,
ic heb ghenoech geten,
God sy des gheloofst.*
M. *Drinct nu,
isser bier in uven pot?*
I. *laet, daer is ghenoech in.*
M. *Isser niet, gaet hals.*
T. *Cloptmen daer vore niet?
gaet besieget.*
F. *Is daer yemant?*
H. *laet doet open,
ic hebbe hier ghevveest
meer dan een half vrc.*
F. *VVar beliest v?*
H. *Goeden auont vrient?*

I. *Je coureray tousiours mon pere.*
M. *Francois leuez, vous maintenant
& seruez, à table.
Regardez, s'il n'y faut riens,
voulez vous auoir encore à manger?
dites le hardiment.*
F. *Nenny ma mere,
i'ay assez mangé,
Dieu en soit loué.*
M. *Beueez maintenant,
y a il de la ceruoise en vostre pot?*
I. *Ouy, il en y a assez.*
M. *S'il n'en y a, allez en querre.*
T. *Ne hurte on point la deuant?
allez y veoir.*
F. *I a il quelc'un?*
H. *Ouy ouurez,
i'ay icy esté
plus d'une demye heure.*
F. *Que vous plait il?*
H. *Bon soir mon amy.*

I. Ir me he siépre corriédo padte.

M. Leuantate agora Francisco,
y sírue ala mesa.

Mira si falta algo,
quieres mas de comer?
di lo libremente.

F. No Señora madre,
harto he comido,
gracias á Dios.

M. Beue agora,
ay en tu jarro cerueza?

I. Si ay harta.

M. Si no la ay, ve traer la.

T. No llaman á la puetta?
Ve a mirarlo.

F. Llama alguno?

H. Si, abrid,
yo he estado aquí
mas de media hora.

F. Que os plaze.

H. Buenas tardes hermano,

I. Andaro sempre correndo padre.

*M. Leuati su adesso Francesco,
& serui à tauola.*

*Guarda ben se manca niente,
voi ancora da mangiare?
di lo arditamente.*

*F. Madonna madre no,
assai ho mangiato,
gracia à Dio.*

*M. Beui adesso,
hai birra nel tuo boccale?*

I. Si, ve n'è assai.

M. Se non vene hai, anda pigliarne.

*T. Non se batte alla porta?
va veder lo.*

F. Eatte la qualchuno?

*H. Si, aprite.
io son stato qui
piu di meza hora.*

F. Che chosa vi piace?

H. Buona sera fratello,

Is die merſter thuis?
F. Ia hy, vvaer om?
 vvildy hem ſpreken?
H. Ia ic vvaert is hy?
F. Hy ſidt ter tafelen,
 helieft v yet?
 ic ſal die boetſchap vveld doen,
 vvie ſal ick ſegghen
 die nae hem vraccht?
H. Ic moet hem ſeluen ſpreken.
 Segt hem, dat ic ben
 ſijns ooms dienaer,
 oft ſegt hem, dat ic come
 van ſijnen oom.
F. Vvel ic ſalt hem gaen ſegghen,
 beyt hier een luttel.
 Mijn vader, hier is een man,
 die v vvilt ſpreken.
P. Vvat man iſt?
I. Icen kenne hem niet vader.
 hy ſeyt dat hy coemt

le maistre est il a la maison?
F. *Ouy, pour quoy?*
voulez vous parler a luy?
H. *Ouy, ou est il?*
F. *Il eſt aſſis à table,*
vous plaiſt il quelque choſe?
ie fe'ay bien le meſſage.
qui diray ie
qui demande apres luy?
H. *Il me fault parler a luy meſmes.*
Diſtes luy, que ie ſuis
ſerviteur de ſon oncle,
ou diſtes luy, que ie viens
de ſon oncle.
F. *Bien, ie luy iray dire,*
attendez icy un peu.
Mon pere, icy eſt un homme
qui veult parler à vous.
P. *Quel homme eſt ce?*
I. *Il ne le cognois point mon pere,*
il dit qu'il vient

van

de mon

esta el Señor en casa?
F. Si, porque?
quereys le hablar?
H. Si, donde sta?
F. Esta sentado á la mesa,
plaze os algo?
yo hare el mensaje:
quien dire yo
pregunta por ei?
H. Cõuiene hablar me a el mesmo
Dezid que yo soy
criado de su Tio,
ó dezid le, que yo vengo
de su Tio.
F. Yo voy a dezir selo,
esperad aqui vn poco.
Padre, aqui esta vn hombre
qui quiere hablar a v. m.
P. Que hombre es?
I. Io no le conozco padre,
dize que viene

é il patrono in casa?
F. Si, perche?
volete parlar-li?
H. Sì douc é?
F. Eegli sentato a tauo' a,
vi piace qualche cosa?
io gli farò il messaggio:
chi dirò io
che domanda per lui?
H. Bisogna parlar me à lui ist' esse.
Dite li che io sono
seruitore di suo zio,
ó dite li che io vengo
de suo zio.
F. In bon' hora, io andarò a dirli,
aspettate qui vn poco.
Padre, e qui vn huomo,
chi vi vuole parlar.
P. Che huomo é?
I. Non lo conosco padre,
dice che viene

van mynen oom.

P. Vraecht hem vvat hem belieft.

I. Hy seyt dat hy v spreken moet.

P. VVel doet hem binnen comen.

I. Mijn vrient coemt binnen,

H. VVie is daer binnen?
isser veel volcx?

I. Neent, dry oft viere,

H. God seghen
alle tgheselschap.

P. VVillecome Hendric,
vvat segdy goets?

H. Peeter, mijn meester
heeft my hier ghesonden
v biddende, dat v belicue
morghen te middaghe
met hem te comen eten.

P. Hoe vaert mijn oom?

H. Hy vaert vvel God danc.

P. Ende alle sijn huysgesin?

H. Tis al in goeden puncte.

de mon oncle.

P. *Demandez luy, qu'il luy plaist.*

I. *Il dit qu'il luy faut parler la vous*

P. *Bien, faites le entrer.*

I. *Mon amy venez dedens.*

H. *Qui est la dedens?*

ya il beaucoup de gens?

I. *Nenny, trois ou quatre.*

H. *Dieu benie*

toute la compaignie.

P. *Henry soyez le bien venu,*
que dites vous de bon?

H. *Pierre, mon maistre*
ma cy enuoyé
vous priant, qu'il vous plaist
demain à msdy
venir disner avec luy.

P. *Comment se porte mon oncle?*

H. *Il se porte bien Dieu mercy.*

P. *Et tout son mesnage?*

H. *Tout est en bon point.*

P. Dat Google

P. Cela

de mi tio:

P. Pregunta le que quiere.

I. Dize q̄ le cōviene hablar a v.m.

P. Bien, hazed lo entrar.

I. Amigo entrad.

H. Quien esta alla dentro?

ay mucha gente alli?

I. No, tres ò quatro.

H. Dios bendiga

toda la compañia.

P. Seays bien venido Henrique,

que dezis de bueno?

H. Pedro, mi Señor

me embio aca

rogando, que v.m. sea seruido

mañana à medio dia

yr à comer con el.

P. Como esta mi tio?

H. Bueno, gracias à Dios.

P. Y toda su casa?

H. Toda esta buena.

P. Esto

de mio zio.

P. Domanda li che vuole.

I. Dice che li bisogna parlare cō voi.

P. Ben, fate lo entrare.

I. Amico entrate.

H. Chi é la dentro?

sono li assai persone?

I. Non, tre ò quattro.

H. Dio benedica

tutta la compagnia.

P. Siate ben venuto Henrique,

che dite de buono?

H. Pietro, mio patrono

me mando qua

pregandou che vi piaccia

domane à mezo giorno

venire à desinare con lui.

P. Come sta mi zio?

H. Ben, gracia à Dio.

P. Et tutta sua casa?

H. Tutti stanno bene.

P. Me

P. Dat hoor ic geerne,
maer ghy sult hem segghen,
dat ic hem bedancke
met goeder herten,
ende dat my onmogelijc is
te middaghe te comen,
vvant ic ben
vvt ghenoor
ouer vier daghen:
ten vvaer dat,
ic souder geerne gaen:
maer ic sal tot hem comen
morghen na noene
sonder eenighe faute.

H. Vvel, ic salt hem segghen,
Godt gheue v goeden nacht.

P. Beyt Hendric,
drinct ger ghy gaet.

H. Ic en heb geenē dorst,
ic dancke v.

F. Beys, ghy moet eens drincken.

H. Ic

P. *Cela oy ie volentiers,
mais vous luy direz,
que ie le remercie
de bon cueur.
Et qu'il m'est impossible
de venir a midy.
car ie suis
inuité dehors
passez, quatre iours:
ne fust cela,
i'iroye volentiers:
mais ie viendra vers luy
demain apres midy
sans aucune faute.*

H. *Rien, ie luy diray,
Dieu vous donne nuit.*

P. *Attendez Henry,
buuez deuant que vous allez.*

H. *Je n'ay point soif,
ie vous remercie.*

F. *Attendez, il vous faut boire vne fois.*

H. Il

P. Esto entiendo de buena gana,
mas vos le direis
que yo selo agradezco
de buena voluntad,
y que no me es possible
yr à medio dia,
porque yo soy
combidado fuera
passados son quatro dias:
si non fuesse esto,
yo iria de buena gana:
pero io ire a el
mañana despues de comer
sin duda ninguna.

H. Bien esta, yo selo dire,
Dios os de buenas noches.

P. Esperad Henrique,
beued antes que os vays.

H. lo no tengo sed,
yo selo agradezco.

F. Esperad, conuicne q̄ beuais vna
H. Lo

P. Questo entendo volentieri,
ma voi direte gli
che io lo ringratio
de buon cuore,
& che non m'e possibile
venir à mezo giorno,
perche io sono
inuitato fuori
passati quattro giorni:
se non fosse questo,
io ci andarei volentieri:
ma io vennero da lui
domane dapoi disinare
senza fallo nessuno.

H. In bon hora, io gli dirò.
Dio vi dia la buona sera.

P. Aspettate Errico,
beuete auanti che ve n'andiate.

H. lo non ho sete,
Io ve ne ringratio.

F. Aspettate, che vi bisogna beuer vna
H. Bi-

(vez.

(volta.

H. Ic moet gaen.

M. Is Ian noch niet comen?
vvaer toeft hy soo lange?

F. Hy comt.

P. Ian hoe coemt
dat ghy soo langhe toeft?

I. Ic en mocht niet
eer comen vader,
daer vvas veel volcx,
ic heb altoos gheloopen.

M. VVel schenct hier vviijn.

P. Dauid proeft oft hy goet is.

D. Dat sal ic doen,
schenct my daer inne,
dander vvas beter.

R. Ten vvas seker,
desen is beter
na mijn verstant.

M. Tanne ghy en maect
geen goede chiere.
Hoe comet

H. Il m'en fault aller.

M. N'est Iean encore venu?
ou tarde il si longuement?

F. Il vient.

P. Iean d'ou vient
que vous tardez, si longuement?

I. Je ne pouoye
venir plus tost mon Pere,
il y auoyt beaucoup de gens,
i'ay tousiours courru.

M. Bien, versez icy du vin.

P. Dauid essayez, s'il est bon.

D. Cela feray ie,
versez m'en la dedens,
l'autre estoit meilleur.

R. Non estoit certes,
cestuy c'y est meilleur
selon mon entendement.

M. Anne vous ne faites
point bonne chere.
D'ou vient

dat

H. Yo me tengo d'yr.
M. Aun no ha buuelto Iuan?
adonde se tarda tanto?

F. Ia viene.

P. Iuan como viene
que te has detenido tanto?

I. Yo no pude
venir mas presto padre,
estaua alli mucha gente,
yo siempre he corrido.

M. Bien esta, echad aqui vino.

P. David prouad si es bueno.

D. E esso yo lo hare,
echa me aqui dentro
el otro era mejor.

R. No era cierto,
este es mejor
a mi parecer.

M. Anna vosno hazeis
buena chera.

Como viene

H. Bisogna andarmene.

M. Non é ancora venuto Giouanni?
doue tarda tanto?

F. Egli viene.

P. Donde vien Giouanni
che tu sei stato tanto à venir?

I. Non ho potuto
venir piu presto padre,
erano li molte persone,
io ho sempre corso.

M. Sta bene, metti qui vino

P. David prouate s'egli é buono.

D. E esso farò io
metti me ne qui dentro,
l'altro era migliore.

R. Non era certo
questo é migliore
al mio parere.

M. Anna voi non fate
bona chera.

Come viene

dat ghy niet en segt?
T. VVat soude ic segghen?
het is beter te svvyghen,
dan quaet te spreken.
Ic en can niet vvel
Françoys spreken,
daerom svvyghe ic.

M. VVat segdy?
ghy sprecet alsoo vvel,
als ic doe,
ende beter ooc.

T. Ic en doe,
dat soude ic vvel vwillen,
ende dat my ghecost vvars
tv vinuch guldens.

M. David ghy en eedt niet,
snijdt my daer af,
dat is te seer ghesoden,
ende dit is te luttel ghebraden,
en ist niet?

D. Dat dunct my ooc.

que vous ne dittes rien?
T. *Que dirroy ie?*
il vaut mieux taire,
que mal parler.
Je ne seay point bien
parler François,
pourtant me tais-je.

M. *Que dittes vous?*
vous parlez ausy bien,
que ie fay,
& mieux ausy.

T. *Non fay,*
cela voudroye ie bien,
& qu'il me fust cousté
vingt florins.

M. *David vous ne mangez point,*
trenchez may de cela,
cela est trop cuit,
& cecy est peu rosty,
n'est il point?

D. *Cela me semble il ausy.*

que no hablais?

T. Que hablaría?
mas vale callar,
que mal hablar.
Yo no se bien
hablar Francez,
portanto callo.

M. Que dezis?
vos hablais tan bien
como yo,
y aun mejor.

T. No hago,
ello querria yo bien
y que me costará
veynte florines.

M. David vos no comeis,
corta me de aquello,
esto muy cozido,
y estotto poco assado,
no es assi?

D. Esto me parece tambien.

che non parlis.

T. *Che direi?*
meglio é tacere,
che parlare male.
Io non sò bene
parlare Francese,
per questo taccio.

M. *Che dici?*
voi parlate così bene
come io,
& anche meglio.

T. *Non faccio,*
questo vorrei io bene,
& che me costa
venti fiorini.

M. *David voi non mangiate,*
tagliate mi di quello,
quello é troppo cotto,
& questo poco arrostito,
non é così?

D. *Questo me pare a me anchora.*

T. Rogier leent my v mes,
ic bids v.

R. Neemt daer,
maer gheuet my vveder,
als ghy gheren hebt.

T. En gheue ick v nict vveder,
en leynet my nict meer.

R. Neen ic seker.

T. Het is een goet mes.
hoe veel heuet v ghecost?

R. Het heeft my ghecost
dry stuyuers.

T. Het is goeden coop,
latet my hebben,
ic sal v gheit vvedergheuen.

R. Ic bens te vreden.

M. Rogier ghy en eet niet,
my dunct dat ghy pronct?
helpt v seluen,
schaemdy v?

R. En etc ic nict vvelt?

T. Rogier prestez moy vostre couteau
ie vous en prie.

R. Prenez le,
mau rendez le moy,
quand vous aurez mangé.

T. Si ie ne le vous rendt,
ne me le prestez plus.

R. Nenny certes.

T. C'est un bon couteau,
combien vous a il cousté?

R. Il m'a cousté
trois patars.

T. C'est bon marché,
laissez le moy auoir,
ie vous renderay vostre argent.

R. L'en suis content.

M. Rogier vous ne mangez point,
il me semble que vous vous hōtiffex,
aydez vous vous mesme,
vous hontiffex vous?

R. Ne mange ie point bien?

T. Rogel emprestame vuestro cu-
yo os lo ruego.

R. Tome lo,
mas bolue me lo,
quando vuieredes comido.

T. Si no lo boluiere
no me lo empresteis mas.

R. No cierto.

T. Es vn buen cuchillo,
quanto os costo?

R. El me costo
tres placas.

T. Barato es,
dexad me lo auer
yo os holuere vuestros dineros.

R. Yo soy contento.

M. Rogel vos no comeys,
parece me que os vergonçais?
ayuda os mismo,
vergonçais os?

R. No como yo bien?

(chillo,

T. Ruggiero imprestate me vostro col
io ve ne prego.

(tello,

R. Pigliate lo
mà rendete me lo,
quando hauurete mangiato.

T. Se non ve lo ritorno
non me l'imprestate piu.

R. Non veramente.

T. E un buon coltello,
quanto v'hà costato?

R. M'a costato
tre piachi.

T. E' buon mercato,
lasciate me hauerlo
io vi tornaro vostri danari.

R. Sono contento io.

M. Ruggiero voi non mangiate,
parme che vi vergognate?
aiutate vi istesso,
vi vergognate?

R. Non mangio bene io?

ic ete meer dan yemant
die ter tafelen is.

M. Dat doedy seker.

T. Ghy en eet selue niet,

M. Ic heb altos gheren.

P. Nu laet ons vvel drincken,
vvy hebben qualijc teten.

T. O Godt, vvat segdy?
is hier niet vvel teten?
hier is ghenoch teten
voor tvvintich personen,
ghy hebt ghedaen
te grooten cost.

P. Ic en hebbe.

Nu ic brengt v eens,
ende ic bidde v
voor alle tgheselschap,
ende inden eersten
voor uven naesten ghebuere,
Suldy my bescheet doen?

A. Ia ic met goeder herten,

*ie mange plus que aucun
qui soit à table.*

M. *Cela faites vous certes.*

T. *Vous ne m'agez point vous mesme.*

M. *J'ay tousiours mangé.*

P. *Or buuons bien maintenant,
nous auons mal à manger.*

T. *O Dieu, que dites vous?
n'ay si point bien à manger?
ily a icy à manger assez
pour vingt personnes,
vous auez fast
trop grans despens.*

P. *Non ay.*

*Or ça ie boy une fou à vous,
& ie vous prie
pour toute la compaignie,
& premierement
pour vostre plu prochain voisin,
Me ferez vous raison?*

A. *Ouy, de bon cuer,*

yo como más que otro alguno
que sea ala mesa.

M. Eſſo hazeis por cierto.

T. Vos miſma no comeis.

M. Yo ſiempre he comido.

P. Ea beuamos bien,
mal tenemos de comer.

T. O Dios, que dezis?

no ay aqui bien que comer
aqui ay harto que comer
para veynte personas,
vos auays hecho
demafiado gaſto.

P. No he.

Ea, yo beuo vna vez à v.m.

y os ruego

por toda la compañia,

y primeramente

por vuestro mas cercano vezino,

harcis me razon?

A. Si, de buena voluntad,

ñ Dios

io mangio pui che alcuno
che ſia a la tauola.

M. Coſi fate per certo.

T. Voi modeſima non mangiate.

M. Io ho ſempre mangiato.

P. Hora beuiamo bene.

habiamo mal da mangiare.

T. O Dio, che dite?

non ci è qui bene da mangiare?

qui ci è da mangiare aſſai

per venti perſone,

voi hauete fatto

troppo gran ſpeſa.

P. Non ho.

Hor ſu, io beuo una volta à voi.

è vi prego

per tutta la compagnia,

è prima

per vòſtro piu proſſimo vicino,

me farete ragione?

A. Si, de buon cuore,

ñ Dies

in dien dat Gode belieft.

Nu drinct,
ghy en hebbes niet
vutghedroncken,
ic salt v schencken
noch eens al vol.

P. VVaeromme
soudy dat doen?
en heb icx niet vutghedroncken?
hoe veel schillet?
ic salt vutdrincken.

Siet daer,
nu ist vut:
nu doet my bescheet,
ghy en soect anders niet,
dan my te bedrieghen.

T. Ic en soude dit niet moghen
vutdrincken.
ic hebs te vele.

P. VVat soude v ghebreken?
ic hebt veel vutghedroncken.

T. Ghy

s'il plaist à Dieu.

*Or ça beuez,
vous ne l'avez point
beu dehors,
ie le vous verseray
encore une fois tout plein.*

P. Pourquoi
feriez vous cela?
ne l'ay ie point beu dehors?
combien s'en faut il?
ie le buueray dehors.

*Voyez la,
il est maintenant dehors:
faites moy raison à ceste heure.
Vous ne cherchez autre chose,
que me tromper.*

T. Ic ne pourroye cecy
boire dehors,
s'en ay trop.

P. Que vous faudroit il?
ie l'ay bien beu dehors.

T. Vous

si Dios fuere servido.

Ya, beued,
vos no lo auéis
todo beuido,
io os lo echare
otra vez todo lleno.

P. Porque
hariades esso?
no lo he ya beuido todo?
que tanto falta?
yo lo beuere todo.
Car'ad aqui,
agora esta vazio:
hazed me razon agora.
Vos no buscais otra cosa,
fino enganar me.

T. Yo no podria a questo
beuer todo,
yo tengo demasiado.

P. Que os faltaria?
bien lo he beuido yo todo.

T. Vos

*se piacerà à Dio.
Hor su beuete,
voi non l'auete
beuto tutto fuori,
io vel versaro
un'altra volta tutto pieno.*

P. Perche
faresti quello?
non l'ho io beuto tutto?
quanto ci manca?
io lo beuero tutto.
Guardate là,
egli é vuoto adesso:
hora fate mi ragione.
Voi non cercate altro
ch'ingannarme.

T. Io non potrei questo
beuere tutto fuori,
io n'ho troppo.

P. Che vi mancaria,
io l'ho ben beuto.

T. Voi

T. Ghy en haddes niet
alsoo veel als ic,
uven croes en vvas niet vol.

F. Hy vvas emmers.

T. Hy en vvas.

P. Tis vvaer,
maer mynen croes is
veel meerder dan den uven.

A. Vvel laet ons manghelen.

P. Ic bens te vreden,
geeft my uven croes.

A. Ick en sal,
ick houde my
aenden mynen,
bevvaert dat ghy hebt.

P. Drinct dan.

A. Vvel terstont,
ny liet
oft niet al vvt en is?

M. Ia, vvaerom doet ghy v
alsoo bidden?

T. *Vous n'en auiez point
autant que moy,
vostre goblet n'estoit point plain.*

P. *Si estoit.*

T. *Non estoit.*

P. *Il est vray,
mais mon goblet est
beaucoup plus grand que le vostre.*

A. *Bien changeons.*

P. *J'en suis content,
donnez moy vostre goblet.*

A. *Non feray,
je me tiens
au mien,
gardez ce que vous avez.*

P. *Buvez, donques.*

A. *Bien incontinent,
or regardez,
s'il n'est point tout hors?*

M. *Ouy, pourquoy vous faites vous
ainsi prier?*

T. Vos no teniades
tanto como yo.
Vuestro vaso no estaua lleno.

P. Si estaua.

T. No estaua.

P. Es verdad,
mas mi vaso es
mucho mayor que el vuestro.

A. Bien troquemos.

P. Yo soy contento,
de me su vaso.

A. No hare,
yo me tengo
al mio,
guarda lo que teneis.

P. Pues beued.

A. Bien, luego,
mira ahora
si no esta todo fuera?

M. Si, porque os hazeis
assi rogar?

T. Voi non ne haueui
tanto quant'io,
il vostro bicchiero non era pieno.

T. Si era.

T. Non era.

P. E vero,
ma il mio bicchiero è
molto piu grande ch'el vostro.

A. Ben, cambiamo.

P. Io son contento,
date mi il vostro bicchiero.

A. Non farò,
io me hauerò
il mio,
guardate qu'ello ch'auete.

P. Beuete dunque.

A. Ben, tantosto,
guardate adesso
s'egli non è tutto fuori?

M. Sì, perche vi fate
così pregar?

à quien

a. chi

vvien hebdijs ghebracht?
brenghet my eens,
sydy gram op my?

A. VVaerom soude ic grã sijn op v?

M. Om dat ghijt
my niet en brengt.

A. Ic hebt v ghebracht.

M. Ic en hebs niet ghehoort.
Nv tis ghenoech van drincken,
vvy moeten ooc eten,
ic hebbe grooten hongher.
Snijdt my daer
een stuc vleesch.

A. En hebdy geen handen?

M. Ia ic, maer ic en can
aen die schotel niet geraken.

P. VVel, ic sal v dienen,
hebdijs nv ghenoech?

M. Ic en heb noch niet.

P. Nv houdt daer,
hebdijs nv ghenoech?

*à qui avez vous beu?
buuez, vne fois à moy,
estez, vous courroucé sur moy?*

A. Pourquoi seroye ie courroucé sur

M. Pource que vous (vous)
ne buuez point à moy.

A. J'ay beu à vous.

*M. Je ne l'ay point ouy.
Or c'est assez beu,
il nous faut aussi manger,
s'ay grand faim.
Trenchez, moy la
un morceau de chair.*

A. N'avez vous point des mains?

*M. Ouy, mais ie ne puis
aduenir au plat.*

*P. Bien, ie vous serviray,
en avez vous assez, maintenant?*

M. Je n'ay encore riens.

*P. Or tenez la,
en avez vous assez maintenant?*

M. Re-

M. Re-

¿quien aueis beuido?
beued vna vez a mi,
estais enojado con migo?

A. Porque estaria enojado cõ v.m.

M. Porque vos
no me brindais.

A. Yo brinde a v.m.

M. No lo oy.

hatto hemos beuido,
cõuiene tambien que comamos,
tengo mucha gana de comer.

corta me alli
vna tajada de carne.

A. No teneis manos?

M. Si, mas no puedo
alcançar al plato.

P. Bien, yo os seruire.
teneis hartto agora?

M. Nada tengo aun.

P. Pues tomad.

teneis ya hartto agora?

à chi aueſe beuuto?
beuete vna volta a me,
ſiete ſcprrozzato meco?

A. Perche ſarei io ſiorrozzato con

M. Percio che voi (vci?)
non mi fate brindici.

A. Io vel ho fatto brindici.

M. Non l'ho vdiſto.
habiamo beuuto aſſai,
é anche biſogno che mangiamo,
bramo di mahgiare,
tagliate me quuu
vn boccone di carne.

A. Non hauete mani?

M. Si, ma non poſſo
arriuare al piatto.

P. Bene, io v ſeruire.
n'hauete aſſai adeſſo?

M. Non ho ancora niente.

P. Figliate dunque.
n'bauets aſſai adeſſo?

M. Mi-

Digitized by Google

M. Cuar-

M. Besiet vvat hy my gheeft,
vvar mach dat helpent
hout voor v,
Ende etet ghy selue.
Rogier snijt my
van die schouder.

R. Vvel, neemt daer.

M. Ic dancke v.

P. Ian brengt broot,
ende schenct vviijn,
schenct al omme.

M. Men clopt daer vore,
en hoorde niet Ian?

I. Ic gae moeder,
het is Lucas
Andries knape.

M. Vvat vvilte hy my hebben?

I. Hy brengt vvat.

M. Doet hy?
doet hem binnen comen dan.

I. Lucas gaet binnen.

M. *Regardez qu'il me donne,
que peut aider celuy
tenez pour vous,
& le menez vous mesme.
Rogier taillez moy
de ceste espaule.*

R. Bien, tenez là.

M. *Je vous remercie.*

P. *Iean apportez du pain,
& versez du vin,
versez par tout.*

M. *On hurte là deuant,
n'oyez vous point Iean?*

I. *J'y voy ma mere,
c'est Lucas
les seruitour d. André.*

M. *Que me vult il auoir?*

I. *Il apporte quelque chose.*

M. *Fait il?
faites le entrer donques,*

I. *Lucas entrez.*

M. Mirad que me da,
que puede ayudar esso?
guarda os lo,
y come os lo mesmo.
Rogel cortad me
dessa espada.
R. Rien, tomad.
M. Tengo os lo en merced.
P. Iuan trae pan,
y echa vino,
echa para todos.
M. Ala puerta llaman,
no lo oyes Iuan?
I. Yo voy señora madre,
Lucas,
el criado de Andres.
M. Que me quiere?
I. Trae no se que?
M. El trae algo?
hazed le entrar pues.
I. Lucas entrad.

M. Guardate che me da,
che puo giouare quello?
veneteue lo,
& mangiatelo voi istesso.
Ruggiero tagliate mi
di quella spada.

R. Ben, pigliate.

M. Ve ne ringratio.

P. Giouanni porta del pane,
& versa del vino.
versane à tutti.

M. Se picchia à la porta,
non lo vdi Giouanni?

I. Io ci vado madonna madre
é Luca
il seruitore d' Andrea.

M. Che me vuole?

I. Egli porta qualche cosa?

M. Porta qualche cosa?
fal lo intrare dunque,

I. Luca intrate.

L. God segghen v.
P. Lucas sidy daer?
L. Ia ic Peeter.
P. Vvat segdy nieus?
L. Niet veel Peeter.
P. Hoe vaert v meester,
L. Hi vaert vvel Peeter,
hy doet v segghen
goede nacht,
hy ghebiet hem
in v goede gracie.
ende seynt v dit,
v biddende,
dat ghyt ontfangen v vilt
met goeder herten,
ende en v vilt niet alleene
die cleyn ghifte ontfangen,
maer ooc
sijnen goeden vville,
vvant hy sendse v
in teeken van liefde.

L. Dieu vous benie.
P. Lucas estes vous la?
L. Ouy Pierre.
P. Que dites vous de nouveaux?
L. Point grand'chose Pierre.
P. Comment se porte vostre maistre?
L. Il se porte bien Pierre.
il vous fait dire
bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne grace,
& vous enuoye cecy,
vous priant
que le vueillez recevoir
de bon cuer,
& ne vueillez point seulement
recevoir le petit don,
mais ausy
sa bonne volente,
car il le vous enuoye
en signe d'amour.

L. Dios os bendiga.

P. Soios vos Lucas?

L. Si, Señor Pedro.

P. Que dezis de nuevo?

L. No mucho Pedro.

P. Como esta vuestro amo?

L. Esta bueno Pedro

el manda os dezir

buenas noches,

encomiendate

à vuestra buena gracia,

y os embia aquesto,

supplicando os

que lo querais recibir

de buena voluntad.

yo no querais solamente

resibit el pequeño don,

mas tambien

su buena voluntad.

porque os lo embia

en señal de amor,

L. Iddio vi benedichi.

P. Sete voi Luca?

L. Si messer Pietro,

P. Che dite de nuouo?

L. Non molto Pietro.

P. Come sta il vostro patrono?

L. Stà ben Pietro.

egli vi farà dire

buona notte,

se raccomanda

à vostra buona gratia.

Et vi manda questo,

pregandoui

che lo voliate accettare

di bon cuore,

Et non voligate solamente

accettare il picciolo dono,

ma ancora

suà buona voluntà,

perche lui ve lo manda

in segno d'amore,

por

Digitized by Google

E 3

Daetom vvillee
in dancke ontfanghen.

P. Ghy sult my bedancken
uven meester,
ende sult hem segghen,
dat ist verdienen sal,
bhenet God.

L. Vvel Peeter.

P. Schenēt Lucas te drincken,
ende licht hem vvt.

L. Goeden auont Peeter,
ende v geselschap.

P. Goeden auont Lucas,
hebby ghedroncken?

L. Ja ic Peeter.

M. Ian snut die keerse,
bestet oft dander ghereet is,
doet dit al vvech,
ende brengt hier vvat anders,
brengt schoon telieren,
ende brengt ons tsruyt,

brengt

*pourtant vueillez le
recevoir en gré.*

P. Vous remercierez
vostre maistre,
& luy direz
que se le deseruiray
s'il plaist a Dieu.

L. Bien Pierre.

P. Versez a Lucas a boire.
& l'esclerez a sortir dehors.

L. Bon soir Pierre,
& vostre compaignie.

P. Bon soir Lucas,
auez vous beu?

L. Ouy Pierre.

M. Ian mouchez la chandelle
regardez si l'autre est prest,
oste l tout d'icy,
& apportez icy autre chose,
apportez des beaux trenchoirs,
& apportez nous le fruit.

apportez

por tanto lo querais
recebir en gracia.

P. Dareis muchas gracias
a vuestro amo.

y dezir le ais.
que yo le seruire la merced,
si Dios fuere seruido.

L. Bien esta Pedro.

P. Echad à Lucas de beuer,
y alumbrad le hasta fuera.

L. Buenas tardes Pedro,
y a vuestra compañia.

P. Buenas tardes Lucas,
aucis beuido?

L. Si Pedro

M. Iuan despauila essa candela,
mira si lo demas esta aparejado,

quita todo esto,
y trae ca otra cosa,

trae platos limpios,
y trae nos la fruta,

& pero vogliate
accettarlo di buona volonta,

P. Voi ringratiarete
il vostro patron,

& direte gli
che lo ricompensaro,
piacendo à Dio.

L. Sta bene Pietro.

P. Versate da beuere à Luca,
& fategli lume sin à fuori.

L. Buona sera Pietro,
& à vostra compagnia.

P. Buona sera Luca,
bauete beuuto?

L. Si Pietro.

M. Giouanni mecca la candela,
guarda se l'altro é presto,

liena via tutto questo,

& porta qui altro

porta qui di tondi netti,

& porta cil frutto

trae

Digitized by Google E 4

porta

- brenge ons den keefe .
- F. Tis hier al vader,
neemt die schotel vvech.
- T. Daud brengt my eens.
- D. Dat sal ic gerne doen,
Ic brengt v niet goeder herten.
- T. Vvel moet v betomen.
ic vvachs gerne,
ic sal v bescheet doen.
- D. Rogier en vveet ghy
niet nieus?
- R. Neen ic sekere,
ic en vvet niet dan goer.
- D. Sprectmen niet vanden pays?
- R. Ic en vveet
van gheenem pays te spreken:
ic gelooue, dat pays
noch verre te soecken is.
- D. Hebdi niet hooren seggen,
hoe die coninc van Vrancrijck
den strijde verloren heeft

- apportez nous le fromage.*
- F. *Tout est icy mon pere,*
ostez ce plat.
- T. *David beuez une fois à moy.*
- D. *Cela feray ie volentiers,*
Je boy à vous de bon cueur.
- T. *Bon preu vous fate,*
ie l'ayme de vous,
ie vous feray raison.
- D. *Rogier ne scauez vous*
riens de nouueu?
- R. *Nenny certés,*
ie ne scay riens que bon.
- D. *Ne parle on point de la paix?*
- R. *Je ne scay*
que parler de la paix,
ie croy que la paix
est encore loing à cercher.
- D. *N'auuez vous point ouy dire,*
comment le Roy de France
a perdu la bataille?

me nos queiso,
 F. Todo está a qui señor padre,
 quita este plato.
 T. David beued a mi vna vez,
 D. Eſſo hare yo de buena gana,
 yo beuo a v. m. de buena volúrad
 T. Buen prouecho os haga,
 de buena gana lo recibo,
 hare os razon.
 D. Rogel no sabeis
 algo de n ueuo?
 R. Ninguna por cierto
 yo no se cosa fino buena.
 D. No se habla de la paz?
 R. yo no se
 que dezir de la paz,
 yo creo que la paz
 aun sea lexos a buscar.
 D. No oystes dezir
 como el Rey de Francia
 perdio la batalla.

porta qui formagio.
 F. Tutto è qua messer padre,
 porta via quel piatto.
 T. David beuete una volta a me.
 D. Iola farò volontieri,
 io beuo à vei di bon cuore.
 T. Buona pro vi faccia
 io l'accetta volentieri.
 vi farò ragione.
 D. Ruggiero non sapete
 qualche cosa de nuouo?
 R. Nessuna veramente,
 salvo che tutto buono.
 D. Non se parla di la pace?
 R. Io non so
 che dire de la pace,
 io credo che la pace
 sia ancora molto lontana à cercare.
 D. Non auete sentito dire
 como il Re di Francia
 ha persa la battaglia.

teghen die Spaengiaerden?

R. Dat helic vvel hooren seggen,
maer men lieght soo vvel,
datmen niet en vveet
vvat gheloouen,
men seyt veel vvonders,
maer Goet vveet alleene
vvat gheschieden sal.

D. Ghy segt vvaer.

R. Vvaert dat vvy vvonden
met hem peys maken,
d'oorloghe
en soude niet langhe dueren.

D. Dat is seker vvaer,
Ian doet dit al vvech,
ende coemt segghen die gratie.

I. Ic come mijn vader.
De tali.conuiuio, &c.
Vvel moet v becomen
mijn vader-onde mijn moeder,
ende al v gheselschap.

contre les Espaignols?

R. Je l'ay bien ouy dire,
mais on ment tant,
qu'on ne scait
que croire,
on dit grans morueilles,
mais Dieu seul scait
ce qu'il aduendra.

D. Vous dites vray.

R. Si nous voulions
faire paix avec luy,
la guerre
ne dureroit point l'onguement.

D. Cela certes est vray.
Jean estes tout cecy.
& venez dire les graces.

I. Je viens mon pere.
De tali.conuiuio, &c.
Bon preu vous face
mon pere & ma mere,
& toute vostre compaignie,

contra los Españoles?

R. Eso iolo oy dezir
mas dizense tantas mentiras,
que no se sabe
que creer,
cuentanse cosas maravillosas,
empero Dios solo sabe,
lo que acontecera

D. Dezis la verdad.

R. Si nosotros quisiessemos
hazer paz con el,
la guerra
no duraria mucho.

D. Esto cierto es verdad.
Iuan quita todo esto,
y ven a dezir las gracias.

I. Yo voy señor padre
de tali conuiuió, &c.
buen prouecho os haga
mi padre y madre,
& a toda la compañía.

P. Ahota

contra gli Spagnuoli?

R. Questo ho sentito dire,
ma se dicono tante bugie,
che non si sa
che credere,
dicon si cose marauigliose,
ma Dio solo sa
cio che auenera

D. Voi dite il vero.

R. Se noi volessimo
far pace con lui,
la guerra
non durarebbe molto tempo.

D. Questo certo é vero,
Giuanni liuea via tutto questo,
& veni a dire le grazie.

I. Vengo messer padre.
De tali conuiuió, &c.
buona pro vi faccia
mio padre & madre,
& tutta la compagnia.

P. Benia

P. Nu laet ons driacken
 nae di gratie,
 om afaet te vvinen.

R. Dat is vvel gefeyt,
 maer vvy moeten
 de tvvede gratie seggen.
 Peeter hoe veel vvijs
 hebben vvy gehadt?
 vvy vwillen beralen den vvijs.

P. Ghy en sult sekere,
 ghy en sult niet geuen,
 eens voor al.
 heb ic die macht gehadt
 v teten te geuen,
 ick false ooc vvel hebben
 om v te drincken te geuen.

R. Vvat soude dat sijn?
 eden vvijs ist nu te diere.

P. Ghy hoort vvat ick segge.

D. Vvel dan,
 Vvy dancken v,

P. Or beuons maintenant
 apres les graces,
 pour gaigner les pardons.

R. C'est bien dit,
 mais il nous faut
 dire la seconde grace.
 Pierre, combien de vin
 auons nous eu?
 nous voulons payer le vin.

P. Non ferez, certes,
 vous ne donnerez rien,
 une fois pour toutes?
 si lay eu la puissance
 de vous donner à manger,
 Je l'auray bien ausy
 de vous donner à boire.

R. Que seroit cela?
 le vin est cher maintenant.

P. Vous voyez que ie vous dis.

D. Bien donques,
 nous vous remercions,

P. Ahora beuamos
despues de las gratias,
para ganar los perdones.

R. Esta bien dicho,
pero conuiene que
digamos las segundas gracias,
Pedro quanto de vino
hemos tenido?
nosotros queremos pagar el vino.

P. No hareis por cierto,
vos no dareis nada,
vna vez por todas:
si pude
daros de comer,
tambien podre
daros de beuer.

R. Que seria esto?
el vino ahora es caro.

P. Oys lo que os digo,

D. Pues bien,
tenemos lo en merced,

P. Beuiamo adesso
dapoì le gracie,
per acquistar l'indulgentie.

R. Sta ben detto,
ma conuiene che
diciamo le seconde gratie.
Pietro, quanto di vino
habiamo auuto?

noi vogliamo pagare il vino.

P. Non farete certamente,
voi non pagarete nulla,
vna volta per tutte:
se ho possuto
dar vi da mangiare,
potro anchora
dar vi da heuere.

R. Che seria questo?
il vino è adesso caro.

P. Voi intendete quel che vi dico.

D. Ben dunque,
nos vi ringraziamo,

het staet ons te verdienen,

M. Tis al verdient.

P. Ic dancke v ooe,
dat ghy gecomen zijt.
Francoys brengt hier
eenen mutsaert.
ende maect daer goet vier
om ons te vvermen.

F. Tvier is ontsteken vader.

D. Vvy en hebben
geen coude,
Vvy vwillen henen gaen,
vvant het is tijt.

M. Vvat haest hebby?

T. Het is vvel thien vren.

M. Ten is noch niet.

R. Tis emmers.

M. Ian haelt die lanterne.

D. Vvy en vwillen
die lanterne niet hebben,
het is clact vveder,

ce nous est à desservir.

M. *Tout est destruy.*

P. *Je vous remercie aussy
que vous estes venu.
Francois apportez icy
vn fagot,
& faites bon feu, *
pour nous chauffer.

F. *Le feu est allumé mon pere.*

D. *Non n'auons
point froid,
nous en voulons aller,
car il est temps.*

M. *Quelle haste auez vous?*

T. *Il est bien dix heures.*

M. *Non est encore.*

R. *Si est.*

M. *Jean allez querre la lanterne.*

D. *Nous ne voulons point
auoir de lanterne,
il fait cler temps,*

emple que lo merezcamos.

M. Todos es merecido.

P. Yo os agradezco tambien
que soys venido.

Francesco trae aca
vn fagote

y haz buen fuego,
para calentar nos.

F. El fuego esta encendido padre.

D. Nosotros no tenemos
algun frio,

queremos yr nos,
porque es tiempo.

M. Que priesta tencis?

T. Bien son diez horas.

M. No son aun.

R. Si son.

M. M. luan trae la lanterna,

D. No queremos

aner lanterna,
haze claro tiempo,

conuiene che lo meritiamo.

M. Tutte é meritato,

T. Io vi ringratia ancora

che siate venuto,

Francesco porta qui

uno fagotto

Et fa bon fuoco,

par riscaldarci.

F. Il fuoco é acceso messer padre.

D. Noi altri non habbiamo

nessuno freddo,

vogliamo andar via,

perche é tempo.

M. Che fretta hauete?

T. Ben sono dieci hore.

M. Non sono ancora.

R. Si sono.

M. Giouanni porta la lanterna,

D. Non vogliamo

aucere lanterna,

fa chiaro tempo,

ten is gheen noot.
H. Godt geue v goeden nacht.
P. Ende v ooc.
te Gode beuele ic v.

¶ Hier eyndt dat eerste
Capittel.

HIER BEGINT CYCOMMEN-

dat tvvede Capittel.

Om te leeren coopen ende
vercoopen.

Lijnken, Grietken, Daniel.

G. Gōdt geue v
goeden dach
Geuader. ende v geselschap.
M. Ende v alioo Geuader.

C. Vyat

il n'ast point besoing.
H. Dieu vous doit bonne nuit.
P. Et à vous ausy.
à Dieu vous commande.

¶ Cy finist le premier Cha-
pitre.

ce le Deuxieme Chapitre.

*Pour apprendre a acheter
& vendre.*

Catherine, Marguerite, Daniel

G. D^{ieu} vous doit
bon iour
Commere, & vostre compaignie.
M. Et à vous ausy Commere.

C. Que

nos es menester.

H. Buenas noches os de Dios.

P. Ya vos tambien,
à Dios os encomiendo.

¶ Aqui acaba el primero Ca-
pitulo.

AQVI COMIEN-
ça el segundo Capitulo.

Para aprender à comprar
y vender

Catalina, Margarita, Daniel.

G. Dios os de
buenos dias
Commadre, y a vuestra compania
M. Ya vos tambien Commadre.

C. Que

no è bisogno.

H. Dio vi dia buona sera.

P. Et a voi aneora,
à Dio vi raccomando.

¶ Qui finisce il primo
Capitulo.

QVI COMMIN-
cia il Capitulo secondo.

Per imparare a comprare &
vendere.

Caterina, Margareta, Daniel.

G. Dio vi dia
buon giorno
Comadre, & a vostra compagnia.

M. Et a voi ancora Comadre.

C. Che

C. Che

C. Vvat maect ghy hier
soo vroeck inde couvve?
hebby lange hier geveest?

M. Ontrent een vre.

C. Hebby veel vercocht
van desen dage?

M. Vvat dinc soude ic hebben
al reede vercocht?
ic en hebbe noch
geen handigifte ontfangen.

C. Noch ic onc.

M. Hebt goeden moet
tis noch vroeck.
God sal ons seynden
eenighe coopliden.

C. Ic hopet,
hier coemter een,
hy sal hier comen.
Vrient, vvat gaedy coopen?
coemt hier,
belijst v yet te coopen?

C. *Que faites vous icy
si matin à la froidure?
avez vous longuement icy esté?*

M. *Environ une heure.*

C. *Avez vous beaucoup vendu
de ce iour?*

M. *Quelle chose auroys ie
desia vendu?
ie n'ay encore
point receu d'estreine.*

C. *Ne moy aussy.*

M. *Ayez bon courage,
il est encore temps,
Dieu nous enuoyera
quelques marchans.*

C. *I'en ay espoir,
icy en vient un,
il viendra icy.
Mon amy, qu'allez vous acheter?
venez ça,
vous plaist il acheter quelque chose?*

Regar.

F. Que hazeis aqui
tan de mañana al frio?
aueis estado mucho aqui?

M. Cerca de vna hora.

C. Teneis mucho vendido
este dia?

M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no he
estrenado.

C. Ni yo tampoco.

M. Tened buena esperança,
aun es temprano,
Dios nos embiara
algunos mercaderes.

C. Yo lo espero,
aqui viene vno.
aca verna.

M. Amigo que andais a comprar?
venid aca,
queréis mercar alguna cosa?

Mira

C. Che fate qui
tanto matino al freddo?

Siete stato assai qui?

M. Quasi vn' hora.

C. Hante assai venduto
questo giorno?

M. Che cosa harei
gia venduto?
ancora non ho
auuto la buona mano.

C. Ne io anchora.

M. Fate bon animo,
ancora é buon' hora.
Dio ci mandara
alcuni mercadanti.

C. Io lo spero,
qui ne viene vno.
qua verra.

Che cosa andate comprando messer?
venite qua,
volete comprare qualche cosa?

Digitized by

Google

F a

Guar-

Besiet of ic niet en hebba
dat v dient.
Comt binnen,
ic hebbe hier
goet laken, goet linnen laken,
van alle soorte,
goet syden laken,
camelot, damast, fluuel.
Ic hebbe ooc
goet vleesch, goeden vische,
ende goede haringen.
Hier is ooc goede boter,
Ic hebbe ooc goeden keese
van alle soorte,
wilyd coopen
een goede bonette?
oft eenen goeden boec
in François oft in Duytsch,
oft in Latijn,
oft een schryf boec?
Coop yvat.

Regardez si ie n'ay riens
qui vous dnyse.
Entrez.
I'ay icy
bon drap, bonne toile,
de toute sorte,
bon drap de soye,
camelot, damas, velours,
I'ay ausy
bonne chair, bon poisson,
et des bons harens.
Icy a ausy du bon beure,
I'ay ausy du bon fromaige
de toutes sortes
Voulez vous acheter
un bon bonnet?
ou un bon liure
en François, ou en Alleman,
ou en Latin,
ou un liure à escrire?
Achetez, quelque chose.

Besiet

Re.

Mira fino tengo algo
que os agrade.
Entrad,
yo tengo aqui
buen paño, buen lienço,
de todas fuertes.
buen paño de seda,
chamelote, damasco, terciopelo.
Tambien tengo
buena carne, buen pescado,
y buenos harenques.
Aqui ay tambien buena máteca,
Tambien tengo buen queso
de todas fuertes.
Quereys comprar
vna buena gorra?
o vn buen libro
en Frances, o en Aleman,
o en Lati n,
o vn libro para escrivir?
Comprad alguna cosa,

Guardate se non ho cosa
che faccia per voi.
Intrate,
io tengo qui
buon panno, buona tela,
d'ogni sorte,
buoni drappi de seda,
ciambelotto, damasco, velute.
Ho ancora
buona carne, buon pesce,
& buone aringhe.
Qui é similmente buon butiro,
& buon formaggio,
d'ogni sorte.
Volete comprare
una buona beretta?
o vn buon libro
in Francese, o in Todesco,
ouero in Latino
o volete un libro di scrivere?
Comprate qualche cosa,

Besiet vvat dine
v be lef te coopen,
Ic sal v goeden coop gheuen,
eycht vvat v belieft,
ic salt v laten sien,
tghesichte en sal v niet costen.

- D. Vrouwe, hoe veel
sal ic betalen vander ellen
van desen laken
- C. Ghy sulter af betalen
dertich stuyuers.
- D. Hoe veel sal my costen
delle van desen laken?
- C. Het sal v costen
tvvindich stuyuers.
- D. Hoe veel ghelder pont
van desen keese?
- C. Tpont ghelt eenen stuyuer.
- D. Vvat ghelt den pot
van desen vviyn?
- C. Den pot ghelt drye stuyuers.

D. Hoe

*Regardez quelle chose,
si vous plaist d'acheter,
Je vous donneray bon marché
demandez ce qu'il vous plaist,
se le vous laisseray veoir,
la veue ne vous coustera riens.*

- D. Dame, combien
payeray je de l'aune
de ce drap?
- C. Vous en payerez
trente patars.
- D. Combien me coustera
l'aune de ce drap?
- C. Elle vous coustera
vingt patars.
- D. Combien vaut la liure
de ce fromage?
- C. La liure vaut un patars.
- D. Que vaut le pot
de ce vin?
- C. Le pot vaut trois patars.

D. Com

mira que cosa
os plaze comprar,
daros lo he en buen precio,
pedi lo que os agrada,
yo os lo dexare ver,
la vista no os costara nada

D. Señora, quanto
pagare yo por la vara
deste paño?

C. Pagáreis por ella
treinta plaças.

D. Quanto me costara
la vara deste paño?

C. Ella os costara
veynte plaças.

D. Quanto vale la libra
deste queso?

C. La libra vale vna plaça.

D. Que vale el açumbre
d'este vino?

C. El açumbre vale tres plaças.

D. Quanto

*guardate che cosa
vi piace comprare,
io vi farò bon mercato,
domandate quello che vi piace,
io velo lasciaro vedere,
la vista non vi costara nulla,*

D. *Madonna, quanto
pagaro io per il braccio
di questo panno?*

C. *Ne pagarete
trenta piacchi.*

D. *Quanto me costara
il braccio di questo panno?*

C. *Essa vi costara
venti piacchi,*

D. *Quanto vale la libra
di questo formaggio?*

C. *La libra vale vn piacco,*

D. *Che vale il biguncio
di questo vino?*

C. *Tre piacchi vala il biguncio.*

D. Quanto

D. Hoe veel loofdy tftuc?

C. Ic looft vijf guldens
met eenen vvorde.

D. Vvat fal ic geuen
vanden ftucke?
maet en verloues my niet.

C. Neen ic feker,
ic en falt v niet verlouen,
ic falt v seggen
met eenen vvoorde,
Ghi sulter af betalen
feuentie ftuvers ende eenē haluē
ift dat v belieft.

D. Het is vvel te vele.

C. Ten is feker.
Hoe veel biedt ghy moy?
Biedt my vvat.
Ic en falt niet gheuen
voor tgene,
dat ghy my daer afbiedt,
Biedt my vvat.

D. Combien faites vous la piece?
C. Je le fay cinq florins
en un mot.

D. Que donneray ie
de la piece?
mais ne me le surfaites point.

C. Non certes,
ie ne la vous surferay point,
ie le vous diray
a un mot.
Vous en payerez,
dix sept patares & demy,
s'il vous plaist.

D. C'est beaucoup trop,

C. Non est certes.
Combien m'offrez vous?
Offrez moy quelque chose.
Je ne le donneray point
pour cela
que vous m'en offrez,
Offrez moy quelque chose.

D. Quanto pedis por la pieça?
C. Pido por ella cinco florines,
en vna palabra.
D. Que dare
de la pieça?
pero no pidais demasiado.
C. No por cierto
no os pedire de demasiado,
dezir os lo he
en vna palabra:
Pagareis por ella
diez y siete placas y media,
si fois seruido.
D. Demasiado es,
C. No es por cierto.
quanto me quereis dar?
Offreced me algo,
yo no lo dare
por aquello
que me ofreceis,
Offreced me algo.

D. *Quanto domandate per la pezza?*
C. *Domando. ne cinque fiorini
in vna parola.*
D. *Quanto darò
per la pezza?*
ma non domandate troppo,
C. *Non certamente
non vi domanderò troppo
il velo dirò
in vna parola:
Pagarete per quella
dieci sette piacchi & mezo,
si vi piacerà.*
D. *E troppo.*
C. *Non è per certe.
quanto ne darete?
Offerite me qualche cosa,
io non lo darò
per quello
che no hauete offerito,
Offerite me qualche cosa.*

D. Que

Digitized by Google F 5

D. Che

D. Vvat soude ic daer op bieden?
ghy hebbet my te veel gheloest.

C. Ic en hebbe,
maer ten is niet gheseyt,
dat ick niet gheuen en sal
voor min dan ic gheseyt hebbe.
Segt my
vvat ghyer voor gheuen sult?

D. Ic salder af gheuen
tvaelf stuyuers.

C. Voor dien prijs
en ick niet te gheuen,
ghy biedt my verlies,
ghy biet te luttel.
Ic hebs hier veel
dat ic v gheuen sal
voor dien prijs,
maer ten is niet
alsoo goet als dat.
Ic salder v veel laeten sien,
die ic v geuen sal

D. *Que offrirerois ie sur cela?
vous me l'avez trop surfait.*

C. *Non ay,
mais il n'est point dit
que ie ne le donneray
pour moins que ie n'ay dit.
Dites moy
que vous en donnerez?*

D. *J'en donneray
douze patars.*

C. *Pour ce pris là
n'est il point à donner,
vous m'offrez perte,
vous offrez trop peu.
J'en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce pris là,
mais il n'est point
si bon que cestuy là.
Je vous en monstreray bien.
que ie vous donneray*

voor

pour

D. Que os offerceria sobre esto
pidistes demasido.

C. No hize,
mas no es dicho,
que no lo aya de dar
por menos dello que dixi.
Dezid me
quanto auéis de dar?

D. Dar os he
doze placas.

C. Por aquel precio
no se puede dar,
offerreis me perdida,
muy poco me offerreis.

Bien tengo aqui
que os dare
por aquel precio,
pero no es
tan bueno como este.

Yo os mostrare de otra suerte,
que yo os dare

D. Che cosa vi offerirei sopra questo
voi dimandate assai troppo.

C. No faccio,
ma non è detto,
ch'io non l'habbi de dare
per manco di quel che dissi.
Dite mi
quanto ne darete?

D. Io vene daro
dodici piachi.

C. Per tal precio
non se puote dare,
offerite me perdita,
voi me offerite troppo poco.

Io n'ho ben qui
ch'io vi daro
per quel precio,
però non è
tanto buono quanto questo.

Io vene mostrare d'altra sorte,
che vi dare

voor minderen prijs.
maer die ininste prijs
en is niet altoos
goet gesocht.

Ghi en moecht niet bat doen,
dan vvat goets te coopen.
Al vvardy mijn broeder,
soo en soude ic v niet connen
eenich beter geuen.

- D. Vvildy mijn gelt hebben?
- C. Alsoo niet mijn vrient.
- D. Ghy sult noch hebben
tvyee stuyuers ende eenen haluē.
- C. Ic en mach,
ic souder aen verliesen.
- D. Ic en mach niet meer geuen.
- C. Vvel, Godt geleyde v.
Gaet elders bē sien,
oft ghy copdt
beter coop coppen.
- Ghy en sult nergens hebben

*pour moindre prix:
mais le moindre prix
n'est point tousiours
bon cherché.*

*Vous ne pouvez mieux faire,
que d'acheter quelque chose de bon,
Quand vous seriez mon frere.
si ne vous scaurez ie
donner du meilleur.*

- D. Voulez vous auoir mon argent?
- C. Point ainsi mon amy.
- D. Vous aurez encore
deux patars & demy.
- C. Je ne puis,
i'y perderoye.
- D. Je ne puis donner d'auantage.
- C. Bien, Dieu vous conduyse.
Allez regarder ailleurs,
si vous pouuez
acheter meilleur marché.
Vous ne l'aurez nulle part

mas barato:
aunque lo mas barato
no es siempre
bueno buscar.

No podcis hazer mejor
que comprar cosa buena:
Aunque fuessedes my hermano,
no os podria
dar otro mejor.

D. Quereis mis dineros?

C. Non en esta manera.

D. Terneis mas
dos placas y media.

C. No puedo,
yo perderia.

D. Yo no puedo dar mas.

C. Bien, Diosos guie,
Id a ver en otra parte,
si podeis

comprar mas barato.

Vos no lo aurcis en ninguna par
mas

à miglior mercato:
ancora ch'il miglior mercato
non sia sempre
buono di cercare.

Non ci é cosa migliore
che comparare buona roba.

Si ten fossy mio fratello,
non vi potrei
dare altro migliore.

D. Volete i miei danari?

C. Non gia à quel modo.

D. Hauerete di piu
doi piachi & mezo.

C. Non posso,
io perderci.

D. Io non posso dar piu.

C. Bien, Dio vi guidi,
Andate a vedere altrove,
selo potrete

comprare per miglior mercato.

voi non l'hauerete in nessun luogo
per

voog minderen prijs.
ic hebbe die macht
v also goeden coop te geuen
als een ander,
maer ic en vvil
niet verliſen.

Ic verlact v
bynae voor dien prijs
dat my gecoft heeft. **A**
Ic moet vvat v vinnen,
ic en ſitte hier niet
om niet te v vinnen,
ic moeder af leuen,
Ghy vveet vvel
dat alle dinc diere is,
deen moet dander volgen,
iſt dat ghy niet geuen vvil
die vijfthien ſtuyuers,
ic en mach v niet helpen,
ghy ſijt te vroet.
D. Dat ben ic ſeker.

C. Men

D. Cela ſuis ic certes.

à moindre pris.
I'ay la puiſſance
de vous donner auſſy bon marché
qu'un autre,
mais ie ne vous
point perdre;
ie le vous laiſſe
preſque pour le pris
qu'il m'a coſté.
Il me faut gaigner quelque choſe,
ie ne ſied point icy
pour riens gaigner.
il m'en faut viure.
Vous ſcauez bien
que toute choſe eſt chere.
il faut que l'un ſuyue l'autre:
ſi vous ne voulez donner
les quinze patars,
ie ne vous puis aider,
vous eſtes trop chiche.

C. On

por menor precio
Yo os lo puedo
dar tan barato
como otro alguno,
mas yo no quiero
perder.
Yo os lo dexo
quasi por el precio
que me costò.
Conuiene me ganar alguna cosa
yo no siento aqui
por no ganar nada,
conuiene viuir me dello.
Bien sabeis
que todo es caro,
es menester q̄ lo vno siga lo otro
si no quereis dar
las quinze placas,
no os puedo ayudar,
vos soys muy escasso.
D. Esso soy por cierto.

per meglio mercato.
Io v'el posso
dar cosi bon mercato
quant'vn altro,
mà io non voglio
perdere.

Io v'elo lascio
quasi per il precio
che m'ha costato.
Bisogna guadagnare me qualche cho
io no fedo qui (sa
per non guadagnare niente,
bisogna viuer mi di cio.

Ben sapete
che ogni cosa è cara,
bisogna che l'uno seguiti l'altro,
se non volete dare
li quindici piachi,
non vi posso aiutare,
voi sete troppo scarso.

D. Sì sen certo.

C. Men mach aen v niet vvinnen:
dat een yegelijc
foo vroet vyare
als gy zijt,
ic soude vvel mogen
mijnen vvinckel sluyten,
vvant ic en soude niet vvinken
sbroot dat ic eten soude.

D. Dat belieft v te seggen.

C. Tis seker vvaer.

D. Nv hoort een vvoort.

C. Vvel, segt.

D. Ic sal noch eenen stuyuer geue,
ende niet meer,
ic en mach niet meer geuen,
ic soude bekeuen zijn.

C. Dat vvaer een cleyn sake,
ic soude ooc bekeuen zijn,
dat is min gaue,

Sijdy op eenen stuyuer nae?
Tis schande, dat ghi

C. On ne peut riens gaigner à vous
si un chascun
estoit si chiche
que vous estes,
ie pourroye bien
fermer ma boutique,
car ie ne gaignerois point
le pain, que ie mangerois.

D. Cela vous plaist il dire.

C. Certes il est vray.

D. Or escoutez un mot.

C. Bien, dites.

D. Je donneray encore un patar.
& non plus,
ie ne puis donner dauantage,
ie seroys tencé.

C. Ce seroit peu de chose,
ie seroye aussi tencée
si ie le donnoye pour moins.
Estos vous à un patar prest
C'est honte, que vous,

C. No se puede con vos ganar nada

si cada vne
fuesse tan escaso
como sois vos,
bien podria yo
cerrar mi tienda,
porque no ganaria
el pan que comeria.

D. E esso plaze os dezir.

C. Por cierto que es verdad.

D. Escuchad vna palabra.

C. Dezid.

D. Dare mas vna placa

y no mas,
yo no puedo dar mas,
porque me reñirian.

C. E esso seria poca cosa
tambien me reñirian a mi,
si yo lo diesse por menos,
En vna placa estays?
Es verguença que

C. Non se puo guadagnare niente cõ
si ogn'uno

fosse così scarso
come voi siete,

ben potrei io

ferrare la mia bõttega.

perche io non guadagnarei

il pan ch'io mangiarei.

D. Così vi piace a dire,

C. Certo egli é vero.

D. Hor'ascoltate vna parola.

C. Dite.

D. Io daro un'altro piacco

& non piu,

io non posso dare dauantaggio,

perche me gridarebbono.

C. Quello saria poca cosa,

à me ancora gridarebbono

si io lo dessi per manco,

Restate in un piacco?

E vergogna che voi

my so langhe tempteert.
om eenen stuyuer,
vvat mach v helpen

eenen stuyuer, oft tv ve?

D. Ia ghy segt seker vvel,
eené stuyuer hier, en elders eenen
het zijn tvvee stuyuers. (stuyuer
Vvel sal ist niet hebben?)

C. Neen seker om dien prijs.

D. Nv adieu, ic gae.

C. Vvel, God gheleyde v.
nv coemt hier, nemet,
ic en mach niet
mijn hantgifte ontseggben,
ghy zijt veel te vroet,
tis veel te goeden coop.

D. Dat segt ghy,
ic segghe, dat te diere is,
ghy hebt my bedroghen.

C. Ic schelde v quyte,
ist dat ghy qualijck te vreden zijt.

D. Het

*me tenez si longuement
pour un patart,
que vous peut ayder
un patart ou deux?*

D. *Voire, vous dites bien certes,
cy un patart, & ailleurs un autre,
ce sont deux patars.*

Bien ne l'aurayie point?

C. *Non certes pour ce pris là*

D. *Or a Dieu, ie m'en voy.*

C. *Bien, Dieu vous conduyse,
or venez ça, prenez le,
ie ne puis point
refuser mon estreine,
vous estes par trop chiche,
c'est trop bon marché.*

D. *Vous le dites,
ie dis que c'est trop cher,
vous m'avez trompé.*

C. *Ie vous quise,
si vous estes mal content.*

D. Co

me apassionéis tanto
por vna placa,
que os puede aprouechar
vna placa è dos?

D. Assi, bien dezis por cierto,
aqui vna placa, y alli otra,
son dos placas.

Bien, no lo auré yo?

C. Por cierto no por esse precio.

D. Voy me pues, queda con Dios.

C. Bien Dios os guie,
O la' veni aca, tomad lo,

yo no puedo
rehusar mi estrena
vos soys muy escaso,
es muy barato.

D. Esso dezis vos,
digo que es muy caro,
vos me auéis engañado.

C. Yo os doi por libre
si estais mal contento.

D. Se-

me tentate tanto

per un piaco,
che vi può fare
un piaco ò dua?

D. Così, voi dite bene per certo,
uno piaco qua, & un altro là,
sono doi piachi.

Ben, non lo auero?

C. Non certo per quel precio.

D. Hor à Dio, io me ne vado.

C. Ben, Dio vi guidi,
Ha, venite qua, pigliatelo,
io non posso
rifutare la bonamano
voi siete molto scarso,
hauete troppo bon mercato.

D. Quello dite voi,
dico ch'egli é molto caro,
voi m'hauete ingannato.

C. Io vi quitto,
se ne sete mal contento.

D. Me

D. Het vvaer my schande,
dat ic dat dede,
Houdt daer v gelt,
hoe veel moet ghy hebben?

C. Dat vveet ghy vvel,
derthien ponden ende een half,
ist soo niet?

D. Vvel,houdt daer,
geeft my thien stuyuers vveder.

C. Ic en heb geen payement,
voor hoe veel geefdy my dit?

D. Voor vier schellingē en ses pen-

C. Voor dien prijs (ningen
en sal ict niet ontfangen,
ten is niet soo veel vveert.

D. Tis immers,
vrager.

C. Geeft my ander gelt.
ic en soude niet connen
dit begeuen.

D. Ghy sult vvel,

D. *Ce me seroit honte,
si ie farsoy cela,
Tenez là vostre argent,
combien vous faut il auoir?*

C. *Vous le scauez bien,
treize liures & demie,
n'est ce point ainsi?*

D. *Bien, tenez là,
rendeꝝ moy dix patars.*

C. *Ie n'ay point de monnoye,
pour combien donnez vous cecy?*

D. *Pour quatre soulz & six deniers.*

C. *Pour ce pris là
ne le receneray ie point,
il ne vaut point tant.*

D. *Si fait,
demandeꝝ le:*

C. *Donnez moy autre argent,
ie ne scauroye
aloüer cecy.*

D. *Si fereꝝ bien,*

D. Seria me afrenta
si hiziessse aquello.
Tomad aqui vuestro dinero,
quanto auerys de auer?

C. Bien lo sabeis,
treze libras y media,
no es assi?

D. Bien, tomad,
bolued me diez placas.

C. Noa tengo moneda,
por quanto me days esto?

D. Por quatro sueldos y seis dine-

C. Por este precio
no lo recibire yo,
no vale tanto.

D. Si vale
preguntad lo,

C. Dad me otra moneda,
io no podria

passar aquesto,
D. Si hareys,

D. Me sarebbe vergogna
si facesse tal cosa.

Pigliate li vostra dinari
quanto vi bisogna auere?

C. Ben lo sapete voi
libre tredecì & mezo,
non é cosi?

D. Ben, pigliate,
ritornatemi dieci piachi.

C. Non hò moneta,
per quanto me date questo,

D. Per quatro soldi & sei dinari,

(ros C. Per questo precio
non lo pigliaro io,
non vale tanto,

D. Si vale,
domandatelo,

C. Datemi altri dinari,
io non potrei

spendere questo.

D. Si farete,

yo

Digitized by Google G 3

io ve-

ic doet v altoos goet,
ist dat ghij
niet vvt ghegeuen en cont,
geuet my vveder,
ic sal v ander gelt geuen,
Hout, daer is een ander.

C. Nu ben ick te vreden,
vvildijt gedragen hebben?
ic salt v vvel doen dragen.
Neemt dat, ghy knecht,
ende gaet met hem.

D. Ten is gheen noot,
ic salt vvel draghen,
Adieu vrouvve.

C. Grooten danck mijn vrient
als ghy te doen hebt
van eenich dinck,
coemt tot my,
ic sal v goeden coop geuen.

D. Vvel vrouvve,
ic salt gheerne doen,

*ie le vous fay tousiours bon
si vous
ne le pouuez alouer,
rendez le moy,
ie vous donneray autre argent.
Tenez, en voila un autre.*

C. *Je suis contente maintenant,
voulez vous qu'on vous le porte?
ie le vous feray bien porter.
Prenez cela, garson
& allez avec luy.*

D. *Il n'est point besoin,
ie le porteray bien,
A Dieu Dame.*

C. *Grand mercy mon amy,
quand vous auez a faire
d'aucune chose,
venez vers moy,
ie vous donneray bon marché,*

D. *Bien Dame,
ie le feray volontiers,*

yo os lo hago siempre bueno
si vos

no pudieredes passallo

bolued me lo,

yo os dare otra moneda.

Tomad, veys ay otro.

C. Ahora estoy contenta,

quereis que os lo lleuen?

yo os lo hare lleuar.

Muchacho toma esto,

y vete con este.

D. No es menester,

yo lo lleuare bien.

A Dios Señora.

C. Muchas mercedes amigo,

quando tuvierdes menester

de alguna cosa,

bolued a mi,

yo os dare en buen precio.

D. Bien Señora.

yo lo hare de buena voluntad,

à Dios

*io velo faccio sempre bene,
se voi.*

non lo potrete spendere

ritornate me lo,

io vi darò altri damari,

Pigliate, ecco vi un'altro,

C. *Adesso son contenta,*

volete che vi se porti?

io velo farò portare.

Piglia questo garzone,

et anda con costui.

D. *Non é bisogno.*

io lo portarò ben.

A Dio Madonna,

C. *Gran merce amico,*

quando hauerete bisogno

d'alcuna cosa,

tornate verso di me,

io vi darò bon mercato.

D. *In bon'hora Madonna*

io lo farò volentieri.

à Dios

te gode sijt geboden.

A Dieu soyez recommandé.

DAT DERDE LE TROISIE-

Capittel is om' een schulte
te eyschen.

*me Chapitre est pour deman-
der vn debte.*

Morgant, Gautier, Ferrand.

Morgant, Gautier, Ferrand.

M. **G**oeden dach mijn vrient.

G. Ende v ooc.

M! Ghy vvet vveel
vvaer om dat ic hier come,
en doedy niet?

G. Neen ic sekere.

M. Hoe, en vveet ghy niet
vvie ic ben?

en kent ghy my niet?

G. Neen ic sekere,
vvie sidy?

M. **B**on iour mon amy.

G. Et à vous aussy.

M. Vous scauez bien
pourquoy ie viens icy,
ne faites vous point?

G. Non certes.

M. Comment, ne scauez vous point
que ie suis?

ne me cognoissez vous point?

G. Non certes,
qui estes vous?

M. Hoe

M. Com

à Dios seais encomendado.

à Dio se ricommandat.

EL CAPITV- IL CAPITO-

lo tercero sirve para re-
caudar vna deuda.

lo Terzo é per dimandare
vn debito.

Morgante, Galtero, Ferrando.

Morgante, Gualtero, Ferrando.

M. Venos dias amigo.

G. Ya vos tambien.

M. Bien sabeis
porque yo vengo aca,
no es asi?

G. No cierto,

M. Como, no sabeis vos
quien yo soy?

no me conoceys?

G. No cierto,
quien soys?

M. Von di amico.

G. Et à voi ancora?

M. Ben sapete
perche io vengo quà,
non é cosi?

G. Non per certo.

M. Come, non sapete voi
chi son io?

non me conoscete?

G. Non veramente,
chi siete voi?

M. Como,

Digitized by Google

M. Co-

M. Hoe, hebby vergeten
dat ghy laetst hadt
comenschap van my?

G. Ja, het is seker vvaer.

M. Vvel, vvanneer sal ic hebben
mijn gelt van v?

G. Ic en hebbe seker
nv geen gelt,
ic hebbe vvt ghegheuen
al tghelt dat ic hadde,
ghy moet noch
acht daghen patientie hebben.

M. Ic en mach niet
langher beyden,
ic vvil betaelt zijn,
ic hebbe ghenoch ghebeyt:
maect dat ic ghelt hebbe,
oft ic sal v doen arresteren,
oft gheeft my borghe.

G. Hoe veel ist dat
ic v schuldich ben?

M. Comment, avez vous oublie
que vous eustes dernièrement
de la marchandise de moy?

G. Voire, certes il est vray.

M. Lien quand auray ie
mon argent de vous?

G. Je n'ay certes
maintenant point d'argent,
j'ay donné dehors
tout l'argent que j'auoye,
il vous faut encore
auoir huyt iours patience.

M. Je ne puis
plus longuement attendre,
ie veux estre payé,
j'ay assez attendu,
faites que j'aye argent,
ou ie vous feray arrester,
ou donnez moy respondant.

G. Combien est ce,
que ie vous doyt?

M. Dat

Digitized by Google

M. Cela

M. Como, auéis oluidado
que vuides poco ha
de mis mercaderias?

G. Assies por cierto.

M. Pues quando aue
mis dineros?

G. Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he gastado
quanto dinero tenia,
conuiene que aun tengais
ocho dias de paciencia.

M. Yo no puedo
esperar mas tiempo,
yo quiero ser pagado,
he esperadô harto,
hazed que yo tenga dineros,
ò yo os hare quedar aqui,
ò dad me fiador.

G. Quanto es lo
que os deuo?

M. Come, hauete dimenticato
che hauesti poco fa
delle mie mercantie?

G. Egli é cosi per certo.

M. Ben quando hauerò
li miei danari da voi?

G. Io non hò à fede
danari per adesso,
io hò speso
quanti danari haueuo,
bisogna che ancora habbiate
paciienza per otto giorni.

M. Io non posso
aspettare piu,
io voglio esser pagato,
ho aspettato assai,
fate che io habbia danari,
ò io vi farò ritenere,
ouero date mi mallenadore.

G. Quanto é cio
che vi debbo.

M. Dat vveet ghy vvel.

G. Ic hebt seker vergheten,
ic hebt gheschreuen,
maer ic en vveet niet vvaer.

M. Ghy zijt my schuldich
thien ponden, vier schellinghen,
en ist niet vvaer?
ist niet alsoo?

G. Ic ghelooue seker
dat alsoo is.

M. Ghy hadt my gheloest
my ghelt te gheuen
ouer tvvee maenden,
dat vveet ghy vvel.
maer ghy en hebt
uvve belofte niet ghehouden.

G. Het is vvel vvaer,
maer ic en hebbe
gheen ghelt connen ghecryghen
vanden ghenen
die my schuldich zijn.

M. C'esta scauez vous bien.

G. Je l'ay certes oublié,
ie l'ay escrit,
mais ie ne scay ou.

M. Vous me deuez
dix liures, quatre soulz,
n'est il point vray?
n'est ce point ainsi?

G. Je croy certes
qu'il est ainsi.

M. Vous m'auiez promis
de me donner argent
passé deuz mois,
vous le scauez bien,
mais vous n'auiez
point tenu vostre promesse.

G. Il est bien vray,
mais ie n'ay
scen recouurer aucun argent
de ceux
qui me doiuent.

M. Eſſo ſabeis vos bien.

G. Por cierto q̄ ſe me ha olvidado,
yo lo eſcreui,
empero no ſe donde.

M. Vos me deveis.
diez libras, y quatro ſueldos,
no es verdad?
no es aſſi?

G. Yo cierto creo
que es aſſi.

M. Vos me auia des prometido
de me dar dineros
antes de dos meſes,
bien lo ſabeis,
pero no aueys
guardabo lo prometido.

G. Es verdad,
pero no he
podido cobrar, algun dinero
de los
que me deuen

M. Quello ſapete ben voi.

G. Veramente che l'ho dimentichato,
io l'ho ſcritto,
ma non ſe doue.

M. Voi me deueſte)
deci lire & quatro ſoldi,
non é vero?
non é coſi

G. Io credo per certo
che coſi ſia.

M. Voi me prometefſti,
di dar me dinari
gia doi meſi fà,
queſto ſapete bene,
mà non hauete
mantenuto voſtra promeſſa.

G. E ben vero,
peró non ho
poſſuto riſcuotere dinari
da quelli
che me debbono

M. Con

Digitized by Google

M. Con

M. Daer mede
en hebbe ic niet te doen,
doet v betalen.

G. Ia, ende als die lieden
geen gelt en hebben,
vvat sal ic henlieden doen?
ic moet vvcl beyden
tot dat zijt hebben?
men en behoort niet
soo straf te zijne,
vvv behooren te hebben
medelyden met malcanderen,
alsoo Godt ons beuolen heeft.

M. Het is vvcl vvacr,
maer ic hebbe
langhe ghenoch ghebeyt,
ic en mach niet
langer beyden,
vvant die ghene
die ic schuldich ben
en vvillen oec niet

M. De cela
n'ay ie que faire,
faites vous payer.

G. Voire, & quand les gens
n'ont point d'argent
que leur feray ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent?
on ne doit point
estre si rigoureux,
nous deuons auoir
compassion l'un de lautre,
comme Dieu nous a commande.

M. Il est bien vray,
mais i'ay
attendu assez longuement,
ie ne puis
plus longuement attendre,
car ceux
à qui ie dois
ne vvueillent point aussi

langher

Digitized by Google

plus

M. Con effo
no tengo que hazer,
hazed os pagar.
G. Afí, y quando la gente
no tiene dineros,
que le hare yo?
bien me conuiene esperar,
hasta que los tengan,
no deuemos ser
tan rigurosos,
nosotros, deuemos tener
compaffion el vno del otro,
como Dios nos lo mando.

E. Es verdad,
mas yo he
esperado harto tiempo,
yo no puedo
esperar mas tiempo
porque los
a quien yo deuo
tant poco no quieren

esperar

M. Con queſto
non ho che fare,
fatemi pagare.
G. Coſi, et quando le genti
non hanno danari
che lor faro io?
biſogna aſpettarme
ſin a tanto che n'habbino,
non debbiamo eſſer
tanto riguroſi,
noi altri debbiamo hauer
compaſſione l'vno de l'altro.
come Dio ci commanda.

M. E ben vero,
ma io ho
aſpettato aſſai tempo,
io non poſſo
aſpettare piu longamento
perche quelli
a chi io debbo
non vogliono manco

aspirat

langer beyden.
 ten vware dat,
 ic soude vvel beyden.
 G. Nu coemt met my,
 ic sal v betalen.
 oft ic sal v'borghe geuen.
 M. Vvel gae vvy,
 ic bens te vreden,
 vvel vvat segdy?
 G. Nu coemt hier mijn vrient,
 desen man sal blyuen
 borghe voor my.
 M. Sal hy dat doen?
 ist vvaer mijn vrient?
 vvildy blyuen
 borghe voor desen man?
 F. Ia ic, hoe veel ist
 dat hy v schudich is?
 M. Tisthien pont grootc,
 G. Hoe? ist soo vele?
 ten is niet seo vele.

plus longuement attendre,
ne fut cela,
i'attendroye bien.
 G. *Or venez, avec moy,*
ie vous paieray,
ou ie vous donneray pleige.
 M. *Bien allons,*
i'en suis content,
bien que dites vous?
 G. *Or venez, ça mon amy*
cest homme demourera
pleige pour moy.
 M. *Fera il cela?*
est il vray mon amy?
voulez vous demourer
pleige pour cest homme.
 F. *Ouy, combien est ce*
qu'il vous doit?
 M. *C'est dix liures de gros.*
 G. *Comment? est ce autant?*
ce n'est point autant.

N. Tis

Digitized by Google

M. Si

esperar mas tiempo
fino fuera esto
yo bien esperaria.

G. Ea veni con migo,
yo os pagare,
o dare fiador.

M. Vamos pues.
yo soy contento,
que dezis vos?

G. Venid aca Amigo,
este hombre quedara
por mi fiador.

M. Hara lo el?
es esto aysi Amigo?
quereis vos quedar
fiador por este hombre?

F. Si, quanto es lo
que os deue?

M. Son diez libras de grueffos,

G. Como? es tanto?
no es tanto.

*aspettare piu,
se non fosse quello,
io ben aspettarei.*

G. Or su venite con meco,
io vi pagaro,
o vi daró segurtà.

M. In bon' hora, andiamo,
io son contento,
che dite voi?

G. Venite quà Amico,
questo huom o restara
segurtà per me.

M. Fara lui questo?
é questo vero Amico?
volete restar e
segurta per questo huomo?

F. Si, quanto è cio
che vi debbe?

M. Sono dieci libre de grossi,

G. Come? è tanto?
non é tanto.

M. Si

H

M. Messer

M. Tis emmers.

G. Ten is seker,
ic salt vvel svveeren,
dat niet soo veel en is.

M. Hoe veel ist dan?

G. Ten is niet meer
dan neghen pont,
Ghy hebbet my
nv terstont
selue gheseyt.

M. Hebiſt v gheseyt?
in en hebbe.

G. Ghi hebt emmers.

M. Vvel, alsoo sy dan,
my dunck nochtans
dat het thien is,
maer ic ben te vreden,
na dat ghy segt,
dat niet meer en is,
vvel vvanneer
sal ic betaelt zijn.

M. Si est.

G. Non est certes,
ie iureray bien,
que ce n'est point *durant*.

M. Combien est ce donc?

G. Ce n'est non plus
que neuf liures,
Vous me l'avez
tout maintenant
dit vous mesmes.

M. Le vous ay ie dit?
non ay.

G. Si auz.

M. Bien, ainsi soit donc,
il me semble toutes fois
que e'est dix,
mais ie suis content,
puis que vous dites,
que ce n'est non plus,
bien, quand
fceray ic paye?

M. Si es.

G. No es por cierto,
yo iurare
que no es tanto.

M. Pues quanto es?

G. No es mas
de nueue libras,
Vos me lo aucis
agora luego,
dicho vos mesmo.

M. Yo os lo dixes?
no hize,

G. Si hizistes.

M. Bien pues assi sea,
ami me parece toda via
que son diez,
mas yo soy contento,
pues vos dezis,
que no es mas,
bien quando
sere io pagado?

M. Messer si.

G. Non é per certo
io giuraró
che non é tanto.

M. Quanto é dunque?

G. Non é piu
de noue libre,
Voi me l'hauete
adesso, adesso
detto voi istesso.

M. Io vel'ho detto?
no hó.

G. Si hauete

M. Hor ben, cosi sia dunque,
à me pare tutta via
che sono dieci,
ma io son contento,
poi che dite,
non esser piu
ben quando
saró io pagato?

G. Binnen thien dagen.

M. Ic bens te vreden,
maer houdt v vwordt.

G. Dat sal ic doen
sonder faute.

F. In dien
dat hy v niet en betaelt,
ic sal v betalen.

G. Ic bens te vreden,
nu Adieu.

F. Adieu mijn vrient,

Tghetal.

Een, twee, dry, vier,
vijue, sesse, seuen, achte,
neghen, thien, elue.
tvvaelue, dertien, veertien,
vijftien, sestien, seuentien,
achtien, neghentien,

Tvvintich,

G. Dedens dix iours.

M. I'en suis content,
mais tenez vostre parolle.

G. Celà feray ic
sans faute.

F. Au cas
qu'il vous ne paye point,
ie vous paieray.

G. Je suis content,
Or Adieu.

F. Adieu mon amy

Le Nombre.

Vn, deux, trois, quatre,
cinq, six, sept, huit,
neuf, dix, vnze,
douze, treize, quatorze,
quinze, seize, dixsept,
dixhuit, dixneuf.

Vingt,

Digitized by Google

vingt

G. Dentro de diez dias.

M. Io soy contento,
mas guardad vuestra palabra,

G. Esso hare
sin falta.

F. Si por caso
No os pagare.

yo os pagare,
G. Yo soy contento,
queda con Dios.

F. A Dios amigo.

¶ Delos Numeros.

Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seis, siete, ocho,
nueue, diez, onze,
doze, treze, catorze,
quinze, diez y seys, diez y siete,
diez y ocho, diez y nueue,

Veynte.

G. Fra dieci giorni.

M. Io son contento,
ma tenete la vostra parola.

G. Quello faró,
senza fallo.

F. Se per caso
non vi paga,
io vi pagaro.

G. Io son contento,
state con Dio.

F. A dio amico.

¶ Del; Numeri.

Vno, doi, tre, quatro,
cinque, sei, sette, otto,
noue, dieci, undeci,
dodici, tredici, quatordecì,
quindeci, sedeci, dici sette,
diciotto, dicinoue.

eenentvintich.
tvcentvintich, dryentvintich,

vingt & un,
vingt & deux, vingt & trois, &c.

Dertich, veertich
vijftich, tseftich,
tscuentich, tachtentich,
tneghentich, Hondert,
Duyfent, thienduyfent,
Hondert duyfent, Million.

Trente, quarante,
cinquante, soixante,
septante, huitante,
nouante, Cent,
Mille, dix, mille,
Cent mille, Million.

Die daghen vander vveke.

Les iours de la semaine.

Sondach
Maendach
Dijnsdach
Voensdach
Donderdach
Vrijdach
Saterdach.

Dimenche
Lundy
Mardy
Mercredy
Ieudy
Vendredy
Samedy.

Een vveke

Vne semaine

Eenen

Vn iour

veynte y vno,
veynte y dos, veynte y tres

Treynta, quarenta,
cinquenta, sesenta,
setenta, ochenta,
nouenta, Ciento.
Mill, Diez mill.
Cien mill, Million.

Los dias de la semana.

Domingo
Lunes
Martes
Miercoles
Jueues
Viernes
Sabado.

Vna semana

venti uno,
ventidos, ventitre, &c:

Trenta, quarenta,
cinquenta, sessanta,
settanta, ottanta,
nonanta, Cento.
Mille, Dieci mille,
Cento mille, Miglione.

Li giorni della settimana.

Domenica
Lunedì
Martedì
Mercoledì
Giovedì
Venerdì
Sabato.

Vna settimana

Vn dia

H 4

Vngior-

Eenen dach
Acht daghen
Vijfthien daghen
Een maent
Een iaer
Een halfiaer
Een termijn.

*Vn iour
Huyt iours
Quinze iours
Vn mois
Vn an
Vn demy an
Vn terme.*

DAT VIERDE LE *QVATRIE
Capittel. *me Chapitre.*

Is om te leeren maken
missiuen, voorvvaerden,
obligacien, ende quitantien,

*Est pour apprendre à faire
missiues, conuentions,
obligations, & quitances.*

Een Missiue om te schryuen aen
eenighen vrient.

*Une Missiue pour escrire à quel-
que amy.*

Dat opschrift.

La superscription.

Vn dia
Ocho dias
Quinze dias
Vn mes
Vn año
Vn medio año
Vn termino.

Vn giorno, ó vn di
Otto giorni, ó otto di
Quindeci giorni
Vn mese
Vn anno
Vn mezo anno
Vn termino.

RIE
EL QVARTO
Capitulo.

fais
es.
à que
Para enseñar a hazer
cartas mensageras, cóciertos,
obligaciones, y quitanças.

Vna Carta para escreuir à al-
gun amigo,

El sobre escrito.

IL QVARTO
Capitulo.

Per imparare à fare
lettere missive, conuentioni,
obligationi, & quitanze.

Vna lettera per scriuere ad vno
amico.

Il sopra scritto.

Desen brief sy ghegheuen
mynen beminden vader
Peeter van Barlaimont,
vvoonende t'Antwerpen,
in onser Vrovvuen prochie,
inde Hoochstrate,
naest den gulden schilt.

Seer cervverdigh
ende vvel beminde Vader,
ic ghebiede my
seer ootmoedelijc
in uvve goede gracie,
ende ooc desghelijcx
tot mijnder
seer beminde moeder.
Ende vveet dat ic ben
in goeden voorspoede,
Godt zy gheloest:
maet vveet lieue vader
dat ic hebbe
seer groote begheerte

Ceste lettre soit donnée
à mon cher pere
Pierre de Barlaimont.
demourant en Auvers,
en la paroisse nostre Dame,
en la Haute rue,
aupres l'escu d'or,
Treshonnoré
& bien aimé Pere,
ie me recommande
treshumblement
à vostre bonne grace,
& ausy pareillement
à ma
tresarmée mere.
Et sachez que ie suis
en bonne prospérité,
Dieu soit loué
mais sachez cher pere,
que s'ay
fort grand desir

Esta carta sea adereçada
à mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anuers,
en la parochia de nuestra Señora,
en la Galle alta,
cabe el escudo dorabo.

Muy honrado
y muy amado Padre,
yo me encomiendo
muy humilmente
en vuestra buena gracia,
y assi de la misma manera
à mi

muy amada madre.
Sabed que yo soy
en buena prosperidad,
Dios sea loado:
pero sabed caro padre,
que tengo
muy gran desseo

Queste lettere saranno date
à mio caro padre
Pietro di Barlamonte,
dimorante in Anuersa,
nella parochia di nostra Donna,
nella Strada alta,
appresso il scuto indorato.

Molto honorando
& caro Padre,
io mi raccomando
molto humilmente
à vostra buona gratia.
& ancora similmente
à mia
molto cara madre.
Sapiate che io sono
in buona prosperità,
laudato sia Iddio:
pero sapiate caro padre
che ho
grandissimo desiderio

te vverene
hoe dattet met v is:
v vant ic hebbe v gheschreuen
tv vee oft drye brieuen,
maer ic en hebbe noch
geen autvorde ontfanghen,
vvaer af ic ben
seer vervvondert,
niet vvetende
hoe dattet comen mach.
Daerom hebbe ic
grootte sorghe voor v.
grootelijc vresende
dat eenighe teghenspoet
v aenghecomen sy.
Ic bidde v dan,
mijn lieue vader,
dat ghy my niet en vvilt
langher laten
in dese sorghe:
maer ic bidde v

*de scauoir
comment il vous est:
car ie vous ay escrit
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
aucune responce,
dont ie suis
fort esmerueille,
ne scachant
comment cela puisse venir.
Pourtant ay ie
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduersité
vous soit aduenue.
Ie vous prie donc,
mon cher pere,
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais ie vous prie*

de saber
como sea con vos:
porque os tengo escrito
dos o tres cartas,
mas no he aun
auido respuesta,
de lo qual estoy
muy marauillado
no sabiendo
como aquello pueda venir.
Por esto tengo
gran cuidado de vos
temiendo mucho,
que alguna aduersidad
os aya acontecido.
Suplico os pues
muy amado padre
que no me querais
dexar mas tiempo
en esta congoxa,
mas os ruego

*di sapere
como sia con voi:
perche vi ho scritto
doi ó tre lettere.
pero non ho ancora
hauuto risposta,
di che ne restò
molto marauigliato
no sapendo
come questo puo venire.
Per questo ho
grande affanno di voi
temendo molto
che alcuna aduersita
vi sia intrauenuto.
Vi supplico adunque
molto caro padre
che non me vogliate
lasciare piu tempo
in questa angoscia,
ma vi prego.*

op alle die liefde,
die ghy tot my vvrts hebt,
dat v belieue
my te schryuen
van uven state
by den brengher van desen,
oft by den eersten
die ghy vinden sulc.
Item vveet mijn lieue vader
dat ic hebbe
grootelijc van doene
dry oft vier guldenen,
om my te helpen
in mynen noot,
ic bid v
dat ghyse my senden vvilt
by den brengher van desen,
ende en vvilt niet
meynen dat ic vertere
myn gelt onnuttelijc,
vvant ic sal v gheuen

*sur tout l'amour,
que auez vers moy,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat,
par le porteur de ceste,
ou par le premier
que vous trouuez.
Item sachez, mon cher pere,
que i'ay
grandement affaire
de trois, ou quatre florins,
pour m'en aider
en ma necessitè
ic vous prie,
que me les vueillez enuoyer
par le porteur de ceste,
& ne vueillez point
penser que ie despens
mon argent inutilement,
car ie vous rendray*

por el amor
que me teneis
que seais seruido
escrueir me
de vuestro estado
con el portador desta
ó con el drimero
que hallareis.
Tambien sepais muy caro padre
que tengo
grande necesidad
de tres o quatro florines
para valer me
en mis necesidades
yo os ruego
que me los querais embiar
con el portador desta.
Y no querais
pensar que yo gasto
mi dinero sin prouecho,
porque yo os dare

per l'amore
che me portate
che vi piaccia.
scriuermi
de vostro stato
con questo portatore
o con il primo
che trouarete.
Anchora sapiate molto caro padre
che hó
gran bisogno
di tre o quattro fiorini
per seruirmene
nelle mie necessitá
& vi prego
che li vogliate mandarme
con questo portatore.
Et non vogliate
pensare che io spendi
li miei danari fuora di proposito
perch'io vi rendero

rekeninghe van alle tghelt;
dat ghy my ghesonden hebt.
V sal ooc belieuen,
by uwe goede gratie
my te ghebieden
tot alle onsen vrienden,
Anders niet.
op desen tijt,
dan dat Goede belieue
doet zijn bermherticheyt
v altijt te gheuen
zijn goedertieren. gratie.

By my Ian van Barlaimont
v lieue sone,
vvoonende te Brugghe
op die merct. in die Croone,
den eersten dach van Meye,
Int Iaer ons Heeren
M. C C C C. LXVII.
altijt bereyde

*compte de tout l'argent.
que vous m'avez enuoyé.
Aussy vous plaira
de vostre bonne grace
me recommander
à tous noz amys.
Non autre chose
pour le present
si non que à Dieu plaist.
par sa misericorde
tousiours vous donner
sa benigne grace.*

*Par moy Jehan de Barlaimont
vostre cher filz,
demourant à Bruges,
sur le marche, à la Couronne,
le premier iour de May,
L'an de nostre Seigneur
mil, cinq cens & soixante sept
tousiours prest*

cuenta de todo el dinero,
que me auéis embiado.
Asi mesmo sea seruido
de su buera gracia
dar mis encomiendas
à todos nuestros amigos,
Otra cosa no
por el presente
fino que a Dios plega
por su misericordia
os dar siempre
su benigna gracia.

Por mi Iuan de Barlamonte.
vuestro querido hijo
morador en Brujas
en la plaça, à la Corona,
a primero de Mayo.
Año de nuestro Señor
M. CCCC.C. y sesenta y siete
siempre aparejado

a vue-

conto di tutto il dinaro
che m'hauete mandato,
Ancora vi piachera
di vostra buera gracia
far le mie raccomandationi
a tutti li nostri amici.
Non altro
per hora
saluo che a Iddio piaccia
per sua misericordia
sempre darvi
sua benigna gracia.

Per me Gio. de Barlamonte
vostro caro figliuolo
dimorante in Bruggia
nella piazza, alla Corona,
à di primo de Maggio
nel anno di nostro Signore
M. CCCC.C. & sessanta & sette
sempre apparecchiato

tot mynen dienste.

Antwoorde.

Mijn lieue sone
ic hebbe ontfanghen
den thiensten dach
van Meye
v brieuen
gheschreuen den eersten
vander voorseyder,
by den welcken
ic hebbe verstaen
dat ghy ghesont zijt,
dat welcke my behaghelijc is,
ende dat ghy hebt
grootte begeerte,
te vreten
hoet met ons is.
ooc dat ghy my hebt
vvel ghesonden
zvvce oft dry brieuen.

à vostre service.

Responce.

Mon cher filz,
i'ay receu
le dixiesme iour
de May
voz lettres
escrites le premier.
du susdit
par lesquelles
ay entendu
que vous estes sain,
ce que m'est agreable,
& que vous auez
grand desir
de scauoir
comment il nous est,
aussi que vous m'auez
bien enuoyé
deux, ou trois lettres.

Maer

Mais

a vuestro seruicio.

Respuesta.

Amado hijo,
yo recebi
à diez dias
de Mayo
vuestra carta
escrita del primero
del sobradicho.
por la qual
yo entendi
que estais bueno,
lo qual me es agradable
y que vos teneis
grande desseo
de saber
como estamos,
assi mesmo que vos me auéis
bien embiado
dos otras cartas.

a vostro seruigio.

Risposta.

Caro figliuolo
ho receuuto
alli dieci
di Maggio,
vostra lettera
scritta à di primo
del sopradetto.
per laquale
ho inteso
che stauí bene
il che m'è piaceuole
& che hauete
gran desiderio
di sapere
come stiamo,
& ancora ch'è voi m'hauete
bein mandato
de ótre lettere.

Maer vveet sekerlijc,
dat ic gheen andere
en hebbe ontfanghen
dan desen letzten.
Ic soude v hebben
diavvils ghetchreuen
maer ic en hebbe
gheen hoeden geuonden
om die brieuen te seynden,
ende oock
ic en hebbe niet ghehadt.
nootsakelijcke dinghen.
om v te schryuen.
Aengaende van onsen staet,
vvy zijn al ghesont,
Godt si gheloeft,
v moeder heeft
sieck ghevveest
zvee oft dry daghen,
maer sy is nu
al ghenesen, God danc,

*Mais scachez certainement,
que nulles autres
n'ay receu
que ces dernieres.
Je vous eusse
souuent escrit
mais ie n'ay
trouué nulz messagers
pour enuoyer les lettres,
& aussy
ie n'ay eu
choses necessaires
pour vous escrire.
Touchant nostre estat,
nous sommes tous en santé.
Dieu soit loué,
vostre mere à
esté malade
deux ou trois iours,
mais elle est maintenant
toute guerrie, Dieu merci.*

Mas sabed por cierto
que yo ningunas otras
he recebido,
que estas postreras.
Yo os ouiera
muchas vezes escrito,
mas yo no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas:
y tambien
no he tenido
cosas necessarias
para escriuir os.
Tocante nuestro estado
todos estamos sanos,
Dios sea loado,
vuestra madre ha
sido enferma
dos o tres dias,
mas agora esta
toda sana, gracias á Dios.

*Ma sapiate certo
che io nessuna altra
ho receuuto,
se non questa ultima.
Io v'hauerei
molte volte scritto,
ma io non ho
trouato messaggieri
per mandare le lettere,
& anche
non ho hauuto
cose necessarie
da scrivervi.
Quanto à nostro stato
tutti siamo sani,
Idio sia lodato,
vostre madre ha
stato malata
doi ò tre giorni,
ma ella è adesso
tutta sana, gratia à Dio.*

Ik seynde v
by desen bode
viet gouden guldenen,
maer vvacht v vvelle
die onnuttelijc te verteren,
het vvaer qualijc ghedaen,
v vant icse heb ghevonnen
met grooten arbejde,
inden svveete mijns lichaems.
Vvilt altijd vvvel doen,
ende seer neerstich zijn,
ende bouen alle dinc
vvilt v vvvel vvachten
van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redelijcken vvvel,
maer ghy en doet niet,
het en sy
dat ghy persueereert.
Niet meer,
Te Gode beucle ic v.

*Je vous enuoye
par ce messager
quatre florins d'or,
mais gardez vous bien
de les despendre inutilement,
ce seroit mal fait,
car ie les ay gaigné
avec grand labeur,
en la sueur de mon corps.
Veuillez tousiours bien faire,
& estre fort diligent,
& sur toute chose
vueillez vous bien garder
de mauuaise compaignie.
Vous auez commence
raisonnablement bien,
mais vous ne faites riens,
sy ce n'est
que vous persueurez.
Non plus,
A Dieu vous commande.*

lo os enbho
:on este mensajero
quattro florines de oro,
mas guarda os bien
de los gastar inutilmente,
esto seria mal hecho,
porque yo los he ganado
:on gran trabajo,
al sudor de mi cuerpo.
Querays siempre hazer bien,
y ser muy diligente,
y sobre toda cosa
querays os guardar bien
de mala compania.
Vos auays comenzado
razonablemente bien,
mas no hazeis nada,
si no es
que perseuerays.
No mas,
A Dios os encomiendo.

Io vi mando
con questo messaggio
quattro fiorini d'oro,
ma guardate vi bene
di spenderli inutilmente,
questo seria mal fatto,
perche io li ho guadagnati
con grande traualio,
al sudore di mio corpo:
Vogliate semper far bene,
& essere molto diligente,
& sopra ogni cosa
vogliate ben guardarui
di mala compagnia.
Voi auete principiato
assai ragioneuolmente,
ma non fate niente,
se non é
che perseueriate.
No altro,
A Dio vi raccomando.

¶ Een en Brief om te schryuen tot
sijn schuldenaren.

DAuid mijn goede vrient,
nae alle gebiedenissen,
ic bidde v minnelijc,
dat v belieue
my nu te seynden
die twintich guldenen,
die ghy my schuldich sijt,
vvant sekerlijc
ic hebt grootelijc van doene
om eenen man te betalen
dien ic schuldich ben,
die my niet en laet in vrede
by dage, noch by nachte.
ten vvare dat
ic soude noch vvcl beyden,
maer grooten noot
bedvvingt my.
Daerom vvilt my excuseren.
Item vvilt eens comen

¶ Vne Lettre pour escrire à ses
debtours.

DAuid mon bon amy,
apres toutes recommandations,
ie vous prie amiablement,
qu'il vous plaise
m'enuoyer maintenant
les vingt florins,
que vous me debuez,
car certainement
i'en ay grandement affaire
pour payer un homme
à qui ie dois,
quine me laisse en paix
de iour, ne de nuyst,
ne fust cela
i'attenderois bien encore
mais grande necessité
me contraint.
Pourtant vueillez moy excuser.
Item vueillez vne fois venir

Vna Letra para escreuir à sus
deudores.

DAuid mi buen amigo,
despues de todas encomièdas,
ruego os amigablemente
que seais seruido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deueys,
por que cierto
los tengo muy menester
para pagat à un hombre
à quien yo deuo.
que no me dexa en paz
de dia, ni de noche:
si esto no fuera,
yo esperara mas tiempo,
mas la grande necessidad
me compele.
Por tanto tened me por escusado.
Item venid vna vez

*¶ Vna lettera per scriuere alli
suoi debitori.*

AMico mio Dauid,
*appresso tutte raccomandationi,
io vi prego amoreuolmente
che vi piaccia
mandar mi adesso
quelli venti fiorini
che me douete,
perche veramente
ne ho grandissimo bisogno
per pagare un huomo
al quale io debbo,
che non me lascia in pace
de di, ne de notte:
se non fosse quello,
io aspettarei dauantaggio,
ma la grande necessita
me constringe.
Però habiate mi per iscusato.
Vogliate venir vna volta*

tot Antwerpen,
om v te reckeren,
soo fullen vvy moghen
met moeyten spreecken
van onse sacken,
Vvilt ons doch schryuen
van uver ghesontheyt.
Aengaende van my,
ic ben in goeden doene,
God sy geloofr.
Ic bidde v ooc.
dat ghy my vvilt
antvvoort schrijuen
by desen bode,
ende vveet
ist dat ghy
hebt mijns van doene,
en spaert my, niet,
in alle tghene
dat my mogelijk v vare
te doene voor v.

*insques en Anuers,
pour vous recreer,
ainssy pourrons nous
parler par loisir
de nos affaires.
Veuillez nous escrire
de vostre santé.
Touchant de moy,
ie suis en bon point.
Dieu soit loue.
Je vous prie aussy
que vous me vueille
escrire responce
par ce messager
& sachez
s'il est que vous
ayez affaire de moy,
ne m'espargnez point,
en tout ce
que me seroit possible
faire pour vous.*

hasta Anuers
para recrear os,
entonces podremos
hablar con espacio
de nuestros negocios.

Escriua nos
de su salud.

Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios sea loado,
Tambien os ruego,
que me querais
escriuir respuesta
con este mensajero,
y sabed,
si fuere que vos
teneis necesidad de mi
no me ahorreis nada
en todo lo
que me seria possible
hazer por vos

*fin à Anuersa
per solazzar vi,
all' hora potremmo
parlare di spazzo
de nostri negocij.*

*Scriuete ci
di vostra sanita.*

*Quanto à me,
io son sano,
laudatò ne sia Iddio.*

*Ancora vi prego
che me vogliate
scrinere risposta,
con questo messaggio,
& sapiate,
se fara che voi
hauete bisogno di me
non me sparmiate
in tutto quello,
che me seria possibile
far per voi.*

Godt blyue met v.

Dieu demeure avec vous.

Antvvoorde.

Response.

ROgier mijn goede vrient.
ic hebbe ontfangen
uven brief,
by den vvelcken
ghy my schrijft,
dat ic v senden soude
igelt dat ic v schuldich ben,
dat vvelcke
my ommogelijck is
nu te doene,
maer ic salt v senden
ten alderlanxsten
binnen acht dagen
sonder eenige faute,
vvant een man
die my schuldich is
heeft my geloest

ROgier mon bon amy.
s'ay receu
vos lettres,
par lesquelles
vous m'escrivez.
que ie vous enuoye
l'argent que ie vous dois
ce que
m'est impossible
faire maintenant,
mais ie vous l'enuoyeray
tout au plus tard
dedens huit iours
sans aucune faute,
car un homme
qui me doit
m'a promis

Dios quede con vos.

Respuesta.

Rogel mi buen amigo
yo recebi
vuestra carta
por la qual
me escreuis,
que os embie
los dineros que os deuo,
lo qual
me es imposible
hazer agora,
mas io se los embiare
à mas tardar
dentro de ocho dias
sin falta ninguna,
porque vn hombre
que me deue
me à prometido

Iddio resti con voi.

Risposta.

Regiero mio buon amico
io hò riceputo
vostra lettera
per la quale
me scriuete,
ch'io vi mandi
li danari che vi debbo,
il che
me é impossibile
fare adesso,
ma io veli mandaro
à piu tardare
frà otto giorni,
senza fallo nessuno
perche vn huomo
che mi debbe
m'hà promesso

dar

Digitized by Google

dar

gheft te geuen,
d'welc ic v fenden sal,
en hebt daer v vore
gheen fonghe,
daeromme
v vilt foo lange
patientie hebben,
ende en v vilt niet gram fijn,
dat ic v doe
foo langhe beyden,
v vant v veer voorvvaer
dat anders niet fijn en mach.
God geue v peys
fonder eynde.

¶ Om een fchult te betalen met
excufatic.

ROgier myn goede vrient,
ic ghebiede my
in v goede gracie
ie fende v
by defen bode,

*donner argent
lequel ie vous enuoyeray,
de ce n'ayez
point de foin,
pourtant
vueilles si longuement
auoir patience,
& ne vueillez estre couroucé,
que ie vous fay
attendre si longuement
car fcachez pour vrai
qu'il n'en peult estre autrement
Dieu vous doit paix
sans fin.*

¶ *Pour payer une debte avec
excufation.*

ROgier mon bon amy
ie me recomande
à vofre bonne grace,
ie vous enuoye
par ce maffager,

die

qui

dar dineros
los quales os embiare,
no tengais deſſo
algun cuydado,
por tanto
quered tanto tiempo
auer paciencia
yo no querays ſer enojado
de que yo os haga
eſperar tanto,
porque ſabed por cierto
que no puede ſer de otra manera
Dios os de paz
ſin ſin.

¶ Manera de pagar deuda con
eſcuſacion.

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vueſtra buena gracia
yo os embio
con eſte menſajero

*dar danari
li quali io vi mandaro,
di cio non habbiate
aulcun penſiero,
imperoche
vogliate coſi lungamente
auere pacientia,
E non vogliate eſere adirato
por cauſa che vi faccio
aſpettare tanto
per che ſappiate per certo
che non puo eſſe: e altramente
Iddio vi dia pace
ſenſa ſine.*

¶ Modo di pagare vn debito
con iſcuſatione.

Ruggiero mie buon amico
io mi raccomando
alla voſtra buona gratia,
io vi mando
per queſto meſſaggio

que

die vvelcke mijn broeder is,
die thien ponden grooten
die ick v schuldich ben,
v bedanckende
dat v belicft heeft
soo langhe te beydene,
het is my leet.
dat icse v niet en hebbe
connen eer seynden,
ic hebbe nochtans
grootte neersticheyt ghedaen
nae mijn vermoghen.
maer tghelt is nu
soo quaet re cryghen
dat vvonder is.
Daerom en vvilt niet
qualijc te vreden sijn.
ende vvilt my vveder seynden
d'obligatie,
die ghy van my hebt.
Niet meer,

*qui est mon frere,
les dix liures de gros
qui ie vous dis
vous remerciant
qu'il vous a pleis
d'attendre sy longement,
il me desplaist,
que ie ne les vous ay
sceu plus tost enuoyer,
i' ay toutesfois
fait grande diligence
selon mon pouoir,
mass l'argent est maintenant
si mal à aucir
que c'est merueille.
Pourtant ne vuezillez point
estre mal content,
& me vuezillez renuoier
l'obligation,
que vous auez de moy.
Non plus,*

que es mi hermano,
las diez libras de gruesos
que os deuo,
teniendo os en merced
que me auéis querido
esperar tanto,
pefa me,
que yo no se las he
podido embiar mas presto,
toda via he
puesto gran diligencia
segun mi poder,
mas el dinero es agora
tan mal de cobrar
que es marauilla.
Portanto no querays
ser mal contento,
yme querays embiar
la obligacion
que teneys de mi
No mas.

*il qual é mio fratello
li dieci libre di grossi
ch'io vi debbo,
vi ringraziando
che vi a piaciuto
aspettare tanto,
me dispiace,
ch'io no ueli ho
potuto mandare piu presto,
ho tutta via
usato gran diligentia
secondo mio potere,
ma li danari sono adesso
tanto difficili da ricuperare
ch'egli é maruiglia.
Pero non vogliate
essere discontento,
& vogliate rimandar me
l'obligatione
ch'hauete da me
Non altro*

PEeter mijn goede vrient
naer alle ghebiedenissen
vveet, dat ic ben
seer qualijc te vreden
op v
om die sake
dat ghy my niet en hebt
uvven boeck vwillen leenen,
Ic en can niet ghepeysen,
hoe ic dat verdient hebbe
tuvvaerts,
nv merc ic vvel,
dat ghy soudt doen
seer luttel voor my,
als ghy my ontsegt
soo cleynen dinc.
V vvoorden ende ghedachten
en ghelijcken niet seer
deen den anderen
dat ghy my versocht hadt
van dinghen

Pierre mon bon amy
apres toutes recommandations,
scachez que ie suis
fort mal content
de vous,
à cause
que vous ne m'avez point
voulu prester vostre liure,
Je ne puis penser
comment ie lay desseruy
enuers vous
japperçoy bien maintenant
que vous feriez
bien peu pour moy.
quand vous me refusez
si petite chose.
Voſ parolles & pensées
ne ressemblent point fort
l'une à l'autre
si vous m'eussies requis
de choses

Pedro mio buen amigo
despues de todas encomiendas
sabed que io soy
muy mal contento
de vos,
por causa que
no me aueys
querido emprestar vuestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo lo aya merecido
acerca de vos:
agora conozeo bien
que vos hariades
muy poco por mi,
pues me rehusais
cosa ran poca.
Vuestras palabras y pensamientos
no se parecen mucho
el vno al otro:
si vos me ouierades pedido
cosa

de muy

Pietro mio buon amico
dapoi tutte rascommandationi
sapete che io sono
molto mal contento,
de voi,
percio che
non m'hauete
voluto imprestare il vostro libro.
Non posso immaginarmi
comolo hablia meritato
verso di voi:
adesso conosco bene
che voi faresti
molto poco per me,
poi che me ricusate
cosi poca cosa.
Le vostre parole & pensieri
non asimigliano molto
l'uno a l'altro:
se voi m'hauerefti richiesto
di cose

Digitized by Google

2

di moi-

van veel meerder
importantien,
• ic en soude v
niet gevveygert hebben.
Het is vvel vvaer
datmen gemeynlijck seyt,
Men behoort altoos
zijn vrienden te proeuen,
eer datmense behoeft,
v vant die te proeuen inden noot,
dat vvaer te spaede.
Daerom het is my genoch,
v beproeft te hebben.

¶ Een voorvvaerde van
huyshueringe.

Ick Ian van Barlamont
kenne ende belyde
verhuert re hebben
Peeter Marschale

*de beaucoup plus grande
importance,
si ne vous eusse
point refuse.
Il est bien vray
qu'on dit communement,
On doit tousiours
essrouver ses amys,
deuant qu'on en ait a faire:
car les essrouver en la necessite,
seroit trop tard.
Pourtant ce m'est assez,
de vous auoir essrouné.*

¶ Conuention de louage
de maison.

IE Iean de Barlaimont
cognois & confesse
auoir loué
à Pierre Marechal

de muy mayor
importancia,
io no os las ouiera
rehusado.

Muy verdadero es
lo que communemente se dize,
Siempre se deuen
prouar los amigos,
antes que los ayamos menester:
porque prouarlos en la necesidad
seria muy tarde.
Por lo qual basta me
aueros prouado.

¶ **Contrato de alquiler
de casas.**

IO Iuan de Barlamonte
conozco y confesso
auer alquilado
a Pedro Marescalco

*di molto maggiore
importanza,
io no ci l'haueres
ricusate.*

*Ben vero é
quel che communemente si dice,
Sempre si debbono
prouare li amici,
inanzi che se ne habbia à fare.
perche prouarli in necessita,
saria troppo tardi.
Per il quale me basta
di hauermi prouato.*

¶ **Contratto di affittatione
de case.**

IO Giouanni de Barlamonte
cognosco & confesso
hauer affittato
à Pietro Marescalco

vna

Digitized by Google

R. 3

vs

een huys gheleghen
Tantverpen op die merct,
gheheeten inden Hase,
met een plaetse
ende eenen borneput,
den termijn van ses iaren,
ingaende te kerstmisse
naestcomende int iaer.lxv.
om thien pont ende
thien schellingē Brabans tsaers
Te betalene alle halue iaren
vijf pont vijf schellingen,
by conditie
hier inne ondersproken,
dat elck van ons beyden
sal moeten ontleggen
int eynde van ses iaren
een halfiaer te voren,
sonder eenighe fraude.

¶ **Quirancie van huys-
huere.**

*une maison située
en Anuers sur le marche,
nommée au Lieure,
avec une courte,
& un puis,
le terme de six ans,
entrant au Noel
prochain venant l'an.lxv.
pour dix liures &
dix soulz de Brabant par an.
A payer tous les demy ans
cinq liures cinq soulz
par condition
icy deuifée,
que chascun de nous deux
sera tenu renoncer
à la fin des six ans
vn demy an deuant,
sans aucune fraude.*

¶ **Quistance de louage de
maison.**

vna casa situada
en la plaza de Anuers,
llamada a la Liebre,
con vn patio,
y vn pozo,
por espacio de seis años
començando à Nauidad,
proxima del año. lxxv.
por diez libras y
diez sueldos de Brabante el año.
A pagar cada medio año
cinco libras y cinco sueldos
con condicion
aquí declarada,
que cada vno de entrambos
sera obligado renunciar
à la fin de los seys años
vno medio año
sin algun engaño.

¶ Quitança de alquiler
de casa.

vna casa posta
sopra la piazza d'Anuersa,
chiamata al Lepre,
con vno piazza.
& vno pozzo.
per spacio di sei anni,
comminciando à Natale,
prossimo di l'anno. lxxv.
per lire dieci &
dieci soldi di Brabante l'anno.
A pagare ogni mezo anno
cinque lire & cinque soldi,
con conditione
qui espressa.
che chascuno d'amendue
douera rinontiare
alla fine de!!i anni sei
vno mezo anno inanzi
senza fraude alcuna.

¶ Quitanza d'affittatione
di casa.

Ick Ian de Groote
kenne ende belyde
ontfangen te hebben
van Pectet Maerschalc
die somme van vijf pont
vijfchellingen Brabants,
van een half iaer
huysuere,
verschenen te kersmisse
int iaer, lxxvij.
die hy my schuldich was
van een huys, gelegen
Thantverpen op die merst,
geheeten in den Hase,
dat hy van my hout.
Vanden vvelcken haluen iare
ic houde my vvel betaelt,
ende scheide quyte
den voorseyden Pectet hier af,
ende van alle andere
voorleden termynen

IE Iehan le Grand
cognois & confesse
auoir receu
de Pierre Mareschal
*la somme de cinq liures
cinq soulz de Brabant.
pour un demy an
de louage de maison,
escheu au Noel
l'an. lxxvij.
qu'il me deuoit
d'une maison située
en Anuers sur le marche
nommée au Lieure,
qu'il tient de moy.
Duquel demy an
ie me tiens bien payé,
& en quite
ledit Pierre de cestuy,
& de tous autres
termes passez,*

I O Iuan el Grande
conozco y confieso
auer recebido
de Pedro Marescalco
la suma de cinco libras
y cinco sueldos de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
el qual se cumple à Nauidad
año de, lxxvij.
que el me deuia
de vnas casas situadas
en la plaza de Anuers
llamadas a là Liebre,
que de mi tiene.
Del qual medio año
yo me tengo por bien pagado,
y doy por libre
al dicho Pedro deste
y de los demas
terminos passados.

I O Giouanni il Grande
cognosco & confesso
hauer receuuto
di Pietro Marescalco
la somma di cinque lire
& cinque soldi di Brabante,
per uno mezo anno
dei fitto di casa,
maturato à Natale
de l'anno di, lxxvij.
che egli me doueua
d'una casa situata
sopra la piazza d' Anuersa
nominata al Lepore,
che egli tiene da me.
Del qual mezo anno
io me tengo per ben pagato
& ne quitto
il detto Pietro di questo
& di tutti gli altri
termini passati

hasta

Digitized by Google

K 9

infi

tot nu toe.

In kennisse van desen
hebbe ich hier onder
mijn hanteecken ghesede
den eersten dach Ianuarij.

¶ Een Obligatie by paye-
menten.

IC Ian van Barlaimont,
woonende Tantverpen,
kenne ende belyde
schuldich te syne
Hercules Maer schale
coopman
woonende te Velaine,
oft den brengher van desen,
die somme
van dertich ponden .
thien schellinghen
ende ses penningen
Vlaemscher munte .

*iusques à maintenant.
En cognoissance de ce
ay ie cy dessouz
mis mon signe manuel
le premier iour de Ianuier.*

¶ Vne Obligation par paye-
ments.

MOy Iehan de Barlaimont,
demourant en Anuers,
cognois & confesse
devoir
à Hercules Marechal
marchand
demourant à Velaine,
ou au porteur de ceste,
la somme
de trente liures
dix soulz
& six deniers,
monnoie de Flandres,

Ende

Digitized by Google

Es ce

haha agora.
y para noticia de aquesto
he yo aqui debaxo
puesto mi firma manual
a primero de Enero.

¶ Vna Obligacion por pa-
gamientos

YO Iuan de Barlamonte
morador de Anuers
conozco y confieso
deuer
a vos Hercules Mareiscalco
mercader
morante en Velana,
o al portador desta
la suma
de treynta libras
diez sueldos,
y seys dineros
moneda de Flandres.

*insino al presente.
Et per notitia di questo
ho io qui sotto
posto il mio segno manuale
a di primo di Genaro.*

¶ Vna Obligatione per pa-
gamenti.

IO Giouanni de Barlamonte
habitante in Anuersa,
conosco & confesso
di douere
à voi Hercole Mariscalco
mercadante,
habitante in Velana,
ó al portatore di questa,
la somma
di lire trenta
soldi dieci
& danari sei
moneta di Fiandra.

Ende dat van
vijf Enghelsche lakenen,
die ic gecocht hebbe,
eade ontfangen van hem,
Vanden vvelcken lakenen
ic houde my vvel te vreden.
Daerom beloef ic hem
die voorseyde somme te betalen,
oft bringer van desen,
in dry paymenten,
Te vvetene thien ponden
in die Sinxen merct
van Antwerpen naestcomende,
noch thien pont
te Bamismerct daer nae,
ende die reste
in die coude merct
van Bergen
naeuolgende,
in sekerheyt der vvaerheyt
hebbe ic hier, &c.

*Et ce de
cinq draps d'Angleterre,
que j'ay achete,
& receu de luy,
Desquelz draps
ie me tiens bien content.
Pourtant luy promet
payer la susdite somme,
ou au porteur de ceste
en trois payemens,
A scauoir dix liures
à la foire de Pentecouste
d'Anuers prochain venant,
encore dix liures
à la foire de saint Bauon
& la reste
à la foire froide
de Bergues
ensuyuant.
En certification de verite
ay ic icy, &c.*

Y esto por
cinco paños d'Inglaterra,
los quales compre,
y recebi del,
de los quales paños
yo me tengo por contento.
Por lo qual prometo
de pagarle da dicha summa
o al portador desta
en tres pagamientos.
Conuiene à saber diez libras
en la feria de Pascua de Spiritu
proxima de Anuers, *1626*
mas diez libras
en la feria de S. Bauon
y la resta
a la feria fria
de Bergas,
signiente.
En certification de verdad
he yo aqui, &c.

*Et questo per
cinque panni d'Inghilterra
che ho comprato,
& riceputo da lui,
aelli quali panni
io me tengo contento.
Per cio prometto
di pagarli la detta somma
ò al portatore di questa
in tre termini.
Cioe diece lire
alla fiera di Pentecoste,
d'Anuersa prossima,
ancora lire dieci
in fiera di S. Bauone
& il resto
alla fiera fredda
di Berghes
sequente.
In certezza della verita,
hò io qui, &c.*

¶ Obli-

Digitized by Google

¶ Cedula

¶ Obligacie van ghe-
leent ghelt.

IC Peeter de Grootte
vvoonende Tantvverpen,
kenne ende belyde
schuldich te sijne
Ian Blanckaert
oft den bringer van desen
die somme van vier hondert
pont groot,
die vvelcke somme
hy my gheleent heeft
door groote vrientschap,
daerom beloue ic hem
die vveder te gheuen,
ofc den bringher van desen
alst hem belieuen sal.
In kennisse van desen
heb ic hier, &c.

¶ Quitancie.

¶ Obligation d'argent
presté.

LE Pierre le Grand
demourant en Anuers,
eognois & confesse
deuoir
à Iehan Blancart
ou au porteur de ceste
la somme de quatre cens
liures de gros,
laquelle somme
il m'à presté
par grande amitié,
pourtant luy prometx
de la lui rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.
En cognoissance de ce
ay ie icy, &c.

¶ Quittance.

¶ Obligacion de dinero
emprestado.

YO Pedro el Grande
morador de Anuers,
conozco y confieso
deuer
á Iuan Blancardo
ó al portador desta
la suma de quatrocientas
libras de gruesos,
la qual suma
el me emprestó
por grande amistad,
por lo qual yo le prometo,
boluer se la
ó al portador desta.
quando le plugiere.
En noticia desto
he yo aqui, &c.

¶ Quitança.

¶ Cedula de dinari
imprestati.

YO Pietro il Grande
habitante in Anuersa,
cognosco & confesso
e Sere debitore
Giouanni Blancardo
ó al portatore di questa
la somma di quatrocento
lire di grossi,
laquale somma
lui me ha imprestato
per grande amicitia,
Percio li prometto
di render glieli
ó al portatore di questa,
quando a lui piachera.
In certezza de cio,
ho io qui, &c.

¶ Quitança.

Ick Ian blanckaere
vvoonende te Brugge,
kenne ende belyde
ontfanghen te hebben
van Ian de Grootte
vvoonende Thantverpen
die somme van thien guldenen
van tvvintich stuyuers stuc,
die ic hem
gheleent hadde
vvaer af ic hebbe
die obligacie verlore,
die vvelcke vvas
vanden thiensten dach
van April int laer, lxiij.
van vvelcke somme,
ende van alle ander schult,
die hy my
sculdich ghevveest heeft
tot nu toe,
ic houde my

IE Iehan Blancart
demourant à Bruges,
cognoy & confesse
auoir receu
de Iehan le Grand
demourant en Anuers.
la somme de dix florins
de vingt patars la piece,
lesquelz ie luy
auoy presté,
de laquelle i'ay
perdu l'obligacion,
laquelle estoit
du dixiesme iour
d'Auril en l'an, lxiij.
de laquelle somme,
& de toute aultre dette
qu'il m'a
esté redeuable
iusques à maintenant
se me tiens.

YO Iuan Blancardo
morador de Brujas,
conozco y confieso
auer recebido
de Iuan el Grande,
morador de Anuers,
la suma de diez florines
de veynte placas la pieça,
los quales yo le
avia emprestado.
de lo qual yo
perdi la obligacion,
laqual estaua
del dezeno dia
de Abril año de.lxiiij.
de la qual suma
y de otra qualquier deuda,
que el me
ha deuido
hasta agora.
yo me tengo

IO Giouanni Biancardo
habitante in Bruggia,
conosco & confesso
hauere riceputo
da Giouanni il Grande
habitante in Anuersa,
la summa de dieci fiorini,
di piachs venti l'uno,
liquali io gli
haueua imprestati,
di che io ho
perso l'obligatione,
laquale era
del decimo di
d'Aprile dell'anno.lxiiij.
della quale sômma,
& d'ogni altro debite,
che lui me
hà debbuto
fin al presente
io me ne tengo

bica

Digitized by Google

L

ben

vvel vergolden,
ende schelle hem van alle quijte,
in kennissen
mijns hanteeckens
hier onder ghesedt.

Dese nauolghende vvoorden sal
men besighē, om buytē op dē brief
te schrijuen: maer mē moet vvel to-
sien datmen eenen yeghelijcken Per-
soon gheue oft attribuere alsul-
ke vvoorden als hen
toebehooren.

Den vvijsen, seer vvijsen,
Eervveerdighen,
Seer eervveerdighen,
Voorsienighen, seer voorsienigen,
Eerbaren, seer eerbaren.
Bifonderen, seer bifonderen.
Edelen, seer edelen,

*bien recompensé,
& le quiete de tout,
en cognoissance
de mon signe manuel
cy dessoubz mis.*

*On usera des motz ensuyuans, pour
escrire par dehors sur une lettre missi-
ue: mais il faut prendre garde, qu'on
attribue à chascune person-
ne telz motz que luy
appartiennent.*

*Ausage, tressage,
Honorabile,
Tres honorable,
Discret, tress discret,
Honneste, tres honeste.
Singular, tressingular.
Noble, tressnoble.*

Machtig-

Puis-

bien recompensado,
y le doi por libre de todo
en conocimiento
de mi firma
puesta aqui baxo.

*ben ricompensato,
& lo quitto d'ogni cosa,
in cognitione
del mio segno manuale
qui posto di sotto.*

Estas palabras se han de vsar para
escruiu cartas menfageras, mas hase
de mirar que a cada persona se le
de o atribuye tal titulo
que le conuie-
ne.

*Li seguenti titoli se vsaranno nel-
le soprascriptioni del le lettere: & bi-
sogna auertire di dare à chiascu-
na persona il titolo che
gli conuiene.*

Al prudente, muy prudente.
Honrado.
Mui honrado.
Discreto, muy discreto.
Honesto, muy honesto.
Especial, muy especial,
Noble, muy noble.

*Al prudente, molto prudente.
Honorando,
Molto honorando.
Discreto, molto discreto.
Honesto, molto honesto.
Singolare, molto singolare.
Nobile, molto nobile.*

Machtighen, seer machtighen.
Aenden doorluchtichsten.
Aenden alder doorluchtichsten.

*Puissant, trespuissant.
A l'illustre.
Au tresillustre.*

Hier moet een yegelijc aenmerken dat die Francoysen, Spaigniaerden ende Italianen anders hen opschriften schryuen, ende daerom en sijn dese voorgenoemde exemplen hier bouen niet alsoo geheelijc na te volgen: maer sijn alleen ouergheset, om die selue talen metter Duytscher spraken te accorderen.

Chascun doit icy considerer, que les François, Espaignolz & Italiens usent d'autres superscriptions: parquoy ne sont les susditz, exemples cy dessus mentionnez, du tout à ensuyure, mais sont tant seulement traduits, pour accorder lesdites langues avec la Thioïse.

Hier

Icy

Poderoso, poderosissimo.
Al illustre,
Al ilustrissimo.

Potente, potentissimo.
Al illustre,
Al illustrissimo.

Cada vno deue aqui considerar que los Franceses Españoles, y Italianos usan de otros sobrescritos: por lo qual no se deuen los exemplares a qui arriba declarados assi del todo imitar, por ser solamente traduzidos para acordar las dichas lenguas con la Flamenga.

Ogni vno douera qui considerare, che li Francesi, Spagnuoli, et Italiani usano d'altre sopra scrittioni: Percio non si debbono li sopradetti essempj del tutto seguitare: ma sono solamente tradotti, per concordare le dette lingue con la Fiammenga.

Aqui

L 3

Qui

Hier begint Icy cōmence
Dat tvveede le deuxiesme
boec. Liure.

Die Prologe vanden tvvee-
den Boec.

NAe dat ghy ghesien hebt inden
eersten boec die manieren, om
Duytsch, Françoys, Spaensch, en Ita-
liens te leeren spreken by veel ghe-
meyne redenen, als Patroon: Soo
hebby ny in desen tvveeden Boec
veel ghemeyne vvoorden, ghesedt
nae die ordinantie vanden A, b, c,
& czt. als stoffe om ander redenen
te makē by v seluen. Daerō als ghy
eenighe redenē vvt dē Duytsche in
Françoys, Spaensche, oft Italiaēsche

*Le Prologe du deuxiesme
Liure.*

A*Pres auoir veu au premier Liure
les moyens pour apprēdre à parler
Flamē, Franzoys, Espagnol, & Italiē
par plusieurs commūs propos, seruans
cōme de Patrons. Maintenāt auez en
ce second Liure beaucoup de motz vul-
gaires, reduitz en orde de l' A, b, c, &c.
lesquelz vous seruiront cōme d'estoffe,
pour former & cōposer autres ppos de
vous mesmes. Parquoy quād vous vou-
drez trāslater quelqs ppos de Flamē en
Françoys, Espagnol, ou Italiē, n' auez
autre*

setten

Aqui comiẽ Qui cõmin-
ça el Libro se- cia il Libro se-
gundo. cundo.

El Prologo enel Libro se-
gundo.

Il Prologo nel Libro se-
condo.

DEspues de auer visto enel primer
Libro las mãeras de aprẽder Fla-
mẽeo, Frãces, Espaõol, y Italiano por
muchos cõmunes razonamiẽtos, q̃
siruẽ como dechados: Agora terneis
eneste segũdo libro muchas palabras
vulgares puestas por ordẽ del A, b, c,
&c. que os seruitã como de materia,
para formar dees mismo otras plati-
cas. Por loqual quando quisieredes
boluer algunas palabras de Flamẽco
en Frãces, Espaõol ò Italiano, otra co-
sa no

HAuendo visto nel primo Libro il
modo d'imparare Fiammẽgo, Frã-
cese, Spanguolo, et Italião, per diuersi
ragionamẽti come essempij: Adesso in
questo secũdo libro hauerete molte pa-
role volgari, poste per ordĩni del A, b,
c, &c. che vi saranno come materia per
formare et cõponere altri ppositi da
voi medesimi. Pero quãdo vorrete tra-
durre qualche parola di Fiammẽgo in
Francese, Spanuolo o Italiano, non ha-
uerete

setten vvilt, so en hebby anders niet te doen, dan te mercken met vvat letter dat het vvoort beghint, dat ghy vinden vvilt, ende daer na soecken vvoort na vvoort. Ende als ghy die vvoordē gheuondē hebt, so moech dyse al by een voeghen, na dat ghy ghesien hebt indē eerstē boec. Maer om die vvcl te voeghen, so vvaert van noode, dat ghy die manierē cōfste van redenen te veranderē in veel ryden, ende met diuerse persoonē, te vveteene by coniugatiē: de vvclcke vvy v tot profijte cortelinghe in vier spraken sullen laten vvtgacn.

Aen

autre chose à faire, que considerer par quelle lettre le mot, que voudriez trouuer, commence: puis après le chercher de mot à mot. Et quād aurez trouuē lesditz motz, les pourrez conioindre, & mette par ordre, comme vous auez veu au premier liure: Mais pour les bien cōioindre sera necessaire scauoir la maniere de former & varier les verbes en plusieurs temps, & personnes, à scauoir par coniugations: lesquelles nous publierons de brief à vostre profit en quatre langues.

Ve

sa no teneis que hazer, saluo carar
por que letra comienca el vocabulo
que quereis hallar, y despues buscar
de vocablo en vocablo. Y quando
vuieredes hallado las diciones, las
podreis ayuntar, y poner por orden
como auéis visto en el primer libro.
Mas para bien ayuntarlas, seria me-
nester saber las maneras de formar y
variar los verbos por sus tiépos y per-
sonas: conuiene saber por sus conju-
gationes: lasquales breuemente he-
mos para vuestro prouecho de
facar a luz en quatro
lenguas.

*uete altro da fare, che considerare, in
che lettera comincia la parola che vor
restì trouare: et poi cercarla di vocabo
lo a vocabolo. Et hauendole trouate,
potrete congiungerle insieme, secondo
hauete visto nel primo libro. Ma per
congiungere bene le parole, bisognaria
sapere li modi di formare & variare li
verbi, secondo la diuersità di tempi &
delle persone, cioe per suoi conjugatio
ni, le quali breuemente habba-
mo per vostro utile di
publicare in qua
tro linguaggi.*

L 5

A.

A Endoen
 afdoen
 antvvoorden
 aenbiddeu
 afdragen
 afhouden
 aenuerden
 afnemen
 abstinieren
 aenclieuen
 aennemen
 acheren
 aencomen
 afgaen
 aentroepen
 aenhooren
 aerbeyden
 afsnyden
 afsecken
 Ander

A.

Vestir
oster
respondre
adorer
porter bas
trencher
receuojr
oster
abstenir
competer
entreprenre
labouurer la terre
arriuer
descendre
inunquer
escouter
labouurer
couper ius
tirer ius
Autre

A.

Vestir
 quitar
 responder
 adorar
 lleuar abaxo
 cortar
 recebir
 quitar
 abstenir
 competir
 enprender
 atar
 arribar
 abaxar
 inuocar
 oyr
 trabajar
 cortar
 tirar abaxo
 Otro

A.

Vestire
mettere abbasso
rispondere
adorar
portar abasso
tagliare
riceuero
togliere
abstenero
competire
intraprendere
arare
arriuare
scendere
inuocare
udir
lauorare
tagliare
tirare giu
 Altro

anders	autrement	otramente	altramente
also	ainsy	assi	cosi
als	quand	quando	quando
als ghy	quand vous	quando vos	quando voi
almachtich	tout puissant	todo poderoso	emnipotente
altoos	toujours	siempre	sempre
altijt	en tout temps	en qualquier tie	in ogni tempo
al hier	par cy	por aqui	per qua
al daer	par là	por alli	per la
al den dach	toute la iournée	todo el dia	tutto al giorno
arm	poure	pobre	pouero
armoede	pourete	pobreza	pouerta
armelije	pourement	pobremete	poueramente
abel	abile	abil	destro
abelheyt	abilleté	abilidad	habilita
abelyc	abillement	abilmente	conueneuolmente
al schoonlijs	tout bellement	poco a poco	pian piano
altemet	aucunes fois	à las vezes	alcuna fiata
achter	derriere	atras	dietro
al te spade	trop tard	muy tarde	troppo tardi
al te vroeck	trop tempree	muy temprano	troppo masino

11	al	<i>tout</i>	todo	<i>tutto</i>
	al vute	<i>tout hors</i>	todo fuera	<i>tutto fuori</i>
	al achter	<i>derriere</i>	muy atras	<i>molto dietro</i>
	al lanex	<i>au long</i>	á la larga	<i>a la lingua</i>
	al hervvaerts	<i>au deça</i>	por aca	<i>per qua</i>
	alsoo veel	<i>autant</i>	quanto	<i>quanto</i>
	al ist dat take	<i>ia soit que</i>	aunque	<i>benche</i>
5	aengesien dat	<i>veu que</i>	pues que	<i>gia che</i>
11	alsoo sy	<i>ainsy soit</i>	sea assi	<i>sia cosi</i>
20	auerecht	<i>a reuers</i>	al reucs	<i>al contrario</i>
13	anderssins	<i>autrement</i>	de otra manera	<i>altramente</i>
5	aen dander	<i>à l'autre</i>	al otro	<i>a l'altro</i>
18	Asschen	<i>Cendres</i>	Cenizas	<i>Cenere</i>
5	aensicht	<i>visage</i>	cara	<i>faccia</i>
20	autacr	<i>autel</i>	altar	<i>altare</i>
5	aelmoeffe	<i>aumone</i>	limosna	<i>elemosina</i>
15	appel	<i>pomme</i>	mançana	<i>pomo</i>
	apelboom	<i>pommier</i>	mançano	<i>pomaro</i>
2	abt	<i>abbé</i>	abad	<i>abbate</i>
	abdiffe	<i>abbesse</i>	abadesa	<i>abbadesa</i>
12	ambacht	<i>mestier</i>	officio	<i>artificio</i>

afgod
ackerman
ammelaken
aiuy
arent
amandele
arm
azijn
antvoorde
aerbeyt.

idole
laboureur
nappe
oignon
aigle
amande
bras
vinaigre
responce
travail.

idolo
labrador
mantel
cebolla
aguila
almendra
braço
vinagre
respuesta
trabajo.

idolo
lauoratore
mantile
cepolla
aguila
mandorla
braccio
aceto
risposta
trauaglio

B.

Brenghen
brenghen
beyden
beleggen
bernen
bassen
binden
begieten
bercyden
beteren

Aporter
amener
attendre
assiéger
brusler
abbayer
lier
arrouser
appareiller
amender

Traer
traer
esperar
cercar
quemar
ladrar
atar
regar
aparcjar
emendar

Portare
menare
aspettare
assediare
abbruscicare
abbagliare.
ligare
adacquare
apparecchiare
acconciare

accroire

fidare

borgen
bepeysen
begeuen
bergen
belgen
beuelen
beiteden
berooken
breydelen
baden
breken
brouven
becoopen
bedvvingen
bevaren
beginnen
begeten
bersten
beclagen
bichten
beuuchtten

accroire
auser
abandonner
acher
desplaire
commander
employer
enfumer
brider
baigner
rompre
brasser
comparer
contraindre
garder
commencer
desirer
creuer
complaindre
confesser
concevoir

fiar
auifar
desamparar
esconder
desplazer
mandar
emplear
perfumar
enfrenar
banar
romper
cozer cerueça
pagar
constreñir
guardar
comenzar
dessear
rebentar
quexar
confessar
concebir

fidare
auisare
abandonare
nascondere
dispiacere
commandare
impiegare
perfumare
imbrigliare
bagnare
rompere
cuocere birra
essere punito
costringere
guardare
cominciare
desiderare
crepare
lamentare
confessare
concepere

bliuen
bedrigen
beletten
begranen
bluffchen
bespien
betroueren
begecken
bloeyen
betrouvven
beschermen
byten
bevvyfen
bootschappen
belasten
bieden
bidden
berifpen
befien
herouvvven
benyden

demourer
tromper
deftourber
enterrer
efteindre
efpicr
enchanter
mocquer
fleurir
fier
defendre
mordre
monſtrer
annoncer
commander
offrir
prier
repandre
regarder
repentir
auoir enuie

quedar
engañar
efturnar
enterar
apagar
efpiar
encantar
burlar
florece
fiar
defender
morder
moſtrat
traer nueuas
mandar
ofreecer
rogar
reprender
mirar
arrepentic
tener enuidia

reſtare
ingannare
impedire
ſepelire
eftinguero
ſpiare
incantare
beſſeggiare
fiorire
fidare
diſendere
mordere
monſtrare
annuntiare
commandare
offerire
pregare
riprendero
vedere
pentire
inuidiare

blasen
bloeden
benersten
booren
beuen
beroeren
beroemen
belouen
behouden
buygen
Blyde
blyfchap
blydelijc
beuel
blint
begeerte
breet
breethede
breedelijc
bat
bycans

soufler
faigner
diligenter
percer
trembler
troubler
vanter
promettre
retenir
abbaisser
Ioyeux
ioye
ioyeusement
commandement
aveugle
desir
large
largueur
largement
mieux
presque

soplar
fangrar
'tener cuidado
horadar
temblar
turbar
alabarse
prometer
retener
abaxar
Alegre
alegria
alegremente
mandado
ciego
desseo
ancho
anchura
anchamente
mejor
casi

soffiare
salassare
affrettare
perusare
tremere
turbare
vantare
promettere
ritenere
abbassare
Allegro
allegrezza
allegramente
commando
cieco
desiderio
largo
larghezza
largamente
migliore
quasi

beleest
binnen
buyten
blau
bouen
beneden
beter
bitter
Bootschap
bode
betamelije
becruyft
broot
boter
bisschop
borgher
barbier
backer
bonetmaker
bruydegom
bruyloft

courtoys
dedens
dehors
bleu
dessus
dessous
meilleur
amer
Message
messenger
conuenable
souille
pain
beurre
euesque
bourgeois
barbier
boulenger
bonnettier
fiancé
nopce

cortes
dentro
fuera
azul
arriba
abaxo
mejor
amargo
Mensaje
mensajero
conueniente
fuzio
pan
manteca
obispo
vezino
barbero
panadero
bonetero
espolo
bodas

cortese
dentro
fuori
azzurro
di sopra
abasso
migliore
amaro
Messaggio
messaggero
conuenevole
fuzo
pane
buttiro
vescouo
cittadino
barbiero
pistore
berrettiero
sposo
nozze

bedstede
bestem
bedde
brantijser
blaesbals
becken
blat
boonen
bruyn broot
blixem
buyc
blase
billen
been
bier
baert
borste
broeder
boeck
banck
bosch

chalit
balay
lit
chainet
soufley
bain
fueille
febus
pan brun
escistre
ventre
vestie
fesses
iambe
ceruoise
barbe
mammelle
frere
liure
bane
forest

lado de cama
escoba
lecho, o cama
morillo
fuelle
bacin
hoja
hauas
pan moreno
rayo
vientre
vexiga
nalgas
pierna
ceruela
barba
teta
hermano
libro
banco
bosque

sponda de letto
scopa
letto
cape fuoco
mantice
bacino
foglio
faue
pan mezano
fulmine
ventre
vestica
natiche
gamba
birra
barba
mamella
fratello
libro
banco
selua

busse
brugghe
berch
been
beck
bal
balsam
belle
beelt
beest
beemt
biechte
biechtuader
bloeme
bloet
boomgaert
hooghe
borneput
boom
borste
borse

boite
pont
montaigne
os
bel
estuef
baume
sonnette
image
beste
pré
confession
confesseur
fleur
sang
iardin
arc
puy
arbre
poitrine
bourse

buxeta
puente
monte
huesso
pico
pelora
balsamo
cascaual
imagen
bestia
prado
confession
confessor
flor
sangre
jardin
arco
pozo
arbol
pecho
bolfa

fratula
ponte
monte
osso
becco
ballota
balsamo
suonaglio
immagine
testa
prato
confessione
confessore
fiar
sanguine
giardino
arco
pozzo
arbore
petto
borfa

brant
brouwer
bril
buyle.

C.
Coopen
cleeden
cryten
cruyen
coken
castyden
crijschen
clieuen
trauyven
consenteren
comen
climmen
claghen
cussen
clappen
coften

tison
brasseur
lunette
gibbeciere.

C.
Acheter
abiller
braire
brouter
cuisiner
chastier
crier
fendre
galler
consentir
venir
monter
plaindre
baiser
caqueter
couster

tizon
ceruesero
antojo
bolson.

C.
Comprar
vestir
bozeat
acarrear
cozer
castigar
gritar
hender
rasgar
consentir
venir
subir
quexar
besar
charlatar
costar

tixzone
brassatore
occhiale
bolsa.

C.
Comprare
vestire
gridare
portare a vettura
cuocere
castigare
gridare
fendere
grattare
consentire
venire
montare
lamentare
basciare
ciarlare
cestaro

pigliare

cryghen
cryghen
cloppen
Cranc
crancheyt
cruepel
cort man
comenschappe
conste
constich
cleyn man
eleyen vvijsf
crom
capittel
cout
Coninc
Coninghinne
Cardinael
canoninck
cappellaen
cofter

prendre
acquerir
hurter
Foible
foibleffe
boiteux
homme court
marchandise
science
ingenieux
petit homme
petite femme
tortu
chapitre
froid
Roy
Royn
Cardinal
chanoine
chappellain
secretain

tomar
adquirir
golpear
Enfermo
enfermedad
coxo
hombre corto
mercaderia
sciencia
ingenioso
hombre chiquito
pequeña muger
tuerto
cabildo
frio
Rey
Reyna
Cardenal
canonigo
capellan
sacristan

pigliare
acquistare
urtare
Infermo
infermita
Zoppo
huomo picciolo
mercantia
scienza
ingenoso
huomo piccolo
moglie piccola
coruo
capitolo
freddo
Re
Regina
Cardinale
canonico
capellano
sacristano

cock
cuyper
eleermaker
coufmaker
camer
capelle
clocke
coren
coopman
couffen
coufebant
coets
cruys
cuyt
cam
coetse
cruyt
calf
cafe
cræn
capuyn

cuſinier
tonnellier
couſturier
chauffetier
chambre
chapelle
cloche
bled
marchant
chauffes
tartir
cottillon
croix
cauerne
pigne
couche
herbe
veau
fromaige
grus
chappen

cozinero
tonclero
faſtre
calcetero
camara
capilla
campana
trigo
mercader
calças
cehogil
vaſquina
cruz
fueſſa
peigne
cama
yerua
bezerto
queſo
grulla
capon

cuoco
bottaino
ſarto
ſalzolaio
camera
capella
campana
ſormento
mercante
calza
ligaccia di calce
ſottana
croce
cauerna
pettine
letto
herba
vitello
ſormaggio
grue
ſapone

craye
caneel
castanie
croes
coper
Camerijc
Colen
Cortrijc
cole
catte
catoen
caf
casteel
cussen
calck
candelaer
cappe
cleet
clooster
clappact
cladde

corneille
canne.le
chaſtaigne
gobelet
cuyure
Cambray
Coulongne
Courtray
charbon
chat
coton
paille
chaſteau
cousin
chaux
chandeire
cappe
abſtement
cloiſtre
caqueteur
tache

corneja
canela
caſtaña
taça
cobre
Cambray
Colonia
Cortray
carbon
gato
algodon
paja
caſtillo
almohada
cal
candeleiro
capa
vestido
monaſterio
charlatan
mancha

cornacchin
canella
caſtagna
copa
rame
Cambray
Colonia
Cortray
carbone
gatto
bambagio
paja
caſtello
coſir.o
calcina
candeliero
cappa
veſte
monaſterio
cianciatore
macchia

M 4 chia-

clarté

clærheyt
clood
coeye
coppenspinne
cof
colue
cokere
craem
crauvvel
crijt
criecke
crop.

D.

DOen
doopen
dienen
deeren
doen verstaen
dolen
doen blijcken
drincken

clarté
boulle
vache
araigne
cretin
croche
estuy
boutique
fourche
croye
cerise
gofier.

D.

Faire
baptizer
feruir
auoir pitie
faire entendre
deualler
faire apparoir
boire

claridad
bola
vaca
araha
canasta
porra
estuche
tienda
garfio
greda
cereza
degolladero

D.

Hazer
bautizar
feruir
auermisericordia
hazer entendre
baxar
hazer parecer
beuer

chiarella
balla
vacea
aragno
cesta
mazza
fotzo
bottega
forcina
creta
ciregia
gola.

D.

Fare
battezzare
feruire
hauer pietà
far intenaere
scendere
manifestare
beuere

daghen
dinghen
decken
dueren
dansen
drooghen
douvven
dancken
droomen
druypen
dreyghen
doncker vverden
dooden
dauern
deruen
draghen
doorsteken
deylen
dencken
duycken
duncken

adiourner
plaidier
courir
durer
danser
essuyer
estraindre
remercier
songer
degouter
menacer
deuenir obscur
tuer
trembler
oser
porter
percer
partir
penſer
abbaiſſer
sembler

citar
pleitear
cubric
durar, turar
danzar
secar
apretar
dar gracias
ſohar
deſtilar
amenazar
escurecer
marar
temblar
ofar
traher
horadar
partir
penſar
abaxar
parecer

citare
litigare
coprire
durare
ballare
ſeccare
premere
ringratiare
ſognare
gocciare
minacciare
oſcurare
veçidere
tremare
ardire
portare
pertuſare
diuidere
penſare
abbaffare
parere

Zonderen
dolen
dolen
drayen
drayen
driuen
doorsteken
dul vvorden

Doot

dijn
die dooden
dij
doof
droeue
droefneyt
diep
diepte
dierhaer
dic man
dic laken
dicky vijf

tonner
faillir
esgarer
toupier
tourner
chasser
percer
enrager

Mort

ton, ta, tes
les mortz
toy, te
sourd
triste
tristesse
perfond
perfondeur
precieux
gros homme
drap espes
femme grosse

atronar
errar
desuiarse
rodar
tournear
echer
horadar
rabiari

Muerto

tuyo, tuya, tuyo
los muerros
tu, ati, tu
sordo
triste
tristeza
hondo
hondura
precioso
hombre gruesso
pano espesso
gruessa muger

tuonare
errare
suarsi
ruotolare
tornare
cacciare
pertursare
arrabbiare

Morto

tuo, tua, tuo
gli morti
tu, te
sordo
triste
maninconia
profondo
profondita
precioso
huomo grosso
panno grosso
moglie grossa

langue

Digitized by Google

lingua

dicke tonge
dicheyt
dan
doen
dan doen
die vvijsle
dicvvijs
daer toe
du
daer
dander
door
daer vore
daer buyten
daer binnen
dach
dagelijcx
dachuaert
dal
dau
darm

langue espesse
espeſſeur
donques
alors
que alors
tandis
souuent
à ce là
su
là
l'autre
parmy
là deuant
là dehors
là dedens
iour
iournellement
iournée
vallée
rouſſée
bôya

lengua gruessa
espessura
pues
entonces
que entonces
mientras
muchas vezes
à quello
tu
alli
el otro
por medio
ay delante
ay fuera
ay dentro
dia
cada dia
jornada
valle
rocio
tripa

lingua grossa
grossezza
poi
all' hora
che all' hora
tra tanto
souente
a quella
tu
la
l'altro
per mezo
la auanti
la fuori
la dentro
giorno
ogni giorno
giornata
valle
rugiada
trippa

droochdoeck
dijnsdach
dinc
dief
dorst
donderdach
dobbel
deel
deerlijk
dranc
deerlijcken
dry
droomer
duecht
danne
duyster
dier
drappel
drec
druyue
duym

effuyoir
mardy
chose
larron
soif
seudy
double
part
piteux
beurage
piteusement
trois
sogneur
vertu
tenure
obscur
cher
goute
ordure
grappe
pouce

toualla
marres
cosa
ladron
sed
jueues
doblado
parte
mozquino
beuraje
mezquinamente
tres
soñador
virtud
delgado
obscuro
caro
gota
suziedad
gajo
pulgar

rouaglia
mardi
cosa
ladrone
sete
giouedi
doppio
parte
miserabile
beuanda
miscrabilmente
tre
sognatore
virtu
sottile
oscuro
caro
goccia
sporcheria
grappolo
deto grosso

dyen
dvvale
dorp
duyue
donder
dienact
dochter
duyuel
draeck
deech
dosyne
doorne
doec
doopsel
dronckaert
duere
Duytscho
dverch
dier

E.

Eten

cuysses
touaille
village
pigeon
tonnerre
seruiteur
fille
diable
dragon
paste
dousaine
espine
drappeau
batesine
iurongne
huys

Alleman

nain
beste

Manger

E.

empirei

muslo
toualla
aldea
paloma
trueno
criado
hija
diabolo
dragon
massa
dozena
espina
pañõ
bautismo
borracho
puerta
Aleman
enano
animal

E.

Comer

coscia
touaglia
contrada
columba
tuono
seruitore
figliola
diavolo
drago
pasta
dozina
spina
panno
battesimo
imbriacco
porta
Alamanno
nano
animale

E.

Manger

empirer

Ergheren
eeren
eruen
effenen
eynde
eyeren legghen
Edel
Edelbeyt
Edelije
Eetst
kerstverf
Eergisteren
Elders
Eer
Eile
Eerbaer
Eerbaerlije
en
ende
eens
emmertoes

empirer
honorer
heriter
unir
finir
pondre
Noble
noblesse
noblen ent
premier
premier fois
deuant hier
ailleurs
ainçois
aulne
honneste
honestement
ne
&
unes fois
desia

empeorar
honrar
hetedar
iguualar
acabar
poner
Noble
noblesa
noblemente
primero
primera vez
ante ayer
en otta parte
antes
ana vara
honesto
honestamente
no
y
vna vez
ya

peggiore
honorare
hereditare
aggualiare
finire
far l'uouo
nobile
nobilita
nobilmente
primo
prima volta
auante hieri
altroue
piu tosto
braccio
honesto
honestamente
no
&
una volta
gia

eedr
eechel
eenichsins
eerde
eenich
eers
ey
eertbesien
elliche
exter
eyntuoghel
eycke
ezel
ezelinne
elst
eruyeten
eemer
ellebogen.

F.

FRuyten
fletten

ferment
gland
aucunement
terre
aucun
cul
ceuf
fresfes
fresno
pie
annette
ehesne
asne
asnesse
alose
poyz
sean
couldée

F.

Fruit
flater

juramento
bellota
é alguna manera
tierra
alguno
culo
hueuo
madroños
fresno
picaza
anade
roble, enziua
afno
borrica
alosa
arueja
herrada
codo

F.

Freyt
lisonjeat

giuramento
ghiande
in alcun modo
terra
alcuno
culo
vouo
fragole
frassino
gazzuola
anitra
quercia
afino
afina
alosa
biso
secebir
cubito

F.

Friggere
lusingare

hutselen
Fluuvveel
falie
fasseel
faute
fatsoen
fonteyne
frisch
fruyt
fusteyn

G.

Ghen
gheuen
grypen
ghenaken
geraken
ghenelen
gorden
geloouen
geleyden
gram syn

fatrouiller
Velours
faille
fardeau
faute
façon
fontaine
bel & net
fruyt
fustains

G.

Aller
donner
empoigner
toucher
aduenir
guérir
ceindre
croire
conuoyer
estre courroucé
grigner

desuariat
Terciopelo
falla
fardel
falra
hechura
fuenta
galano
fruta
fustana

G.

Yr
dar
asir
tocar
acontecer
sanar
ceñir
creer
acompañar
ayrarle

cianciare
Veluto
manto
fastello
errore
fattura
fonte
accorto
frutto
fustagne

G.

Andare
dare
prendere
tocare
accadere
sanare
cingere
credere
accompagnare
adirarsi

fremere

gryfen
gheleuen
gheuoelen
ghenoeten
ghieten
ghapen
ghehinghen
gherieuen
ghedencken
ghebieden
ghebaren
ghebenedyen
groeten
Groot man
goede vrouwe
goetheyt
goedertieren
gracelije
gracelijcken
ghenuchte
ghennuchlijc

goigner
complaire
sentir
recontrer
viser
beyer
permettre
accommoder
souuenir
commander
demener
benir
saluer
Homme de bien
femme de bien
bonté
debonnaire
gracieux
gracieusement
plaisir
plaisamment

bramer
complazer
sentir
encontrar
echar
boquear
permitter
acomodar
acordar
encomendar
mencar
bendezit
saludar
Höbre de bien
buena muger
bondad
franco
gracioso
graciosamente
plazer
alegramente

fremere
compiacere
sentire
incontrare
versare
sbadauciare
permettere
accommodare
ricordarsi
commandare
dimensare
benedire
salutare
Huome da bene
donna da bene
bonta
di buon cuore
agratioso
gratiosamente
piacere
allegramente

gierich
giericheyt
gram
gramſchap
geſont
gheras
groot man
groot vvijf
grootelije
gemeyn
ghemeynlije
grootheyt
ghelaet
gheſtadich
gheſtadieheyt
ghetrouvve
ghetrouvicheyt
ghetrouvvelijc
gheluc
gheluckich
geerne

Avaricieux
avarice
courroucé
courroux
sain
rade
homme grand
femme grande
grandement
commun
communement
grandeur
semblant
constant
constance
loial
loiauté
loialement
heur
heureux
volontiers

auariento
auaricia
ayrado
ira
ſano
ligero
hombre alto
muger alta
en gráde manera
commun
communemente
grandeza
semblante
constante
constancia
leal
lealdad
lealmente
dicha
dichoso
de buena gana

auaro
auaricia
adirato
ira
sano
leggiero
huomo alto
moglie alta
grandemente
commune
communemente
grandeza
sembiante
constante
constancia
fedelo
fedelta
fedelmente
felicita
felice
volontiers

geensins
ghemeynschap
ghebenedijt
gheheel
ghebrant
ghebraet
groen
geel
Graue
Grauine
ghebuere
gheuader
goutsmit
gordel
ganc
gordynen
gefouten vleesch
gheyte
groouader
grootmoeder
Godt

nullement
familiarité
benoit
entier
brusle
roty
verd
jaune
Conte
Contesse
voisin
compere
orfeure
ceinture
allée
cortines
chair salée
chieuse
pere grand
mere grande
Dieu

enninguna mane
familiaridad (na
bendito
entero
quemado
assado
verde
amarillo
Conde
Condessa
vezino
compadre
platero
cinta
ida
cortinas
carne salada
eabra
aguelo
aguela
Dios
in nessun modo
familiarita
benedetto
intiero
abbrustiato
arrestito
verde
giallo
Conte
Contessa
vicino
compatre
orefice
cintura
andata
cortine
carne insalada
capra
auo
auola
Iddio

garen
ghelas
gelate venster
galghe
gat
gapaert
gelooue
geest:
gherechte
gheberchte
ghebet
geest
ghetelschap
gout
gract
gracht
grauer

H.

H Elpen
hebben
helsen

files
verre
voirviero
gibbet
trou
bezeur
credit
orge
metz
montaigne
orison
esprit
compaignie
or
aresquo
fisse
fossoyeur

H.

Ay der
auoir
accoller

hilo
vidrio
vidriera
horca
agujero
paparo
credito
ceuada
seruicio
montaño
oracion
espirtu
compañia
oro
espiha
follado
canador

H.

Ay dar
auer
abraar

filo
vetro
finestra di vetro
forco
perufo
sbadiagliatore
credito
orzo
menestra
monte
oracione
spirito
compagnia
oro
spina
fossa
caustore

H.

Aiutare
hauere
abbracciare

affies-

haesten
helen
hopen
hinderen
haghelen
herberghen
houven
handelen
hanghen
halen
hercleeden
herdoen
haten
hanghiften
hoesten
hooren
heeten
hueren
Huesch
hueschelije
huescheyt

hafter
celer
esperer
greuer
grester
loger
marier
manier
pendre
querir
reueſter
refaire
hayer
estreiner
souſſir
ouyr
appeller
louer.
Courtoys
courtoifement
courtoisie

apressurar
encubrir
esperar
empidir
granigar
apofentar
caſar
menear
colgar
traer
veſtir otra vez
rehaſer
aboriecer
eſtrenar
toſſer
oyr
llamar
alquilar
Cortés
corieſmente
cortesia

affrettarſi
celare
aſpettare
impedire
far gagnola
alloggiare
maritare
maneggiare
ſoſpendere
portare
riueſtire
riſare
odiare
dar la buona mano
toſſere
uolare
chiamare
aſſitare
Cortefe
cortefimento
cortegia

herde goet
hoouerdich
hoouerdye
hoouerdelijc
haestich
haestelijc
hooghe
hoocheyt
hoochlijc
hert broot
hert vleesch
herdicheyt
hertelijc
heden
hol
heden morgen
hoe
hoe dan
hoe ist
hier
hoe veel

tresbon
orgueilleux
orgueil
orgueilleusement
hastif
hastiuement
haut
hauteur
hautement
pain dur
chair dure
dureté
durement
au iourdhuy
creu
aujourdhuy au ma
comment (tin
comment donc
comment est il
icy cy
sombien

muy bueno
soberuio
soberuia
soberuiamente
apressurado
apressuradame te
alto
altura
altamente
pan duro
carne dura
dureza
duramente
oy
hueco
oy de mañana
como
como pues
como es
aqui
quanto

molto buono
superbo
superbia
superbamente
frettoloso
frettolosamente
alto
altezza
altamente
pane duro
carne dura
durezza
duramente
hoggi
cauato
hoggi di mattina
come
come dunque
come é
qui
quanto

het betaemt
houvelijc
hy is hier
hervvaerts
haer
honghere
hem
half
henlieden
hier toe
helst
heylich
Hondert
Hertoghe
Hertoginæ
heere
halsteet
huycke
hoer
handvvalc
hemde

*il conuient
mariage
il est icy
deça
elle
faim
luy
demy
a eux
à cecy
moitie
saint
Cent
Duc
Duchesse
seigneur
collier
buque
chapeau
tonaille
chemise*

conuicne
casamiento
aqui esta
aca
aquella
hambre
à el, a aquel,
medio
aquellos
a esto
meitad
santo
Ciento
Duque
Duquesa
señor
collar
tocado
sombbrero
rouaja
camisa

*conuicne
maritaggio
qui sta
qua
quella
fame
à luy
mezo
loro, a loro
a questo
mita
santo
Cento
Duca
Duchessa
signore
collare
zendado
capello
touaglia
camisia*

hoofc
hoofcdoec
hant
hoofcqueline
huys
heymelic
hellebaerde
hanghel
haspel
hauere
hoy
hamel
hert
hespe
hase
hasevine
hont
hinne
helle
hemel
hals

teste
coure chief
main
cheuet
mai, on
retrait
hallebarde
cremillée
tranoil
auoine
foin
mouton
cerf
iamhon
leure
leurier
chien
pouille
enfer
ciel
col

cabeça
tocado de cabeça
mano
almohada
casa
reirete
alabarda
llates
deuanador
auena
heno
carnero
cieruo
pernil
liebre
lebril
perro
pollo
infierno
cielo
cuello

testa
cuffia
mano
guanciale
casa
cesso
alabarda
catena di fuoco
nasso
auena
feno
castrone
ceruo
persuto
lepre
lepraio
cane
gallina
inferno
cielo
collo

herfenen
haer
hauen
hantschoen
hamet
hout
Henegouwe
hoenderen
herberghe
hanc
hof
huyfraet
hoop
huyt
haghe
haec
hangman
Hoymaent.

I.
Ighen
ingaen

ceruean
ehcuen
port
gant
marcean
bois
Haynaum
pouletz,
logu
coj
iardin
mesnage
moncean
peau
haye
croc, crocher
bourreau
Iuslet.

I.
Chasser
entrer

cerebro
cabello
puerto
guante
martillo
madero
Henao
pollos
meson
gallo
huerto
alhaja
monton
pelleja
foto
garcio
verdugo
Iulio.

I.
Casar
entrat

ceruello
capello
porro
guanti
martello
legno
Henau
polli
bofferia
gallo
giardino
massarrie.
monticello
pelle
siepe
vincino
boia
Iulio.

I.
Gacciare
intrare
N. 5

inhouden
instapen
insluyten
int gemoet comē
in ómacht vallen
inlaten
jocken
Iacrljcx
ic
ionc
ioncheyt
ydel
ydelheyt
ydel glorie
in
iaer
Iode
in dien
iaer
iagher
iachs

contenir
endormir
enfermer
rencontrer
pasmer
laisser dedens
railler
Par an
ie
ieune
ieunesse
vain
vanité
vaine gloire
en
ouy
Iuif
au cas
an
chasseur
chasse

contener
adormecer
encerrar
encontrar
pasmar
meter á dentro
motejar
Cada año
yo
mancebo
mocedad
vano
vanidad
vana gloria
en
si
Iudio
por caso
año
caçador
caça

contenersi
addormentare
inchiudere
incontrare
andare inangoscia
introdurre
scherzare
Ogni anno
io
giouane
giouentu
vano
vanita
vana gloria
in
si
Giudeo
a caso
anno
cacciatore
caccia

Inghelant
ingelsche
ioncfrou
ysere
ijs
inghevant
inckel
inēt
ioncheere
item dat

K.

Klesen
ketelen
kinderen
knielen
knoopen
kemmen
knaghen
kennen
konnen
keeren

Angleterre
Anglois
damoiselle
fer
glace
entrailles
simple
encre
seigneur
item que

K.

Choisir
chatouiller
enfanter
agenouiller
nouer
pigner
rengner
cognoistre
scauoir
tourner

Inglaterra
Inglefi
donzella
hierro
hielo
entrañas
senzillo
tinta
señor
iten que

K.

Escojer
hazer coxquillas
parir
arrodillar
afudar
peynar
roer
conoscer
faber
tornar

Ingilterra
Inglese
damigella
ferro
ghiaccia
interiora
semplice
inchiostro
damigello
oltre di questo che

K.

Sciogliere
far gaticciolo
partorire
inginoechiarfi
annodare
pettinare
rodere
conoscere
sapere
tornare

knauven
kyuen
Kaken
kaneel
kele
ketel
Keyser
Keyserinne
keersle
kam
kerse
kercke
kelder
kerf
kele
kinne
kiecken
knape
kueckene
Kersten
Kerstenheyt

macher
tenscr
Iones
canelle
gorge
chauderon
Empereur
Empericre
chandelle
pigne
cerise
eglise
celier, cause
taille
calice
menton
poulet
garson
cuisine
Chrestien
Chrestienté

mascat
rehir
Mexillas
canela
degolladeto
caldero
Emperador
Emperatriz
candela
peine
cerezo
yglesia
despansa
taja
caliz
barha
pollo
mofo
cozina
Christiano
Christiandad

maficaro
gridare
Mascelle
canela
gola
caldaia
Imperatore
Imperatrice
candela
pettine
ciregio
chiesa
canneua
tessera
calice
mento
pollo
garfone
cucina
Christiano
Christianita

knyen
knippe
kermissē
kiste
kint
Kermissē.

L.

L Eeren
loopen
laten v veten
lighen
lymen
laden
logeren
leyden
lieghen
lieden
leenen
lacchen
luyden
leuen

genoux
chiquenaude
dedicaco
coffre
enfant
Noel.

L.

Apprendre
courir
faire scauoir
gesir
coller
charger
loger
mener
mentir
endurer
prester
rire
sonner
vsure

rodillas
papirore
dedicacion
arca
mochacho
Nauidad.

L.

Aprender
corier
hazer saber
yazer
engrudar
cargar
apolarar
guiar
mentir
çufrir
emprestar
reir
sonar
biuir

ginocchi
frignocola
dedicacione
cassa
putto
Natale.

L.

Imparare
correre
fare intendere
giacere
incollare
caricare
allogiare
menare
mentire
patire
imprestare
ridere
sonare
viuere

lyfteren	<i>escouter</i>	escuchae	<i>ascoltare</i>
leueren	<i>liurer</i>	entregar	<i>consignare</i>
laten	<i>lasser</i>	dexar	<i>lasciare</i>
leken	<i>degouter</i>	gotear	<i>gocciare</i>
louen	<i>louer</i>	loar	<i>lodare</i>
Licht	<i>Legier</i>	Ligero	<i>Leggiero</i>
lichtelijc	<i>legierement</i>	ligeramente	<i>leggiadramento</i>
leelijc	<i>laid</i>	feo	<i>brutto</i>
leelijcken	<i>laidement</i>	feamente	<i>bruttamente</i>
lecker	<i>friand</i>	goloso	<i>goloso</i>
leckerlijc	<i>friamment</i>	golosamente	<i>golosamente</i>
leckerheyt	<i>friandise</i>	golosina	<i>gola</i>
loos	<i>fin</i>	astuto	<i>astuto</i>
loosheyt	<i>finesse</i>	astucia	<i>astutia</i>
looslijc	<i>finement</i>	finamente	<i>astutamente</i>
laest	<i>dernier</i>	postrero	<i>ultimo</i>
laestverf	<i>derniere fois</i>	postrera vez	<i>ultima fiata</i>
lanc	<i>long</i>	luengo	<i>lungo</i>
luttel	<i>peu</i>	poco	<i>poco</i>
Loumaent	<i>lanuier</i>	Enero	<i>Genasio</i>
Iust	<i>desir</i>	desseo	<i>desiderio</i>

eschet

scala

leeder
laken
lyvvaet
lepel
lauoor
lesse
lammeken
leeu
luis
lecuuverc
lechte
leersfen
lanteerne
lapi
lant
leden
leuer
longer
lendenen
lippen
Lento

eschelle
drap
toille
cueillier
esguiere
leçon
aigneau
lion
poux
alouette
air
housseaux
lanterne
piece ou morcean
pays
membres
foie
rate
rains
leures
Printemps

escalera
pañõ
tela
cuchara
aguamanil
licion
cordero
leon
piojo
cogujada
ayre
botas
lanterna
pedaçuolo
tierra
miembros
higado
baso
rifiones
labios
Verano

scala
panno
tela
cocchiaio
lauatoio
lettione
agnello
leone
pidocchio
lodola
aria
stivali
lanterna
pezzo
paese
membri
fegato
melza
rognoni
labri
Primavera

legpenninck
lichaem
licht
lollepot
laye
loot

M.

Minnen
maken
minderen
morven
mercken
misdoen
mancken
moeten
missen
meynen
meesteren
meten
menghen
manghelen

getten
corps
lumiere
pot couvoir
layette
plomb

M.

Ayme
fure
amoudrir
amollir
prendre garde
mesfaisre
clocher
falloir
faillir
cuyder
medeciner
mesurer
mesler
changer

ranto
cuerpo
luz
brafero
caxuela
plomo

M.

Amar
hazer
apocar
ablandiar
catar
dafnar
coxquear
conuenir
errar
pensar
curar
medir
mezclar
trocar

gittone
corpo
luce
scaldatio
cassera
piombo

M.

Amare
fare
fminuire
ammollire
accorgere
nuocere
zoppicare
essere bisogno
errare
pensare
curare
misurare
mescolare
cambiare

mogen
mercken
malen
metfen
murmureren
minnelijc
monelijcheyt
minne
milde
mildelijc
milcheyt
middelbaer
middelbarlijc
my
mijn
mager
magerlijc
moy man
moy vvyf
morve
morvvelijc

pouuoir
prendre garde
moudre
massonner
murmurer
amiable
amiableté
amour
liberal
liberalement
liberalite
moyen
moyennement
moy
mon, ma, mon
maigre
maigrement
ioly homme
iolye femme
mol
mollement

poder
confiderar
moler
edificar
murmurat
amigable
amabilidad
amor
largo, franco
largamente
largueza
mediano
medianamente
a mi
mio, mis, mio,
magro
magramente
hermoso hōbre
hermosa muger
muelle
muellemente

potere
confiderare
macinare
murare
mormorare
amoreuole
amoreuolezza
amore
liberals
liberalemente
liberalista
mezzano
mezzanamente
ame
mio, mia, mio
magro
magramente
bell'huomo
bella donna
molle
mollement

morgen
 misschien
 meet
 min
 maer
 menich
 menich vverf
 minder
 moede
 moetheyt
 Meerte
 maendach
 maesschap
 mal
 Mey
 midts
 Mes
 mesmaker
 metser
 munte
 munter

demain
 paraenture
 plus
 moins
 mais
 plusieurs
 plusieurs fois
 moindre
 las
 lasseté
 Mars
 Lundy
 parenté
 for
 May
 moyennant
 Couteau
 coutelier
 masson
 monnoye
 monnoyeur

mañana
 poruentura
 mas
 menos
 mas
 muchos
 muchas vezes
 menor
 cansado
 cansancio
 Março
 Lunes
 parentesco
 loco
 Mayo
 por medio
 Cuchillo
 cuchillero
 cantero
 mondeda
 mondero

domane
 forse
 piu
 manco
 ma
 molti
 spesso volte
 minore
 stanco
 stanchezza
 Marzo
 Lunedì
 parentado
 pazzo
 Maggio
 per mezzo
 Coltello
 coltellajo
 muratore
 moneta
 mcnetario

senfale

makeleer
mantel
mostaert
meric
muyt
mol
muys
mosselen
melc
mispelc
mutsaert
Marcgraue
maecht
mont
man
moninc
maent
maghe
mate
muer
mer&

courtier
manteau
mostuarde
ument
mulet
taulpe
souris
mouilles
lait
nefle
fagot
Marquis
pucelle
bouche
homme
moyn
mois
estomac
mesure
mur
marché

corredor
manteo
mostaza
yegua
mulo
topo
raton
mocejones
leche
mespero
fagote
Marques
virgen
boca
varon, hombre
fraile
mes
estomago
medida
muro
mercado

senfale
mantello
senape
caualla
mulo
topinara
forco
cappe
latte
nespolo
fascio di legna
Marechese
vergin
bocca
huomo
frate
mese
Stomaco
misura
muro
piazza

male
macltijt
mensch
meester
muelen
mel
molenaer
miere
myle
mist
moerboom
moordenacr.

N.

NAken
nayen
nagelen
noemen
niesen
neuelen
nypen
nooden

valise
repas
personne
maestro
moulin
farine
mufnier
fourmi
lieue
brouillard
meurier
meurtrier

N.

Aprocher
coudre
clouer
nommer
esternuer
faire brouellat
pincer
inuiten

prendre

malera
pafte
persona
maestro
molin
harina
molinero
hormiga
legua
rieblal
mora
matador

N.

Acercar
cofer
clauar
nombrar
esternudar
hazer niebla
pecilgar
combidar

valigia
pafte
persona
maestro
molino
farina
monaio
formica
legua
nuuola
morare
assassino

N.

Auicinarsi
cuscire
inchiodare
nominare
starnutire
far nuuola
pizzicare
inuitare

pigliar

aemen
na noen eten
nyghen
nat maken
nestelen
Noch
nydich
nijt, nydicheyt
naest
nyen
nieumaren
nieuvvelyc
neerstich
neerstelyc
neersticheyt
neder
ny
neent
nergens
niet
ny voortgaen

prendre
reciner
encliner
mouiller
attacher
Encore
enuieux
enuie
prochain
nouveau
nouvelles
nouuellement
diligent
diligemment
diligence
bas
maintenant
nenny, non
nulle part
point, riens
dornauant

tomar
merendar
inclinat
mojar
aracar
Mas
embidioso
embidia
cercano
nuevo
nuevas
nueuamente
diligente
diligentemente
diligencia
baxo
agora
no
en ninguna parte
nada
de aqui adelante

pigliare
merendare
inclinare
bagnare
attaccare
Ancora
inuidioso
inuidia
prossimo
nuovo
nouelle
nuouamente
diligente
diligentemente
diligenzia
basso
adesso
non
in nessun luogo
niente
per inanzi

nochtans
noyt
nae&
neghen
negentien
neghentich
niemant
naem
nachtegael
nauel
nagel
nagel der hant
nacht
nestelinc
naelde
nctele
neue
niere
nichte
nuefe
nuefgaten

soufesois
onques, iamais
nud
neuf
dix neuf
nonante
nulluy
nom
rosignol
nobril
elou
ongle
nyt
esguillette
esguilla
ortie
cousin
rognon
cousine
nez
narines

toda via
jamas
desnudo
nueue
diez y nueue
nouenta
ninguno
nombre
ruiseñor
ombligo
clauo
vnguia
noche
agujeta
aguja
hortiga
prime
riñon
prima
nariz
narizes

tutta via
mai
ignudo
noue
dieci & noue
nouanta
nessuno
nome
lusignuolo
ombilico
chiodo
onghia
notte
stringa
ago
ortica
cugino
rognone
cugina
naso
matrice

note.

O.

Ontsteken
 ontbijten
 onsen
 ontdoen
 ontcleeden
 ontnagelen
 ontbinden
 onthouden
 ontgorden
 onteruen
 onthalsen
 ontseggen
 ondersoeken
 ontginnen
 ontleenen
 ontsteken
 ontulien
 onderhouden
 ondervvifen

noix.

O.

Allumer
deieuner
craindre
deffaire
desueſtir
deſclouer
deſtacher
retenir
deſceindre
decheriter
decoller
refuſer
enquerir
entamer
emprunter
allumer
eſchapper
entretenir
enſeigner

nuez.

O.

Encender
almorzar
temer
deſhazer
deſnudar
deſclauar
deſatar
retener
deſceñir
deſheredar
degollar
rehuſar
peſquifar
enteçar
empreſtar
encender
eſcapar
entretenir
enſchar

noce.

O.

Accendere
far collatione
temere
diſfare
ſhogliare
diſchiodare
ſciogliere
ritenere
diſcingere
diſheredare
decapitare
ricuſare
inueſtigare
intagliare
impreſtare
incendere
ſcampare
intretenere
inſegnare

opstaen
opheffen
openbaren
opgaen
ontbieden
onderdanich *sijn*
open doen
ontfanghen
onderstellen
ouerghen
ouerghen
ontbinden
ontloopen
omgaen
ouergaen
orboren
ordeelen
omringhen
ouerolijuen
ouerdencken
ontnestelen

leuer
leuer haut
manifestar
monter
mander
estre obessant
ouurir
reccuoir
suumestre
vomir
rendre
deslier
enfuir
aller autour
passer outre
user
iuger
environner
rester
penser
destacher

leuantar
alçar
manifestar
subir
mandar
ser obediente
abrir
recebir
someter
vomitar
boluer
desliar, ò desatar
huit
andar al deredor
passar allende
vlar
iuzgar
rodear
quedar
considerar
desatacar

leuare
inalzare
manifestare
montare
mandare
essere vbbidente
aprire
riceuere
sottoporre
vometare
rendere
scogliere
scampare
andare attorno
passar oltra
usare
giudicare
circondare
restare
considerare
distaccare

ontdecken
ontlasten
oorloghen
ontervvinden
oortmoedighen
ontmoeten
ontnayen
Onghesont
oudt
oudtheyt
oxel
onderdanich
oncuyfch
oncuyfcheyt
oncuyfchelijc
onvvetende
ouer
ouerlanx
onlanx
onttent
om

descouurir
descharger
guerroyer
entremette
humilier
rencontrer
descoudre
Mal sain
vieux, ancien
vielleffe
aiffelle
obscissant
luxurieux
luxure
luxurieusement
ignorant
oultre
piece
naguiers
enuiron
pour

descubrir
descargar
guetrear
entremeter
humillar
encontrar
descoser
Mal sano
viejo, anciano
vejez
sobaco
obediente
luxurioso
luxuria
luxuriosamente
necio
allende
mucho tiempo
poco ha
casi
por

scuoprire
scaricare
guerreggiare
intramettere
humiliare
incontrare
discucire
Mal sano
vecchio
vecchezza
ascella
ubbidiente
lussurioso
lussuria
lussuriosamente
imprudente
oultre
gia gran tempo
ultimamente
circa
per

om des vville
oorlof
onder
oft
ooc
immertoes
Oftober
onfeker
onledich
ommoghelijc
oneffen
os
ooge
orgele
oore
olye
ouen
oſſen vleefch
oorcuſſen
once
ontfanger

pourtant
congé
deſſoubz
o ſi, ou
auffy
deſia
Oftobre
incertain
empesché
impoſſible
inegal
beuf
oeil
orgues
oreille
buyle
four
chair de beuf
oreillier
once
receueur

por tanto
licentia
debaxo
o, oxala
aſſi meſmo
ya
Otubre
inciezto
ocupado
impoſſible
deſigual
bucy
ojo
organos
oreja
azcite
horno
carne de buei
almohada ;
onça
tesorero

per tanto
licenza
abaffo
ó, voeſſe Dio
anchora
gia
Ottobrio
incerto
occupato
impoſſibile
diſuguale
bue
occhio
organi
orecchia
olio
forno
carne di bue
guanciaie
enza
treſoriere

obligation
oorlake
oorloge
oorsprone

*obligation
occasion
guerre
source*

obligation
ocation
guerra
origen

*ogatione
cagione
guerra
origine*

P.

PAyen
plucken
peynsen
packen
preken
prijsen
printen
pissen
proeuen
prononcieren
planten
plegen
plagen
pynen
presenteren

P.

*Apaiser
cucillir
penser
fardeler
prescher
priser
imprimer
pißer
essayer, esproouer
prononcer
planter
accoustumer
punir
gahainer
presenter*

P.

Apaziguar
coger
pensar
enfardelar
predicar
preciar
imprimir
meat
prouar
prononciat
plantar
acostumbrar
castigar
atormentar
presentar

P.

*Placare
cogliere
pensare
impacare
predicare
lodare
Stampare
orinare (uare
esperimentare, pro
pronuntiare
piantare
accostumare
castigare
tormentare
offerire*

perseuereren
pausen
proncken
plaueyen
prospereren
Platteel
puer
pafuclijc
paus
paesschen
paer
peere
pampier
perckement
pafteye
pac
packer
panne
penne
psicster
penninck

perseuerer
poscr
se hontir
pauer
porsperer
Plat
pur
pafiblement
Pape
Pasques
pair
cheual
papier
parchemin
pafte
fardeau
empacqueur
paelle
plume
prestre
denier

perseuerar
paufar
auergonçarse
ladtilar
prosperar
Plato
puro
apaziblemente
Papa
Pascua
par
cauallo
papel
pergamino
pafstel
fardel
empacador
ferien
pluma
sacerdote
dinero

perseuerare
paufare
vergognarsi
paufare
prosperare
Piatto
puro
piaceuolmento
Papa
Pascua
pare
cauallo
charta
charta pecora
pafstello
fardello
impacatore
padella
penna
prete
denaro

Peteren
pectercelie
peere
peerliken
Peper
pilaer
pispot
platijn
pont
pot
poorte
put
pottagie
Predicaer
Pinsoen
pant
peerboom
pruymen
pensen
pennemes

parrain
persil
poire
pesches
poivre
pilsier
pot à pisser
patin
liure
pot
porte
pays
potaigo
prescheur
poinson
gaige
poirier
prunes
tripes
ganiuet

padrino
perexil
pera
duraznos
pimienta
pilar
orinal
abarca
libra
jarro
puerta
pozo
potagie
predicador
punçon
prenda
péral
ciruelas
tripas
cuchillo de escri-
torio

padrone
persemolo
pero
persichè
pepe
pilastro
orinale
zoccolo
libra
boccale
porta
pozzo
minestra
predicatore
ponzone
pegno
peraro
sofini
trippe
temperino

Q Vyten.
quellen

quetsen
Quaet
quaetheyt
qualijc
quartier
quackel
quareel
quaertspel
quitancie
quicfiluer

R.

R ijden
raden
rechten
reynigen
reysen
roeyen
rapen

Q uiter
fischer
blesser
Mauuais
malice
mauuaifement
quartier
caille
carreau
su de cartes
gustance
rifargent

R.

Cheuancher
conseiler
dreffet
nattoyer
voyager
rimer
cuillir

Q Dar por libro
fatigar
llagar
Malo
maldad
malamente
quarto
codorniz
ladrillo
juego de naypes
quitança
azogue

R.

Caualgat
aconsejar
alçar
limpiar
caminar
remar
coger

Q uietare
trauagliare.
ferire
Malo
malicia
malamente
quarto
coturnice
mattone
giuoco de charte
quietanza
argento uiuo

R.

Caluacare
configliare
dirizzare
nettare
caminare
remare
raccolliere

piou.

reghenen
rekenen
riecken
rotten
regneten
regeren
rusten
root vvorden
roeren
roouen
roepen
rommelen
Reyn
reynicheyt
reynelijc
rijck
rijckdom
rijckelijc
rasch
raschelijc
ruyde

plouuoir
comter
sentir
pourrir
regner
gouuernar
reposer
rougir
remuer
rapiner
appeller
faire bruyt
Net
nettete
netemont
riche
richesse
richement
rade
radement
rude

llouer
contar
oler
podrirse
reynar
gouernar
reposar
pararse vermejo
mouer
robar
llamar
hazer ruido
Limpio
limpieza
limpiamente
rico
riqueza
ricamente
ligero
ligeramente
rudo

piouere
contare
odorare
marcirsi
regnare
gouernare
riposare
arrossirsi
mouere
rapire
chiamare
fare strepito
Netto
mondicia
nettamente
ricco
ricchezza
riccamente
leggiadro
leggiadramente
aspero

ruydelyc
ront
rondelyc
recht
rechtueerdich
rechtueerdelyc
riip
rooster
rooc
rogge
rape
reche
raue
reyger
rechtere
roſynen
rosboom
riddere
roede
riem
rugge

rudement
rond
rondement
droit
iuste
iustement
meur
gril
fumees
seigle
naueau
raye
courbeau
hairon
iuge
rafins
roſier
cheualier
verge
ceinture
dos

rundamente
redondo
redondamente
derecho
justo
justamente
maduro
patillas
humo
centeno
nabo
raya
cueruo
gerca
juez
passas
rosal
cauallero
vara
cintura
esquina

asperamento
ritondo
ritondamente
dritto
giusto
giustamente
maturo
graticcio
fumo
segala
rapo
raggia
coruo
airone
giudice
vue passe
rosaro
caualliere
verga
cintura
schiena

raspe
riet
regen
religieus
regel
ribbe
redene
rinc
root
roose
roeper
roof
regenbac
ruese
ratte

S.

Slapen
sitten
stelen
stuyuen
stooten

chenille
roseau
pluye
religieux
reigle
coste
raison
anneau
rouge
rose
crieur papie
larrecin
cisterne
geant
rat

S.

Dormir
scoir
desrober
poudrer
pousser

eruga
cafia
lluua
religioso
renglon
costilla
razon
anillo
bermejo
rosa
pregonero
hurto
cisterna
gigante
raton

S.

Dormir
assentar
robar
empoluorear
empuxar

ruga
canna
pioggia
religioso
regola
costa
ragione
annello
rozzo
rosa
banditore
ladroneccio
cisterna
gigante
topo

S.

Dormire
sedere
rubbare
poluerizzare
spingere

smijten
straffen
scheren
spouwen
soecken
snoenens eten
sauons eten
schrijven
storten
stoppen
stouen
schuymen
spaten
schuldich sijn
schynen
schimmelen
segghen
spellen
sieden
singhen
smcecken

batre
corriger
raire
cracher
cercher
disner
soupper
escrire
resandre
estoupper
estumer
escumer
espargner
debuoir
inyre
moysir
dire
espeller
boulter
chanter
flater

agotar
corregit
raer
escupir
buscar
comer
cenar
escriuir
dercamac
atapar
estufar
espamat
ahorrac
deuer
luzir
enmohecer
dezir
juntas silabas
heruer
cantar
lisonjar

batters
corriger
radere
sputare
cercafe
disfinare
cenare
seruere
spargere
ferrare
stuffare
spumare
risparmiare
douero
lucero
mussarsi
dire
combinnare sillabe
bellire
cantare
lusinghate

forghē hebben
snutten
svillen
schouven
stampen
seynden
saluen
stofferen
smeden
slaen
smelten
spinnen
smaken
suchten
suypen
schamen
spelen
svveron
scken
steruen
plijten

auoir soin
moucher
enfler
euter
piler
enuoyer
oindre
parer
forgar
frapper
fondre
filer
sauouer
gémir
humer
hontir
iouer
iurer
iouster
mourir
fendre

tener cuidado
dispauillar
hinchar
euitar
majar
embiar
vntar
adereçar
forjar
herir
deterir
hil ar
saber el manjar
gemit
forber
vergonçarse
iugar
iurar
iustar
morir
hender

auer pensiero
moccare
gonfiarsi
schiuare
pestare
mandare
ongere
acconciare
battere
percutere
fondere
filare
hauere gusto
gemere
sorbire
vergognarsi
giuocare
giurare
giostrare
morire
sendere

spiegelen
svemmen
schicken
suyueren
schellen
schilderen
stincken
scheppen
souten
springhen
sagen
sincken
sluyten
sagen
segelen
sniijden
spreken
schieten
suckelen
svvighen
spannen
smetten

mirer
nager
mettre en ordre
purger
peller
paindre
puir
puiser
faller
faulter
semer
ensondre
fermer
scier
sceller
sailer
parler
tirer
trebucher
taire
tendre
tacher, souiller

mirar
nadar
ordenar
purgar
pelar
pintar
heder
sacar agua
salar
saltar
sembrar
hundit
cerrar
aserrar
sellar
cortar
hablar
tirar
tropezar
callar
tender
manchar

specchiare
nuotare
acconciare
purgare
pelare
depingere
puzare
cauare acqua
insulare
sa'tare
feminare
andare a fondo
chiudere
sogare
figillare
tagliare
parlare
tirare
traboccare
tacere
tendere
macchiare

Aeypen
schencken
sien
suyghen
sondighen
smeeren, smoutē
schoren
schueren
Soet
soetheyt
soetelijc
svvaer
sant
svvaerheyt
svvearlijc
schoon
schoonheyt
schoonlijc
sicc
siecte
schorft

trainer
verser
veoir
suçer
pecher
oindre
deschirer
tracher, nettoyer,
Doux
douceur
doucement
pesant
sablou
pesanteur
pesantement
beau
beauté
bellement
malade
maladie
galleux

atrasrar
echar
ver
tetar
pecar
vntar
despedaçar
fregar, alimpiar
Dulce
dulzura
dulcemente
pesado
arena
pesadumbre
pesadamente
hermoso
hermosura
hermosamente
enfermo
enfermedad
sarnoso

frascinare
versare
vedere
soffiare
peccare
ognere
stracciare
fregar, nestare
Dolce
dolcezza
dolcemente
pesante
sabbione
peso
pesatamente
bello
bellezza
bellamente
infermo
infermita
vognoso

snottich
stom
sot
sotternele
sottelije
stout
stoutheyt
stoutelije
svaermoedich
svaerlijc
smal
smallije
selue
sommige
somsijts
scherp
slijc
stijlsije
sonder v
sint gister
suyuer

morsux
muet
fol, sot
folie, sottise
follement
hardi
hardiesse
hardiment
tristement
triste
estroit
estroitement
mesme
aucuns
aucunesfois
agu
fange
roidement
sans vous
depuis hier
245

mocoso
mudo
loco
locura
locamenta
atreuido
atreuimiento
osadamente
triste
tristemente
estrecho
estrechamente
mesmo
algunos
alguna vez
agudo
lodo
reziamente
sin vos
desde ayer
limpio

muftoso
muto
pazzo
pazzia
pazzamento
ardito
audacia
audacemente
dolente
dolentemente
stretto
strettamente
medesimo
alcuni
qualche volta
acuto
fango
robustamente
senza voi
dapoi hieri
puro

fiet hier
 fiet daer
 Saterdag
 schalc
 slap
 Sondach
 sorghe
 sorchfaldich
 Spiockeke
 selden
 stof
 sterc
 stercheyt
 svvert
 sure
 syn
 sy
 sanger
 sehoutet
 schepen
 schrijnvercker

voy cy
 voy là
 Samedi
 fabril
 foible
 Dimanche
 soin
 songneur
 Feurier
 peu souuent
 poudre
 fort
 force
 noir
 sur, aigre
 son, sa, son
 ilz, elles
 chanre
 escoutes
 escheuin
 eserinier

ferrurier

mira aca
 mira acullà
 Sabado
 sotil
 fiaco
 Domingo
 cuydado
 cuydadoso
 Hebrero
 po cas vczes
 poluo
 fuerte
 fuerza
 negro
 azedo
 suyo, suya, suyo
 aquellos, aquellas
 cantor
 alguazil
 senador
 capitero de arcas

vedete qua
 vedete là
 Sabbato
 sottilo
 debbole
 Domenica
 cura
 sollecito
 Febraro
 raro volte
 poluere
 forte
 forza
 nero
 agro
 suo, sua, suo
 quelli, quelle
 cantore
 podesta
 senatore
 maestro de scrigni

P 4 scr

floetmaker
smit
schrijuer
schipper
spenne
sale
stal
spic
schuppe
spintoc
spille
strate
schriftoris
sauie
sulcker
stroc
spijse
schouyver
schenckel
stue
schaep

ferrurier
mareschal
escriuain
batelier
siege
sale
estable
broche
marre
quenolle
fuscau
rue
escrioir
fauge
oifeille
estrain
vianda
espaule
jambon
pieco
brobis

cerrajero
hettero
escriuano
marinero
silla
sala
establo
assador
açadon
rucca
huso
calle
escriuania
saluia
romasa
paja
vianda
espaleta
torrezno
pedaço
queja

ferraiuolo
ferraro
scrittore
nocchiero
sedia
sala
stalla
spedone
marra
rocca
fuso
strada
solamara
saluia
rombice
strame
viuanda
spalla
porsuto
pezze
pecora

simme
slanghe
sle
stuer
salms
snoec
spervver
svvaen
svvalue
schee
schip
sout
sofferaen
suypen
suyker
stebelbesien
sneeu
sonne
sterre
socken
slapelaken

singe
couluere
limasson
estourgeon
saumon
brochet
espreuier
cigne
aroudelle
gaine
nauire
sel
saffran
chaudeau
sucre
groisilles
neige
soleil
estaille
chaussons
linceux

mona
culebra
caracol
esturion
salmon
bruchete
gauilan
cisme
golondrina
vaina
nao
sal
asafran
caldo
açucar
vua espina
nicue
sol
estrella
calçones
sauanas

simia
vipera
lumacone
sturione
salmon
luzzo
sparuiere
cigno
rendine
vagina
naue
sale
zafferano
bruodo
zuccaro
vua spina
neue
sole
stella
calzoni
lenzuoli

fchotel
fouvat
feruette
steen
stoel
spiegel
stuetel
spelle
fchoen
fcorshaec
fnutter
fact
fack
falact
fchuere
fchrage
fcholo
fchuym
fchipman
fchoenmaker
fonde

escuelle
falliere
feruiette
pierre
felle
miroir
clef
espingle
foulier
agrape
mouchette
semence
fac
salade
grange
tresteau
escole
escume
marinier
cordouannier
peché

escudilla
falero
feruilleta
piedra
silla
espejo
llaue
alfiler
saparo
heuillera
tijeras para despa
simiente (uitar
faco
ensalada
granja
báco de la mesa
escuela
espuma
marinero
çapatero
pecado

scodello
faliera
mantilo
pietra
sedia
specchio
chiane
spillo
scarpa
fibia
mocatore
seme
sacco
insalata
granaro
trespedo
scuola
spuma
marinaro
scarpettaio
peccato

spel
speelman
stemme
stade
stede
stanc
steegher
sac
stelte
steert
stopfel

T.

TRecken
tellen
timmeten
tonnen
tsauonts eten
teeckenen
tasten
trouven
troosten

ien
menestrier
voix
cite
place
puantise
degré
baston
esschasse
queue
estouppoir

T.

Tirer
comter
edifier
entonner
souper
figier
taster
sancer
sonforter

juego
tañedor
boz
ciudad
lugar
hedor
grado
baston
sancos
cola
atapador

T.

Tirar
contar
edificar
embaçar
cenar
firmar
tocar
desposar
confortar

giuoco
sonatera
voce
citta
luoco
puzzo
grado
bastone
Zanche, scrozzate
coda
stoppino

T.

Tirare
contare
edificare
imbottare
cenare
sotto scriuere
toccare
sposare
consolare

tuyffchen
toeven
te doen
temmen
tam
tuymelen
tempteren
tetmineren
tuyghen
te niet doen
toebehooren
tooghen
troetelen
Traech
traecheyt
te luttel
te veel
te vroech
te spade
toornich
tsauonts

iouer aux dez
attrndre
à faire
appruifer
appruouifé
rouler
tempter
terminer
tesmoigner
aneantir
appartenir
monſtrer
caresser
Pareſſeux
pareſſe
trop peu
trop
trop tempre
trop tard
courroucé
au veſpre

jugar con dados
esperar
que hazer
domar
domestico
rodar
tentar
acabar
teſtigar
aniquilar
pertener
moſtrar
halagar
Perezoso
pereza
demasiado poco
mas
muy témprano
muy tarde
ayrado
ala tarde

giuocare con dados
aspettare
che fare
domare
deſteſtico
ruotulare
tentare
finifcere
teſtificare
ridurre in niente
appartenere
moſtrare
caressare
Pigro
pigrizia
tropo poco
tropo
tropo toſto
tropo tardi
adirato
ala ſera

tinachts
tinorgbens
tinocens
terhont
te gader
ter vvat lab
tot
ten vvat
te Brogg
te vvat v
tijt
te lamen
regben
tus ymmer
ten is
uten
trvee
thiene
trvazue
trvinnich
tachtent

tsnachts
tsmorphens
tsnoenens
terstont
te gader
ter vvat sake
tot
ten vvaer dat
te Brugghe
te vvat vre
tijt
te samen
teghen
tis ymmers
ten is
teten
tvvec
thiene
tvvaelue
tvvintich
tachtentich

de nuit
du matin
à miedy
incontinent
ensemble
pour quelle cause
usques
n'estoit cela
à Bruges
à quelle heure
temps
ensemble
contre
sy est
non est
a menger
deux
dix
douze
vingt
ostante

de noche
de mañana
a medio dia
luego
juntamente
por que causa
hasta
si esso no fuera
a Brujas
a que hora
tiempo
juntamente
contra
alsi es
no es
de comer
dos
diez
doze
veinte
ochenta

di notte
di mattina
à mezo iorne
tantosto
insieme
per che causa
fin
se non fosse questo
à Bruggia
à che hora
tempo
insieme
contra
cosi é
non é
à mangiare
dos
dieci
dodici
vinti
ottanta

tanden
teenen
timmerman
tijcke
tafel
telioore
trappe
teren
tanghe
terve
toruen
tabbaert
tonge
therce
tichelem
ten
tack
taerte
termijn
teminen
tennepot

dens
orteaux des pieds
charpentier
contil
table
trenchoir
montée
tour
tenaille
fourment
tourbies
robbe
langue
le cœur
viles
est ain
branche
tarte
terme
apprivoiser
pot d'estain

dienres
dedos de los pies
carpintero
colcedra
mesa
taller
escalera
torre
tenaza
trigo
tuzuas
ropa
lengua
el coraçon
tejas
estaño
ramo
tarta
termino
amanfar
pote de estaño

denti
diti di piedi
legnaiuolo
coltra
tauola
tagliero
scala
torre
tenaglia
formento
torbe
veste
lingua
il cuore
tegole
Stagno
ramo
tarta
termino
domesticare
vaso di Stagno
il corpo

thijf
thoof
thaer
robbe
tortfe
trechter
rvel
tvier

V.

V Veten
vvillen
verbeyden
vvapenen
vertroosten
voesteren
verberghen
versoeten
vergaderen
voorderen
verfekeren
voeghen

le corps
la teste
les cheueux
cune
trocho
entonnoir
la peau
le feu

V.

Scauoir
vouloir
attendre
armer
reconforter
allaiter
mucer
adoucir
assembler
auancer
asseurer
joindre

el cuerpo
la cabeza
los cabellos
cuba
hacha
embudo
la pelleja
el fuego

V.

Saber
querer
esperar
armar
consolar
mamar
esconder
amanfar
ayuntar
adelantar
assegurar
ayuntar

il corpo
la testa
li capelli
coppa
torchio
lora
la pelle
il fuoco

V.

Sapere
volere
aspettare
armare
consolare
lattare
nascondere
mitigare
adunare
auanzare
assicurare
congiungere

vveuen
vvtgeuen
verfiren
vloecken
vangen
verviften
vviſelen
vvetten
vvitte
verroeren
vviengen
vveyden
vvyen
vertoogen
vvaermen
vechten
vercrijgen
vaſten
vvringen
vallen
vvoonen

tiſtre
deſpendre
faindre
mandre
prendre
iuger
changer
eſguiſer
blanchir
remuer
bercer
paiſtre
benir
monſtrer
chaffer
combatre
conquerir
ieufner
tordre
cheoir
demourer

rexer
galtar
fingit
maldezit
prendre
iuzgar
cambiat
aguzar
blanquear
mouer
mecer la cuna
apacentar
confagrar
demoſtrar
calentar
pelear
conquiſtar
ayunar
torcer
caer
morar

teſere
ſpendere
fingere
maldire
prendre
giudicare
cambiare
aguzzare
biancheggiare
mouere
ninare, cunnare
paſcolare
conſacrare
monſtrare
ſcaldare
combattere
acquiſtare
digiunare
torcere
cadere
habitare

vragen
vveuen
verderen
verſieken
vrouden
vergulden
vveeten
vvecken
veruen
verſmaken
vermare
verdoemen
verſien
verbliden
vermaeten
vercrachten
verclaren
velghen
vellen
vrylen
vuyten

vraghen
vveeren
verderuen
verficken
vvorden
vergulden
verteeren
vvecken
verlaten
verfmaden
vermanen
verdoemen
verftaen
verblijden
veruaren
vercrachten
verclaren
volghen
vullen
vvysen
vervremden

demander
defendre
deftroyre
debouter
deuenir
dorer
despendre
esueiller
delaisser
despriser
ramenteueir
condamner
entendre
refouir
espoouenter
forcer
declarer
fuure
emplir
enseigner
eftranger

preguntar
defender
deftuir
arredrar
venir a fer
dorar
gafar
despertar
defamparar
menofpreciar
amoneftar
condenar
entender
alegrar
efpantar
forçar
declarar
leguir
enchir
enfehar
eftramar

domandare
defendere
diſtruggere
ributare
diuentare
indorrare
ſpendere
deſtare
abbandonnare
ſprezzare
eſſortare
condannare
intendere
recreare
ſpauentare
forzare
dichiarare
ſeguire
empire
inſegnare
alienare

versuffen
vervorghen
vesen
vervonderen
vrijuen
voederen
verbueren
vandelē
verderuen
voeden
vvedden
vvinen
vriefen
vvorpen
vvtgaen
vvasfchen
verduicken
vvercken
vertoonē
vvechdoen
vvcenen

vesuer
estrangler
estre
esmervuiller
freitter
scarrer
forfaire
poumener
gaster
nourir
geger
gagner
geler
deter
forsir
lauer
noyer
ouurer
offenser
oster
plourer

desuariar
ahogac
fer
marauillar
fregar
aflerar
caer en la pena
passerar
destruic
criar
apostar
ganac
clar
arrojar
salir
lauar
anegar
obrar
ofender
quitar
llorar

scioccheggiare
frangolare
essere
marauigliare
fregare
foderare
meritare
passeggiare
guastare
nodrre
contendere
guadagnare
agghiacciare
gitare
vsir fuori
lauare
sommegerse
lauorare
offendere
togliere
piagnere

vercondighen
viffchen
vvechgaen
vergheuen
voldoen
vouven
voorfien
verliefen
vveghen
vvtrecken
vveder gheuen
veften
vervuijen
vvederftaen
vveygheren
verfuchten
vaec hebben
vinden
verfchalcken
vermoeden
vervven

publier
pefcher
s'en aller
pardonner
acheuer
ployer
preucier
perdre
pefer
tirer hors
rendre
fortifier
reprocher
refifter
refufer
foufpirer
auoir fommeil
trouuer
tromper
laffer
tandre

publicar
pefcar
irfe
perdonar
acabar
plegar
ver antes
perder
pefar
facar fuera
boluer
fortalecer
çaberir
refiftie
rehular
fofpirar
tener fueño
hallar
engañar
canfar
teñir

publicare
pefcare
andar via
perdonare
compire
piegare
preuedere
perdere
pefare
tirar fuori
vendere
fortificare
vinfacciare
refiftere
vifutare
fofpirare
fonnacchiare
tronare
ingannare
ftancare
tingere

verdrieten
verslyten
verschrieken
visiteren
vwayen
vvreken
vvaken
vlieghen
vervinnen
vaghen
verbranden
veruriefen
vergeten
vreesen
Voordeel
vrient
vriendelijck
vroom
vroomheyt
vromelije
vvijst

ennuyet
vsfr
esponentar
visiter
venter
venger
veiller
voler
vaincre
nettoyer
brusler
engeller
oublier
craindre
Auantaige
amy
amiablement
vaillant
vaillantise
vaillamment
sage

pesar
vsar
espantar
visitar
aumentar
vengar
velar
bolar
vencer
limpiar
quemar
elarse
oluidar
temer
Ventaja
amigo
amigablemente
valiente
valentia
valientemente
sabio

vinerefcere
tridare
spauentare
visitare
suentare
vendicare
veggliar
volare
vincere
nettare
abbruscicare
agghiacciarsi
scordarsi
temere
Vantaggio
amico
amoreuolmente
valente
gagliardezza
gagliardamente
sauso

vvijsheyt
vvyflijc
viere
viercant
vyue
vijsthien
vijstich
venckel
vileynschap
vanden
vvat
vviens is dat
vvat dinck
vele
vol
volcomelijc
vvie
van vvaer sydy
vvaer toe
vvaeromme
vvelc

Sageſſe
Sagement
quatre
quarré
cing
quinze
cinquante
ſenoil
vilenie
du
que
a qui eſt cela
quelle choſe
beaucoup
plein
pleinement
qui
d'ou eſtes vous
à quoy
pourquoy
lequel

ſabiduria
ſabiamente
quatro
quadrado
cinco
quinze
cincuenta
hinojo
vellaqueria
de
que
cuyo es eſte
que coſa
mucho
lleno
complidamente
quien
de donde ſois
à que
porque
el qual

Sapienza
ſauiamente
quattro
ſquadrato
cinque
quindeci
cinquanta
ſinocchio
ſurfanteria
de
che
di chi é queſto
che coſa
molto
pieno
perſettamente
chi
di doue ſiſto
à che
per che
al quale

vaermede
vonderlijc
vonderlijcken
vanckelbaer
vroet
vonder
vroetheyt
vvel
vvel vroech
voor v
vve
vvaer gaedy
vlus
verre
vvaer
vvaer af
vvan
voor hoe veel
vvinter
vrolje
vvoonſlach

a tout quoy
merueilleux
merueilleusement
variable
chiche
merveille
chichete
bien
le bon temps, matin
deuant vous
dehors
ou allez vous
incontinent
loing
ou
de quoy
car
pour combien
guer
joyeux
meere dy

con que
maruilloſo
maruilloſamete
mudable
eſcaſco
marauilla
eſcaſeza
bien
temprano, de ma
delate vos (ñana
fuera
adonde is
luego
lexos
adonde
de que
ca
por quanto
incierno
alegre
miercoles

con che
marauigliſo
marauigliſoſamete
inconſtante
ſcarſo
marauiglia
ſcarſezza
ben
molto a bon hora
dauanti voi
fuori
doue andate
ſubito
lontano
doue
da che
perioche
per quanto
inuerno
allegro
mercoledì

Vvedemaent
vvit
vvilde
vvy
vvve
vuy
vuylijc
Vvijf
voorhoofft
vingher
vvaer
voet
vveduvve
vvagenare
vvagemaker
vvapenmaker
vveuer
vvetevatjer
vervver
vvayer
vvatermuelen

Iuing
blanc
sauvaige
nous
voftre
ord
ordement
Femme
front
doigt
vrai
pied
vifue
chartier
chartier
armurier
tiffieran
graisfier
santurier
euchtoir
molin a eau

Iunio
blanco
faluage
nosouros
vuestro
fuzio
fuziamente
Muger
frente
dedo
verdadero
pie
viuda
carretero
carpintero
armero
texedor
candelero
tintorero
auentadero
molino de agua

Zugno
bianco
fauatico
noi
voftro
fporco, fozzo
fporcamente
Moglie
fronte
dito
vero
piede
vedoua
carettiero
maestro di carri
armarolo
teftore
candelaro
tintore
ventolo
molino d'acqua

vvintmuelen
voorschoot
voetbanc
vvambeyt
voester
vad
vvint
vvater
vleesch
vvolf
vvorm
vorich
vlo
vvorsten
vvaermoes
vlayen
vvijn
vvas
vvolcken
vageuic
vter

molin á vent
tablier
marchepied
pourpoint
nourrice
tonneau
vent
eau
chair
loup
ver
grenouille
puce
saucisses
porée
flans
vin
cire
nuées
purgatoire
fen

molino de viéto
mandil
banco de pies
jubon
ama
barril
viento
agua
carne
lobo
gufano
rana
pulga
longemigas
berça
tortas
vino
cera
nube
purgatorio
fuego

molino da vento
cinto
scabello
giuppone
nodrice
botta
vento
acqua
carne
lupo
vermo
rana
pulice
salciscie
ortaglia
torte
vino
cera
nuvola
purgatorio
fusco

vvingaert
vvilghe
vader
venster
vwaterpot
voghel
vwater
vierendeel
visch
vleeschuys
vanghenisse
vercken
vveke
vvolle
vveert
vveerdinne
vvortele
vvinckel
voetvvech
voeyere
vorme

vigne
sauce
pere
fenestre
esguiero
oyseau
eau
quarte partie
poisson
boucherie
prison
porceau
semaine
laine
hoste
bestesse
racine
boutique
pied sente
fourrage
forme

viña
salze
padre
ventana
pichel
auc
agua
quatta parte
pescado
carniceria
carcel
puerco
semana
lana
huesped
huespeda
raiz
tienda
senda
pasto
forma

vigna
salzo
padre
fenestra
aiguera
auc
acqua
quarta parte
pesce
beccaria
prigionia
porco
settimana
lana
hosto
hostessa
radice
bottega
sentiero
pastura
forma

Vrydach
vre
vre de
vveyde

Vendredi
seure
paix
pasture

viernes
hora
paz
pastro

Venerdì
hora
pace
pascolo

Hier eyndē die
ghemeen vvoor-
den.

Icy finissent les motz
plus vulgaires.

Aqui fenecen las
diciones mas com-
munes.

Qui finiscono le
dittioni piu com-
muni.

Vanden vier dee-
lē der Oratiē die
men niet decline-
ren en mach.

Des quatre parties
de l'Orason
indeclinables.

De las quatro par-
tes indeclinabi-
les de la ora-
cion.

Delle quattro par-
ti indeclinabili
della Ora-
zione.

Vā die Aduerbiē
Vander plaetsen.
Hier
daer
dervvaerts
van daer
binnen

Des Aduerbes.
Du lieu.
Cy
la
en ce lieu la, parla
dela
dedens

Delos Aduerbios
Del lugar.
Aqui
ay, alli
aculla, alla
de alli, de alla
dentro

De ls Aduerbij.
Dil luoco.
Qui
li
la, a quel luoco
di li, di la
dentro

de-

fuor

buyte vvaerts
binne vvaerts
buyten
Vanden tyde.

Heden
nu
leestmael
gisteren
n. orghen
somm vylen
hier voortyden
doen
yvanneer
ter vylien
altijt
spade
vroech

Van ghetal.
Een vverf
twee vverf
dry vverf

dehors
par dedens
dehors
Du temps.

Aujourdhuy
maintenant
nagueres
hier
demain
aucunefois
tardis
alors
quand
ce pendant
souffours
tard
main, temps

De nombre.
Vne fois
deux fois
trois fois

fuera
adentro
fuera
Del tiempo.

Oy
agora
poco ha
ayer
mañana
alguna vez
en tiempo pasado
entonces
quando
mientras
siempre
tarde
demañana, tépra-

De contar. (no
Vna vez
dos vezes
tres vezes

fuori
di dentro
fuori
Del tempo.

Hoggi
adesso
poco fa
hier
domane
qualche volta
per lo passato
alhora
quando
mentra
sempre
tardi
mattina

Del contare.
Vna volta
doi volte
tre volte

vier vverf
vijf vverf
zes vverf
seuen vverf
acht vverf
neghen vverf
thien vverf

Van loochenen.

Niet, neen
noch ooc
geensins
Vā yet soe te seggē
Ia, ooc
ia dat meer is
maer
ia vvel meer
sekerlike
heuer
Vā yet te bewyssen
Siet hier
Vā yet te begeren.

quatre fois
cinq fois
six fois
sept fois
huyt fois
neuf fois
dix fois

De nyet.

Non, nenny, point
ne aussi
nullement, non
D'affirmer.

Voire aussi
ouy, mais qui plus
mau (est
mau aussi, ançois
certes
pluſtoſt

De demonstrer.
Voicy, voila.
De Desirer.

quattro vezes
cinco vezes
seis vezes
siete vezes
ocho vezes
nueue vezes
diez vezes

De negar.

No
ni, tampoco
ē ninguna man-
De afirmar. (ra

Si, tambien
si, mas antes
mas
antes, mas antes
cierto, ciertamente
mas antes
De demonstrar.
Ha aqui
De desſear.

quattro volta
cinque volta
ſeis volte
ſette volta
otto volta
noue volta
diceſi volte

Di negare.

Non
ne, manco
in modo neſſuno
Di affirmare.

Si, anchora
anzi, ma inanzi
ma
ma ancora, inanzi
certamente
piu toſto
Di dimoſtrare.
Ecco, eccouſi
Di deſiderare.

A mia

Och oft	<i>A la miëne volüté</i>	Oxala	<i>Voleffe iddio</i>
<i>Van vermanen.</i>	De enhorter.	<i>De amonestar.</i>	Di eskortare.
Soofraey	<i>Auant</i>	Ea	<i>Auanti</i>
met eenen moett	<i>or auât, orsus, hay</i>	ea pues	<i>orsu, orlà</i>
<i>Vã te ordineren.</i>	D'ordonner.	<i>De ordonar.</i>	D'ordinate.
Ten eersten	<i>Premierement</i>	Primeramente	<i>Primamente</i>
namaels	<i>cy apres, en apres</i>	de aqui adelante	<i>di qui innanzi</i>
daer na	<i>depuis</i>	despues	<i>dapoi</i>
boenen dien	<i>outr ce</i>	allende desto	<i>oltra di questo</i>
van nieus aen	<i>de rechef</i>	de nueuo, otra	<i>di nuouo</i>
ten laetsten	<i>a la fin, a la parfin</i>	al cabo (vez	<i>ultimamente</i>
dien nauolgende	<i>consequemment</i>	cõsecutiuaente	<i>consequentemente</i>
ten alderleesten	<i>à la fin finale,</i>	finalmente	<i>finalmente</i>
vvederom	<i>de rechef</i>	otra vez	<i>di nuouo</i>
<i>Van te vragen.</i>	D'interroguer.	<i>De preguntar.</i>	De domãdate.
VVaerom	<i>Pourquoy</i>	Porque	<i>Perché</i>
vvat	<i>que</i>	que	<i>che</i>
<i>Van gelijckenisse.</i>	De similitude.	<i>De semejansa</i>	Di similitudine
Ghelijcker vvijs	<i>Ainsi comme</i>	Assi como	<i>Si come</i>
als	<i>comme</i>	como	<i>come</i>
<i>Van qualiteyt.</i>	De qualite.	<i>De qualidad.</i>	Di qualita.

Gekerdelijc
gentelijc
sterckelijc
vvel
qualijc
soetelijc

Vā quantiteyt.

Veel
vveynich
luttel
aldermiedste
geensins
seer

Van twyffelen.

By auontueren

Vandē personen.

Met my
met v
met hem
met ons
met v lieden

Scuammment
iolymment
puiffammment
bien
mauuaifemont
doucement

De quantite.

Beaucoup
peu
ung petit
plus petit
nullement
moult

De douter.

Par auenture

De personnes.

Auec moy
auec toy
auec soy
auec nous
auec vous

Doftamente
hermosamente
fuertemente
biē, buenamente
mal, malamente
dulcemente

De quandsdad.

Mucho
poco
vn poco, muy po
mas pequeno (co
en ningunamane
mucho, muy (ra

De dudar.

Per ventura

De personas:

Con miigo
con tigo
con figo
con nosotros
con vosotros

Dottamente
gentilmente
fortemente
bene
male
dolcemente

Di quantira.

Molto
poco

molto poco
piu piccolo

in modo nessuno

Di dubitare.

Per ventura

Di persone.

Meco, con esse me
teco, con effo te
feco, cor effo lui
con nos
con vos

Di fe

Van te scheidē Teenderſyden athervvaerts	De ſeparer. <i>A part, de coſte par derriere</i>	De apartar. A parte de tras	Diſeparate. <i>A parte, da bāda diſtro</i>
Van te kieſen. la veel meer ia dat mer is lieuer	D' eſlire. <i>Mais beaucoup pl^s mais qui plus eſt pluſtoſt</i>	De eſcoger. Mas mucho mas masātes, mas aun mas antes	Di eleggere. <i>Molto piu ma ancora piu preſto</i>
Vā te vergaderen Te ſamen. (den. Vā ys te verbie Op dat niet Van geualle. By gheualle	D' aſſembler <i>Ensemble</i> De deffendre. <i>Afin que non D'aventure.</i> <i>Par auanture</i>	De ajuntar. juntamente De defender. Para que no De acaccimiēto. A caſo, pot dicha	Di congregare. <i>Inſieme</i> Di defendere. <i>Accioche non Di accadere.</i> <i>Per ſorte</i>
Vā te ghelijckē. Meer min gheleerdelijc ghelerdelijcker aldergeleerdelijc- (ſte	De comparer. <i>D'auantaige plus moins ſcauamment plus ſcauamment trescauamment</i>	De comparar. Mas menos doſtamente mas doſtamente doſtiſſimamente	Di aſſimigliare. <i>Piu, dauantaggio manco doſtamente piu doſtamente doſtiſſimamente</i>

Coniunctië vvaer
mede men ict by eë
voegen mach.

En ende
maer

Coniunctië vvaer
mede men ict van
een scheydē mach.

Oft
niet

noch ooc

Cōiunctië vvaer
mede mē ict vol-
brengnen mach

deker
ic seker
ten minsten
dan
al ist soo
ende ooc
maer

Conjunctions
copulatiues.

Et aussi
mais

Disiunctiues.

Ou
ne
& ne

Expletiues.

Certes
ie certes
au moins
que
ia soit que
& aussi
mais.

Conjunciones
copulatiuas.

y, tambien
mas

Disiunctiuas.

ò
ni
ni, tampoco

Expletiuas.

cierto, ciertamēte
io de verdad
à lo menos
que
aunque
y tambien
mas

Congionctiō
copulatiue.

&
mà

Disiunctiue.

ó
ne
ne anche

Per fornire.

Certo certamente
io veramente
al manco
che
ancora che, benche
& ancora
mà

nochtan
ten sy
Oorsake gcuēde.
Ist sake
al ist soo
al oft
vvan
om dat
maer ist
oft
op dat nier
ten sy dat
maer
daerentussché
vvaerom
bysonder
noch
ten vvaer dat
daer en bouen
Redene gheuende.
Alsoo

toutes fois
si ce n'est
Causales.
Si
ia soit que
comme si
car
pource que
mais en cas
ou, si
afin que non
si ce n'est que
mais
ce pendant
pourquoy
principalement
de rechef
ne fust cela
oultre ce
Rationales.
Ainsi

mas, pero
mas si
Causales.
Si
dado que
como si
porque
pues que
mas si
ó
afin que no
si no fueie que
mas
entre tanto
porque
principalmente
otra veze
si no fuera esto
allende desto
Rationales.
Assi

pero, nondimeno
mà se
Causali.
Se
benche, posto che
como si
perciocche
poi che
mà se
ó
accio che non
si non
mà
intratanto
perche
massimamente
de nuouo
se non fosse questo
oltra di questo
Rationali.
Così
R

ende alsoo
vvant
vvant seker
vvaerom
om dat
vvant seker
te vveten
dan

Prepositien.

Tot, aen
by
voor
tegen
op dees syde
ontrent
om ende om
teghen
vvt
tusschen
binnen
by
om

doncques, ainsi
car
car certes
pourquoy
pour ce que
car certes
a scauoir
doncques

Prepositions.

A, iusques
aupres
deuant
contre
deça, au deça
enuiron
à l'entour
alencontre
dehors
entre
dedens
prés, iuxta
pour

y assi
porque
porque cierto
porque
por esto que
porque cierto
conuiene à saber
pues assi que

Prepositiones.

A
acerca
ante, delante
contra
aquende
cetca
al derredor
contra
fuera
entre
dentro
junto
por

per tanto.
percioche
perche veramente
perche
percio che
perche certo
cióe
dunque

Preposizioni.

A
appresso.
dauanti inanzi
contra
di qua
incirca
intorno
à l'incontro
fuori
tra
di dentro
appresso
per

achter
door
nae
sonder
daer ouer
tot
van mee
heymelijc
openbaer
voor
in, binnen
onder
op, bouen

derriere
par
apres
fors, sans
oultre, par dela
iusques
de avec
secretement
publiquement
pour
en, dedens
deffoubz
sus, deffus

detras
por
despues
fin
allende, de la otra
basta (parte)
de con
secretamente
publicamente
por
en, dentro
debaxo
sobre, encima

di dietro
per
appresso, poi
senza
oltra, di la
fin
di con
nascosamente
palesamente
per
in, dentro
sotto
sopra

Interieffien.
Van blyscap.
lou, heia, hou
Vandrofheyt.
Eylacy
Vã veruöderẽ
Ay my

Interiections.
De plaisir.
He, bien
De douleur.
Las, helas
D'admiration.
Ay my

Interjeciones.
De alegria.
O bueno
De dolor. (mi
hay, ax, ox, ayde
De admiration.
Iesus, valamedios

Interiectioni.
Di allegrezza.
O ben
Di dolore
Oy me
Di marauigliate.
Giesu

¶ Om perfectelijc Fran-
çois te leeren lesen.

OM perfectelijc François te lee-
ren lesen, is te vveten, datter vvel
letteren sijn, die men in sommighe
vvoorden niet heel pronuncierē en
mach, ende in sommighe vvoorden
gheensins, vvant daer door coemt
meerder soeticheyt, lichticheyt, ende
cortheyt. Nochtā: moetmē die voor
schreuen letterē schrijuē om veel re-
denen vville, die te lanc soudē sijn
om hier te schriuen. Daerom vville
vvy voorder procederē, ch hier som-
mige regulē setten, om te vvetē vva-
neer men de voorseydē letteren ach-
terlatē sal. Maer om dese voorschre-
uē regulē vvel te verstaē, so moetmē
eerst vvetē gene dat hier naevolcht.

Nota toi onlen behoeue ende niet
voorder, dat de letterē vā onsen A, b, c

¶ Pour apprendre
parfaitement lire la langue
Francoise.

Pour aprendre parfatiement lire la
langue Françoisse, il faut scauoir
quil y à plusieurs lettres, lesquelles,
en aucuns motz ne faut du tout pro-
noncer, & en aucuns motz nullement
pource qu'il en viēt plus grāde douceur
briueete & facilite. Il faut toutefois es-
crire lesdites lettres, pour plusieurs rai-
sons, qui seroient icy trop prolixes à escri-
re. Parquoy nous volons proceder plus
auant, & dōner aucunes reigles, par les-
quelles on pourra scauoir, quand on de-
leissera les susdites lettres. Mais pour
entendre lesdites reigles, faudra premie-
rement scauoir ce que s'ensuit.

Nota quand a nostre propos, & point
plus auāt, que les lettres de nostre alpha-
bet

¶ Para aprender perfectamente a leer Frances.

Para aprender a leer perfectamente la lengua Francesa, es de saber que ay muchas letras, que en algunas palabras no se pronuncian absolutamente, y en algunas en ninguna manera: porque de allí viene mayor suauidad, breuedad y facilidad. Toda via es menester escriuir aquellas letras, por muchas razones que aquí serian prolixas de contar. Por lo qual queremos proseguir mas adelante, y poner algunas reglas para saber quando se deuen omitir aquellas letras. Mas para entender las dichas reglas, conuienne primero saber lo que sigue.

Nota, quanto a nuestro proposito, y no mas, que las letras de nuestro al-

¶ Per imparare legge re perfettamente
Francesa.

Bisogna sapere per imparare leggere perfettamente Francesa, che vi sono molte lettere, lequali in alcune parole non se pronunciano perfettamente, & in alcune niente se pronunciano, percioche ne riesce piu facilitata, breuita, & suauita. Pur bisogna scriuer le dette lettere, per diuerse ragioni che farebbono troppo prolisse da racotare. Passaremo dunque oltra, & anno: aremo alcune regole, per insegnare quando sia bisogno di pronunciar, & quando non. Ma accio queste regole siano meglio intese bisogna sapere quello che di sotto se dira.

Et primo, per quello si fa bisogno solamente, é de notare che le nostre lette

ghedeyle sijn in letteren diemen vo-
 calen heet, dat sijn die voys makers
 ghelijc sijn dese vyue, a, e, i, o, u,
 Ende alle dandere vvordē gheheerē
 consonen oft medeluyders, vvant
 sy by hem seluen geenē voys en
 connen gemaken, maer sy hebben
 haer gheluyt op die vijf vocalen, ge-
 lijc sijn b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s,
 t, x, z. Ende desghelijcx vvordeu dese
 twee vocalen i, ende v, ooc conso-
 nen, ende verliesen haer macht vvā
 neer si comen in een vvoot voor
 een vanden anderen drie vocalē, oft
 voor haer selue. Als hier, *l'ay prins*
viuant, &c. Item vā dese consonen
 synder twee die Liquidē heeten als
 l, ende, r, Dit vvel verstaen sijnde, so
 beginnen die regulen, vvaer vā die
 eerste is.

Die eerste Regule.

La premiere Reigle.

phabero son repartidas en vocales, assi dichas, porque hazen hoz, y son estas cinco, a, e, i, o, u, todas las otras se llaman consonantes, por causa que de si mesmas no rinden algun son, pero lo tienen siendo anexas con alguna de las cinco vocales, que son b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z. Tambien las dos vocales i, & u, paran en consonantes, y pierden su fuerza quando en vna misma syllaba se ponen con otras vocales, o quando se preponen a si mismas, como aqui: *Iuuu, Viuus*. Destas ay dos que llama liquidas, que son, l, y, r, loqual assi entendido, començamos las reglas. De que la primera es.

Regla primera.

Para-

*re sono diuise in vocali & consonanti. Le vocali sono quelle che rendeno voce: como a, e, i, o, u, l'altre sono consonanti: cosi chiamate, perche per se medesime non danno suono alcuno, ma giunte con alcune de vocali danno suono, che sono b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z, & poi sono doi vocali, cioe, i, & u, che possono farsi consonanti, quando in la medesima syllaba se pongono dauanti altri vocali, o dauanti se medesimi, come qui: *Iuuu, Viuus, &c.* Poi delle dette consonanti sono doi che se chiamano liquide, l & r, le quali cose cosi conosciute, comincieremo a insegnare le regole. De quale la prima e.*

La prima Regola.

R 4

Per

Om perfectelijc Françoys te lesen ende te spreken, soo moetmen veel leeren pronuncieren dese vijf vocalen, a, e, i, o, u, als die Francoysen doen: desghelijcx alle consonē ende syllabē die haer gheluyt op haer hebben.

Die tweede Regule

Nota, Vvanneer dattet een vvoort coemt, vvaer van die leste letter een consona is, ende het naeuolghende vvoort begint ooc met een cōsona, altoos die consona vanden voorstē vvoorde moet versvveghen sijn, al coemter drie oft vier sulcken vvoor den oft meer achter eē, als hier: *Vous m'avez fait grand tort, quant vous m'avez prins mes liures.* Alle die leste letteren vā dese voorschreue vvoor den moeten versvveghen sijn, vvtghenomen tvvee: te vveten t, van

Pour parfaitemēt lire & parler Francois, faut bien apprēdre à pronōcer ces cinq voyelles, a, e, i, o, u, comme font les Francois: semblablement toutes consonantes & syllabes, qui estāt coniointes à icelles rendent aucun son.

La seconde Reigle.

Quand vous trouueres un mot du quel la derniere lettre est consonne, & que le mot ensuyuant commence aussy par une consonne, sera la consonne, du premier mot tousiours supprimée, non obstant qu'il y aye trois ou quatre semblables mots, ou d'auantage suyuaus l'un apres l'autre: comme icy, Vous m'avez fait grand tort, quand vous m'avez prins mes liures. Toutes les dernieres lettres des mots susditz, doivent estre supprimées, hors mis deux, a savoir t, du tort, pource qu'on se pause la:

Para perfectamente leer y hablar
Francés, es menester aprender á
pronunciar muy bien estas cinco vo-
cales a, e, i, o, u, como hazen los
Francés, y tambien todas las con-
sonantes y sillabas que annexas á el
las hazen algun son.

Regla segunda.

Quádo hallardes alguna dición, de
laqual la vltima letra es cõsonante, y
la dicion siguiente tambien emplece
por cõsonante, siempre la consonãt,
dela dicion precedente sera suprimida,
aunq̄ luego sigue tres o quatro, o
mas semejãtes diciones, como aqui:
*Vous m'avez fait grand tort, quand vous
m'avez prins mes liures.* Todas las vltimas
letras delas diciones suso di-
chas deuen ser suprimidas, sacando
fuera dos: conuiene saber t, de tort,
pour-

*Per pronunciare perfettamẽte la lin-
gua Francesa, bisogna imparare à pro-
ferire perfettamente le cinque vocali, a
e, i, o, u, del modo che li Francesi le so-
gliono pronunciare, & ancora le conso-
nanti, & sillabe, che alle vocali con-
giunte danno suono,*

La seconda Regola.

*Quádo occorrerà una parola, che fini-
rà in una cõsonãte, et seguirà un'altra
che comminciara in una consonãte, biso-
gna tacere la cõsonãte della precedẽte
parola, ancora che tre o quatro simile
parole seguino l'una l'altra, ó piu, come
qui. Vous m'avez fait grand tort,
quãd vous m'avez prins mes liures.
Nelle quale parole nõ bisogna prenũcia-
re le vltime, eccette queste doi, cioet, in
tort, imperoche la bisogna respirare: &
s, nella*

sort, vwantmen daer rust: endes, vā & s, du liures, pource qu'après s, ne suyt aucune consonne. Ceste reigle a trois exceptions.

Die eerste Exceptie.

La premiere exception.

Van desen regule vworden vvtghe nomen consonanten van vvoordē daermen op rust als men leest, gelijc voorseyt is van tort: vwant daermen rust, moetmen pronuncieren die leste letteren.

De ceste reigle sont exceptées les consonnes des mots, sur lesquels on se pause quant on lit, comme auons cy dessus touché du tort: car ou lon se pause, faut prononcer la dernière lettre.

Die tweede exceptie.

La seconde Exception.

Item vwanneer die leste letter van den voorsten vvoorde is een van de se twee liquiden l, oft r. Als hier: *Mettez le sel premier sur la table.* Hier l, van sel coemt voor p van premier, ende r, van premier coemt voor s, vā sur, ende r, van sur voor l, van la en nochtans pronuncieertmen se al.

Quand la dernière lettre du mot precedent est vne de ces deux liquides l, ou r. Comme icy: Mettez le sel premier sur la table. Icy l, de sel, precede p, de premier, & r, de premier precede s, de sur, & r, de sur precede l, de la, tous trois on les prononce toutes.

porque alli se pausa: y s, de liures
porque tras e, no ligue alguna con-
sonante. Esta regla tiene tres exce-
pciones.

Exception primera.

Esta regla son exceptadas las
consonantes de las diciones, tras las
quales leyendo separa, como arri-
ba es dicho de tort, porque donde
paramos, es menester pronunciar la
ultima letra.

Exception segunda.

Quando la ultima letra de la di-
cion precedente es vna destas dos
liquiditas l, o r. Como aqui: Mettez
le sel premier sur la table: aqui l, de
sel precede p, de premier, y r, de pre-
mier precede s, de sur, y r, de sur pre-
cede l, de la, toda via se pronuncian
todas.

nella parola liures, imperoche nõ segue
lettera alcuna da poi quella consonante
s. Ma questa regola ha tre eccezioni.

La prima Eccettione.

Escludonfi di questa regola le conso-
nanti deli ditioni, nelle quali intraieno
respirare, come è detto della voce tort,
nella quale percio che vi si respira, biso-
gna pronunciare l'ultima lettera.

La secunda Eccettione.

Quando una delle due liquide l, & r,
sono le ultime lettere dela voce prece-
dente. Como in questa oratione, Mettez
le sel premier sur la table, qui l, della
voce sel, precede la lettera p, di premier
& r, della detta voce precede la lettera
s, della voce sur, & r, di questa precede
l, de la, & pur se pronunciano tutte.

Exce-

Digitized by Google

La

Die derde Exceptie.

Item vvanneer *s*, coemt int eynde van namen veel dingen beteekenen de. Als hier : *J'ay trouue les liures de Pierre*: hier *s*, van *liures*, vvort ghepronunciert, hoe vvcl datter een ander consona volcht, vvât *liures* beteekent veel boecken.

Die derde Regule.

Item vvanneer *st*, coemt na *a*. in een vvoort *s*, vvort gepronunciert, als *Astrologue, pasteur, chaste*: Vvtegnomen, *hastif, haster, gaster, taster, chastier*, daermen, *s*, niet en pronunciert.

Die vierde Regule.

Item vvanneer *st*, coemt nae *e*, en pronunciert *mê*, *s*, niet. Als *Estrener, prestre, feste, cest, est*: Vvtegnomen

La tierce Exception.

Quand s, vient en la fin d'un mot plurier. Comme icy: l'ay trouue les liures de Pierre: icy s, de liures, est prononcée, non obstant qu'il y aye une autre consonne apres ensuyuat: car liures signifie plusieurs liures.

La tierce Reigle.

Quant st, vient en un mot apres a, alors s, se pronõce, comme, Astrologue, pasteur chaste, Excepte, hastif, halter, gaster, taster, chastier, aux quelles on ne prononce point de s.

La quatrieme Reigle.

Quant st, vient apres e, on ne prononce point de s. Comme estrener, prestre, feste, ceste, est. Excepte manifeste,

Exception tercera.

Quando *s*, feneca vna dicion del plural numero. Como aqui: *l'ay troue les liures de Pierre*: Aquí, de *liures* se pronúcia, aunque siga luego otra consona: porque *liures* significa muchos libros.

Regla tercera.

Quando *st*, en vna dicion sigue luego tras *a*, entonces *s*, se pronuncia, como *Astrologue, pasteur, chaste*. Excepto, *hastif, haster, gaster, taster, chastier*, en las quales *s*, nones pronunciada.

Regla quarta.

Quando *st*, viene tras *e* no se pronuncia *s*, como *estrenar, prestre, feste, cest, est*, Excepto, *manifestar, estimar, estimar*

La terza Eccettione.

Quando *s*, finisce vna ditione de plural numero. Come qui: *l'ay troue les liures de Pierre*: qui *s*, de *liures* se pronuncia, ben che segue vna consonante, imperoche *liures* significa parecchi libri.

La terza Regola.

Se *st*, seguida la lettera *a*, in vna madesima parola *s*, se pronuncia: come, *Astrologue, pasteur, chaste*: Eccetto, *Haster, gaster, taster, chastier, hastif*, nelle quali *s*, se proferisce.

La quarta Regola.

Se *st* seguida la lettera *e*, nõ se pronuncia *s*, come *Estrenar, prestre, feste, cest, est*: Eccetto in queste, *Manifestar, esti-*

manifeste, estimer, estime, reste, peste, protester, molester, predestiner, honeste, dehoneste, dehonestement, daermen s, pronnciert.

Die vijfste Regule.

Item vvanneer *st*, coemt nae *i*, men pronnciert *s*. *Als distance, histoire, cisterne, &c. Vvtgenomé maistre, paistre, cloistre.* Ooc vvanneer *st*, deynde van den vvoorde is. *Als, dist, fist, voulist, daer en pronnciermen s niet.*

Die sesste Regule.

Item vvanneer *st*, coemt na *o, s*, en vvort niet gepronnciert: als *nostre hoste sera tantost apostre.* Luttel vvtgenomen: *Le roy Coste, postule d'estre poste apostolique obstiné, obstination.*

Die seuenste Regule.

ster, estimer, estime, reste, peste, protester, molester, predestiner, honeste, deshoneste, deshonestement, aux quelle s, est pronncée.

La cinquieme Reigle.

Quant st, vient apres i, lon pronnce s. Comme, histoire, cisterne, & czt. Excepte maistre, paistre, cloistre. Aussi quand st, fait la fin du mot comme dist, fist, voulist, aux quelz s, n'est point pronncée.

La sixieme Reigle.

Quand st, vient apres o, s, ne se pronnce point: comme Nostre hoste lera tantost apostre. Excepte bien peu, comme: Le roy Coste, postule d'estre poste apostolique, obstiné, obstination.

Septieme Reigle.

Item scanned by Google

Quant

estime, reste, peste, protester, molester, predestiner, honeste, deshoneste, desho- nestement, en las quales s, es pronun- ciada.

Regla Quinta.

Quando *st*, sigue tras *i*, entonces *s*, se pronuncia: como *distance, histoire, cisterne, &c.* Excepto *maistre, paistre, cloistre*. Tambien quando *st*, es la fin de la dicion, como: *dist, fist, voulist*, donde *s*, no es pronunciada.

Regla sexta.

Quando *st*, sigue tras *o*, *s*, no es pronun- ciada, como: *Nostre hoste sera tantost apostre*. Excepto s muy pocos como: *Le roy Coste, postule destreposte apostolique, obstine, obstination.*

Regla Septima.

mer, estime, reste, peste, protester, molester, predestiner, honeste, deshoneste, deshonestement; nelle qual i s, se pronuncia.

La quinta Regola.

Se st, segue la lettera i, s, se proferisce, ut, Distance, histoire, cisterne, &c, se escludone Maistre, paistre, cloistre. Item se st, finira l'oratione: ut dist, fist, voulist, non se pronuncia s.

La Sesta Regola.

Se st, segue la lettera o, s, non se pronuncia, come, Nostre hoste sera tantost apostre: Eccetti alcuni pochi, Le roy Coste postule d'estre poste apostolique, obstiné, obstination.

La Septima Regola.

Item vvanneer st, coemt nae v, s,
vvort ghepronuncieert, als iuste, iusti-
ce, luttel vvtgenomen *coustume, ac-
coustumée.*

Die achste Regule.

Itē s, voor c, l, m, n, p, in eē vvoort
en vvort niet heel vvt gepronuncieert.

Voor c, ende na e, als *escheuer, e-
scheuin, escumer, escouter.*

Voor l, als *masle, pasle, mestler, eslire,
isle, brusler,*

Voor m, als *pasmer, mesme, tescmoin,
abisme.*

Voor n, als *chesne, asne, fresne.*

Voor p, als *aspre, espaule, esprit, es-
prouuer, luttel vvtgenomen, Cri-
spin, Chrispian, prosperite, prosperer, spi-
rituel, disputer.*

Die neghenste Regule.

Item na au, ou, ende eu, en pro-
nunc-

*Quand st, vient apres u, sse prononcee,
comme, iuste, iustice: excepté aucuns,
peu, comme Coustume, accoustumée.*

Huytieme Reigle.

*Quand s, vient deuant c, l, m, n, p, en
vn mot, elle n'est du tout prononcée.*

*Deuant c, & apres e, comme esche-
uer, escheuin, escumer, escouter.*

*Deuant l, comme masle, pasle, mel-
ler, eslire, isle, brusler.*

*Deuant m, comme, Pasmer, mesme,
tesmoin, abisme.*

Deuant n, come: chesne, asne, fresne.

*Deuant p, comme, aspre, espaule,
esprit, esprouuer. Excepte. Crispin,
Crispian, prosperite, prosperer, spi-
rituel, disputer.*

Neufuime Reigle.

*Après au, eu, ou, lon ne prononce
point*

Quando st, sigue tras v, s, es pronunciada como iuste, iustice, muy pocos exceptos, como: Coustumie, acoustumée.

Regla Octaua.

S, puesta delante c, l, m, n, p, en vna misma dicion no se pronuncia abso-
lutamente.

Delante c, y tras e, como escheuer, escheuin, escumer, escouter.

Delante l, como masle, passe, mesler, eslire, isle, brusler.

Delante in, como pasmer, mesme, tesmoin, abisme.

Delante n, como chesne, asne, fresne.

Delante p, como aspre, espaulle, esprit, esprouuer, exceptos pocos. Crispin, Crispinian, prosperité, prosperer, spirituel, disputer.

Regla nouena.

Tras au, eu, ou, no se pronuncia l, como

Quando st, segue v, alhora, s, se pronuncia, como qui, iuste iustice: Ecceti alcuni pochi: como sono, Coustume, acoustumée.

La octaua Regola.

Quando s, precede le lettere c, l, m, n, p, in vna voce, non se esprime diltutto,

Precede qui c, in Escheuer, escheuin, escumer, escouter.

Precede l, qui in Masle, passe, mesler, eslire, isle, brusler.

Precede m, in pasmer, mesme, tesmoin, abisme.

Precede n, in Chesne, asne, fresne.

Precede p, qui Espaulle, esprouuer, aspre. Ecceti pochi, Crispin, Crispinian, prosperite, prosperer spirituel, disputer.

Le nona Regola.

Se la lettera l, seguita queste sillabe, au

nunciertmen I niet, als aultre, aultrement, hault, moult, ceulx, eulx.

Die thiende Regule.

Nota, dat die vocale e, vvort in twee manieren ghepronuncieert. Vvât int eynde van sommige vvorden, vvort sy volcomelijc ghepronuncieert, als oft sy alleé vvare, ooc vvat letter datter nae coemt, ghelijc in dese nauolghende vvorden, Verité, charité, liberalité, auctorité, humanité, bonté, santé aduerfité, &c.

Exemple.

Verité, est bõne dite, Charité a son prochain. Liberalité vault mieux q̃, &c.

En int eynde vâ sommige vvorden vvort, e, onvolcomelijc gepronuncieert, ende niet oft sy alleen vvare. Ende dan vvanneer datter een ander vvort coemt, daer van die eer-

point l, comme : aultre, aultrement, hault, moult, ceulx, eulx.

Dixiesme Reigle.

La voyelle e, se prononce en deux manieres: car en la fin d'aucuns motz, on la prononce parfatieusement, comme e'elle y fut seule, non obstant quelque lettre qui s'ensuiue apres: comme en ces motz ensuiuans, Verité, charité, liberalité, autorité, humanité, bonté, santé, aduersité, &c.

Exemple.

Verité est bonne dite. Charité a son prochain Liberalite vault mieux que, &c.

Mais en la fin d'aucuns motz, e, ne se prononce parfatieusement, ne come s'elle fust

como *aultre, aultremēt, hault, moult, ceulx, culx.*

eu, ou, non se pronuncia l, vt aultre, aultrement, hault, moult, ceulx, culx.

Regla de tēna.

La vocal, e, se pronuncia en dos maneras : Proque en la fin de algunas diciones es pronunciada absolutamente como si fuera sola, aunque figua qualquiera otra letra despues como en las diciones siguientes, *Verité, charité, liberalité, autorité, humanité, bonté, santé, aduersité, &c.*

La decima Regola.

Risogna sapere che la lettera, e, se pronuncia à doi modi. Perche nella fine d'alcune ditioni se pronuncia perfettamente, como se fusse sola, ancora che seguita qual si voglia lettera, come in questi, Verité, charité, liberalité, autorité, humanité, bonté, santé, aduersité, &c.

Exemplo.

Verité est bonne dite, Charite a son prochain. Liberalité vault mieux que, &c.

Empero en la fin de algunas diciones, no se pronuncia, e cumplidamente, ai como si fuera sola, como quando la

Essempio

La verité est bonne dite, charité a son prochain, liberalité vault mieulx que, &c.

Mà in fine d'alcune voci la lettera, e, nõ se pronũcia interamēte, ne come se fusse sola, come quãdo la prima lettera

ste letter een van dese vijf vocalen a, e, i, o, u, is, soo en vvoort sy niet gépronuncieert, maer die syllabe, die op e, vallen soude, valt op dander nauvolghende vocale. Ghelijck dese, *bonne, belle, pomme, femme, homme, ie vous donne vne.*

Exemple.

Vne, aultre, enseigne, poire, vn liure, ou vne vsance. Elle est bonne à manger, belle à veoir, &c. In desen voorschreuen exemplen en vvoort, e, nergens gheen sijn ghepronuncieert.

Die elfste Regule.

Item voor dese vvalsche syllabē, *qua, que, qui,* pronuncieert men, *ka, ke, ki.*

Exemple: *Quand y allez vous? Que dites vous? Qui le dit?*

fust seule: comme quād la premiere lettre du mot ensuyuant est vne de ces cinq voyelles a, e, i, o, u, allort n'est elle prononcée: mais la syllabe qui rencontre sur e, se transporte sur la voille ensuiuante. Comme Bonne, belle, pomme, femme, homme, ie vous donne vne.

Exemple.

Vne, aultre, enseigne, poire, vn liure, ou vne vsance, Elle est bonne à manger, belle à veoir, &c. Aux exemples susditz, n'est e, en acune maniere prononcée.

Onzieme Reigle.

Pour ces syllabes françoises, qua, que, qui, lon prononce ka, ke, ki.

Exemple.

Quand y allez vous? Que dites vous? Qui le dit?

do la primera letra dela dición siguiente es vna desta cinco vocales a, e, i, o, u, entoces no se pronúcia, e, mas la sillaba que cae sobre ella, se transpone sobre la vocal siguiente: como Bonne, belle, poneme femme, homme, je vous donne &c.

Exemplo.

Vne, aultre, enseigne, poire, vn liure ou vne vsance. Elle est bonné a manger, belle auoir &c. En los exemplos susodichos, e no es en alguna manera pronunciada.

Regla Onzena.

Por las sillabas Francesas, qua, que, qui, se pronuncia ka, ke, ki.

Exemplo

Quand y allez vous? Que dites, vous?
Qui le dit?

della voce sequente; é vna di queste cinque vocali, a, e, i, o, u, all' hora non se pronuncia il precedente e, ma la sillaba che in esso cade, se transporta nella sequente vocali: comme suono Bonne, belle, pomme, femme, homme, je vous donne &c.

Essempio.

Vne, aultre, enseigne, poire, vn liure, ou vne vsance. Elle est bonne a manger, belle a veoir &c. Nelli sopra detti essempij, e, no é in alcun modo pronunciata.

Regola Vndecima.

Per le sillabe Francesse, qua, que, qui, se pronuncia, ka ke, ki.

Essempio.

Quand y allez vous? Que dites vous? Qui le dit?

Die twaelfste Regule,

Item voor dese vvalsche syllabe
gue, pronuncieertmen ge.

Exemple.

Voor *langue*, *lange*, voor *dague* *da*
ge, voor *longuement* *longement*, voor
bague *bage*.

Douzieme Reigle.

Pour gue syllabe françoise lon pro
nonce ge.

Exemple.

Pour langue lange, pour dague da
ge, pour longuement longemét, pour
bague bage, &c.

Regla dozena.

Por gue filaba francesa se pronun-
cia ge.

Exemplo.

Por *langue*, *lange*, por *dague*, *dage*,
por *longuemēt*, *longement*: por *bague*,
bage.

Regla duodecima.

Per gue filaba Francesa se pronun-
cia ge.

Essempio.

Per *langue*, *lange*, per *dague*, *dage*,
per *longuement*, *longement*, per *ba-*
gue, *bage*.

S 4

DIE MANIE- LA MANIERE

re om te schriuen en pronun-
tieren die Spaensche
sprake.

*descrire & prononcer la
langue Espa-
gnole.*

Die Spainiaerden ghelijc die La-
tijnsche, schrijue ghelijc sy spre-
ken, ende spreken oock ghelijck sy
schriuen. Die Spaensche schrift en
heeft oock gheen contractie van vo-
calen, diemē heet Synalephe, oft ver-
vorpinge van letterē, die men heet
Apostrophe, maer mē schrijftse ende
pronúciertse gelijc die Latijnsche,
niet teghēstaēde datse inde pronun-
ciation ooc ontfangen vvordē, maer
seldē. Die Spaensche sprake heeft so
vele vocalen en consonanten, vā sulc-
ker cracht ende figure, als die Latijn-
sche

Les Espagnolz, comme Les Latins,
escriuent comme ilz parlent, & par-
lent comme ilz escriuent: aussi n'a
l'escriture d'Espagne nulle contractiō
de voyelles, qu'on appelle Synalephe: ou
reiettemen de lettres, qu'on diēt Apo-
strophe: mais elle s'escrit, & prononce
comme la Latine, nō obstant que la pro-
nociation les reçoit quelque fois, mais
peu souuent. La langue d'Espagne ha
aussy pareillement, autant des voyel-
les, & de consonantes, & de telle fi-
gure, & puissance, comme ha sa me-

sche haer moeder: niet tegenstaēde, *re la Latine: Combien que en aucune*
 dat in sommighe vvoorden sijn som *motz, il y à certaines voyelles & con-*
 nige vocalen ende cōsonantē alsoo *sonantes, tellement entre elles contoin-*
 onder den anderē geuoecht, datse eē *tes, quelles rendent une prolation to-*
 verscheyden pronounciatiē makē van *tallement diuerse a la Latine: & pecu-*
 den Latijnsche, de vvelcke der Spaē *liere & propre à l'Espaignole. Laquel-*
 scher spraken bysonderē eē eygē is. *le maniere quiconque ne tiēdra en pro-*
 Ende soo vvie dese maniere vā *pro nonceant, il ne luy sera possible de bien*
 nunciēre niet en heeft ten sal hē *niet proferer plusieurs motz, de la langue*
 mogelijc sijn vvel te moghen die *Espaignole, & ne leur donnera la tra-*
 Spaensche vvoorden profererē *dat ce qu'ilz requerent. Et pour cest cause*
 se cenige gratie hebben sullen. Daer *la varieté & nature d'icelle nous eēt*
 om ist vā noode dat vvy eerst toonē *preallablement à monstrem, laquelle*
 die veranderinge ende natuere der *consiste en deux, à scaucir en voyelles*
 seluer spraken, die vvelcke in twee *& en consonantes. Parquoy dirons pre-*
 dingen ghelcgen is: te vveten in vō *mierement de la variete des voyelles.*
 calen, ende consonanten, alsoo sul-
 len vvy eerst schrijuen van die ver-
 anderinge der vocalen.

Les voyelles quāt elles sont cōioinctes
 Die vocalē als sy by eē geuoecht sijn *ensemble (laquelle coniunctiō les Grecz*
 (vvelcke voeginge die Griccken hee *appellens Diphthongue) lors elles ont*

ten Diphthongen)hebbē dan een eygen pronunciatie. Van dese voeginghe van vocalen vvorden ghemaect vijf diphthongen.

Die eerste is in *Ay* oft in *Ai*, *tuvelc* euen gelijc is. Hierinne vvort *A* ghepronūciert: ende *y* oft *s* vvort slechts een vveynich ghecroert, als *Bailo*, *andays*, *traigo*.

Die tweede in *Au*, inde vvelcke *A* vvort geproferert: en mē hoort nau vvelc die *u*, als *jaula*, *audiencia*. Desen diphthongus is geheel Latijn, als in *audio*, ende ander dierghelijcken.

Die derde is in *Eu*, inde vvelcke *E* vvort geproferert, en men hoort nau vvelijc de *u*, als *feudo*, *deudo*. ende desen is ooc Latijn, als in *eu*, *Perseu*, ende andere.

De vierde is in *Ey*, in die vvelcke mē pronūciert die *E*, en die *y* vvort

une propre pronuntiation : de laquelle consunxiō des voyelles sont faites cinq diphthongues.

La premiere en Ay ou Ai, qui est tout vn, en laquelle on proferre A, & on touche legerement y, ou i: comme Au days, traigo, bailo.

La deuſieme en Au, en laquelle on prononce a & u à demy. comme jaula, audiencia. Ceste diphthongue est entierement Latine, comme en audio & au tres semblables.

La troisieme en Eu, en laquelle E & V se proferēt auffy à demy: comme feu do, deudo: & ceste cy est auffy Latine, comme en eu, Perseu, & semblables.

La quatrieme en Ey, en laquelle se prononce E, & legerement on sent y, cō

een vveynich gehoort, als *Rey, Ley.*

Die vijfste is in *Oy*, in die vvelcke men pronuncieert die *O*, ende men hoort vveynich die *y*, als *foy, voy, doy*

Tis nu ghenoch gefeyt van die veranderinge die in die vocalē roecoēt, laetons nu vvat seggen vanden consonanten.

Die consonanten die inghebracht hebbē die diuersiteyt der Spaēsschet pronunciatien, sijn vyue: te vvetē *ç*, *ch*, *ll*, *ñ*, ende *j*, als sy consona is: van de vveleke vvy spreken sullen, volgē de onse ordinantie.

Men pronuncieert aldusdanigē *ç*, vvat herter dá die *ç*, ende vvat soeter dan die *z*, daerom isser midderbaerlijcke pronunciatien tusschen die *tvvee*, ende geeft eē getēpert gheluyt onder die *tvvee*, als *çapato*, schoone; *çebolla*, aluynē: *çeniza*, aslen.

me Rey, Ley.

La cinquieme en Oy, en laquelle on prenōce O, & on oyt bien peu y: comme foy, voy, doy.

C'est assez dit de la varieté qui aduient aux voyelles, disons maintenant de celle qui se fait aux consonantes.

Les consonantes, qui ont induist diuersité de pronunciation en la langue Espaignole, sont cinq: ç, ch, ll, ñ, & j. quand elle est prinse pour consonante, desquelles nous parlerons suyuāt nostre orde.

Lon prononce un semblable ç, plus durement, que ç, & plus mollement, que le z, & pourtant elle est moienne entre les deux, & rend vne voix temperee des deux, comme çapato, soullie, çebolla, oignon, ceniza, cendres.

Ch, heeft alsulcke pronunciatien als kappa int Griecx doet vore, oft i: oft alsoo als die Frácoysen pronūcierē: *charretier, chareau,* en in Spaens *Mucho, muchachos.*

Tvveemael ll, pronuncieertmē in Spaes met mindet cracht en soetelijck dan int Latijn: gelijck die Frácoysen pronūcierē *Vieille, vieillart* also ooc die Spaegniaerdē *alla, ellos, llamo,* h, met eē titteel bouen, vvort gepronuncieert: in die selue maniere, gelijck die Griecckē doen als sy staet voor die vocale i, gelijck ooc sommige Italianē en Françoisen doen als sy pronuncierē *gn,* in die Latijnsche vvoor dē, als in dit vvoort, *Magnum.* Vvat dit voor een prolatic sy salmē merken intpronuncierē vā desen vvoort *Gneo:* in alsulcker voegen salmē pronuncierē *ñ,* als *niño, daño, extraño.*

Ch, ha vne telle prolation, comme K Cappa en Grec, deuaut e ou i: comme les François pronuncēt Chatterier, Chapeau, & en Espagnol, muchos, muchachos.

Deux fois ll, se pronuncēt en Espagnol plus mollemēt & doulcemēt, queen Latin: comme les François pronuncēt Vieille, vieillart, ainsi faut il pronocer en Espagnol Ella, ellos, llamo.

ñ, avec un tiltre dessus, se pronocé en la mesme maniere, come font les Grecz & quāt elle est premise à la vocale i, & comme font aucuns Italiens, & François pronuncant ga, es motz Latine, comme en ce mot icy, Magnum. Quel le est laditte prolation, se peult facilement apperceuoir en ce nom icy Gneo: en la mesme sorte faut il aussy pronocer en Castillon ñ, comme niño, daño, extraño.

j, moetmen pronuncieren sijnde
voor een vocale als consona, ghelijc
in die Latijnsche sprake, als *Iulius ju-
lio*: ende gelijc die Francoysen pro-
nuncieren *je, jamais*, alsoo de Spai-
gniaerden, *viejo, ojo, jamas*.

*j, mise deuant une voyelle estant con-
sonante, se prononce en la mesme sorte
comme en langue Latine, comme lu-
lius, julio: & comme les Francoys di-
sent je jamais pareillement les Espaig-
nolz, prononcent viejo, ojo, jamas.*

HIERNA VOLCHT CYAPRES SENSVIT

Hoe Christus ons leert bidden.

Cōment Iesus Christ appied à prier.

Die Vader onse. *Dé Aue Maria.*

Le Pater noster. L' Aue Maria.

Die XI I. Articulen des Geloofs.

Les XII. Articles de la foi.

ende vvat een Christen mensche
behoort te vveten
om salich te vverden.

*& ce que l'homme Chrestien
doit scauoir
pour estre sauué.*

TRAS ESSO SIGVE SEGVITÁ APRESSO

El Pater noster. El Aue Maria.

Il Pater noster. Lo Aue Maria.

Los XII. Articulos de la fe,
y lo que al hombre Christiano
conuiene saber
pata ser saluado.

*Li XII. Articoli della fede,
& cio che a l'huomo Christiano
conuien sapere
per essere saluato.*

Den Pater noster.

VAder onse die sijt in die hemelē,
Geheylicht sy u vuen name.

Toecoemen laet v rijke.

Geschien moet u vē vville gelijc
inden hemel, also ooc inder aerden,

Gheeft ons heden ons daghelijcx
broot.

Ende vergeeft ons onse schuldē ge
ijc vvy ooc onse schuldenaers ver
ghenen.

Ende en leye ons niet in tentatie,

Maer verlost ons vanden quaden.

Amen

Den Aue Maria.

Vveest gegroet Maria vol van gra
tien, Die Heere is met v. Gebene
dijt sydy bouē alle vrouvven, Ende
gebenedijt is die vrucht vvs lichaēs,
Iesus Christus, Amen.

Die

Digitized by Google

Le Pater noster.

NOstre pere qui es es cieux,
Ton nom soit sainctifié

Ton royaume aduienne.

Ta volunté soit faite, comme
au ciel, ainsi en la terre.

Donne nous au iourdhy nostre pain
cotidien.

Et nous pardonne noz, debtes, comme
nous aussy pardonnons a noz, debtours.

Et ne nous induys point en tentatiō.

Mais deliure nous du mal.

Amen.

L'Aue Maria.

IE te salue Marie pleine de grace, Le
Seigneur est avec toy. Tu es beneite
sur toutes femmes, Et beneit est le fruit
de ton ventre Iesus Christ.

Amen.

Let

El Pater noster.

Il Pater noster.

Padre nuestro que eres é los cielos
Santificado sea tu nombre.

Venga à nos tu reino.

Hagase tu voluntad, assi en la tierra
como en el cielo.

Nuestro pã cotidiano da nos lo oy
Y perdona nuestras deudas, assi co
mo nosotros perdonamos à nue
stros deudores.

Y no nos dexes entrar en tétation
Mas libra nos de mal.

Amen

El Aue Maria.

Dios te salue Maria llena de gratia.

El Señor es contigo

Bendita tu entre todas las mugeres.

Y bendito el fruto de tu vientre Je
su Christo. Amen.

Padre nostro che sei ne i cieli.

Sia sanstificato il nome tuo.

Venga il regno tuo.

Sia fatta la voluntà tua, come nel
sielo, così ancora in terra.

Dacci hoggi il nostro pane quotidiano
Et rimettici nostri debiti,
como ancora noi gli rimettiamo à no
stri debitori.

Et non ci lasci indurre in tentatiõe.

Ma liberaci dal male.

Amen.

Lo Aue Maria.

Iddio ti salui Maria, piẽa di gratia.

Il Signore é con eso teço.

Benedetta tu fra tutte le donne.

Et benedetto il frutto di tu ventre
Giesu Christo. Amen.

DIE T V V A E L F L E S D O V Z E

Articulen des Geloofs.

Articles de la Foy.

IC Gelooue in God den vader al-
machtich schepper des hemels en
de der eerden.

Ende in Iesum Christum synen
eenighen sone, onsen Heere.

Die ontfanghen is vanden heyligē
geest, geboren vuter maget Maria.

Ghepalsijt onder Pontius Pilatus,
gecruyft, gestoruen, ende begrauen.

Hy is neder gedaelt ter hellē, tē der
dē dage is hy verresen vāder doot.

Hy is opgheclommen ten heme-
le, hy sidt ter rechter handt Godts

IE croy en Dieu le pere tout puissant
createur du ciel, & de la terre.

Et en Iesus Christ son filz unique,
nostre Seigneur.

Qui est conceu du saint Esprit, nay
de la Vierge Marie.

Qui a souffert soubz Ponce Pilate,
est crucifié, mort, & ensiuey.

Il descendit aux enfers, le tiers iour
il resuscita de mort.

Il est monté aux cieulx,
Il sied à la dextre de Dieu,

**¶ Los doze Articulos
de la Fee.**

CRedo en Dios padre todo poderoso, criador del cielo y de la tierra.

Y en Iesu Christo su hijo vnico. Señor nuestro.

El qual fue concebido del Espiritu santo, nascido de la virgen Maria.

El qual padescio debaxo del poder de Pocio Pilato, fue crucificado, muerto, y sepultado.

Descendio a los infiernos, al terçero dia resuscito de muerte.

Subio al cielo, do esta assentado a la diestra de Dios

**¶ Li dodici Articoli
de la Fee.**

CRedo in Iddio padre omnipotente, creatore del cielo & de la terra.

Et in Gesu Christo figliuolo suo vnico, nostro Signore.

Che fu concetto d'il Spiritu santo, nato di Maria vergine.

Che ha sofferto sotto Pontio Pilato, fu crocifisso, morto, & sepolto.

Discese al inferno, il terzo di resuscito di morte.

Ascese in cielo siede ala destra d'Iddio

des vaders almachtich.

le pere tout puissant.

Van daer sal hy comen oordeelē
die leuende ende die doode.

*De là viendra il iuger
les viuz & les mors.*

Credo in spiritum.

Credo in spiritum.

I C gelooue inden heyligē Gheest.
Die heylige gemeynē Kercke.
Dat ghemeynschap der Heyligen.
Die vergiffenisse der sonden.
Die verryfenisse des vleesch.
Ende dat eevvich leuen.

I *E croy au saint Esprit.
La sainte Eglise Catholique.
La communion des Sainctz.
La remission des pechez.
La resurreccion de la chair.
Et la vie eternelle.*

A M E N.

A M E N.

padre todo poderoso.

De do vendra à juzgat
os biuos, y los muertos.

Credo in spiritum.

CReo en el Espiritu santo,
La santa yglesia catholica.
La communion de los santos.
La remission de los pecados,
La resurreccion de la carne.
La vida eterna.

AMEN.

padre omnipotente.

*Dila vennera a giudicare,
I viui & morti.*

Credo in spiritum.

CRedo in spiritu santo.
La santa chiesa catholica.
La communion de santi.
La remissione de peccati.
La resurrectione della carne.
Es la vita eterna.

AMEN.

DIE TIEN GE-LES DIX COM bodeu. mandemens.

1. Ic ben die Heere v Godt,
ghy en sult geen ander goden
voor my hebben
Maer ghy sult aenbidden
ende vreesen de Heere uuvé God,
ende hem alleen dienen.
2. Ghy en sult valsche lijc
in mynen naem niet-lyveren,
ooc ghy en sult
den naem des Heeren uuvé God
niet te vergeefs gebruycken.
3. Sijt ghedachtich
dat ghy den dach des Sabots cert.
4. Ghi sult v vader ende Moeder
eeren, op dat ghy
lange leuen moecht
op der eerden.

1. *Je suis ton Seigneur, ton Dieu
tu n'auras autre dieux
en ma presence.
Mais tu adoreras
& craindras le Seigneur ton Dieu
& seruiras a luy seul.*
2. *Tu fausement
en mon nom ne iureras,
aussi tu
le nom de Dieu ton Seigneur
en vain ne prendras.*
3. *Souviens-toy
de santifier le iour du Sabbat.*
4. *Ton Pere & ta Mere
honoreras, afin que
tu viues longuement
sur la terre.*

LOS DIEZ MAN LI DIECI COM-
damientos. mandamenti.

1. Yo soy el Señor tu Dios.
Tu no tendras otros dioses
delante de mi
Pero tu adoraras
y temieras el Señor tu Dios,
y a el solo siruiras.
2. Tú falsamente
en mi nombre no juraras,
y tambien
el nombre de Dios tu Señor,
en vano no tomaras.
3. Acuuerda te
santiguar el dia del Sabado.
4. Tu Padre y tu Madre
honraras, a fin que
tu viuas luengamente
sobre la Tierra.

1. Io sono il Signor tu Dio,
Tu non haueras altri des
inanzi di me
Impero tu adorarai
& temerai il Signor tu Dio
& a lui solo seruirai.
2. Tu falsamente
in mio nome non giurarai
& anchora
il nome de Dio tuo Signore,
in vano non pigliarai.
3. Ricordi te
di santificare il giorno del Sabbato.
4. Tuo Padre & tua Madre
honrarai, accio che
tu visai lungamente
sopra la Terra.

5. Tu

T 5

5. Tu

- | | |
|---|--|
| 5. Ghy en sult niet dootslaen. | 5. <i>Tu ne tueras point</i> |
| 6. Ghy en sult geen ouerspel doē. | 6. <i>Tu ne feras point, d'adultere.</i> |
| 7. Ghy en sult niet stelen. | 7. <i>Tu ne desroberas.</i> |
| 8. Valsche getuygenisse
en suldy niet spreken
teghen u vven naesten. | 8. <i>Faux tescmognage
tu ne diras
contre ton prochain.</i> |
| 9. Ghy en sult niet begeren
vvs naesten huysvrouvve. | 9. <i>Tu ne conuoiteras point
la femme de ton prochain.</i> |
| 10. Ghy en sult niet begheren
vvs naesten huys
noch synen knecht
noch sijn ionc vvijs
noch sijnen os
noch synen ezel,
noch eenich dinc
dat hem tosbehoort. | 10. <i>Tu ne conuoiteras point
la maison de ton prochain
ne son seruiteur
ne sa seruante
ne son beuf,
ne son asne
n'aucune chose
que luy appartient.</i> |

Die

LES

5. Tu no mataras.
6. Tu no haras adulterio
7. Tu no hurtaras.
8. Falso testimonio
tu no diras
contra tu proximo.
9. Tu no dessearas
la muger de tu proximo.
10. Tu no dessearas
la casa de tu proximo
ni su criado
ni su criada
ni su buey
ni su asno
ni cosa alguna
que pertenezca.

5. Tu non ucciderai.
6. Tu non farai adulterio
7. Tu non ruberai
8. Falso testimonio
tu non diras
contro tuo proximo.
9. Tu non desidererai
la moglie de tuo proximo
10. Tu non desidererai
la casa del proximo tuo
ne suo seruitore
ne sua serua.
ne il bue suo
ne l'asino suo
ne cosa alcuna
che l'appartieni.

LES

T

LI

DIE GHEBOD-LES COMMAN

den der Heyligher
Kercken.

demens de sainte
Eglise.

1. Onderhouden die Heylige dage
gheordineert
by der heyliger kercken.
2. Vveerdichlic te hooren
den Heylighen dienst
vander Missen
op die heylige daghen.
3. Onderhouden
die gheboden vastendagen
in sekere daghen
ende sekere tyden,
als inde Vasten,
ende quatertempers,
ende op Vigilie daghen
van sekere
sollemnelijcke dagen,

1. *Entretenir les iours des festes
ordonnez
par sainte Eglise.*
2. *Reueremment oyr
le saint office
de la Messe
aux iours des festes.*
3. *Entretenir
les ieusnes commandees
aux iours certains
& temps certains,
comme en Carafme
& quatre temps.
& aux Vigilles
de certains
iours sollemnelz.*

LOS MANDA- LA COMMAN-

mientos de santa
Iglesia.

damenti di santa
Chiesa.

1. Guardar los dias de fiesta ordenadas por santa Iglesia.
2. Ovr dignamente el santo officio de la Missa en los dias de fiesta.
3. Guardar los ayunos encomendados en ciertos dias y ciertos tiempos, como en Quaresma y en las quatro temporas, y en las Vigalias de ciertos dias solennes.

1. *Guardare li giorni di feste ordinati per santa Chiesa.*
2. *Vdir riuerentemente il santo vfficio di la Messa nelli giorni di feste.*
3. *Guardare li digiuni commandati in certi giorni & certi tempi, come nella Quaresima & nelli quattro tempi, & nelle Vigilie di certi giorni solenni.*

4. Bichten v sonden alle iaren tegen uyven Prochiaen.
5. Ontfanghen dat heylighe Sacrament des outaers, ten minsten eens des iaers ende dat ontrent thoochtijs van Paschen.

¶ Die Sacramenten der heyliger kercken.

1. Tdoopsele.
2. Die Confirmatie.
3. Theyllich sacrament des outaers.
4. Die Penitencie.
5. Dat Heylich Olyfel.
6. Die Oorden.
7. Dat Houvvelijck.

¶ Die seuen doot sonden.

1. Houerdije.
2. Ghiericheys.

4. *Confesser voz pechez tous les ans à vostre Cure.*
5. *Recevoir le saint Sacrement de l'autel, pour le moins vne fois l'an & ce enuiron la feste de Pasques.*

¶ *Les Sacraments de Sainte Eglise.*

1. *Le Baptesme.*
2. *La Confirmation.*
3. *Le saint Sacrement de l'autel.*
4. *La Penitence.*
5. *L'Extreme Vnction.*
6. *De l'Ordre.*
7. *Du Mariage.*

¶ *Les sept pechez mortels.*

1. *Orgueil.*
2. *Auarice.*

4. Confessar vuestros pecados con vuestra Cura.
5. Recibir el santo Sacramento del altar, a lo menos vna vez al año, y esto acerca la fiesta de Pascua.

¶ Los Sacramentos de sancta Iglesia.

1. El Baptismo.
2. La Confirmation.
3. El santo Sacramento del altar.
4. La Penitencia.
5. La Estrema Vncion.
6. El Orden.
7. De Matrimonio.

¶ Les siete pecados mortales.

1. Soberuia.
2. Auaritia.

4. Confessari vostri peccati con vostro Prouano.
5. Riceuer il santo Sacramento di l'Altare, al manco una volta al anno, & questo incirca la festa di Pasqua.

¶ Li Sacramenti di sancta Chiesa.

1. Il Baptesimo.
2. La Confirmatione.
3. Il santo Sacramento di l'Altare.
4. La Penitencia.
5. l'Estrema Vncione.
6. l'Ordine.
7. Il Matrimonio.

¶ Li setti peccati mortali.

1. Superbia.
2. Auaricia.

3. Onnyscheyt.
4. Nydicheyt.
5. Gulsicheyt.
6. Gramschap.
7. Traccheyt.

¶ Die sonden teghen den Heyli-
ghen Gheest.

1. Stoutelijke misbruycken
die barmherticheyt Gods.
2. Ganschelijke vvanhopen
van die gracie Gods
oft van sijn salicheyt. (heyt
3. Beuechten de Catholijcke vvaer
teghen sijn eyghe consciencie.
4. Tgeluc oft de salicheyt benyde
van sijnen euen naesten.
5. Verhert blyuen in sijn sonden.
6. Sonder penitencie
sijn leuen vwillen eynden.

3. Luxure.
4. Enuie.
5. Gloutontie.
6. Ire.
7. Paresse.

¶ Les pechez contre le
saint Esprit.

1. Hardiment abuser
de la misericorde diuine.
2. Totalemēt desesperer
de la grace de Dieu
ou de son salut.
3. Impugner la verité catholique
contre sa propre conscience.
4. Avoir enuie du bien ou salut
de son prochain.
5. Demeurer obstine en ses pechez.
6. Sans penitence
vouloir finir sa vie.

3. Luxuria.
4. Embidia.
5. Gula.
6. Ira.
7. Acidia.

¶ Los pecados contra el Spiritu santo.

1. Atreuidamente presumir de la misericordia diuina.
2. Totalmente desesperar de la Gracia de Dios o de su salud.
3. Impugnar la verdad catolica contra su propia consciencia.
4. Embidiar la salud, o prosperidad de su proximo.
5. Quedar obstinado en sus pecados.
6. Sin penitencia querer fenecer su vida,

3. Lufuria.
4. Inuidia.
5. Gola.
6. Ira.
7. Accidia.

¶ Li peccati contra lo Spiritu santo.

1. Arditamente presumere de la diuina misericordia.
3. Totalmente desperare de la gracia de Dio o de sua salute.
3. Contrariare a la verita catolica contra sua propria conciencia
4. Inuidiare la salute o prosperita de suo prossimo.
5. Restarsi ostinato nelli suoi peccati.
6. Senza penitenza voler finire sua vita.

Los

Digitized by Google

Li pec-

Die sonden, die na den
hemel roepen.

1. Storten donnoosel bloet.
2. Verdrucken die armen.
3. Die sonde teghen nature.
4. Arbeyders loon onthouden
alst verdient ist.

Die vvercken der Christe-
lijcker rechtueerdicheyt.

1. Ghebet.
2. Vasten.
3. Almoeffen.

Die vvercken van Barmher-
ticheyt vveerliuck.

1. Den hongrigen spijssen.
2. Den dorstighen lauen.
3. Den naecten cleden.
4. Den vremden herberghen.

Les pechez, qui crient
au ciel.

1. Resprandre le sang des innocens.
2. Oppresser les pouures
3. Le peche contre nature.
4. Retenir le salaire des ouuriers
quand il est desseruy.

Les oeuvres de iustice
Christienne.

1. Oraison.
2. Ieufne,
3. Aumosne.

Les oeuvres de Misericorde
temporelle.

1. Repaisire ceux qui ont faim.
2. Donner a boire a ceux qui ont soif.
3. Vestir ceux qui sont nuds.
4. Loger les estrangers.

Los peccados que dan
bofes al cielo.

1. Derramar fangre de innocentes.
2. Oprimir los pobres.
3. El pecado contra natura.
4. Retener el salario de trabajo quando esta merecido.

Las obras de Iustitia
Christiana.

1. Oracion.
2. Ayuno.
3. Limosna.

Las obras de Misericordia
Corporales.

1. Dar de comer a los hambrientos.
2. Dar de beber a los q̄ tien sed.
3. Vestir los desnudos.
4. Aposentar los estrangeros.

Li peccati che gridano
al cielo.

1. Spandere il fangue d'innocenti.
2. Opprimer gli poveri.
3. Il peccado contra natura.
4. Ritener il salario di travaglio quando egli emeritato.

L'opere di Giusticia
Christiana.

1. Oracione.
2. Digiuno.
3. Elemosina.

Le opere di Misericordia
Corporali.

1. Pascere quelli ch'anno fame.
2. Dar da beuere a quelli ch'ãno sete.
3. Vestire li ignudi.
4. Allogiare li straneri.

5. Den crancken besoecken.
6. Den gheuanghen lossen.
7. De dooden begrauen.

Gheestelijcke,

1. Den droeuen vertroosten.
2. Leeren den onghelerden.
3. Den verdoelden ondervvyfen.
4. Vergeuē datmē ons misdaē heeft
5. Verdragē ons euē naektē gebrekē
6. Raedtgeuē diet vā doen hebbē.
7. God bidden voer ons euen
naesten salicheyt.

Die Cardinals deucken.

1. Vvijsheyt.
2. Gherenperheyt.
3. Rechtuerdicheyt.
4. Cracht.

Die Gauen des Heylichs
Gheests.

5. *Visiter les malades.*
6. *Racheter les prisonniers.*
7. *Enseuelir les morts.*

Spirituelles.

1. *Consoler les tristes.*
2. *Enseigner les ignorans.*
3. *Prendre les defaillans.*
4. *Pardonner ce qu'on nous a mesfait.*
5. *Endurer les injures de nostre prochain.*
6. *Conseiller ceux qui en ont besoin.*
7. *Prier Dieu pour le salut
de nostre prochain.*

Les vertus Cardinales.

1. *Prudence.*
2. *Attrempance.*
3. *Iustice.*
4. *Force.*

Les Dons du Saint
Esprit.

5. Visitar los enfermos.
6. Redimir los captiuos.
7. Enterrar los muertos.

Espirituales.

1. Consolar los tristes.
2. Enseñar los ignorantes.
3. Avisar los que yerran.
4. Perdonar lo que nos há hecho
5. Sufrir los defetos del proximo.
6. Aconsejar los q̄ tienen menester
7. Rogar Dios por la salud
de nuestro proximo.

Las virtudes Cardenales.

1. Prudentia.
2. Templança.
3. Iustitia.
4. Fortaleza.

Los dones del Espiritu
sancto.

5. *Visitare li infermi.*
6. *Riscattare li prigioneri.*
7. *Sepilire li morti.*

Spirituali.

1. *Consolare li tristi.*
2. *Insegnare li ignoranti.*
3. *Riprèdere quelli che sono in errore.*
4. *Perdonare a quelli che'anno offeso.*
5. *Patire le ingiurie di proximi.*
6. *Cosigliare quelli che n'anno bisogno*
7. *Pregar Dio per la salute
di nostro proximo.*

Le virtu Cardinali.

1. *Prudenza.*
2. *Temperanza.*
3. *Giusticia.*
4. *Fortezza.*

*Li doni del Spirito
sancto.*

1. Vvijsheyt.
2. Verstant.
3. Raedt.
4. Cracht.
5. Godtvruchtich.
6. Scientie.
7. Vvrees Gods.

Die acht Salicheden.

1. Salich sijn die aerne van gheest sijn, vwant trije der hemelen hoort hen roe.
2. Salich sijn die saechtmoedighe, vwant sy sullen deertrije besitten.
3. Salich sijn sy die schreyen, vvat sy sullen vertroost vworden.
4. Salich sijn sy die hebben honger ende derst, nae die rechtveerdicheyt vwant sy sullen versact vworden.
5. Salich sijn die barmhertighen.

1. Saviencie.
2. Entendement.
3. Conseil.
4. Force.
5. Pieté.
6. Science.
7. Crainte de Dieu.

Les huit Beatitudes.

1. *Biéheureux sont les pouures despris car le royaume des cieux est à eux.*
2. *Bienheureux sont les debonnaires, car ilz possederont la terre.*
3. *Liéheureux sont ceux qui pleurent car ilz seront consolez.*
4. *Bienheureux sont ceulx qui ont sein & soif de justice car ilz seront saoulez.*
5. *Biéheureux sont les misericordieux*

1. Sapiencia.
2. Entendimiento.
3. Consejo.
4. Fortaleza.
5. Piedad.
6. Scientia.
7. Temor de Dios:

1. Sapiencia.
2. Entendimento.
3. Consiglio.
4. Fortezza.
5. Pietà.
6. Scientia.
7. Timere de Dio.

Las ocho Bienaventuranças.

1. Bienaventurados son los pobres de spiritu porque el reyno de los cielos es a ellos.
2. Bienaventurados son los mansos porque ellos poseeran la tierra.
3. Bienaventurados son los q llorã porque ellos seran consolados.
4. Bienaventurados los que tienen hambre y sed de la iusticia porque ellos serã hartados. (los
5. Bienaventurados los misericordiosos por-

Li otto Beatitudini.

1. *Beati poveri di spirito percioche il regno di cieli e di essi.*
2. *Beati i mansueti, percioche essi possederanno la terra.*
3. *Beati quelli che piangono percioche essi saranno consolati.*
4. *Beati quelli che hanno fame & sete de la giustitia percioche essi saranno satiati.*
5. *Beati misericordiosi*

- vvar t sy sullen
barmherticheyt veruvertien.
6. Salich sijn die suyuer van herte.
vvan t sy sullen God sien.
 7. Salich sijn die vredelijcke
vvan t sy sullen
kinderé Gods gheeten vwordé
 8. Salich sijn sy die daer lijden
vervolginge.
om der rechtuerdicheyt
vvan t trijck der hemelen,
hoort hen toe.

Die Euangelische Raden.

1. Armoede.
2. Suyuerheyt.
3. Ghchoorsaemheyt.

De leste eynden der Menschen.

1. Die Doot.

- car ilz
obtiendront misericorde.
6. Bienheureux sont les nets, de cuer
car ilz verront Dieu
 7. Bienheureux sont les pacifiques
car ilz seront
appellez enfans de Dieu.
 8. Bienheureux sont ceux qui souffrét
persecution
pour iustice
car le royaume des cieux
est a eux.

Les Conseils Euangeliques.

1. Pourté.
2. Chaſteté
3. Obeissance.

Les derniers fins de l'Homme.

1. La Mort.

porque ellos
alcançaran misericordia.

6. Bienauenturados los limpios de
porq̄ ellos veran a Dios (coraçon
7. Bienauenturados los pacificos
porque ellos seran
llamados hijos de Dios.
8. Bienauenturados los q̄ sufren
persecution
por la justitia
porque el reyno de los ciclos
es de ellos.

¶ Los consejos Euangelicos.

1. Pobreza.
2. Castidad.
3. Obediencia.

¶ Los quatro fines postros
del hombre.

1. La Muerte.

*percioche essi
consequiranno misericordia.*

6. *Beati quelli che son puri di cuore
perche essi vederranno Dio.*
7. *Beati i pacifici
percioche essi faranno
chiamati figliuoli di Dio.*
8. *Beati quelli che patiscono
persecutione
per la giustitia,
percioche il regno, de cieli
é di essi*

¶ Li Consiglij Euangelici.

1. *Pouerta.*
2. *Castita.*
3. *Obedienza.*

¶ Li quatre fini ultimi
de l'huomo.

1. *La Morte.*

2. Dat Oordeel.
3. Die Helle
4. Dat rijk der Hemelen.

Die Benedicite voor den
Machtijt.

Die oogen van alle de vverelt
hopen in v Heere
ende ghy gheuet hen spijs
in bequamen tijde.

Ghy doet v handt opene,
ende vervult alle ghedierte
met v benedictie.

Eere sy den Vader, en den Sone,
ende den heylighen Gheest:
ghelijc tvvas int beghinnsel.
ende nu, en altijts,
ende inder eevvicheyt. Amen.

O Heere, vvilt ons ghebenedijen,
ende dese gauen,
die vvy doet v miltheyt

2. Le Jugement:
3. Lenfer.
4. Le royaume des cieux.

Le Benidicite deuant
le Repas.

*Les yeux de tout le monde
esperent en toy Seigneur
& tu leur donne viande
au temps conuenable.*

*Tu auures ta main,
& remplis toute creature
de ta benediction.*

*Gloire soit au Pere, & au Fils,
& au Saint Esprit:
comme estoit au commencement,
& maintenant, & tousiours,
& à tout jamais. Amen.*

*O Seigneur, vueille nous benir,
& ces biens,
que par ta liberalité*

2. El Iuyzio.
3. El infierno.
4. El Reyno delos Cielos.

¶ La Bendicion ante el
Combite.

Los ojos de todo el mundo
esperan en ti Señor,
y tu les das mantenimiento
en tiempo conueniente.

Abres tu mano,
y cumples todo animal
de tu bendicion.

Gloria sea al Padre, y al Hijo,
y al Espiritu Santo,
Como era en el principio,
y agora, y siempre,
y eternamente. Amen.

O Señor, bendigas nos
y estos bienes
que de tu largueza

2. Il Giudicio.
3. L'Inferno.
4. Il Regno di Cieli.

¶ La Bendicione inanzi
al conuito.

Li occhi di tutto il mundo
sperano in te Signore,
& tu li dai viuanda
in tempo conueniente.

Tu apri tua mano,
& impi tutto animale
de tua benidicione.

Gloria al padre, & al Figliuolo,
& al Sancto Spirito:
Como era nel principio,
& adesso, & sempre,
& eternamente. Amen.

O Signore, benedite ci
& questi beni
che per tua liberalita

sullen gaen nutten. Amen.

Die Coninc der eeuwiger glorien
make ons deelachtich
van die hemelsche tafele. Amen.

Godt is die Liefde,
ende die inde liefde blijft,
die blijft in Gode:
daerom laet ons
altijts met hem bliuen. Amen.

¶ Die Gracie.

Vvy dancken v Heere
van alle v ghiften
ende alle v veldaden,
die daer leeft ende regneert
inder eeuwicheyt. Amen.

¶ Hier nae volcht een vertellin-
ghe van sommige punten,
begrepen by ghetal,
vvaer door vvy moghen

gelceert

nous irons prendre. Amen.

*Le Roy de gloire eternelle,
nous face participans
de sa table celeste. Amen.*

*Dieu est la Charité,
& qui demeure en charité,
demeure en Dieu:
parquoy demeurons
toujours avec luy. Amen.*

¶ Les Graces.

*Nous te remercions Seigneur
de tous tes biens
& de tous tes benefices,
qui vis & regnes
eternellemens. Amen.*

¶ Cy apres sensuyt un denombre-
ment de plusieurs choses,
comprinses par nombres.
par lesquelles nous pouuons

estre

hemos de tomar. Amen.

El Rey de eterna gloria
nos haga participantes
de su mesa celestial. Amen,

Dios es la Charidad,
y quien queda en charidad,
queda en Dios:

Por lo qual quedemos
siempre con el. Amen.

Las Gracias.

Nosotros te damos gratias Señor
por todos tus bienes
y todos tus beneficios,
que biues y reynas
eternalmente. Amen.

¶ Aqui sigue despues vna nume-
ration de algunas cosas
comprehendidas por numeros,
por las quales podemos

habbiamo di pigliare. Amen

*Il Re di gloria eterna
ci faccia partecipanti
de la celeste tauola. Amen*

*Dio é la Charità,
& chi dimora in Charità,
dimora in Dio:
per cio stiamo
sempre con lui. Amen.*

¶ *Le Gracie.*

*Ringratiamo ti Signore
di tutti tuoi beni
& di tutti tuoi beneficij,
chi viui & regni
eternamente Amen.*

¶ *Qui apresso seguita vna nomina-
tione d'alcune cose
comprese per numeri
per le quali potemo*

ser

Digitized by Google

V 5

essere

gheleert worden.

¶ Godt haet ses dinghen,
ende dat seuenste
haet hy bouen al.

1. Een spytighē ooge.
2. Een valsche tonge.
3. Die hādē met doorslagē besmet
4. Thert quāet radende,
ende doende.
5. Die voeten die ras sijn
tot quact doen.
6. Valsche ghetuygen.
7. Die ghene die tvist maken
tusschen ghebroeders.

¶ Dry dinghen sijn onuerfadelijc,
ende her vierde en can men
gheen sijn versaden.

1. Die Helle.
2. Een ongeschichte vrouwe.
3. Droo-

estre instruitz.

¶ Dieu hayt six choses,
& la septieme
abomine il sur tout.

1. L'oeil outrageux.
2. Vne fausse langue.
3. Les mains pollues de meurtres.
4. Le cueur conseillant mal,
& le faisant.
5. Les pieds qui sont rades
pour faire mal.
6. Les faux tresmoins.
7. Ceux qui font dissension
entre freres.

¶ Trois choses sont insatiables, & la
quatrieme ne peut on aucunement
refasir.

1. L'enfer.
2. La femme desordonnée.
3. La

ser instruidos.

¶ Dios aborrece seys cosas,
y la septima
aborrece sobra todo.

1. El ojo contumelioso.
2. Vna mala lengua (cidio.
3. Las manos mançadas de homi-
4. El coraçon a consejando.
y haziendo mal.
5. Los pies liuianos
por hazer mal.
6. Los falsos testigos.
7. Los que hazen dissension
entre los hermanos.

¶ Tres cosas son insatiabiles, y
la quarta no se puede en ningu-
na manera hartar.

1. El Infierno.
2. La muger desordenada.

essere instrutti.

¶ Iddio abborri sei cose,
& la settima
abborri sopra tutto.

1. L'occhio oltra-gioso.
2. Lingua falsa & bugiarda.
3. Mani sanguinose & micidiali.
4. Cuor consigliando
& facendo malo
5. Piedi veloci
a mal fare.
6. Falsi testimonij.
7. L'huomo che mette discordia tra
frateili.

¶ Tre cose sono insatiabili,
& la quarta insatiabilissi-
ma.

1. L'inferno.
2. La donna dissoluta.

3. Drooghe eerde.
4. Tvier, dyvelckt al verslindt,
en heeft nimmermeer ghenoch,

¶ Drie saken sijn schoon voor
God, ende voor die menschen.

1. Eendracht tusschen gebroeders
2. Vrientschap tusschen gebuerten.
3. Vrouwe en mā tsamē blijuēde in
geselschap ende trouwe.

¶ Drie dinghen sijn hatelijc
ende verdrietelijc.

1. Een houerdich bedlaer.
2. Een rijc lueghenaer
3. Een oudt man ouerspeelder,
vviens verstant vergaet,

¶ Van twee saken is mijn
herte beroert, ende dat
derde maect, my gram.

3. La terre seiche.
4. Le feu, qui tous deuore,
n'est iamais rasaisi.

¶ Trois choses sont belles deuant
Dieu & deuant les hommes.

1. Accord entre freres
2. Amitié entre les voisins.
3. Femme & homme demourans en
semble en compaignie & loyauté,

Trois choses sont odieuses
& facheuses.

1. Vn mendiant orgueilleux.
2. Vn riche homme menteur
3. Vn viellart adultere
à qui l'entendement defaut.

¶ De deux choses est mon
cueur trouble, & la
troisime me courrouce,

3. La tierra seca.
4. El fuego, que todo deuora,
nunca se harta.

Tres cosas son hermosas acerca
de Dios y de los hombres.

1. Concordia entre hermanos.
2. Amistad entre vezinos
3. Muger y hombre q̄ perseveran.
juntamente en compañía y lealtad.

¶ Tres cosas son aborrecidas
y enojosas.

1. Vn mendigo soberuio.
2. Vn rico mentiroso.
3. Vn viejo adultero a quien
el entendimiento desfallece.

¶ De dos cosas es mi coraçon
turbado, y la tercera
me enoja.

3. La terra secca.
4. Il fuoco vorace,
non è mai satio.

Tres cose sono belle apresso
Iddio & li huomini.

1. Concordia fra fratelli.
2. Amicitia fra vicini.
3. Moglie & huomo che persevera.
no insieme in compagnia & lealta.

Tre cose sono odiate &
molte.

1. Vno mendico superbo.
2. Vn huomo ricco mentiroso.
3. Vn vecchio adultero a chi
l'intendimento manca.

De doi cose è il mio cuore tur-
bato & la terza mi da
fastidio.

1. Als een chrijsman
verlaten vwort
om aermoede.
2. Als die vvijsen mannen
veracht sijn.
3. Als yemant vanden rechten
vvech verdoelt tot sonde.

¶ Drie saken en hebben
gheen prijsens van doen
maer metter date.
vvorden ghepresen
oft mispresen.

1. Goeden vvijn
als hy ghedronken vwort.
2. Een vvijsere dene
als sy vvtgesproken vwordt.
3. Eenen goeden man
in teghenspoet.

1. *Quant un soudart
est abandonné
par pouteté.*
2. *Quand les hommes sages
sont mesprisés.*
3. *Quand aucun du chemin droit
se desuoie a peche.*

¶ *Trois choses n'ont
besoin de estre prisées
mais par elles mesmes
sont prisées
ou desprisées.*

1. *Bon vin
quand il se boit.*
2. *Vne sage oraison
quand elle est prononcée.*
3. *Vn homme de bien
en aduersité.*

1. Quando vn soldado es desamparado por pobreza.
2. Quando hombres sabios son despreciados.
3. Quando alguno del camino derecho se aparta a pecado.

¶ Tres cosas no tienen menester de ser loadas, mas ellas por si mesmas son alabadas o menospreciadas.

1. Buen vino quando se beue.
2. Vn cuerdo razonamiento quando es pronunciado.
3. Vn hombre de bien en aduersidad.

1. Quando uno soldato é abbandonato per pouerta.
2. Quando Huomini sapienti sono sprezzati.
3. Quando alcuno di camino dretto si suia à peccato.

¶ Tre cose non hanno bisogno deffere lodate, ma essi per se stesso sono lodate o sprezzate.

1. Buon vino quando se beue.
2. Vno sauiο ragionamento quando é pronunciato.
3. Vno huomo da bene nell'aduersita.

.Tot vier dinghen is schadelijc hem seer te haesten.

1. Tot crijch ende oorloge.
2. Tot dröckeschap en tuysscherie
3. Totter maeltijt in dien yemät daer toe niet geroepen on is.
4. Om te spreken teghen een dv vasc.

Vier dinghen en suldy nimmermeer beletten.

1. Die vvettelijc vvilt houven.
2. Die ter scholen gaet.
3. Die de bedruete vvil helpen.
4. Die van onneerlijc leuen hem keert tot duechden.
¶ Vijf dinghen en sijn niet te betrouven.

1. Eenen

Digitized by Google

A trois choses est dommageable soy fort hastet.

1. *Au combat ou la guerre.*
2. *A gourmandise ou ieu de del.*
3. *Au beanquet si quele vn n'y est appelle.*
4. *A parler contre vn sot.*

Quatre choses n'empescherez iamais.

1. *Qui se veut legitimemēt marier.*
2. *Qui va a l'escole.*
3. *Qui veut aider l'oppreste*
4. *Qui d'une vie meschante se retourne a vertu.*
¶ *En cinq choses no se faut fier.*

1. En

A tres cosas es dañoso
apressurarse
mucho.

A tre cose é dannoso
affrettarsi trop-
po

1. Ala pelea o ala guerra.
2. Ala borrachez y juego
3. Al combire si alguno
no es a ello llamado.
4. A hablar.
con vn loco.

1. Al combattere ouer ala guerra.
2. Alla briachezza & giuoco.
3. Al conuito si qu'alcuno
non ci é chiamato.
4. A parlare
con un pazzo.

Quatro cosas no impidi-
ries jamas.

Quattro cose non impidi-
rete mai.

1. Al q̄ legitimamente se quisiere ca
2. Al que va ala escuela. (sar.
3. Al q̄ quiere ayudar al oprimido
4. Al que de vida ruyn
se buelue a virtud.

1. *Quel che si vuole maritare legitima*
2. *Quel che vade a la scuola.*
3. *Quel che vuol aiutar l'oppresso.*
4. *Quel che de vsta cattiva.
si ritorna a virtu.*

¶ En cinco cosas
no se puede fiar.

¶ In cinque cose
non bisogna fidarsi.

1. Een en vremden hont.
2. Een elckerlijc peert.
3. Een clappachtige vrouwe.
4. Een en hoouerdigen knecht.
5. Een en oeuver die hol is.

¶ Ten sal v niet berouven
dat ghy gehoorsaem sijt gevveest
dese dry saken.

(lijcke.

1. Die vvaerheyt, bysundere de god
2. Den ghenen die v duecht raet.
3. Den hanc smorghens vveckende
den genen die slapen.

¶ Vvelke dese vier dingē by hē hout
ende niemant vvt en leent, (den
ē mach te recht niet berispt vvor-

1. Een goet vast peert.
2. Een vvyse vrouwe
die haren man bemint.
3. Een getrouven dienac

1. En un ehien estrange.
2. En cheval de tout chascun.
3. En une femme parliere.
4. En un seruiteur glorieux.
5. En un riuage creux.

¶ Il ne vous repentira
d'auoir obey
a ces trois choses.

1. A la verité, singulierement la diuine
2. A celui qui vous conseille vertu.
3. Au cog du matin esueillant
ceux qui dorment.

¶ Qui retiēt ces quatre choses chez soi
& ne les preste dehors
n'en peut estre adroit reprins.

1. Un boit ferme cheval.
2. Vne femme sage
que aime son mary.
3. Vng loyal seruiteur

1. En vn perro estrangero.
2. En cada qual cauallo.
3. En vna muger habladora.
4. En vno criado soberuio.
5. En vna ribera hueca.

¶ Iamas os arrepentireis
por auer obedecido
a estas tres cosas.

1. Ala verdad, mayorméte la diuina
2. Al que os aconseja virtud.
3. Al gallo que a las mañanas despierta los que duermen.

¶ Quié guarda estas quatro cosas
cabe si, y no las empresta fuera
no puede cō razō ser reprehédido

1. Vn buen firme cauallo.
2. Vna muger sabia
que ama a su marido.
3. Vng fiel criado,

1. In vno cane forastiere.
2. In cauallo di chiascuno.
3. In vna moglie loquace.
4. In vno seruitore superbo,
5. In vna riuca caua.

¶ Mai vi pentirete
per auere ubbidito
a queste tre cose.

- (na.
1. Ala verita maggiorméte la diuina
 2. A chi vi consiglia vertu.
 3. Al gallo che nelle matine desta quelli che dormeno.

¶ Chi guarda queste quatro cose
appresso se, & non li presta fuori
non puo giustamente esser ripreso.

1. Vno buono & firme cauallo.
2. Vna moglie, prudente,
che ama suo marito.
3. Vno fidele seruitore

die sijn meester lief heeft.

4. Een goet siveert, ende vwapenen ter oorloge nootelijcke.

¶ Seuen dinghen sijn haer seluen en enen anderen schadelijc.

1. Indien dat yemant vvilc andere lieden meester vworden daer hy seluer ongeleert is.
2. Soecken tgeene dat hy niet vinden en mach.
3. Als yemant hē seluen laet dūcken dat hy in allen dinghen vvy is, ende nimmermeer en doet ander lieden raedt.
4. Als yemant hem heeft om meester te vworden van rijcke lieden, ende is seluer sot ende mal.
5. Als yemant hem beraet met ombedachte lieden

qui ayme son maistre.

4. *Vne bonne espée, & armes necessaires ala guerre.*

¶ *Sept choses sont a elles mesmes et a un autre dangereuses.*

1. *Si quelc'un veut deuenir maistre d'autruy quand il est mesmes ignorant.*
2. *Cercher ce, quil ne r'est possible trouuer.*
3. *Quand quelcū se donne a entendre quil est du tout sage & ne fait iamais le conseil d'autruy.*
4. *Quand aucun se haste pour deuenir maistre de riches gens, & luy mesmes est fol & insensé.*
5. *Quand aucun se conseille avec gens mal aduisez.*

que bien quiere a su amo.

4. Una buena espada, y armas
necesarias para la guerra.

¶ Siete cosas son a si mismas
y a otro dañosas.

1. Si alguno quiere
ser maestro de otro,
y el mismo es necio.
2. Buscar lo
que no te es posible hallar.
3. Quando alguno se parece
en todas cosas sabio,
y jamas no haze
el consejo de otro.
4. Quando alguno se apressura
para ser maestro
de personas ricas
y mismo es loco y necio.
5. Quando alguno se aconseja
con gente inconsiderada

che vuol bene al suo signore.

4. Una buona spada, & arme
necessarie per la guerra.

¶ Sette cose sono à se istesse
& ad altro dannose.

1. Si alcuno vuole
diuentare maestro d'un altro,
& lui istesso è ignorante.
2. Cercare quello,
che ci non è possibile trouare.
3. Quando alcuno se da à entendere
che egli è in ogni cosa saggio,
& non fa mai
il consiglio d'altrui.
4. Quando alcuno s'affretta
per diuentar maestro
di persone ricche,
& istesso è pazzo & ignorante.
5. Quando alcuno si consiglia
con gente inconsiderata

- hoe dat hy sal die vvyse vvtstrijckē
6. Als een procureur is ghierich, ongetrouwe ende roofachtich.
 7. Als yemant misdaen heeft, ende blijft hertneckich, ende niet en vuilt ghestraft sijn.

¶ Dry dinghen en mogen niet ombesmet blijuen.

1. Een potbacker.
2. Het radt van eenen vvaghen in eenen grooten slijckhoop.
3. Die met quade verkeerē.

¶ Van vijfdingen behoortmē gerust ende niet sorchfuldich te sijn.

1. Hoemen elders huyshout.
2. Van die Godtlijke regeringhe.
3. Vvat zeeuisschen eten.

4. Van

comment il trompera les saiges.

6. *Quand un procureur est auaricieux desloyal & larron.*
7. *Quand aucun a mesfait; & demeure opiniastre, & ne veut estre chastie.*

¶ *Trois choses ne peuvent demeurer sans estre souillees.*

1. *Le potier.*
2. *La roue d'un chariot dedans la fange profond.*
3. *Qui conuersent avec meschans.*

¶ *De cinq choses doit on estre repose & n'en estre curieux.*

1. *Commēt lon tient mesnaige ailleurs*
2. *De la gubernation diuine.*
3. *De la viande des poissons de mer.*

4. Du

como el engañara los sabios.

6. Quando vn procurador es auariento, infiel, y robador.
7. Quando alguno a pecado, y queda porñado, y no quiere ser castigado.

¶ Tres cosas no pueden quedar sin ser enluziadas.

1. El ollero.
2. La rueda de vn carro en vn gran lodo.
3. Que há cōuersation cō ruines.

¶ De cinco cosas hemos de ser desafosslegados, y no curiosos.

1. Como se gouierna la casa agena.
2. Del gouierno diuino.
3. De lo que comē peces marinos.
4. De.

come ingannava li saggi.

6. Quando vno procuratore è auaro, sleale & ladro.
7. Quando alcuno a peccato, & resta ostinato, & non vuol essere castigato.

¶ Tre cose non possono restare senza essere sporcate.

1. Il maestro di vasi.
2. La ruota d'un carro in vn gran fango.
3. Chi conuersano con maluaggi.

¶ De cinque cose habbiamo da essere acchetati, & non curiosi.

1. Come se gouerna la casa d'altrui.
2. Del gouerno diuino. (vini.)
3. Di quello che mangiano i pesci marini.
4. De li.

4. Van der grooter'Heerē secreten. 4. *Des secrétz. de grans Seigneurs.*
 5. Vande verāderinge des vveders. 5. *De la mutation du temps.*

¶ Dese drij dinghen behoortmen
 altijd te ghedencken.

1. Die Godtlijke gheboden.
2. De vveldadē diemē v gedaē heeft
3. Die ghene die ouerleden sijn,
 op dat vvy altijd voor ooghen
 deynde ons leuens hebben soudē.

¶ Op dese vier dinghen is den
 vvech slijberachtich.

1. Op ijs
2. Op een vochte plaetse,
 ende op mist.
3. Op fame ende eergiericheyt.
4. Op vrouven schoonheyt.

¶ Dese vier dinghen sijn vvit,
 maer dat vijfste blind
 bouen al.

¶ *De ces trois choses doit on tou-
 siours auoir souuenance.*

1. *Des commandemens de Dieu.*
2. *Des benefices quon vous a fait.*
3. *De ceux qui sont trespassez,*
afin que tousiour, deuant les yeux
ayons la fin de nostre vie.

¶ *Sur ces quatre choses est le
 chemin lubrique.*

1. *Sur glaces.*
2. *Sur lieu humide,*
 & *sur fien.*
3. *Sur bruit & ambition.*
4. *Sur beauté de femme.*

¶ *Ces quatre choses sont blanches,
 mais la cinquiesme re-
 luit sur tout.*

4. Delos secretos de grâdes Señores
5. Dela mudança del tempo.

4. *Deli secreti di gran Signori*
5. *Del mutamento d'il tempo.*

¶ Destas tres cosas cõuiene auer siempre memoria

¶ *Di queste tre cose è conuenevole auer ne sempre ricordo.*

1. Delos mandamientos de Dios.
2. Delos beneficios q̄ se os há hecho
3. Delos que son finados, afin que siempre delante los ojos tengamos la fin de nuestra vida.

1. *De li commandamenti di Dio,*
2. *De li beneficij che ci sono fatti.*
3. *Di quelli che sono morti, accio che sempre manzi li occhi habbiamo il fine di nostra vita.*

¶ Sobre estas tres cosas es el camino lizo.

¶ *Sopra queste tre cose si scri- scia il camino.*

1. Sobre el yelo.
 2. Sobre lugar humedo, y sobre hienda.
 3. Sobre gloria y ambicion.
 4. Sobre hermosura de muger.
- ¶ Estas quatro cosas son blancas pero la quinta reluze sobre todo.

1. *Sopra la ghiaccia.*
2. *Sopra luoco humido, & sopra feccia.*
3. *Sopra gloria & ambitione.*
4. *Sopra belta di moglie.*

¶ *Queste quattro cose sono bianche, mala quinta riluce sopra tutto.*

1. Sneeu.
2. Silver.
3. Ceruysc.
4. Grijs haer.
5. Een simpel oprecht herte,
ende vvaerachtich.

Een raetsheer moet dry
dingen hebben.

1. Scientie.
2. Ghemeynsaemheyt.
3. Vryheyt int spreken.

Onprofytelijc goet oft
huyfraet.

1. Een onvruchtebaer hinne.
2. Een onvruchtbaer soch.
3. Een ongetrou dienaer.
4. Luyc vverclieden.
5. Een catte van muysen vliende.

6. Een

1. La neige.
2. Argent.
3. Ceruse.
4. Le cheueux gris.
5. Le cueur simple, adroit,
& veritable.

Un Conseillier doit auoir
trois choses.

1. Science.
2. Beneuolence.
3. Liberté en parler.

Biens ou mesnage
inutil.

1. Vne pouille sterile.
2. Vne truye sterile.
3. Vn seruiteur desloyal.
4. Ouuriers paresseux.
5. Vn chat fuyant les souris.

6. Van

1. La nieue.
2. Plata.
3. Aluayalde.
4. Las canas.
5. El coraçon senzillo, derecho,
y verdadero.

¶ Vn conscieto
deue tener tres cosas

1. Scientia.
2. Bienquerencia.
3. Libertad en el hablar.

¶ Hazienda o alhaja
desaprouechada.

1. Vna gallina sterile.
2. Vna puerca sterile.
3. Vno seruidor infiel.
4. Officiales perezosos.
5. Vn gato q̄ huye de ratones.

6. Vnas

1. La nieue.
2. L'argento.
3. La biacca.
4. Li capelli canuti.
5. Il cuore sempice, diritto
& vero.

¶ A uno consigliero
bisogna auere tre cose.

1. Scienza.
2. Amore uolezza.
3. Libertà nel parlare.

¶ Robba o massarite inutili.

1. Vna gallina sterile.
2. Vna porca sterile.
3. Vno seruitore sleale.
4. Vfficiali pigri.
5. Vn gatto che fugge di topi.

6. Vna

6. En vrouvve die achter vvtflaet
7. En maerte die bevrucht is
8. Obstinate kinderen
9. Een borse daermen gheen ghelt in en doet.

¶ Vier dinghen moeten
altijt thuyt sijn.

1. Die schouwe:
2. Dat hoendar cot.
3. Die catte.
4. Die vrouvve, vvijsens eyghen is dat sy metten huys besorcht is.

¶ Dese dinghen sijn vianden
ende vernielen malkanderen.

1. Die honden die hasen.
2. Die vossen die hinnen.
3. Die vvoluen die lammeren.

4. Doyc-

6. *Vne femme ribaude.*
7. *Vne seruante grosse.*
8. *Enfans obstinez.*
9. *Vne bourse en laquelle on ne met argent.*

¶ *Quatre choses doiuent
soustours estre a la maison.*

1. *La cheminée.*
2. *Le poulaillier.*
3. *Le chat.*
4. *La femme, de qui la propriete est d'auoir soin de la maison.*

¶ *Ces choses sont ennemies
& se destruyent l'une l'autre.*

1. *Les chiens les lieures.*
2. *Les renardz les poules.*
3. *Les loups les aigneaux.*

4. La

6. Vna muger puta
7. Vna moça empreñada.
8. Hijos ostinados.
9. Vna bolsa en la qual non caben dineros.

¶ Quatro cosas den en siempre estar en casa.

1. La chiminea.
2. El corral de pollos.
3. El gato.
4. La muger, de quien es proprio tener cuydado de la casa.

¶ Estas tres cosas son enemigas y se destruyen unas a otras.

1. Los perros las liebres.
2. Los raposos las gallinas.
3. Los lobos los corderos.

6. Vna moglie puta.
7. Vna fantesca gravida.
8. Figliuoli ostinati.
9. Vna borsa nella quale non si metteno danari.

¶ Quatro cose debbono sempre essere in casa.

1. Il camino.
2. Il pollaio.
3. Il gatto.
4. La moglie, d'ichi e proprio auer cura di la casa.

¶ Queste tre cose sono inimice & se struggono l'un l'altre.

1. Li cani le lepre.
2. Li volpi le galline.
3. Li lupi li agnelli.

4. Doyeuers die vorssen.
5. Die rauen die vleermuyfen.
6. Die honden malcanderen
om die ghemeyne spijfe.
7. Die traecheyt der duecht.

¶ Dese dinghen sijn
teghen natuere.

1. Een schoo meyske sonder liefde.
2. Een groote coopstat
sonder dieuen.
3. Een outvvoeckenaer
sonder ghelt.
4. Een lonck man sonder blyfchap.
5. Eenen ouden corensolder
sonder muysen.
6. Een schorft hoeft sonder luyfen
7. Een Boeck van thien iaren
sonder baert.
8. Een slaperachtich luy mensche
die

4. *Les cigoignes les grenoilles.*
5. *Les corbeaux les chauue souris.*
6. *Les chiens l'un lautre
pour la viande commune.*
7. *Paresse a vertu.*

¶ *Ces choses sont
contre nature.*

1. *Vne belle fille sans amour.*
2. *Vne ville marchande
sans larrons.*
3. *Vn viel usurier
sans argent.*
4. *Vn ieune home sans liesse.*
5. *Vn viel grenier
sans souris.*
6. *Vne teste reigneuse sans poux.*
7. *Vn bouc de dix ans
sans barbe.*
8. *Vn homme endormi & paresseux
decoro*

4. Las cinguenas las ranas.
5. Los cuervos los morciagos.
6. Los perros entre si mismos
por la vianda commun.
7. Pereza á la virtud.

¶ Estas cosas son contra
naturaleza.

1. Vna dözella hermosa sin amor.
2. Vna grand ciudad
sin ladrones.
3. Vn viejo logrero
sin dineros.
4. Vn moço sin alegría.
5. Vn toxe viejo
sin ratones.
6. Vna cabeça farnosa
sin piojos.
7. Vn cabron de diez años
sin baruas.
8. Vn hóbne adormecido y perezoso
do-

4. *Le cigogne le rane.*
5. *Li corui li pipistrelli.*
6. *Li cani tra se istessi*
por la vianda commune.
7. *Dapocagine a virtu.*

¶ *Queste cose sono*
contra natura.

1. *Vna bella donna senza amore.*
2. *Vna citta mercantesta*
senza ladri.
3. *Vn vecchio usuraro*
souza danari.
4. *Vn giouane senza allegrezza.*
5. *Vno granaro vecchio*
senza topi.
6. *Una testa rognosa*
senza pedocchy.
7. *Vn capro di dieci anni*
senza barba.
8. *Vn huomo negligente & pigro,*
ador-

die met veel consten verciert is.

decoré de beaucoup de sciences.

¶ Datmen dese dinghen soect
is verloren arbeyt.

¶ *Cercher ces choses
est peine perdue.*

1. Gansen in eenen olypor.
2. Vette verckenen by die loden.
3. Vyijn in een visnet.
4. Peerden in eenen oyuers nest.
5. Vvarachtichz in eenē geueynsdē
6. Trouuve in eenen sterker.
7. Soberheyt in eenen dronckaert.
8. Geld by eenen verquistet.
9. Vvrijsheyt in eenen dvvasen.
10. Scherp verstat in eenē vette buyc
11. Duecht in quaet gheselschap.

1. *Des oyes en une buirrette.*
2. *Gras pourceaux entre les Juifs:*
3. *Du vin en une rets a pescher.*
4. *Chevaux aux nids des cigognes.*
5. *Verité en un hypocrite.*
6. *Loiaute en un flatteur.*
7. *Sobriete en ung iurogne.*
8. *Argent chez un prodigue.*
9. *Sagesse en un fol.*
10. *Entēdemēt subtil en un gros vêtre*
11. *Vertu en mauuaise compaignie.*

¶ Dese dinghen accorderen tsamē.

¶ *Ces choses accordent ensemble.*

1. Een borstle snijder.
ende een borstle vol gelts.
2. Eenē looper en een effen vvech.

1. *Vn coupeur de bourses.
& une bourse pleine d'argent.*
2. *Vn courrier & chemin vny.*

dotado de mucha
¶ Buscar estas cosas
es pena perdida.

1. Gansos en vna azeitera.
2. Puerços gordos entre Iudios.
3. Vino en vna red para pescar.
4. Cauillos en nidos de cigueñas.
5. Verdad en vn ipocrita.
6. Lealtad en vn lisonjero.
7. Templança en vn borracho.
8. Dineros cabe vn prodigo.
9. Sabiduria en vn loco
10. Entendimiento agudo en viette
11. Virtud en ruyn cõpañia. (gordo

¶ Estas cosas quadran iuntamente.

1. Cortador de bolsas
y vna bolsa llena de dineros.
2. Vn correo, y camino llano.

adornato di molte scienze.

¶ Cercare queste cose
é pena perdita.

1. Oche in vno vaso di oglio.
2. Porchi grassi fra li Giudei.
3. Vino in vna rete da pescatore.
4. Caualli in nidi di cigogne.
5. Verita in vno hipocrita.
6. Fidelta in vno adulatore.
7. Temperanza in vno briacco.
8. Dinari apresso vn prodigo.
9. Prudença in vno pazze.
10. Mente acuta in vno ventre grasso.
11. Virtu in mala compagnia.

¶ Queste quatro cose accordão insieme

1. Vno tagliatore di bolze
& vna bolza piena di dinari.
2. Vn corriere & camino piano.

4. Goet gefelschap en vrolicheyt.
5. Eenen esel ende eenen maulder.
6. Eenen vveert en eē slampamper.
7. En cruyck ende vwater.
8. Eē schoō vrouwe en fray cleederē
9. Een hongherich vercken
ende eenen heten dreck.
10. Een kint suyghende
ende een goede borst.
11. Een ombeschamde vrouwe
ende eenen cluppel.
12. Onghehorsame kinderen
ende geesselen.
13. Een dief ende tvvorghen.
14. Een cleric ende die boecken.

¶ Dese dinghen en accorderen
niet te samen.

1. Een blind man inde oorloghe.
2. Die hen vverc getrouuelijc doen,
en die hen den loon onthouden.

4. Bonne compaignie & resiouissance.
5. Vn asne & vn musnier.
6. Vn hoste & vn gourmand.
7. Vn cruche & de l'eau.
8. Vne belle femme & beaux abillemēs
9. Vn porceau affamē
& vn estront chaud.
10. Vn enfant suceant
& vne bonne mammelle.
11. Vne femme eshontee
& vn baston.
12. Enfans desobeissans
& les fouez.
13. Vn larron & l'estrangement.
14. Vn escolier & les liures.

¶ Ces choses n'accordent
point ensemble.

1. Vn homme craintif a la guerre.
2. Qui font leur besongne loyaumē
& ceux qui leur retiēēt leur salaire

4. Buena compañía, y alegría
 5. Vn aseo, y vn molero.
 6. Vn mesonero y vn goloso.
 7. Vn cantaro y el agua.
 8. Vna hermosa muger y liados vestidos
 9. Vn puerco hambriento y vn estiercol caliente.
 10. Vn niño que mama y vna buena teta.
 11. Vna muger de uer gonçada y vn palo.
 12. Hijos desobedientes y los açotes.
 13. Vn ladron y el ahogar.
 14. Vn estudiante y los libros
- ¶ Estas cosas no acuerdan juntamente.

1. Vn hombre temperoso en guerra
2. Los que hazen su obra lealmente y los que les detienen su salario.

Huespe

4. Buona compagnia & allegrezza.
 5. Vn'aseo & un monaio.
 6. Vn'hosto & un ghiotto.
 7. Vna hidria & l'acqua.
 8. Vna bella moglie & bella vesti.
 9. Vn porco affamato & un caldo sterco.
 10. Vn putto che succia & una buona tetta
 11. Vna moglie frontata & uno bastone.
 12. Figliuoli disubidenti & gli flagelli.
 13. Vn ladro & l'impiccare.
 14. Vn scolaro & gli libri.
- ¶ Queste cose non accorda no insieme.

1. Vn huomo pauroso in guerra. (mête)
2. Quelli cho fanno il suo lauore sedeln et quelli che ci ritengono la mercede loro

Hospiti

3. Hongherighe gasten
ende eenen vuylen vveert.
4. Eenen cleynen vvaghen,
ende groot ghevricht.
5. Een die grooten dorst heeft
ende eenen cleynen croes.
6. Eenen goeden iagher
ende luye honden.
7. Honden en catten
op een plaetse.
8. Een houenier ende een gheyte.
9. Grooten tol en arme cooplidē.
10. En oudt man
ende een ionghe vrouwe.
11. Een goet meester
ende een clapachtich discipel.

¶ Vijf dinghen openbaren diek-
vvils die vværheyte.

1. kindtsheyt

3. Hosten qui ont bon appetit
& un hoste ord.
4. Vn petit chariot
& grande pesanteur.
5. Vn qui a grand soif
& un petit hanap.
6. Vn bon-chasseur
& chiens paresseux.
7. Chiens & chatz
sur une place.
8. Vn jardinier & vne chieure.
9. Grosse gabelle & pourras marchā
10. Vn homme ancien
& vne jeune femme.
11. Vn bon maistre
& un disciple qui parle trop.

¶ Cinq choses manifestent sou-
uent la verité

1. Enfançe

3. Huespedes que tienégana de comer, y vn huesped suzio.
4. Vn carro pequeño y grandé peso.
5. Vno que es muy sediento y vn pequeño jarro.
6. Vn buen caçador y perros perezosos.
7. Perros y gatos en vn mismo lugar.
8. Vn ortelano, y vna cabra.
9. Gran tributo y pobres mercade
10. Vn hombre anciano y vna muger manceba.
11. Vn buen maestro y vn discipulo parlero.

¶ Cinco cosas manifiestan muchas vezes la verdad.

1. La niñez.

3. *Hospiti che hanno fame & vno hoſto ſozzo.*

4. *Vn carro piccolo & grande peso.*

5. *Vno che a gran sete & vn piccolo bicchiere.*

6. *Vn buono cacciatore & cani tardi.*

7. *Cani & gatti in vno iſteſſo luoco*

8. *Vn ortolano & vna capra*

9. *Gran dacio & poueri mercanti.*

10. *Vn huomo vecchio & vna moglie giouane.*

11. *Vn buon maestro & vno discipolo loquace.*

¶ *Cinque cose palesano ſpeſſe volte la verita.*

1. *La fanciullezza.*

2. Los digitized by Google T 9

2. Li

2. Die droemen.
3. Onbedachtheyt.
4. Dronckenschap.
5. Rafernije.

¶ Drie dinghen vvorden by die menschen nae een ghemeyn segge gehouden voor d' alderbeste.

1. Vvel te passe sijn.
2. Fraey sijn.
3. Rijckdomme hebben sonder atgheliste g hecreghen.

¶ Dese dingen moetmen met alle neersticheyt schouvvē ende van hem verdryuen.

1. Die siefte van tlichaem
2. Ongheleertheyt van tverstant.
3. On-

2. *Les songes.*
3. *Inadvertence.*
4. *Iurognerie.*
5. *Reuerie.*

¶ *Trois choses sont auprès des hommes selon la commune opinion estimeés tresbonnes.*

1. *Estre en bon point.*
2. *Estre beau.*
3. *Avoir richesses acquises sans fraude.*

¶ *Ces choses doit on en toute diligence eunter, & chasser arriere de soy.*

1. *La maladie du corps.*
2. *Ignorance de l'entendement.*
3. *Luxure*

1. Los sueños:
1. La imprudencia:
4. La borrachez.
1. La locura

2. *Li sogni.*
3. *1.a inaduertenza.*
4. *La embriachezza.*
5. *La pazzia.*

¶ Tres cosas son acerca los hombres segun el comun parecer estimadas muy buenas.

¶ Tre cose sono appresso li huomini secondo il comun parere estimate bonissime.

1. Estar muy bueno.
2. Ser hermoso.
3. Tener riquezas sin engaño adquiridas

1. *Essere sano.*
2. *Essere bello.*
3. *Avere ricchezze senza inganno acquistate.*

¶ Estas cosas se deuen con toda diligencia huyr, y echar fuera de si.

¶ Queste cose se debbono con tutta diligencia schifare & cacciare fuori da se.

1. La enfermedad del cuerpo.
1. La necedad del coraçon.

1. *La malattia d'el corpo.*
2. *La ignoranza del animo*

3. *Luxu*

Digitized by Google Y 4

3. *La*

3. Oncuyscheyt vanden buyck.
4. Muyterije vvt die stad.
5. Tvvedracht vvtten huys.
6. Van alle dingē ongetēpertheyt.

¶ Dese vijf saken openbaren somtijts die vvaerhey.

1. Die kinderen.
2. Die droomen
3. Onbedachtheyt.
4. Dronckenschap.
5. Dvvaeshey.

¶ Dese dry dinghen sijn te belacchen.

1. Spreken met sijnen beelde.
2. Te vechten met een schaduvve.
3. Ract nemen van eenen dvvaes.

3. *Luxure du ventre.*
4. *Mutinerie de la cite.*
5. *Discorde de la maison*
6. *De toutes choses desatrempanee.*

¶ *Ces cinq choses manifestent quelque fois la verité.*

1. *Les enfans.*
2. *Les songes.*
3. *Inadvertence.*
4. *Iuregnerie.*
5. *Reuerie.*

¶ *Lon se rit de ces trois choses.*

1. *Parler a son image.*
2. *Combattre avec une umbra.*
3. *Soy conseiller avec un fol.*

3. Luxuria del vientre
4. Aluoroto dela ciudad
5. Discordia dela casa
6. De todas cosas destemplança.

¶ Estas cinco cosas desouren
algunas vezes la verdad.

1. Los niños.
2. Los sueños,
3. Imprudencia.
4. Borrachez.
5. Locura.

¶ Estas tres cosas
sou de reyr.

1. Hablar con su imagen.
2. Pelear con vna sombra.
3. Aconsejarse con vn loco.

3. La lussuria dil ventre.
4. Seditiõne della citta.
5. La disco: dia della casa.
6. D'ogni cosa intemperanza.

¶ Queste cinque cose palesano qual-
che volte la verita.

1. Li putti
2. Li sogni
3. Imprudenza
4. Embriachezza.
5. Pazzia.

¶ Queste tre cose
sono da riders.

1. Parlare con sua imagine.
2. Combattere con una ombra.
3. Consigliarsi con un pazzo.

**Dese vier dingen moeten gevacht
vworden, maer dat vijfde en
can men geenssins be-
varen.**

1. Die verckenen die vveyden
ontrent besaeyde plaatsen.
2. Ossen ende peerden
diemen voedert
by eenen acker vol korens.
3. Schapen die een herder
ghedreue heeft na een dick bosch.
4. Geyten die gedreuen vworden
door eenen coelhof.
5. Een ionghe oneerlijcke vrouwe.

¶ **Verloren arbeyt en onproffytelijc.**

1. Den blienden eenē vvenē geuen.
2. Spreken met eenen doouen.
3. Drincken vvt eenen ydelen pot
4. Saet storten in de zee.

*Ces quatre choses doivent estre gar-
dées, mais on ne peut la cin-
quiesme aucunement
garder.*

1. *Les pourceaux qui paissent
en uiron les places semées.*
2. *Les beufs & cheuaux
que lon repait
aupres d'une terre plaine de grain.*
3. *Les brebis que vn berger
aura chassé vers un bois espes.*
4. *Les chieures qu'on aura chassé
par un jardin de choux.*
5. *Vn jeune femme deshoneste.*

¶ *Paine perdue & choses inutiles.*

1. *Faire signe des yeux a un aueugle.*
2. *Parler avec un sourd.*
3. *Boire a un pot vuide,*
4. *Respandre semence en la mer.*

¶ Estas quatro cosas
se deuen guardar
pero la quinta no se puede
guardar en alguna manera.

1. Los puercos que apacentan
acerca los lugares sembrados.
2. Los bueyes y caualllos
que apacentan
acerca de vn campo lleno de trigo
3. Las ouejas que vn pastor
aura aguijado a vn bosque espesso
4. Las cabras que se aurá, aguijado
por vn huerto de berças.
5. Vna muger manceba, deshonesta

¶ Pena perdida y cosa de la puechada

1. Hazer señal de los ojos a vn ciego
2. Hablar con vn sordo.
3. Beuer en vn jarro vazio.
4. Derramar simiente en la mar

5. Con-

¶ Queste quattro cose
se debbono guardare
ma la quinta non se puot
guardare in modo nessuno.

1. Li porci che pascono
appresso li luoghi seminati.
2. Li bue & caualli
che pascono
appresso vn cãpo ripieno di formẽto
3. Le pecore che uno pastore
hauera cacciato ad una selua folta.
4. Le capre chese haueranno cacciate
per un giardino di verze.
5. Vna moglie giouane disonestã.

¶ Indarno, & cose inutili.

1. Far segno con li occhi a un cieco.
4. Parlar con uno sordo.
3. Beuere in uno bocale vuoto.
4. Spargere seme nel mare.

5. Contare

5. Tellen die baren van tvater.
6. vwinden sluyten in een kiste.
7. In een bos visschen.
8. In eenen ouen ijs droogen.
9. Den caluyven scheren.
10. Eenen Moor vvaschen. (dāsen.
11. Eē oude vrouvve dvingen tot
12. Een cabel trecken doer eē naelde
13. Eenen bock melcken.
14. Eenēn dvasen vvijsheyt leeren.

¶ Vvven roem dtaeghen
dat ghy dese dingen hebt
en is niet seker.

1. Dat ghy excellenten vvijn hebt
op dat sommighe
niet becoort en vvorden
om van dien te begeeren.
2. Dat ghy een schoō vrouvve hebt
op dat die ghene diet hooren

niet

5. Compter les vndes de leau.
6. Enfermer les vens en un cofre.
7. Pescher en un bois.
8. Seicher glace en un four.
9. Tondre le chaulue.
10. Lauier un Morien.
11. Constraindre vne vielle a danser.
12. Tirer un chable par vne esgusle.
13. Tirer lait dūn bouq
14. Enseigner sagesse a un fol.

¶ Te vanter
que tu possede ces choses
nest pas chose assuree.

1. Que tu as du tresbon vin
afin que plusieurs
ne soient allichez
de l'en demander.
2. Que tu as belle femme
afin que ceux qui l'oyens

5. Contar las olas de lagua.
6. Encerrar los viétos en vna cesta
7. Pescar en vn bosque.
8. Serar yelo en vn horno.
9. Raer el cano.
10. Lavar vn Negro.
11. Costreñir vna vieja a ballar
12. Sacar vna maroma por vn ago.
13. Ordeñar vn cabron.
14. Enseñar sabiduria a vn bouo.

¶ Alabarfe a ti mismo
que posees estas cosas
no es seguro.

1. Que tienes muy buen vino
a fin que algunos
non sean halagados
a pedir te dello.
2. Que tienes hermosa muger
a fin que los que lo oyen

5. Contare le onde del acqua.
6. Inchiuare li venti in vno serinio
7. Pescare in vna selua
8. Seccare la ghiaccia in vna fornace.
9. Radere al canuto.
10. Lauare vn Nero.
11. Spingere vna vecchia a ballare.
12. Tirare vna fune per vn ago.
13. Mongere vn capro.
14. Insegnare sapienza a vn pazzo.

¶ Vantare te istesso
che possedi queste cose
non è sicuro.

1. Che tu hai molto buon vino
accioche alcuni
non siano inchinati
a domandarti di esse.
2. Che tu hai bella moglie.
accioche quelli che lo udino

niet gheloft en vvorden
tot haerdér begeerte.

3. Dat ghy vuel goets hebt
op dat de dieuen
v niet en commen soecken,

¶ Van dry dinghen
behooren sy hen te vvachtē
die na prijs en eere staen.

1. Die oogē van ander liedē brieuē.
2. De handen vant gelt
dat eenen anderen toebehoort.
3. Tgehoor vā ander liedē secreten.

*ne soyent attirez
pour la desirer.*

3. *Que tu as grans biens
afin que les arrons
ne te viennent cercher.*

¶ *De trois choses
se doiuent garder
qui vueillēt acquerir pris et hōneur*

1. *Les yeux des lettres d'autrui.*
2. *Les mains de l'argent
qui appartient a autrui.*
3. *Los oreilles des secretz d'autrui.*

no sean induzidos
para la codiciar.

1. Que tienes muchos bienes
afin que los ladrones
no los vengán buscar.

¶ De tres cosas
se deuen guardar
los que quieren anquirir hocra.

1. Los ojos de cartas agenas.
2. Las manos del dinero
que pertenece a otro.
3. Las orejas de los secretos agenos

non siano indutti
per la desiare.

3. Che tu hai molti beni
accioche li ladri
non ti venghino a cercare.

¶ Di tre cose
se debbono guardare quelli
che vogliono acquestar honore

1. Li occhi dele lettere d'altrui.
2. Le mani del danaro
che appartiene ad altri.
3. L'orecchie de li secreti d'altrui.

S'ensuyuent les Coniugaisons, Regles, & Instructions nécessaires à ceux qui desirant aprendre François, Flamen, Hespagnol, & Italien, dont la plus part est mise par maniere d'Interrogations, & Responces.

¶ Terminaisons des quatre Langages.

La premiere personne du verbe de la premiere Coniugaison François, est terminée en e, breue, & la seconde en s, & la tierce en e, pareillement breues, formant son Preterite parfait en é, son infinitif en er: comme, ie parle, tu parles, il parle, i'ay parlé, ie veux parler.

La seconde Coniugaison a diuerses terminaisons en son Indicatif: comme ie puis, ie veus, ou, ie veul, ie voy, ie doy, &c. (terminant son Preterite parfait selon l'opinion de plusieurs) en u, & son Infinitif en oir: comme, i'ay voulu, i'ay seü, i'ay ven, & ie veul auoir, scauoir, & veoir.

La tierce Coniugaison a diuers terminaisons en son Indicatif, & Preterite: cõe, ie vaine, ie röp, ie clo, ie fay, i'ay vaincu, i'ay rôpu, i'ay clo, i'ay fait, ie veul vaincre, clorre, faire, & c

La quarte Coniugaison est aussy diuerse en terminaisons: comme, ie dors, ie fuy, i'oy, i'ay dormy, fuy, ouy, & ie veul ouir, dormir, & fuir.

¶ *Terminaison du verbe Italien.*

L'Indicatif Italien, se termine tousiours en o: comme Io parlo, io cōsto, la seconde persone en i: comme, tu canti, tu parli: & la tierce estāte de la premiere Coniugaison en a: comme, quello riguarda, quello canta: & si le verbe est de la seconde, tierce ou quarte Coniugaison, sa termination sera en e: comme, ello vuole, ello dice, ello dorme, &c. & l'Infinitif, s'uyuant la norme du Latin.

¶ *Terminaison du Verbe Hespaniol.*

Coniuga.	<table border="0"> <tr><td>1</td><td>o, as, a</td></tr> <tr><td>2</td><td>o, es, e</td></tr> <tr><td>3</td><td>o, is, o</td></tr> </table>	1	o, as, a	2	o, es, e	3	o, is, o	Comme	<table border="0"> <tr><td>hablo, tu hablas, el habla</td></tr> <tr><td>hago, tu hazes, el haze</td></tr> <tr><td>siruo, tu sirues, el sirue.</td></tr> </table>	hablo, tu hablas, el habla	hago, tu hazes, el haze	siruo, tu sirues, el sirue.
1	o, as, a											
2	o, es, e											
3	o, is, o											
hablo, tu hablas, el habla												
hago, tu hazes, el haze												
siruo, tu sirues, el sirue.												
Præterito	<table border="0"> <tr><td>ado</td><td rowspan="4">} comme, yo he</td><td>hallado</td></tr> <tr><td>ido</td><td>comido</td></tr> <tr><td>ito</td><td>escrito</td></tr> <tr><td>cho</td><td>hecho</td></tr> </table>	ado	} comme, yo he	hallado	ido	comido	ito	escrito	cho	hecho		
ado	} comme, yo he	hallado										
ido		comido										
ito		escrito										
cho		hecho										
Infinitiuo	<table border="0"> <tr><td>ar</td><td rowspan="3">} comme Quiero</td><td>hablar</td></tr> <tr><td>er</td><td>hazer</td></tr> <tr><td>ir</td><td>escruiir.</td></tr> </table>	ar	} comme Quiero	hablar	er	hazer	ir	escruiir.				
ar	} comme Quiero	hablar										
er		hazer										
ir		escruiir.										

exceptez He, se, voy, doy, estoy, soy.

Quelli che voranno hauere, alquanta pratica del Fiamingo, noteranno che non ritrouando nel Fiamingo certa norma di cōiugare il benigno les

tore si contentara delle nostre coniugationi, notando che il Fiamengo
 termina sua seconda persona, & terza in qualsi voglia tempo in littera t: cò
 mo, Ghy doet, hy doet, & la prima sillaba del preterito in ghe: como, Ick
 hebbe gedaen, ic hebbe gegeuen, & ogni infinitiuo in n finale: como, Ick
 vville hebben, ic vville spreken, &c.

NUMERO SINGVLARI.

<i>Francois.</i>	<i>Vlaemisch.</i>	<i>Heſpañol.</i>	<i>Italiano.</i>
P. Mō amy, q̄ fait on maintenant?	P. Vvat maectmen nu vrient?	P. Amigo, que se haze agora?	P. Amico, che ſi fa adeſſo?

Ic { parole
cerche
trouue
achete

Ic { ſpreke
ſoecke
vnde
coope

yo { hablo
huſco
hallo
merco

yo { parlo
cerco
trouo
compro

Tu { paroles
cerches
trouues
achetes

ghy { ſpreect
ſoect
vine
coopt

tu { hablas
buscas
hallas
mercias

Tu { parli
cerchi
trouui
compri

<p><i>François.</i> Il { parie cerche trouue achete</p>	<p><i>Vlaemsch.</i> hy { <i>ſpreekt</i> <i>ſoeckt</i> <i>vindt</i> <i>coopt</i></p>	<p><i>Heſpañol.</i> aquel { habla buſca halla merca</p>	<p><i>Italiano.</i> Quello { parla cerca troua compra.</p>
---	---	---	--

NUMERO PLURALI.

<p><i>Nous</i> { parlons cerchons trouuôs achetôs</p>	<p><i>vuy</i> { <i>ſpreken</i> <i>ſoecken</i> <i>vinden</i> <i>coopen</i></p>	<p><i>noso</i> <i>iros</i> { hablamos buſcamos hallamos merca- (mos</p>	<p><i>Nos</i> { <i>parliamo</i> <i>cerchiamo</i> <i>trouiamo</i> <i>compriamo</i></p>
<p><i>Vous</i> { parlez cerchez trouuez achetez</p>	<p><i>ghy</i> <i>liedē</i> { <i>ſpreekt</i> <i>ſoeckt</i> <i>vint</i> <i>coopt</i></p>	<p><i>voſo</i> <i>iros</i> { hablays buſcays hallays mercais</p>	<p><i>Voy</i> { <i>parlate</i> <i>cercate</i> <i>trouate</i> <i>comprate</i></p>
<p><i>Ilz</i> { parlent cerchent trouuent chetent</p>	<p><i>ſy</i> <i>lieden</i> { <i>ſpreken</i> <i>ſoecken</i> <i>vinden</i> <i>coopen</i></p>	<p><i>aquel-</i> <i>los</i> { hablan buſcan hallan mercan</p>	<p><i>Quelli</i> { <i>parlano</i> <i>cercano</i> <i>trouano</i> <i>cōprano</i></p>

NUMERO

SINGVLARI.

P. Que faisoit on
hier?

P. *V*at demen
gisteren

P. Que se hazia
ayer?

P. *C*he si faccua
hier?

Ic { parloye
cerchoye
regardoye
pensoye

Ick { sprac
socht
besach
meynde

yo { hablaua
buscaua
miraua
pensaua

yo { parlauo o parla
cercaua (ua
riguardaua
pensaua

tu { parlois
cerchois
regardois
faisois

ghy { spracēt
socht
besacacht
dedet

tu { hablauas
buscauas
mirauas
hazias

tu { parlauis
cercauis
riguardauis
faccuis

il { parloit
cerchoit
regardoit
faisoit

hy { sprac
socht
besach
dede

aquel { hablaua
buscaua
miraua
hazia

quello { parlaua
cercaua
riguarda
faccua

François

Vlaemseh.
NUMERO

Hespañol.
PLURALI.

Italiano.

nous { parlions
cerchions
regardiōs
escriuiōs

vvy { spraken
sochten
besagen
schreuen

no-
so-
tros { hablauamos
buscauamos
mirauamos
escriuiamos

noy { parlauamo
cercauamo
riguardauamo
scriueuamo

vous { parliez
cerchiez
regardiez
ecriuez

ghy' { spracēt
socht
besaecht
schreeft
liedē

vo-
so-
tros { hablauades
buscauades
mirauades
escriuiades

voy { parlauate
cercauate
riguardauate
scriueuate

ils { parloient
cerchoyēt
regardoient
ecriuoient

sy { spraken
sochten
besaghen
schreuen
liedē

aque
llos { hablauan
buscauan
mirauan
escriuian

qlli { parlauano
cercauano
riguardauano
scriueuano

NUMERO SINGVLARI.

P. Que feit-on.
auant hier?

P. Vvat dedemen
sergisteront

P. Que se hizo an
t'ayez?

P. Che si fece auant
hier?

François.
Je { parlay
achetay
payay
vendis

Vlaemisch.
il { sprac
cochte
betaelde
vercochte

Hespañol.
yo { hablé
merqué
pagué
vendí

Italiano.
yo { parlai
comprai
pagai
vendei

tu { parlas
acheras
payas
vendis

ghy { spracft
cochte
betaelde
vercochte

Tu { hablastes
mercastes
pagastes
vendistes

tu { parlasti
comprasti
pagasti
vendesti

il { parlá
acheté
payá
vendit

hy { sprac
cochte
betaelde
vercochte

aquel { habló
mercó
pagó
vendió

quello { parló
compró
pagó
vendó

N V M E R O P L V R A L I .

nous { parlâmes
acherâmes
payâmes
vendîmes

vvy { spraken
cochten
betaelden
vercochten

nosotros { hablamos
mercamos
pagamos
vendimos

noi { parlammo
comprâmo
pagammo
vendemmo

<p><i>François.</i> parlâtes achetâtes payâtes vendîtes</p>	<p><i>ghy lie den</i></p>	<p><i>Vlaemisch.</i> spracēt cocht betaeldet vercocht</p>	<p>voso- tros</p>	<p><i>Hespañol.</i> hablastes mercastes pagastes vendistes</p>	<p><i>vey</i></p>	<p><i>Italiano.</i> parlaste compraste pagaste vendeste</p>
<p><i>ils</i> parlerent acheterent payerent vendirent</p>	<p><i>sy lie den</i></p>	<p><i>spraken</i> cochten betaelden vercochtē</p>	<p>aque- llos</p>	<p>hablaron mercarō pagaron vendieron</p>	<p><i>quel- li</i></p>	<p><i>parlarono</i> comprorno pagorno venderono</p>

François.

Tous verbes requièrent l'aide de ce verbe auxiliaire (Avoir) car sans le secours dudict, ilz ne pouroyt former leurs preterites, ne plusieurs autres téms & modes.

Exempli gratia.

P. Qu'avez vous fait au-iourd-huy.

R. Pourquoy le demandez vous?

P. Si ie le scauoye, ie ne le demãde-

ray parlé (roy pas.

tu as acheté

il a payé

v. s. a voulu

elle a peu

nous auons veu

vous avez sceu

ilz ont fait

ay-ic? dit

Vlaemisch.

Alle verba begheeren hulpe van dat vwoord, (Hebben) vuant sonder de hulpe des selfden, so en souden sy niet connē gemaken hare Preterita, ende noch meer andere tempora, ende moeden.

Exempli gratia.

P. VVat hebdy heden gedaen?

R. VVaerom vraecht ghy dat?

P. VViste ic dat, ic en sout niet vragen,

ick hebbe ghesproken

ghy hebt gbecocht

hy heeft betaelt

v. e. heeft ghevilt

sy heeft mogen

vuy hebben ghesien

ghy hebt geuueten

sy lieden hebben ghedaen

hebbe ic? gesejt

Heſpañol.

Qualquer verbo a menester l'ayuda de este verbo ayudador, He o Tengo, ca fin l'ayuda de uno, o otro, ninguno podria formar sus preteritos, ny tan poco sus otros tiempos y modos.

Exempli gratia.

P. Que haueis vos echo oy?

R. Para que lo pedis?

P. Sio lo sapiesse, no lo preguntaria.

yo he	hablado
tu ha	mercado
el ha	pagado
v. m. ha	querido
ella ha	podido
nosotros haemos	visto
vos auéis	sabido
ellos han	hecho

ho yo ?

dicho

Italiano.

Ogni verbo richiede l'aiuta di questo verbo, Hauere, senza il soccorso del qual nõ si potere rebbano formare li Preteriti ne manco altri tempi, & modi da detto socorsi.

Exempli gratia.

P. Ch'auete fatto hoggi?

R. Ferche lo domandate?

P. S'io lo sapeſſi, io non lo domandarci,

yo he	parlato
tu hai	comprato
el le a	pagato
v. s. a.	voluto
ella a	potuto
noy habbiamo	visto
voy hauete	saputo
elli hanno	fatto

ho yo?

ditto

François.

Vlaemisch.

as tu
a. v. s?
a il?
a elle?
auons nous?
auez vous?
ont ilz?

prins
mis
donné
oublie
gagné
perdu
entendu

hebt ghy?
heeft v. e?
heeft hy?
heeft sy?
hebben vy?
hebt ghy?
hebben sy

ghenomen
gheleyt
ghegheuen
vergheten
ghevonnen
verloren
verstaen

ie n'ay pas
tu n'as pas
lean n'a pas
il n'a pas
elle n'a pas
nous n'auons pas
vous n'auetz pas
ilz n'ont pas

commencé
acheué
promis
diné
souppé
pensé
écrit
receu

ick en hebbe niet
ghy en hebt niet
lan en heeft niet
hy en heft niet
sy en heeft niet
vy en hebben niet
ghylien en hebt niet
sylie en hebben niet

beginst
gheeynt
beloofst
gheten
auesmaelgeten
ghedacht
gheschreuen
ontfanghen

n'ay. ie pas?
n'as tu pas?
n'a lean pas?

changé
déiuné
trompé

hebbe ick niet?
hebt ghy niet?
heeft lan niet?

ghemanghelst
ontbeten
bedrogghen

Heſpañol.

has tu?
ha v.m?
ha el?
ha ella?
hauemos nos?
haucis vos?
han ellos?

tomado
puesto
dado
oluidado
ganado
perdido
entendido

yo no he
tu no has
luan no ha
el no ha
ella no ha
no hauemos
no haucis
ellos no han

empecado
acabado
prometido
comido
cenado
pensado
escrito
recebido

no he yo?
no has tu
no ha luan?

trocado
almorzado
engañado

Italiano.

ay tu?
a v. s.
a ello?
a ella?
habbiamo noi?
hauete voi?
hanno essi?

preso
posto
dato
ſmenticato
guadagnato
perſo
inteſo

yo non he
tu non hai
Giouanni non ha
ella non ha
ella non ha
noi non habbiamo
voi non hauete
essi non hanno

cominciato
ſinito
promeſſo
diſinato
cenato
penſato
ſcritto
riceuuto

non he iô?
non hai tu?
non ha Giouanni?

cambiato
ſatto collatione
ingannato

François

n'a il pas? beu
 n'a elle pas conçu
 n'auons nous pas ioué
 n'avez vous pas rompu
 n'ont ilz pas courru

PRÆTERITIVM

A cause q̄ plusieurs n'ayâtz la Ligue
 Françoisse, ne moins l'Italienne ne
 l'Espaignole, abusent si souuent, &
 grieuemēt du Preterit Indiffinitif,
 Il m'a semblé bon de leur donner
 en ayde aucuns exemples.

P. Quand aura on fait?

R. I'eu
 tu eus.
 Iean eut
 v.s.eut.
 il eut
 nous eûmes
 vous eutes
 ilz eurent

hier { fait
 acheué
 fini

Vlaemisch.

heeft hy niet ghedroncken
 heeft sy niet ghekent
 hebben vuy niet, ghespeelt.
 hebt ghy niet? ghebroken
 hebben sy niet gheloopen

INDIFFINITIVVM.

Om diefvulle, dat menige hetsiedē so
 dicmael abuserē, vā dat Præteritū
 indiffinitiuū, die de Françoische, Ita-
 liaensche, noch Spaësche spræcken
 ē hebbē, so heeft my goet gedocht hier
 sommige exēplē voor te stellē. Exēplē

P. Vāneer sal mē gedaē hebbē (gratē)

R. Ic hadde
 ghy haddet
 Ian hadde
 v.e. hadde
 hy hadde
 vuy hadden
 ghy haddet
 sy hadden

gisteren { gedaen
 voldæen
 gheymtē

Hespañol.

no ha el? beuido
 no ha ella? conocido
 no hemos nos? iugado
 no haueis vos? rompido
 no han ellos? corride

PRAETERITVM

Oyendo cada hora muchos yerrar y mal vsar del Preterito Indiffinitiuo por falta de la naturaleza dig o pot no tener la lēgua Francaesa, Italiana, o Hespañola natural, parecia me bien de dar les algunos exemplos sobre el dicho preterito, verbi gratia.

P. Quando aura se acabado.

R. Yo vue
 tu ouistes
 Iuan ouo
 v.m.ouo
 el vuo (mos
 nosotros ouí
 vos ouistes
 ellos ouieron

ayer { hecho
 acabado
 fenecido

Italiano.

non ha ello? beuuto
 non ha ella? conofuto
 non habiamo noi? giuocato
 non hauete voi? retto
 non hanno essi? corfo

INDIFFINITVM.

La causa che molti nõ hauēdo la natiua lingua Francefe ne manco l'Italiana ne la Spagnuola, abusano cofi spesso & mal'usano del Preterito Indiffinitiuo, m'è parfo bene di porgere loro per aiuto alcuni effempi.

P. Quando auera si fatto?

R. Yo hebbi
 tu haueffi
 Giouāni hebbe
 v.s.hebbe
 ello hebbe
 noy hauemmo
 voy haueffi
 essi hebbero

Hieri { fatto
 fornito
 finito

François.

- P.** A quelle heure a on eu fait?
R. On eut hier fait á douze heures.
P. Que vous fallut il hier á crier?
R. I'eü mal aux dentz, & i'eü enuie
 de tuer vn cocq.
P. Eutes vous nouuelles de Jean?
R. I'en receü lettres & entēdis qu'il
 étoit sain.
P. Quand futes vous chez Pierre?
R. I'en retournay le secōd du p̄sent
P. Le quantiēme eumes nous hier
 de ce moy?
R. No⁹ eumes hierle penultime (ne?)
P. Quād eumes no⁹ la nouvelle Lu
R. Nous eumes hier l'eclipse de pe-
P. Quand retourna Pierre? (cuno.
R. Il arriva hier en au soir
P. Qu'feites vous auant hier?
R. I'ēcriuis, ie loi, ie iouay.
P. Futes vous hors de la ville.

Vlaemisch.

- P.** Te vvat huere hadmen ghedaen?
R. Men hadde geeynt te vvaelf huere
P. Vvat ghebrac v gisteren te tieren?
R. Ic hadde pyne aen mijn tādē, ende
 ick had lust om eenen haen te dooden
P. Hadt ghy sydinghe van Ian?
R. Ic ont singh brieuven van hem, en ic
 verstont dat by ghesont vvaet
P. VVanneer vvaert ghy tot Peeter?
R. Ic quā den tvveedē van dese tegen
P. Den hoemenichste haddē (vvoor dīgē
 vvy gisteren van des formaent?
R. VVy hadden den lesten op een na.
P. VVanneer haddē vvy de nieuwe
R. VVy haddē gisteren eclipsis (Mand
P. VVanneer quam Peeter? (vā geidē
R. Hy quam ghistē auont.
P. Vvat dedy eerghisteren?
R. Ic schreef, ic las, ende ic speelde
P. VVaert ghy vut der stadt?

Heſpañol.

- P. A que hora vuo ſe hecho?
R. Acabo ſe á las doze.
P. Que os ſalto ayer á dar bozes?
R. yo tuue mal de muelas. y tuue gana de matar vn gallo.
P. Tuuiſtes nueua de Iuan?
R. yo recebi cartas del, y entédi que el eſtaua bueno.
P. Quádo eſtuuiſtes e casa de Pedro?
R. Dalli bolui el ſegúdo del pſente.
P. Quanros tuuimos ayer de eſte mes?
R. Tuuimos el penultimo.
P. Quando vuimos la Luna nueua?
R. Tuuimos ayer eclipſis de áineros
P. Quando boluio Pedro?
R. El llegó ayer en ano checiendo
P. Que heziſtes ante ayer?
R. Yo eſcriui, lei, y jugué.
P. Anduuiſtes fuera de la tierra?

Italiano.

- P. A che hora hebbe ſi fatto?
R. Si hebbe hieri fatto alle dodici.
P. Che vi manco hieri a gridar?
R. Yo hebbi doglia a i denti & yo hebbi voglia d'amazzar vn gallo.
P. Hauetiſti nuoua di Giouanni?
R. Io ne riceuei lettere, & inteſi ch'eſto ſtaua ſano.
P. Quando foſti da Pietro?
R. Ne ritornaſi il ſecódo del preſente
P. Il quoto hauemo hieri di queſto meſe?
R. Noi hauemmo hieri il penultimo.
P. Quando hauemo la Luna nuoua?
R. Hauemmo hieri l'eclipſe de dinari.
P. Quando ritorno Pietro?
R. Iſſo arriuo hieri ſera.
P. Que feceſti auanti hieri?
R. Io ſcriſſi, leſſi, & giuoccai.
P. Andatiſti fuora della terra?

Francois

Vlaemisch.

Hespañol.

Italiano.

R. Je fus malade & en la fièvre ie me
feis saigner & curer.

P. Que feirent les autres?

R. Ilz passerent le temps à cartes

P. Quand partirent ilz d'icy?

R. Ilz ne tarderent guere.

R. Ic vvas sic, ende ic hadde de cortisen
ic dede my laten ende cureren.

P. Vvat deden dandere?

R. Sy speelden metter caerten.

P. VVanneer gingen sy van hier?

R. Sy en toefden niet langhe.

NUMERO SINGVLARI.

P. Que fera on
demain?

P. vvat salmen mor-
gen doen?

R. { parleray
ic { payeray
cômécçeray

R. { spreken
ic sal { betalen
beginnen

tu { parleras
payeras
cômenceras

ghy sult { spreken
betalen
beginnen

il { parlera
payera
achetora

by sal { spreken
betalen
coopen

P. q̄ se hara ma-
hana?

P. Che si fara doma-
ne?

R. { hablaré
Yo { pagaré
empeçare

R. { parlaro
yo { paghero
cominciaro

tu { hablarás
pagaras
empeçaras

tu { parlerai
pagherai
cominciari

aquel { hablará
pagará
mercará

quello { hablará
pagará
coprará

François.

Vlaemisch.

Hispañol.

Italiano.

R. Yo estuue doliéte & tuue vna ca
léntra, yo me hize sangrar y curar.

R. Yo fui infermo, yo mi feci canar san
gue & curare.

P. Que hizieron pues los otros?

P. Che fecero poi gli altri?

R. Passaron el tiempo à las cartas.

R. Passarono il tempo alle carte.

P. Quando se fueron de aca?

P. Quando partirono di qua?

R. Poco se pararon aca.

R. Si fermarono poco.

NVMERO PLVRALI.

Nous	{	parlerôs	{	spreken	no-	{	hablaremos	{	parlarêmo
		acheterôs vuy sil		coopen			so		mercateremos noi
		payerons len		betalen	tros		pagaremos		pagarêmo

vous	{	parlerez	{	spreken	vo-	{	hablareis	{	parlarete
		acheterez ghi lio		coopen			so-		mercateis voi
		payerez sile		betalen	tros		pagareis		pagarete

ils	{	parleront	{	spreken	aquel	{	hablaran	{	parlaranno
		acheteront sy sil		coopen			los		mercarâ qlli
		cômencerôt len		beginnen			épeçaran		comiciarâno

IMPERATIVO.

P. Hau garçon?

R. Que commande v.s?

P. Eſueille toy

laue toy

chauffe toy

dépeſche toy

garde toy

Ne iure, & ne ments pas

Ne derobbe, & ne tue pas

Ne moeque, & ne médi pas

Ne doute, & ne crains pas

Sire que fera le bon enfant?

Qu'il ayme Dieu

Qu'il face bien

Qu'il ſoit homme de bien

Qu'il ait patience

Qu'il penſe à la fin

Qu'il hante les bons

Qu'il honnore pere & mere

P. Haughy knechtken?

R. vvat ghebiet v.E.

P. Ontvvaect v

vvaſcht v

vvaermt v

haeft v

vvaecht v

En zveert noch en lieght niet

En ſteelt noch en doot niet

En ſpot noch en meſſeght niet

En tvvyffelt noch en vreeſt niet

Heer vvat ſal een goet kint doent

dat hy God lief hebbe

dat hy vvel doe

dat hy een eerlick man ſy

dat hy patientie hebbe

dat hy op deynde dincke

dat hy met den goeden verkeers

dat hy vader ende moeder eere

Hispanol.

Italiano.

IMPERATIVO.

P. He, muchacho?

R. Que manda v.m?

P. Despierta te.

laua te

calienta te

despacha te

guarda te

No iuraras, yo no mentiras

no hurtaras, yo no mataras

no burlaras, yo no diras mal

no dudaras, y no temeras

ñor, que hara vtr buon niño?

Que ame a Dios

que haga bien

que sea hombre de bien

que aya paciencia

que piense á la fin

que platique con buenos

q honre á padre y madre

P. O Ragazzo

R. Che commanda la S. vostra?

P. Destá ti.

laua ti.

scalda ti

spaccia ti

guarda ti.

Non giurare & non mentire.

Non rubbare & non amazzare.

Non scoffiare & non dire male.

Non dubitare & non temere.

Signore che fara il buon fanciullo?

Chs ami Dio.

Ch'faccia bene.

Che sia huomo da bene,

Che habbia paciencia.

Che pensi á la fine.

Che frequenti li buoni

Ch'honori padre & madre.

François.

Qu'il attende le bon temps.
P. Messieurs, qu'est il de faire?
R. Commençons & acheuons
soyons bons amys
ayons bon courage
faisons quelque chose
allons & courrons
deuisons ensemble
chauffons nous

oyez, voyez, & vous taisez,
labourez & mangez
cognoissez & aimez
reiuouilles vous en Dieu
aimez vertu & verité
& hayez le vice
ayez paix & Charité

P. Que feront les autres?

R. Qu'ilz facent de bien es micus

Vlaemsch.

dat hy den goeden tyt verbeyde.
P. Myn Heeren, vvat isser te doen.
R. Laet ons beginnen ende voleynden
Laet ons goede vrienden sijn
Laet ons goeden moet hebben
Laet ons vvat doen
Laet ons gaen ende loopen
Laet ons tsamen couter
Laet ons vvermen.

Hourt, siet ende svvÿcht
aerbeyt ende eet
kent, ende bemint
verblyt v in Godt
bemint die duecht ende vvaerbeyt
haet die onduecht
hebt peys ende vrede

P. Vvat sullen dander doen?

R. Dat sy uvel doen ende beter

Heſpañol.

que eſpere el buen tiempo.

P. Señores, que ſe ha de hazer

R. Empecemos y acabemos

ſcamos amigos

ayamos buen animo

hagamos algo

vamos y corramos

razonemos juntos

calentemos nos

oyd, ved y çallad

trauajad y comed

conoced y deſpues amad

alegrad os en Dios

amad la virtud y verdad

aborreced el vicio

haueid paz y caridad.

P. Que haran los otros

R. Que hagan de bien en mejor

Italiano.

Ch'aſpetti il buon tempo.

T. *Signori che ci e da fare?*

R. *Cominciamo & finiamo,*

fiamo amici

habbiamo buon animo

faciamo qualche coſa

andiamo & corriamo

ragionemmo inſieme

ſcaldiamo ci

vdite, vedete, & tacete,

lauorate, & mangiate

conſcete, & poi amate

v'allegrate vi in Dio,

amate virtu, & la verid

aborríte & odiate il vitio

habbate pace & carità.

P. *Che faranno gli altri?*

R. *Che facino di bene in meglio*

François,

Qu'ilz soyens vaillans
Qu'ils ayent pitié des poures
Qu'ils gardent equité
Qu'ils fuyent les meschans
Qu'ils hantent les bons
Qu'ils pensent á l'aduenir,

Vlaemisch,

dat sy wroom sijn
dat sy compassie hebben metten aerme
dat sy recht veerdicheyt be uvaeren
dat sy de boeuen schouwen
dat sy verkeeren met de goede
dat sy opt toecommende dencken,



Hispanol.

Que sean valientes
Que tengan cõpassion de los pobres
Que guarden la iustitia
Que huyan los maluados
Que platiquen con buenos
Que pensen al futuro.

Italiano.

*che siano valenti
che habbino pietà di poveri
che seruno equità
che schiffino li maluaghi
che frequentino li buoni
che pensino al futuro.*

François.

Vlaemſch.

NUMERO SINGVLARI.

**P. Que voudriez
vous?**

R. Pleuſt à Dieu

que ie { parleſſe
ſceuſſe
feiuſſe
entenduſſe

que tu { parleſſes
ſceuſſes
voluſſes
feiuſſes

qu'il { parlât
ſceut
feit
entendit

**P. Vvat ſouidy be-
gheeren.**

R. Oſt God gau

dat ick { ſprake
vviſte
dede
verſtonde

dat ghy { ſpraect
vviſt
vvoudet
dedet

dat hy { ſprake
vviſte
dede
verſtonde

Hispanol.

Italiano.

NUMERO SINGVLARI.

P. Que queriades?

P. Che vorresti?

R. Pluguiesse à Dios, o oxala.

R. ó volesse Dio

que yo {
hablasse
supieffe
hizieffe
entendieffe

Cb'io {
parlassi
sapessi
faceffi
intendessi

que tu {
hablasses
supieffes
quisieffes
hizieffes

Che tu {
parlassi
sapessi
volessi
faceffi

que aquel {
hablasse
supieffe
hizieffe
entendieffe

Che quello {
parlasse
sapesse
faceffe
intendesse

François.
 que nous { parlissions
 vendissions
 sceussions
 coneuissions
 que vous { parlissiez
 vendissiez
 sceussiez
 coneuissiez
 qu'ilz { parlassent
 vendissent
 sceussent
 coneuissent

Vlaemfch.
 dat wy { spraken
 vercochten
 wuiffen
 kenden
 dat ghy lieden { spracft
 vercocht
 wuiffet
 kendes
 dat sy lien { spraken
 vercochten
 wuiffen
 kenden

NVMERO SINGVLARI.

P. Que defirez vous faire?

P. VVat begeert ghy te doon.

R. Dieu vucille.

R. God gheue

que ie { parle
 trouue
 fache
 vende

dat ic { spreke
 vinde
 vuete
 vercoope

Heſpañol.

que nos {
hablaſſemos
vendieſſemos
ſupieſſemos
conocieſſemos

que vos {
hablaſſedes
vendieſſedes
ſupieſſedes
conocieſſedes

que aquellos {
hablaſſen
vendieſſen
ſupieſſen
conocieſſen

Italiano.

Che noi {
parlaſſimo
vendieſſimo
ſapeſſimo
conocieſſimo

Che voi {
parlaſſi
vendieſſi
ſapeſſi
conocieſſi

Che quelli {
parlaſſero
vendieſſero
ſapeſſero
conocieſſero

NUMERO SINGVLARI.

P. *Que deſſeis vos hazer?*

R. *Oxala.*

que yo {
hable
halle
ſepa
venda

P. *Che diſiate voi di fare?*

R. *Dio voglia*

ch'io {
parli
ſtrouoi
ſappia
venda

Francis.

Vlaemisch.

que tu { parles
trouues
payes
perdes

qu'il { parle
paye
achete
viene

que nous { parlions
sachions
receuions
entendions

que vous { parliez
sachiez
receuiez
entendiez

qu'ilz { parlent
vueillent
sachent
attendent

dat ghy { spreekt
vint
betaelt
verliest

dat hy { spreke
batale
coope
comme

dat wy { spreken
vueten
ontfangen
verstaen

dat ghy lien { spreekt
vuet
ontfanght
verstaet

dat sy lien { spreken
vullen
vueten
verbeyden

Heſpañol.

que tu { hables
halles
pagues
piérdas

que aquel { hable
pague
merque
venga

que nos { hablemos
ſepamos
reciuamos
entendamos

que vos { habléis
ſepais
reciuais
entendais

que aquellos { hablen
quieran
ſepan
eſperen

Italiano.

Ch' tu { parli
trouoi
paghi
perdi

Ch' quello { parli
paghi
compri
venga

Che noi { arliamo
ſapiamo
riceuiamo
intendiamo

que voi { parlate
ſappiate
riceuiate
intendiate

Ch' quelli { parlino
uogliano
ſappino
aſpettino

François.

Vlaemisch.

NUMERO SINGVLARI.

P. Que feriez vous volontiers?

T. *Vat soudy geerne doen?*

R. parleroye
je { vendroye } volontiers
feroye
mangeroye

R. *sprekē*
Ic sou geerne { *vercoopen*
doen
eten

tu { parlerois bien
ferois bien
gagnerois bien
prendrois bien

ghy soudt veel { *sprekē*
doen
uwinnen
nemen

il { parleroit
diroit } volontiers
entreroit
changeroit

hy soude gheerne { *sprekē*
segghen
incommen
manghelem

NUMERO PLVRA LI.

Nous { parlerions
saurions
deuinerions
boirions

vvy souden { *sprekē*
uuten
raden
drincken

Hispaniol.

NUMERO SINGULARI.

Italiano.

P. Que queriades vos hazer?

P. Che faresti volentieri?

R. hablaria de bue

R. parlarei volentieri

yo { venderia } na gana
 { haria }
 { comeria }

yo { venderai volentieri

 { farei volentieri

 { mangiarei volentieri

tu { hablarias bien

tu { parlaresti bene

 { harias bien

 { faresti bene

 { ganarias bien

 { guadagnaresti bene

 { tomarias bien

 { pigliaresti bene

aquel { hablaria de bue } na gana
 { diria }
 { entraria }
 { trocaria }

quello { parlarebbe } volentieri
 { direbbe }
 { intrarebbe }
 { cambiarebbe }

NUMERO PLURALI.

nosotros { hablariamos
 { sabriamos
 { adeuinaramos
 { bueciariamos

noi { parlaremmo
 { saperemmo
 { indouinaremmo
 { beyemmo

François.
 vous { parleriez
 sauriez
 payeriez
 attendriez

ilz { parleroyent
 acheteroyent
 paicroyent
 feroient

Vlaemfch.

ghy lieden soudt { spreken
 vreten
 betalen
 verbeyden

sy lieden souden { spreken
 coopen
 betalen
 doen

NUMERO SINGVLARI.

combien que ie { parle
 fache
 regarde
 die

al { sprecke ick
 vrete ick
 sie ick
 segghe ick

posé que tu { parles
 faches
 regardes
 dies

alift dat ghy { spreekt
 vrees
 fiet
 seghe

Hespañol
vosotros { hablariades
 { fabriades
 { pagariades
 { esperariades

aquellos { hablarian
 { mercarian
 { pagarian
 { harian

NUMERO SINGVLARI.

bien que yo { hable
 { sepa
 { mire
 { diga

puesto que tu { hables
 { sepas
 { mires
 { digas

Italiano.
voi { parlareste
 { sapereste
 { pagareste
 { aspettareste

quelli { parlarebbero
 { comprarebbero
 { pagarebbero
 { farebbero

Ben ch'io { parli
 { sappia
 { riguardi
 { dica

Poſto che tu { parli
 { sappi
 { riguardi
 { dica

Vlaemsh.

Francis.
veu qu'il } parle
 } demande
 } regarde

aenghesten - dat hy } spreekt
 } vrucht
 } besied

NUMERO PLURALI.

encore que nous } parlions
 } sachions
 } demandions
 } prions

alst dat wy } spreken
 } vruchten
 } bidden

savoit que vous } parliez
 } sachiez
 } connoissiez
 } courriez

hoe veel dat ghy lie } spreekt
 } vrucht
 } kende
 } loopt

en cas que ilz } parlent
 } sachent
 } connoissent
 } demandent

alst dat sy lieden } spreken
 } vruchten
 } kennen
 } vragen

Hispañol,
visto que aquel {
hable
pida
mire

Italiano.
visto ch'egli {
parli
domandi
riguardi

NUMERO PLURALI.

aunque nosotros {
hablemos
sepamos
demandemos
supliquemos

ancora che noi {
parliamo
sapiamo
demandiamo
preghiamo

dado que vosotros {
hableis
sepais
conozcais
corrais

concio sia che voi {
parliate
sapiate
conosciate
corriate

case que aquellos {
hablen
sepan
conozcan
pidan

Case che quelli {
parlino
sappino
cognoscano
domandino

François.

Vlaemfch.

NUMERO SINGVLARI.

Quand complirez vous
vostre parole?

mes que ie {
parle
paye
retourne
fache

VVanneer suldy v
vvoort voldoen?

als ick {
spreke
betale.
vvedercomme
vvet

mes que tu {
parles
payes
retournes
commences

als ghy {
spreeft
vindt
vvedercomt
begint

mes qu'il {
parle
paye
retourne
fache

als hy {
spreeft
betaelt
vvedercomt
vveet

NUMERO PLYRALI.

N V M E R O P L V R A L I .

Quando compliceis
vueſtra palabra?

como yo {
hable
pague
buelua
ſepa

Quando compirete
voſtra parola?

mà ch'io {
parli
paghi
ritorni
ſappia

como tu {
hables
pagues
bueluas
empeces

Che tu {
parli
paghi
ritorni
cominci

como aquel {
hable
pague
buelua
ſepa

Che quello {
parli
paghi
ritorni
ſappia

N V M E R O P L V R A L I .

François.

mes que nous { parlions
trouuions
oyons
vendions

mes que vous { parliez
trouuez
oyez
vendiez

mes qu'ils { parlent
trouuent
gagnent
vendent

Vlaemisch.

als wy { spreken
vinden
hooren
vercoopen

als ghy liedē { spreekt
vindt
hoort
vercoopt

als sy liedē { spreken
vinden
ut inuen
vercoopen

Heſpañol.

como nos {
hablemos
hallemos
oygamos
vendamos

como vos {
hableis
halleis
oygais
vendais

Como aquellos {
hablen
hallen
ganen
vendan

Italiano.

ma che noi {
parliamo
rouiamo
udiamo
vendiamo

ma che voi {
parliate
rouate
udiate
vendiate

ma che quelli {
parlino
rouino
guadagnino
vendino

L'INFINITIF.

P. Qu'est on déterminé
de faire?

R. Pourquoy le de
mandez vous?

P. Si ie le sçauoye, ie ne
le demanderoye pas.

R. ie veul

tu veus

il veur

v. s. veut

nous voulons

vous voulez

ils veulent

veul ic?

veus tû?

veut v. s.

veut elle?

voulons nous?

parler

acheter

payer

aller

cercher

trouuer

faire

sçauoir

dire

veoir

auoir

demander

P. Vvat isser voren ghenomen
te doene?

R. VVaerom vraecht
ghy dat?

P. VViste ickt ic en zoude
niet vrAGEN.

ic vville

ghy vuilt

hy vuilt

v. E. vuilt

vuy vwillen

ghilieden vuilt

filieden vwillen

vuil ic?

vuilt ghy?

vuilt v. E?

vuilt sy?

vwillen vuy

sprekken

coopen

betalen

gaen

soeken

vinden

doen .

vueten

seggen

sien

hebben

vrAGEN

Español.

Italiano.

L I N F I N I T I F .

P. Que es lo que han determinado de hazer? P. Che si é determinato di fare?

R. Para que lo preguntays? R. Perche lo domandate?

P. S'io lo supieffe, yo no lo preguntaria. P. S'io lo sapessi, io non lo domandarei.

R. yo quiero
tu quieres
el quiere
v.m. quiete
queremos
vos quereis
ellos quieren

hablar
mercar
pagar
ir
buscar
hallar
hazer
faber
dezir
veer
auer
pedir

io voglio
tu vuoi
ello vuol
v.S. vuole
noi vogliamo
voi volete
elli vogliono
voglio io?
vnoi tu?
vuol. v.S.
vuol' ella?
vogliamo noi?

parlare
comparare
pagare
andare
cercare
trouare
fare
sapere
dire
vedere
bauere
domandare

quiero yo?
quieres tu?
quiere. v.m?
quiere ella?
queremos nos?

Francois.

voulez vous?
veullent ils?

ouir
donner

ie ne veul
tu ne veus?
il ne veut pas
nous ne voulons pas
vous ne voulez pas
ilz ne veullent pas
elles ne veullent pas

changer
entendre
conoitre
manger
boire
deiuuer
diner

ne veul ie pas
ne veus tu pas?
ne veult il pas?
ne veult elle pas?
ne voulons nous pas?
ne voulez vous pas?
ne veullent ilz pas?

soupper
lire
Écrire
apprendre
retenir
prendre
mourir

Vlaemsch.

vvilt ghilieden
vvullen sjtieden?

hooren
gheuen

ic en vville niet
ghy en vvilt niet
hy en vvilt niet
vvij en vvillen niet
ghylieden en vvilt niet
sylvieden en vvillen niet
sylvieden en vvillen niet
noë mael eten

mangheleu
verstaen
kennen
eten

en vville ick niet
en vvilt ghy niet?
en vvilt hy niet?
en vvilt sy niet?
en vvillen vvij niet
en vvilt ghylidē niet
en vvillen sylvieden niet

avontmaeleten
lesen
schryuen
leeren
onthouven
nemen
sternen

quere is vos?
quieren ellos?

Hespañol.
oyr
dar

yo no quiero
tu no quierés
el no quiere
no queremos
no quereis
ellos no quieren
ellos no quieren

trocar
entender
conocer
comer
bener
almorzar
comer

No quiero vo?
no quierés tu?
no quiere el?
no quiere ella?
no queremos nos?
no quereis vos?
no quieren ellos?

cenar
leer
escriuir
aprender
tomar
esperar
morir

Italiano.

volete vos
vogliono essi

udir
dare

si non voglio
tu non vuoi
ello non vuole
non vogliamo
voi non volete
essi non vogliono
elis non vogliono

cambiare
intendere
conoscere
mangiare
beere
far collatione
pransare

Non voglio io?
No vuoi tu?
Non vuol'ello?
Non vuol'ella?
Non vogliamo noi?
Non volete voi?
Non vogliono essi?

cenare
legere
scriuere
imparare
pigliare
aspettare
morire

François.

il faut	souffrir
il falloist	regarder
il a fallu	viure
il fallut	gagner
il faudra	aymer
il faudroit	hayr

P. Pourquoi lamentez vous?

**R. Je voudroye auoir fait
tu voudrois auoir fait.
il voudroit auoir fait,
nous voudriés auoir fait
vous voudriez auoir fait
ilz voudroyent auoir fait.**

P. Comment acquiert-on paradis?

**R. En faisant bien
en priant Dieu
en donnant aumones
en aimant charité
en croyant & esperant**

Vlaemfch.

<i>Men moet</i>	lyden
<i>men moet</i>	befien
<i>men heeft moeten</i>	leuen
<i>men moeste</i>	uinnen
<i>men sal moeten</i>	minnen
<i>men soude moeten</i>	haten

P. VVatrom claeghet ghy?

**R. Iek vvoude ghedaen hebben
ghy vvoudt ghedaen hebben
hy vvoude ghedaen hebben
vvv vvouden ghedaen hebben
ghy vvoudet ghedaen hebben
ly vvouden ghedaen hebben**

P. Hoe crijcht men Paradijs?

**R. In goet te doen
in Godt te bidden
in aelmoessen te gheuen
in de vvaerheyt te beminnen
in ghelouen ende hopen.**

Hispañol.

es menester	suffrir
era menester	mirar
a sido menester	viuir
fue menester	ganar
sera menester	amar
seria menester	abhorrecer

P. Para que os quexais?

R. yo queria auer hecho
tu querias auer hecho
el queria auer hecho
queriamos auer hecho
queriades auer hecho
ellos querian auer hecho

P. Como aquista se el parayso?

R. haziendo bien
pregando á Dios
dando la limosna
amando la caridad
crendo y esperando

Italiano.

bisogna	patire
bisognaua	riguardare
é bisognato	viuere
bisogno	guadagnare
bisognerà	amare
bisognerebbe	odiare

P. Perche vi lamentate

R. vorrei hauer fatto
vorresti hauer fatto
vorebbe hauer fatto
voremmo hauer fatto
vorreste hauer fatto
vorrebbono hauer fatto

P. Como acquistasi lo paradiso?

R. Facendo bene
pregando Dio
dando l'elemosina
amando la charità
credendo & esperando

Fransois.

Vlaémfch.

P. Qu'est il de faite?

R. Il me faut
 il c' semble
 il luy aggrée
 il nous plaie
 il nous déplaie
 il vous touche
 il vous poise
 il leur fache
 il me compete
 il te auient
 il luy hait
 il nous falloit
 il vous sembloit
 il leur plaisoit
 il nous fachoit
 il vous haitoit
 il leur suffisoit

P. VVat iffer te doent?

R. Het behoort
 het dunft
 het voecht
 het behaecht
 het belieft
 het mishaecht
 het ruert
 het verdriet
 het verdriet
 het gaet
 het ghebeurt
 het lust
 Ic meeste
 Het dochte
 het behaechde
 het verdroos
 het luste
 het enoechde

my
 v
 hem
 ons
 v lieden
 v lieden en
 henlieden
 v
 hem
 ons
 v lieden
 henlieden

Hispanol

P. Qu'es lo que se ha de hazer?

R. Conuiene me

parece	
esta	te
agrada	
plaze	le
desplaze	
toca	nos
pefa	
enhastia	
eabe	os
acaesce	
antoja se	les
Conuenia	me
parecia	te
plazia	le
pefana	nos
antojana	os
bastaua	les

Italiano:

P. Che ci e d'a fare?

R. Mi conuiene

	pare
si	sta
	agrada
gli	piace
si	dispiace
	importa
vi	rincrefce
	viene fastidio
	tocca
loro	accade
	dislesta o viene vo-
mi	(glia
ti	disognaua
gli	parca
es	piacema
vi	rincrefcema
loro	venia voglia
	bastana

François.

Il m'a
il t'a
il luy a
il nous a
il vous a
il leur a

fallu
semblé
aggréé
fiché
haité
suffic

Il me
il te
il luy
il nous
il vous
il leur

faudra
souviendra
auindra
plaira
semblera
suffira

IMPERSONALIA.

P. Heu brise miche.
R. Que vous plat maitre?
P. Quel téms fait il?
R. Il éclere
il pleut
il vente

Vlaemfch.

Ick heb
het heeft v
het heeft hem
het heeft ons
het heeft v lieden
het heeft henlien

moeten
gedocht
behaecht
verdroten
ghelust
ghenought

Ic sal
het sal v
het sal hem
het sal ons
het sal v lieden
het sal henlieden

moeten
ghedencken
toecommen
behaghen
duncken
ghenaughen.

IMPERSONALIA.

P. Hau brootquistere.
R. VVat belieft v Heers?
P. VVat vveder ist?
R. Het vveerlicht
het reghent
het vvaeyt

Hispañol.

Conuino me
 parecio te
 aggradó, o plugo le
 pesó nos
 antojó os
 basto les

conuenira me
 acuerderase te
 acontescera le
 agradara nos
 parecera os
 bastara les

IMPERSONALIA.

P. Hao haragan.
 R. Que manda mi amo?
 P. Que tiempo haze?
 R. Relampaguea
 llueue
 haze ayre, o viento

Italiano.

mi é
 ti é
 gli é
 ci é
 vi é
 loro é
 bisognato
 parso
 aggradato
 rincresciuto
 diletto
 bastato

mi
 ti
 gli
 ci
 vi
 loro
 bisognerà
 ricorderà
 accaderà
 piacerà
 parerà
 bastara

IMPERSONALIA.

P. Ho mangia-guadagno.
 R. Che vi piace padrone?
 P. Che tempo fa?
 R. Folmina
 nioue
 ira vente

François.

il gèle
 il neige
 il degèle
 il grêle
 il tonne
 il deuiet iour
 il auéprit

il fait beau
 il fait ord
 il fait frez
 il fait humide
 il fait chaud
 il a fait calme
 il a fait clér

il fera bruine
 il fera mal sain
 il fera seur
 il fera perilleux

Vlaemisch.

het vriest
 het sneeuwt
 het doyt
 het haghelf
 het dondert
 Het voert daech
 het voert auont

Het is schoon veder
 het is vuyl.
 het is coel
 het is vochtich
 het is heet
 het heeft stille gheveest
 het heeft claer gheveest

Het sal misten
 het sal onghesont sijn
 het sal seker sijn
 het sal periculoes sijn

Hespañol:

ela
nieua
delela
graniza
truena
amanece
anochece

Haze lindo
haze lodo
haze fresco
haze humido
haze calor
a hecho calma
a hecho claro

hara niebla
hara mal sano
hara seguro
ata peligroso.

Italiano:

gela
fioc a
disgiaccia
gragnuola
truona
Diuenta giorno
diuenta notte

Fa bel tempo
fa fango
fa fresco
fa humido
fa caldo
a fatto calma
a fatto chiaro

farà nebbia
farà mal sano
farà sicuro
farà perico:oso

François.

il fera glissant

P. Que fait on
par icy?

R. On presche
on fait bonne chere
on ioue.

P. Que faisoit
on hier?

R. On dansoit
on triumphoit
on buuoit

P. Que feit on
auant hier?

R. On chantá
on achera
on payá.

P. Que fera on
puis?

R. On mourrá
on fera

Vlaemsch.

het sal slibberich sijn

P. VVat maectmen
hier?

R. Men preeft
men is vrolyck
men speelt.

P. VVat dedemen
ghisteren?

R. Men danste
men triumpheerde
men dranc

P. VVat dedemen
eerghisteren?

R. Men sanck
men cochte
men betaelde.

P. VVat salmen daer
na doen?

R. Men sal steruen
men sal doen

Hispañol.

hara resbaladero

P. Que se haze
por aca?

R. Se predica
se regozija o holgase
se juega

P. que hazia se
ayer?

R. Se baylaua
se triumphaua
se beuia

P. Que se hizo
ante-ayer?

R. Cantó se
mercó se
pagó se

P. Que hara se
despues?

R. Motrira se
hara se

Italiano.

fará sdrucioloso

P. Che si fá
qui?

R. Si predica
si sguazza
si giuoca

P. Che si faceua
hieri?

R. Si ballaua
si trionfaua
si beueua

P. Che si fece
auant' ieri?

R. Si canto
si compró
si pagó

P. Che si fara
poi?

R. Morirá si
fera si

François.

on ira.

P. Que vous plait-il
qu'on face?

R. Qu'on commence
qu'on cherche
qu'on trouue

P. Que seroit il bon de faire?

R. $\left\{ \begin{array}{l} \text{fait penitence} \\ \text{pensât à la fin} \\ \text{L'aimât charité.} \end{array} \right.$

P. Si on vouloit, & pouoit accomplir
ce que vous dites, vous sembleroit
il bien fait?

R. On ne pouroit ne sçauroit guere
mieux faire.

Vlaemisch.

men sal gaen.

P. VVat begeeft ghy
datmen doe?

R. Datmen beginne
datmen soecke
datmen vinde

P. VVat soude v goet duncken datmen

R. Datmen penitencie dede
datmen op deynde dochte
datmen de liefde beminde.

P. VVaert datmen vvoude, ende mochte
te voldoen dat ghy seght, sout v dunc
ken dat vvel gedaen vware?

R. Men soude niet een punct moghen,
noch connen beter doen.

La Coniugaison du Die Coniugatie van
Verbe Estre. dat Verbum, Zijn.

ie suis

Ick ben

ira se.

andarà si

P. Que quereis que se haga?

P. Cho vi piace si faccia?

R. Empece se busque se. hálle se.

R. Che si cominci che si cerchi che si truoui.

¿ziessè?

P. Que pareceria os bueno que se hi

P. Che sarebbe buon di fare?

R. Que se hiziesse penitencia que se pensasse a la fin que se amasse la caridad.

R. Che si facesse penitencia che si pensasse à la fine che si amasse la carita.

P. Si se quisiesse, & podiesse cumplir lo que dezis, pareceria os bien hecho?

P. Se si volesse o potesse compire ciò che dite, parerebbe vi ben fatto?

R. No se podria ne sabria hazer pun to mejor.

R. Non si potrebbe ne saperebbe punto far meglio.

La Coniugacion de La Coniugatione del

Verbo SOI.

verbo Sono.

Yofoy

Io sono

tu es
il eſt
elle eſt
v. S. eſt
nous ſommes
vous eſtes
ilz ſont

fuis ie?
es tu?
eſt il?
ſommes nous?
eſtes vous?
ſont ils?

ie ne ſuis pas
tu n'es pas
il n'eſt pas
nous ne ſommes pas
vous n'etes pas
ilz ne ſont pas

ghy ſyt
hy is
ſy is
v. E. is
vuy ſijn
ghyliden zyt
ſyliden zijn.

ben ickt
zijt ghy?
is hy?
ſijn vuylieden?
ſijt ghyliden?
ſijn ſijlieden?

Ick en ben niet
ghy en ſijt niet
hy en is niet
vuy en ſijn niet
ghyliden en ſijt niet
ſyliden en ſijn niet

Heſpañol.

tu eres
aquel es
aquella es
v.m.es
noſotros ſomos
voſotros ſoyſ
aquelloſ ſon

ſoy yo?
eres tu?
es aquel?
ſomos noſ otros?
ſoyſ voſ otros?
ſon aquellos?

Yo no ſoy
tu no eres
aquel no es
noſ otros no ſomos
voſ otros no ſoyſ
aquelloſ no ſon

Italiano.

tu ſei
quello é
quella é
v.S.é
noi ſiamo
voi ſiete
quelli ſono

Son io?
ſei tu?
é quello?
ſiamo noi?
ſiete voi?
ſono ellí?

Yo non ſono
tu non ſei
quello non é
noi non ſiamo
voi non ſiete
quelli non ſono

François.

Ne suis-je pas?
 n'es-tu pas?
 n'est-il pas?
 ne sommes-nous pas?
 ne sont-ils pas?
 ne sont-elles pas?

J'étoye
 tu étois
 il étoit
 v. S. étoit
 nous étions
 vous étiez
 ilz étoient
 Je fu
 tu fus
 il fut
 nous fumes
 vous fûtes
 il furent

Vlaemfch.

ben ick niet?
 sydy niet?
 is hy niet?
 sijn vuy niet?
 sijn sy niet?
 sijn sy niet?

Ick vvas
 ghy vvaert
 hy vvas
 v. E. vvas
 vuy vvaeren
 ghylien vvaert
 slieden vvaeren
 Ick vvas
 ghy vvaert
 hy vvas
 vuy vvaeren
 ghylieden vvaert
 slieden vvaeren

Heſpañol.

No ſoy yo?
no eres tu?
no es aquel?
no ſomos no ſotros?
no ſon ellos?
no ſon ellas?

Yo era
tu eras
aquel era
v. m. era
nos-otros eramos
vos-otros erades
aquellos eran

Yo fui
tu fueſtes
aque fue
nos-otros fuimos
vos-otros fueſtes
aquellos fueron

Italiano.

No ſon io
non ſci tu?
non é quello?
non ſiamo noi?
non ſono quelli?
non ſono quelle?

Io ero
tu eri
quello era
v. S. era
noi eravamo
voi eravate
quelli erano

Io fui
tu feſti
quello fu
noi fummo
voi foſte
quelli furono

François.

Je feray
tu seras
il sera
nous serons
vous serez
ilz seront

Sois
qu'il soit
soyons
soyez
qu'ilz soyent
qu'elles soyent

Je seroye volontiers
tu serois volontiers
il seroit volontiers
nous serions
volontiers,
vous seriez

Vlaemsch.

Ick sal sijn
ghy sult sijn
hy sal sijn
wy sullen sijn
ghylien sult sijn
si sullen sijn

vveest ghy
laet hem sijn
laet ons sijn
vveest ghyliden
laet henlien sijn
laet haerlien sijn

ic vvaer gheerne
ghy vvaert gheerne
hy vvaer gheerne
wy vvaeren
gheerne
ghylien vvaert

Hispanol.

Yo fere
tu seras
aquel sera
nos otros seremos
vos otros fereis
aquellos seran

Se tu
sea aquel
seamos
sed vos otros
sean aquellos
sean aquellas

Yo seria de buena gana
tu serias
aquel seria
nos otros seriamos
de buena gana.
vos otros seriad

Italiano.

Yo faro
tu farai
quello fara
noi faremo
voi farete
quelli faranno

fi tu
fia quello
siamo
fiato
fiano quelli
fiano quelle

Io farei volentieri
tu faresti volentieri
quello farebbe volentieri
noi faremo
volentieri
voi fareste

François.

voluntiers
ilz seroyent
voluntiers

Si ie fusse, ou si i'estoye
Si tu fusses, ou étois
S'il fut ou estoit
si nous fussions, ou estions
si vous fussiez ou étiez
s'ilz fussent ou etoyent

Que ie soye
que tu sois
qu'il soit
que nous soyons
que vous soyez
qu'ilz soyent

Mes que ie soye
mes que tu sois

Vlaemisch.

gheerne
sieleyn vvaecen
geerne

VVaer ick
vvaert ghy
vvaert hy
vvaeren vvy
vvaert ghylien
vvaeren sylvien

Dat ick sy
dat ghy syt
dat hy sy
dat vvy sijn
dat ghylieden sijn
dat sylvlieden sijn

Als ic sijn sal
als ghy sijn sult

▶ *Hispanol.*

de buena gana
aquellos serian
de buena gana

Si yo fuesse
si tu fuesse
si aquel fuesse
si nos-otros fuessemos
si vos-otros fuesseades
si aquellos fuesseades

Que yo sea
Que tu seas
que aquel sea
que nos-otros seamos
que vos otros seays
que aquellos sean

Como yo fuere
como tu fueres

Italiano.

volentieri
quelli farebbero
volentieri

Fossi io
fossi tu
fosse quello
fossimo noi
fossi voi
fossero, o fossimo quelli

Che io sia
Che tu sia
che quello sia
che noi siamo
che voi siate
che quelli siano

Quando io sare
Quando tu sarai

Francois.

Vlaemfch. 4

mes que lean soit
Mes que nous
soyons
mes que vous
soyez
mes qu'ils
soyent

als Ian sijn zal
als vuylien zijn
sullen
als ghytiden sijn
sult
als slylieden sijn
sullen

Bien que ie soye
bien que tu sois
bien qu'il soit
bien que soyons
bien que soyez
bien qu'ils soient

Al ben ik
al syt ghy
al is hy
al sijn vuy
al sijn ghylieden
al sijn slylieden

VIS VERBI AUXILIARII.

J'ay été
tu as été
il a été

Ick hebbe gheveest
ghy hebt gheveest
hy heeft gheveest

Hispaniol.

como Iuan fuere
Como nos-otros
fueremos
como vos fue-
redes
Como aquellos
fueren

Aunque yo sea
Aunque tu seas
Aunque aquel sea
aunque nos-otros seamos
aunque vos seays
aunque aquellos sean

Italiano.

*Quando Giouanni sara
Quando noi saremo
Quando voi
sarete
Quando quelli
saranno*

*Ben ch'io sia
ben che tu sia
ben che quello sia
ben che noi siamo
ben che voi siate
ben che quelli siano*

VIS VERBI AUXILIARII.

yo he sido
tu as sido
aquel a sido

*Io son stato
tu sei stato
egli e stato*

François.

Vlaemisch.

v. s. a. été
 nous auons été
 vous auez été
 ils ont été
 i'auoye été
 i'eu été
 i'auray été
 i'eusse été
 Si i'auoye été
 i'auroy été
 que i'ay été
 mes que i'ay été
 quand i'auray été
 ie voudroye auoir été
 i'eusse voulu auoir été
 le veul être

MOD.

On est
 on estoit
 on fut

v. E. heeft geveest
 wy hebben geveest
 ghy lieden hebt geveest
 sy lieden hebben geveest
 Ic hadde geveest
 ic hadde geveest
 ic sal hebben geveest
 ic soude hebben geveest
 dat ic hadde geveest
 ic soude hebben geveest
 dat ic hebbe geveest
 als ic sal hebben geveest
 als ic sal hebben geveest
 ic vroude dat ic geveest hadde
 ic hadde geuult dat ic geveest hadde
 ic vville sijn

IMPERSON.

Men is
 men was
 men was

Heſpañol

v.m.a ſido
 auemos ſido
 vos auéis ſido
 aquellos han ſido
 yo hauia ſido
 yo vue ſido
 yo aure ſido
 yo vuiera ſido
 ſ'yo vuiéſſe ſido
 yo auria ſido
 que yo aya ſido
 como yo aure ſido
 quando yo aure ſido
 oxala yo vuieta ſido
 yo quiſiera auer ſido
 yo quiero ſer

MOD.

Éſta ſe el hombre
 éſtana ſe el hombre
 éſtupo ſe el hombre

Italiano.

v.S.é ſtata,ſtato
 noi ſiamo ſtati
 voi ſiete ſtati
 eſſi ſono ſtati
 io era ſtato
 io fui ſtato
 io ſaro ſtato
 io foſſi ſtato
 a'io foſſi ſtato
 io farei ſtato
 ch'io ſia ſtato
 como io ſaro ſtato
 quando ſaro ſtato
 vorrei eſſer ſtato
 hauerei voluto eſſer ſtato
 voglio eſſere

IMPERSON.

L'huomo ſta
 l'huomo ſtaua
 l'huomo ſtete

François.

Vlaemisch.

on fera
on seroit
Coniugaison du
verbe, Avoir,

men sal vvesen
men soude sijn
Coniugacie van
tVerbum, Hebben,

I'ay
tu as
il a
v.S.a.
nous auons
vous auez
ils ont
I'auoye
tu auois
il auoit
nous auions
vous auiez
ils auoyent
I'eu
tu eus
il eut

Ic hebbe
ghy hebt
hy heeft
v.E.heeft
vuy hebben
ghy lieden hebt
sy lieden hebben
ic hadde
ghy hadt
hy hadde
vuy hadden
ghy lieden hadt
sy lieden hadden
ic hadde
ghy hadt
hy hadde

Heſpañol.

eftara fe el hombre
eftaria fe el hombre

Conjugacion del
verbo, Auer,

Yo he
tu as
aquel ha
v.m. ha
nos-otros haucmos
vos aueis
aquellos han
To auia
tu auias
aquel auia
nos-otros auiamos
vos-otros auia de
aquellos auian
yo vue
tu uuiſte
aquel vue

Italiano.

l'huomo ſara
l'huomo ſtarebbe
Coniugatione del
verbo, Hauere,

Io ho
tu hai
quello ha
v.s. ha
noy habbiamo
voi hauete
quelli hanno
Yo haucuo, o haucua
tu haucui
quello haucua
noi hauciamo
voi haucuate
quelli haucano, o haucuanò
Io hebbi
tu haueſti
quello hebbe

Francois.

Vlaemisch.

nous eumes
 vous eutes
 ils eurent
 j'auray
 tu auras
 il aura
 nous aurons
 vous aurez
 ilz auront
 aye
 aye v.s.
 ayons
 ayez
 qu'ils ayent
 ó si ieusse
 ó si tu eusses
 ó si v.s.eut
 ó si nous eussions
 ó si vous eussiez
 ó s'ilz eussent

vvy hadden
 ghy lieden hadt
 sy lieden hadden
 ic sal hebben
 ghy sult hebben
 bysal hebben
 vvy sullen hebben
 ghylieden sult hebben
 sy lieden sullen hebben
 hebt
 v.E.hebbe
 laet ons hebben
 hebt ghy lieden
 laet henlieden hebben
 Och oft ic hadde
 och oft v.E.hadde
 Och oft ic hadde
 och oft vvy hadden
 och oft ghylieden hadt
 och oft sylieden hadden

Heſpañol.

nos-otros uimos
vos-otros uuiſtes
aquellos uieron
yo auré
tu auras
aquel aura
nos-otros auremos
vos-otros aureis
aquellos auran
aue
aya v.m.
ayamos
aued, o ayais
ayan aquellos
Sy yo ouieſſe
Si tu ouieſſes
Si v.m. ouieſſe
ſi nos ouieſſemos
vos-otros ouieſſedes
ſi aquellos ouieſſen

Italiano.

noi hauemo
voi haueſte
quelli hebbero
Io hauero
tu hauerai
quello hauerá
noi haueremo
voi hauerete
quelli haueranno
habbi
habbia v.s.
habbiamo
habbiate
habbino quelli
S'io haueſſi
ſe tu haueſſi
Si v.S haueſſe
ſi noi haueſſimo
ſi voi haueſte, o haueſſi
quelli haueſſino

François.

Vlaemisch.

I'auroye
tu aurois
v. s. auroit
nous aurions
vous auriez
ilz auroyent

Ic soude hebben
ghy soudt hebben
v. E. soude hebben
vvy souden hebben
ghylieden soudt hebben
lylieden sonden hebben

Dieu doit {
que i'aye
que tu ayes
que v. s. ait
que nous ayons
que vous ayez
qu'ilz ayent

Godt geue {
dat ic hebbe
dat ghy hebt
dat v. E. heeft
dat vvylieden hebben
dat ghylieden hebt
dat sylieden hebben

En cas que i'aye
en cas que tu ayes
en cas qu'il ait
en cas que nous ayons
en cas que vous ayez
en cas qu'ilz ayent
I'ay eu
i'auoye eu
i'auray eu

Indien dat ic hebbe
indjen dat ghy hebt
indien dat hy heeft
indien dat vvy hebben
indien dat ghylieden hebt
indien dat sylien hebben
Ic hebbe gehad
ic hadde gehad
ic sal gehad hebben

Español.

yo auria
tu aurias
v. m. auria
nos-otros auriamos
vos-otros auriades
aquellos aurian

Quiera Dios {
que yo aya
que tu ayas
que v. m. aya
q̄ nos-otros ayamos
q̄ vos-otros ayades
que aquellos ayan

Dado que yo aya
dado que tu ayas
lado que aquel aya
que nos-otros aya os
lado que vos-otros ayiades
que aquellos ayan
yo he auido
o aia auido
o aure auido

Italiano.

Io hauerei
tu hauereſti
v. s. hauerebbe
noi haueremmo
voi hauereſte
quelli hauerebbero, o harebbono

Faccia Dio ch' {
io habbia
tu habbi
v. S. habbia
noi habbiamo
voi habbiate
quelli habbino

Caso che io habbia
caso che tu habbi
caso che quello habbia
caso che noi habbiamo
caso che voi habbiate
caso che quelli habbino
io ho hauuto
io hauea hauuto
yo hauero hauuto

François.

Si j'eusse eu
si j'auroye eu
Si j'auoye eu
que j'aye eu
mes que j'aye eu
quand j'auray eu
j'eusse voulu auoir eu
je voudroye auoir eu

je veul auoir
pour auoir
d'auoir
ayant

Par for me d'imper-
sonel.

On a
on eut
on aura
on auoist
on eut eu
on auoit

Vlaemisch.

ic soude gehadt hebben
ic hadde gehadt
hadde ic gehadt
dat ic gehadt hebbe
als ic sal gehadt hebben
als ic sal gehadt hebben
ic soude vwillen gehadt hebben
ic vvoude dat ic gehadt hadde

I N F I N I T I V O.

ic vville hebben
om te hebben
te hebben
al hebbende

Men heeft
men hadde
men sal hebben
men soude hebben
men soude gehadt hebben
och datmen hadde

Heſpañol.

yo ouieſſe auido
yo auria auido
ſ'yo ouieſſe auido
que yo aya auido
como yo ouiere auido
quando yo aue auido
yo quiſiera hauer auido
yo quiſiera hauer auido

ſo quiero auer
por auer
de auer
auiendo

**AVER IMPER-
SONAL.**

A ſe
vuo ſe
aura ſe
auria ſe
ouiera ſe auido
ſi ſe ouieſſe

'Italiano.

hauęſſi io hauuto
io hauerei hauuto
ſ'io hauęſſi hauuto
che io habbia hauuto
come io habbia hauuto
quando hauero hauuto
io hauęſſi voluto hauer hauuto
yo vorrei hauer hauuto

I N F I N I T I V O.
io voglio hauere
per huere
d'hauere
hauendo

*Per forma d'imper-
ſonale.*

A ſi
hebbe ſi
auerà ſi
auerrebbe ſi
auerrebbe ſi hauuto
hauęſſe ſi

Francois.

AMY LECTEUR.

A fin q̄ tu n'abuses de ce Verbe (He) *Hespañol*, ia sus coniugué, sache, que ledit (He) precede vn preterite ou est auxiliaire aux autres verbes, comme: yo he hecho, yo hauia dicho, &c. mais Tengo requiert vn accusatif, comme appert par ces exemples.

ī'ay
tu as
il a
nous auons
vous auez
īlz ont
ī'auoye
tu auois
il auoit
nous auions
vous auiez

faim
soif
chaud
froid
besoin
faute
soin
sommeil
mal
desir
enuie

Vlaemscr.

BEMINDE LESER.

Om dies vville dat ghy niet en doelt v̄ dit Spaensch vvoort (He) d'vvelcke hier voren zeconiugeert is, vveet dat het selue (He) gcstelt vvoort voor een preterstum, daerom dat den anderen vvoorden helpt: ghelyck: yo he hecho, yo auia dicho &c. māer Tengo begaert een accusatiuum, ghelyck blyft by dese exempelen.

Ic hebbe
ghy hebt
hy heuet
vy hebben
ghy lieden hebt
sy lieden hebben
ic hadde
ghy hadt
hy hadde
vy hadden
ghy lieden hadt

honger
dorst
heet
courrou
ghebreck
ghebrec
sorghē
vaeck
vves
lust
begeerte

Hispaniol.

BENIGNO LETTOR.

A fin que no te engañes có el Verbo (He) Español, arriba conjugado paramiètes que esse suele se poner adeláte d'vn pcrterito, o qualquier otro tiempo que d'el ha menester como de v'rbo auxiliar, pero Té go rige siempre vn accusatiuo, como claramente parece por estos e- xemplos.

yo tengo
tu tienes
aquel tiene
nos-otros tenemos
vos-otros tenéis
aquellos tienen
yo tenia
tu tenias
aquel tenia
nos teniamos
vos teniades

hambre
sed
calor
frio
menester
falta
cuidado
sueño
mal
deseo
gana

io ho
tu hai
quello ha
noi habbiamo
voi hauete
quelli hanno
io haueua
tu haueui
quello haueua
haueuamo
haueuate

Italiano.

BENINO IECTOR.

Accio non abusi del verbo (He) Spagnuologia sopra coniogato, 'auertiscó ch'isso precede vn Pretorito: ouero, é fatto auxihario à gli altri verbi, &c. ma il verbo Tengo, gli é differente perche richiede vn accusatiuo, come chiaramente appare per questi essempj.

fame
sete
caldo
freddo
bisogno
mancamento
cura
senno
male
desio
voglia

Francois.

ilz auoyent
 i'eu
 tu eus
 il eut
 nous eumes
 vous eûtes
 ilz eurent
 j'auray
 j'auroye
 si j'auroye
 si i'eusse
 pour auoir
 ayant

ennuy
 heur
 malheur
 dour:
 plaisir
 merueille
 déplaisir
 douleur
 volonté
 compassion
 esperance
 peur
 courage

Vlaemisch.

sy lieden hadden
 ic hadde
 ghy hadt
 hy hadde
 wy hadden
 ghy lieden hadt
 sy lieden hadden
 ic sal
 ic soude
 och oft ic
 hadde ic
 om
 moet

ongenochto
 geluck
 ongeluck
 vuyfel
 genochte
 vvondere
 verdriet
 pyne hebben
 vville hebben
 medelyde hadde
 hope gehad
 vreesse te hebben
 hebbende

El Francese no tiene proprio vocablo. por dezir yo estoy, yo estuue, esta-
 na, n'y estaré, mas el vsa de varios vocablos, como, à las vezes de Estre,
 otras, de atrestcr, y tambien de gesir, el Flamenco tiene Staen, pero hal-
 landolo yo disconforme y anomalo à estos dos estar y star,
 no se me antojo de poner lo por agora, sino el Ho-
 spañol y Italiano, como aqui sigue.

Heſpañol:

aquellos tenian enojo
 yo tuue dicha
 tu tuuiſte deſdicha
 aquel tuuo duda
 tuuimos plazer
 tuuiſtes marauilla
 tuuieron deſplazer
 yo terne dolencia
 yo ternia voluntad
 ſiyo tuuiſſe compaſſion
 ſiyo tuuiera eſperança
 por tener n iedo
 teniendo animo

Italiano.

haueuano cordoglio
 io hebbi ventura
 tu haueſti diſgratia
 quello hebbo dubio
 noi hauemmo piacer
 haueſte marauiglia
 quelli hebbero diſpiacer
 io hauero dolore
 io hauerei volonta
 ſ'io haueſſi pieta
 ſ'io haueſſi hauuto ſperanza
 per hauere paura
 hauendo animo

La Coniugacion de Eſtar.

yo eſtoy
 tu eſtais
 aquel eſta
 nos-otros eſtamos
 vos eſtais
 aquellos eſtan

La Coniugatione del verbo Star.

io ſto
 tu ſtai
 quello ſta
 noi ſtiamo
 voi ſtate
 quelli ſtanno

Hispanol.

yo estaua
tu estauas
aquel estaua
nos otros estauamos
vos otros estauades
ellos estauan

yo estuue
tu estuuiсте
el estuuo
estuuiamos
estuuiastes
estuuiaron

yo he estado
tu as estado
el ha estado
auemos estado
auéis estado
ellos han estado

yo estare
tu estaras
aquel estara
nos otros estaremos
vos otros estareis
aquellos estaran

Italiano.

Io staur
tu stauri
quello staur
noi stauramo
voi staurate
quelli staurano

io stetti
tu stetti
quello stette
noi stetemo
voi stetti
quelli stettero

Io son stato
tu sei stato
quello é stato
siamo stati
siete stati
quelli sono stati

Io stare
tu starai
quello stara
noi staremo
voi harete
quelli staranno

Hispanol.

yo estaria
 tu estarias
 aquel estaria
 nos-otros estariamos
 vos estariades
 aquellos estarian
 Si yo estuviere
 Si tu estuvieres
 Si aquel estuviere
 Si nos estuviésemos
 Si vos estuviédes
 Si aquellos estuviésem
 yo estuiera
 tu estuieras
 aquel estuiera
 nos-otros estuieramos
 vos estuierades
 aquellos estuieran
 Como yo estuviere
 como tu estuvieres
 como el estuviere
 como nos estuviéremos
 como vos estuviédes
 como ellos estuieron

Por estar. Por aver estado.

Italiano.

Io starei
 tu staresti
 quello starebbe
 noi staremmo
 voi stareste
 quelli starebbero
 S'io stessi
 Si tu stessi
 si quello stesse
 si noi stessi
 si voi steste
 si quelli stessi
 io fossi stato
 tu fossi stato
 quella fosse stato
 noi fossimo stati
 voi foste o sareste stati
 quelli fossino stati
 Quando sarò stato
 quando sarai stato
 quando quello sarà stato
 Quando saremo stati
 quando sarete stati
 quando saranno stati

Estando, per star, per esser stato, stando.

François.
La coniugaison du Verbe
Devoir

ie
doy
tu dois
il doit
nous deuons
vous deuez
ils doiuent
ie deuoye
tu deuois
il deuoir
nous deuions
vous deuiez
ils deuoyent
ie deuray
tu deuras
il deura
nous deurons
vous deurez

Vlaemisch.
De Coniugatie van het Ver-
bum, Behooren.

Ick behoore oft
ben schuldich
ghy behoort
hy behoort
wy behooren
ghy sien behoort
sy sien behooren
ick behoorde
ghy behoort
hy behoorde
wy behoorden
ghy sien behoordet
sy sien behoorden
ick sal behooren
ghy sult behooren
hy sal behooren
wy sullen behooren
ghy sien sult behooren

Heſpañol.
La coniugacion del
verbo Deuer.

yo de.
tu deues
el deue
nos-otros deuemos
vos deueis
ellos deuen
yo deuia
tu deuias
el deuia
nos-otros deuiamos
vos-otros deuiades
ellos deuian
yo deuere
tu deueras
el deuera
nos-otros deueremos
vos-otros deueréis

Italiano.
La Coniugatione del
Verbo Douere

Io deuo o
tengo
tu deui
quello debbe
noi debiamo
voi douere
quelli debbono
Io douea
tu doueui
quello doueua
noi doueuamo
voi doueuate
quelli doueuano
Io douero
tu douerai
quello douera
noi doueremo
voi douerete

François.

ils deuront
ie deuroye
tu deurois
il deuroit
nous deurions
vous deuriez
ils deuroyent
Si ie deusse
Si tu deusse
S'il deusse
Si nous deussions
Si vous deussiez
S'ilz deussent
Bien que ie doive
bien que tu doives
bien qu'il doive
bien que nous deutions
bien que vous deuez
bien qu'ils doient
I'eusse deu faire

Vlaemisch.

sy lieden sullen behooren
ic soude behooren
ghy soudt behooren
hy soude behooren
vuy souden behooren
ghy lieden sult behooren
sy lieden souden behooren
Dat ic moeste
dat ghy moest
dat hy moest
dat vuy moesten
dat ghy lieden moestet
dat si lieden moesten
Al behoore ick
al behoort ghy
al behoort hy
al behooren vuy
al behoort ghy lieden
al behooren sy lieden
Ic hadde behooren

Heſpañol.

ellos deueran
Yo deueria
tu deuerias
el deueria
noſotros deueriamos
voſotros deueriades
ellos deuerian
Si yo deuielle
Si tu deuielleſſes
S'aquel deuielleſſe
Si noſotros deuielleſſemos
Si voſotros deuielleſſedes
Si aquellos deuielleſſen
Bien que yo deua
bien que tu deuas
bien que el deua
bien que noſ otros deuamos
bien que voſotros deuais
bien que ellos deuan
yò deuiera hazer

Italiano.

quelli doueranno
Io douerei
tu douereſti
quello douerebbe
noi doueremmo
voi douereſte
quelli douerebbero
Si io doueſſi
Si tu doueſſi
Si quello doueſſe
Si noi doueſſimo
Si voi doueſſi
Si quelli doueſſino
Ben ch'io debba
ben che tu debbi
ben che quello debba
ben che noi debbiamo
ben che voi debbiate
ben che quelli debbino
io doueſſi fare

François.

tu eusses deu faire
il eut deu faire
nous eussions deu faire
vous eussiez deu faire
ilz eussent deu faire

Jeusse deu auoir fait
tu eusses deu auoir fait
il eut deu auoir fait
nous eussions deu auoir fait
vous eussiez deu auoir fait
ilz eussent deu auoir fait

*La coniugaison du
verbe, Aller.*

Je vai
tu vas
il va
nous allons
vous allez
ilz vont

Vlaemisch

ghy haddet behooren
hy hadde behooren
vy hadden behoore
ghy liê hadt behoort
sy liê hadde behoort

Je hadde
ghy soude
hy soude
vy souden
ghy lien soude
sy lien souden

} te doen
} behooren ge-
} daente
} hebben.
} behoren
} gedaen
} te hebben

*Coniugatie van dat
verbum, Gaen.*

Je gae
ghy gaet
hy gaet
vy gaen
ghy lieden gaet
sy lieden gaen

Heſpañol,

tu deuieras hazer
 el deuiera hazer
 noſotros deuieramos hazer
 voſotros deuierades azer
 ellos deuieran hazét
 yo deuiera auer hecho
 tu deuieras auer hecho
 el deuiera auer hecho
 noſotros deuieramos auer hecho
 voſotros deuierades
 ellos deuieran

*La coniugacion del
 verbo, Andar o Ir,*

yo voy
 tu vas
 aquel va
 noſotros vamos o ymos
 voſ vais
 aquellos van

Itallano,

tu doueſſi fare
 quello doueſſe fare
 noi doueſſimo fare
 voi doueſſi fare
 queili doueſſino fare
 io douerei hauer fatto
 tu douereſti hauer fatto
 douerebbe hauer fatto
 noi doueremmo hauer fatto
 voi douereſti
 quello douerebbero

*La coniugatione del verbo
 bo, Andar.*

io vo
 tu vai
 egli va
 noi andiamo
 voi andate
 elli vanno

J'alloye
 tu allois
 il alloit
 nous allions
 vous alliez
 ilz alloient
 J'allay
 tu allas
 il allá
 nous allâmes
 vous allâtes
 ils allerent
 Je suis allé
 tu es allé
 il est allé
 nous sommes allez
 vous estes allez
 ils son allez
 J'estoye allé
 tu estoys allé

Ick ghinck
 ghy ghinck
 hy ghinck
 wy ghingen
 ghylieden ghinghet
 sylieden ghinghen
 Ick ghinck
 ghy ghinck
 hy ghinck
 wy ghingen
 ghylieden ghinghet
 sylieden ghinghen
 Ick hebbe ghedaen
 ghy hebt gedaen
 hy is oft heeft ghegaen
 wy hebben ghegaen
 ghylieden hebt ghegaen
 sylieden hebben ghegaen
 Ick was ghegaen
 ghy vvaert ghegaen

Heſpañol.

yo andaua, o yua
tu yuas
el yua
nos-otros yuamos
vos-otros yuades
ellos yuan
yo anduue
tu anduuiſte
el anduuo
nos-otros anduuiamos
vos-otros anduuiſtes
ellos anduuieron
Yo ſoy ido
tu eres ido
el es ido
nos-otros ſomos idos
vos-otros ſoyis idos
ellos ſon idos
yo era ido
tu eras ido

Italiano.

io andauo, o andaua
tu andauo
ello andaua
noi andauamo
voi andauate
elli andauano
Io andaua
tu andauaſti
ello andauo
noi andauamo
voi andauaſte
elli andauano
Io ſon andato ito, o gito
tu ſei andato, ito, o gito
ello é andato, ito, o gito
Noi ſiamo andati
voi ſiete andati
elli ſono andati
Io era andato
tu eri andato

François.

il estoit allé
nous estions allez
vous étiez allez
il estoient allez

I'iray
tu iras
il ira
nous irons
vous irez
ilz iront

En commandant ou conseilant.

va
qu'il alle
allons
allez
qu'ils aillent

En desirant

I'yroye

Yhemsch.

by vvas ghegaen.
vvy vwaren ghegaen
ghy lieden vvaert gegaen
sy lieden vwaren gegaen.

Ick sal gaen
ghy sult gaen
hy sal gaen
vvy sullen gaen
ghy lieden sult gaen
sy lieden sullen gaen

Gebiedende oft yadende.

Gaet
dat hy gae
laet ons gaen
gaet ghy lieden
dat sy gaen

Begerende.

Ick soude gaen

Hispanol.

el era ido
eramos idos
erades idos
ellos eran idos

Yo ire
tu iras
el ira
iremos
ireys
ellos iran

Mandando o aconsejando.

ve
vaya aquel
vamos
id o andad
vayan aquellos.

Desiendo.

Yo iria,

Italiano.

ello era andato
Noi eravamo andati
voi eravate andati
quelli erano andati

Yo andare
tu andara
quello andava
noi andaremo
voi andarete
quelli andaranno

Comandando o consigliando.

va
vada quello
andiamo
andate
vadino quelli

Disiendo.

Io andarsi

François.

Vlaemisch.

tu irois
 il iroic
 nous irions
 vous iriez
 ils iroyent
 O si i'allasse
 ô si tu allasses
 ô s'il allât
 ô si nous allissions
 ô si vous allissiez
 ô s'ilz allassent
 Face Dieu
 Que i'aille ou voisie
 que tu ailles
 qu'il aille
 que nous allions
 que vous alliez
 qu'ils aillent ou voient
 La coniugaison du
 verbe, Pouoir.

ghy soudt gaen
 hy soude gaen
 vuy souden gaen
 ghy lieden soudt gaen
 sy lieden souden gaen
 Dat ic ghinghe
 dat ghy ghinckē
 dat hy ghinghe
 dat vuy ghinghen
 dat ghy lieden ghinckē
 dat sy ghinghen
 God gheue
 dat ic gae
 dat ghy gaet
 dat hy gae
 dat vuy gaen
 dat ghy lieden gaet
 dat sy lieden gaen

*Die Coniugacie van dat
 Verbum, Moeghen.*

Heſpañol.

tu irias
el iria
nos-otros iriamos
vos-otros iriadés
ellos irian

Si yo anduieſſe
ſi tu anduieſſes
ſi el anduieſſe
noſotros anduieſſemos
vos-otros anduieſſedes
ſi ellos anduieſſen

Flega á Dios.

Que yo vaya
que tu vays
que aquel vaya
que andemos ó vamos
que vos otros vays
que aquellos vayan

La Coniugacion del
verbo, Poder.

Italiano.

tu andareſſi
ello andarebbe
noi andaremmo
voi andareſſte
elli andarebbono

Si io andafſi
Si tu andafſi
Si quello andafſe
Si noi andafſimo
Si voi andafſi
Si quelli andafſimo o andafſero

Faccia Dio
Che io vada
che tu vadi
che quello vada
che noi andiamo
che voi andiate
che quelli vadino

La coniugation del
verbo, Potere.

François.

*Je puis
tu peux
il peut
nous pouons
vous pouez
ils peulent ou peuent
Je pouoye
tu pouois
il pouoit
nous pouions
vous pouiez
ils pouoyent
Je peu
tu peus
il peut
nous peumes
vous peutes
ils peurent
Je pouray
tu pouras*

Vlaemfch.

*Ic mach
ghy meucht
hy mach
vuy moghen
ghy lieden meucht
sy lieden moghen
Ic mochte
ghy mochtet
hy mochtet
vuy mochten
ghy lieden mochtet
sy lieden mochten
Ick mochte
ghy mochtet
hy mochte
vuy mochten
ghy lieden mochtet
sy lieden mochten
Ic sal moghen
ghy sult moghen*

Hispaniol.

Yo puedo
 tu puedes
 el puede
 nos-otros podemos
 vos otros podéis
 ellos pueden
 yo podia
 tu podias
 el podia
 nos- otros podiamos
 vos-otros podiades
 ellos podian
 yo pude
 tu pudiste
 el pudio
 nos-otros pudimos
 vos-otros pudistes
 ellos pudieron
 yo podré
 tu podras

Italiano.

Io posso
 tu puoi
 quello puol, puo, o puole
 noi possiamo
 voi potete
 quelli possono
 io poteua, o poteuo
 tu poteui
 quello poteua
 noi poteuamo
 voi poteuate
 elli poteuano
 io potetti o poteti
 tu potesti
 quello potette
 noi potemo
 voi potesti
 quelli poterono
 io potera
 tu poterai

François.

Vlaemisch.

il portá ou pourra
 nous pourons
 vous pourrez
 ils pourront ou pourront
 le pourroye
 tu portois
 il porroit
 nous pourions
 vous pourriez
 ils pourroyent
 Pleust à Dieu
 Que ie peusse
 que tu peusses
 qu'il peust ou peut
 que nous peussions
 que vous peussiez
 qu'ils peussent

*La Coniugaison du
 verbe, Vouloir.*

le veuil

hy sal moghen
 vuy sullen moghen
 ghy lieden soudt moghen
 si lieden sullen moghen
 Ick soude moghen
 ghy soudt moghen
 hy soude moghen
 vuy souden moghen
 ghy lieden soudt moghen
 sy lieden souden moghen
 Oc hofst God gaua
 Dat ic mochte
 dat ghy mochtet
 dat hy mochte
 dat vuy mochten
 dat ghy lieden mochtet
 dat sy lieden mochten

*Die Coniugatie van des
 Verbum, VWillen.*

Ick ville

Heſpañol.

el podrá
noſotros podremos
vos-otros podreis
ellos podrán
yo podría
tu podrías
el podría
noſ-otros podríamos
vos-otros podriades
ellos podrían

Pluguieſſe à Dios

Que yo podieſſe

qu tu podieſſes
que el podieſſe
que noſotros podieſſemos
que voſotros podieſſedes
que ellos podieſſen

La Coniugacion
de Querer.

Yo quiero

Italiano.

quel potera
noi poteremo
voi poterete
quelli poteranno
io potrei
tu potereſſi
quello poterebbe
noi poteremo
voi potereteſſi
quelli poterebbono

Voleſſe Dio

Ch'io poteſſe

che tu poteſſi
che quello poteſſe
che noi poteſſimo
che voi poteſſi
che quelli poteſſero o poteſſino

La Coniugatione del
verbo, Voglio.

io voglio.

F f

tu veus
 il veut
 nous voulons
 vous voulez
 ils veulent
 Je vouloye
 tu voulois
 il vouloit
 nous voulions
 vous vouliez
 ils vouloyent
 Je voulu
 tu voulus
 il voulut
 nous voulumes
 vous voulures
 ils vouturent
 Je voudray
 tu voudras
 il voudra

ghy vult
 hy vult
 wy vullen
 ghy lieden vult
 sy lieden vullen
 Ick vilde
 ghy vildes
 hy vilde
 wy vilden
 ghy lieden vildet
 sy lieden vilden
 Ick vilde
 ghy vildet
 hy vilde
 wy vilden
 ghy lieden vildet
 sy lieden vilden
 Ic sal vullen
 ghy sult vullen
 hy sal vullen

Heſpañol.

tu quieres
 el quiere
 nos-otros queremos
 vos-otros queréis
 ellos quieren

Yo queria
 tu querías
 el queria
 nosotros queríamos
 vos-otros queríades
 ellos querían

Yo quise
 tu quisiste
 el quiso
 nosotros quisimos
 vos-otros quisistes
 ellos quisieron

Yo querre
 tu querras
 el querra

Italiano.

tu vuoi
 ello vuole
 noi vogliamo
 voi volete
 essi vogliono

Io voleuo, o voleua
 tu voleui
 quel voleua
 noi voleuamo
 voi voleuate
 quelli voleuano

Io volsi
 tu voleſti
 quello volſe
 noi volemmo
 voi voleſti, o voleſte
 quelli volſero

Io vorro
 tu vorrai
 quel vorra

François

nous voudrons
vous voudrez
ils voudront
Ie voudroye
tu voudrois
il voudroit
nous voudrions
vous voudriez
ils voudroyent
Si ie volusse ou vouloye
tu voulusses ou voulois
fil voulut ou vouloit
si nous vousissions ou voulions
si vous vousissiez
sils vousissent
Que ie veuille
que tu vueilles
qu'il vueille
que nous vueillions
que vous vueilliez

Vlaemisch

vuy zullen vullen
ghy lieden sult vullen
Iy lieden zullen vullen
Ick soude vullen
ghy soude vullen
hy soude vullen
vuy souden vullen
ghy lieden sout vullen
Iy lieden souden vullen
Dat ic vville
dat ghy vildet
dat hy vilde
dat vuy vilden
dat ghylieden vildet
dat zy lieden vilden
Dat ic vville
dat ghy vilt
dat hy vilt
dat vuy vullen
dat ghy liden vilt

Heſpanol.

noſotros querremos
vos-otros querreis
ellos querrian

Yo querria
tu querrias
el querria
noſotros querriamos
vosotros querriades
ellos querrian

Yo quiſieſſe
tu quiſieſſes
el quiſieſſe
ſi noſotros quiſieſſemos
ſi vosotros quiſieſſedes
ſellos quiſieſſen

Que yo quiera
que tu quieras
que el quiera
que noſotros queramos
que vosotros querrais

Italiano.

noi vorremmo
voi vorrete
quelli vorranno
io vorrei
tu vorreſti
quel vorrebbe
noi vorremmo
voi vorreſſi o vorreſte
quelli vorrebbero

Voleſſi io
voleſſi tu
voleſſe quello
voleſſimo noi
voleſſi voi
voleſſino quelli
Che io voglia
che tu voglia
che quel voglia
che noi vogliamo
che voi vogliate

François.
qu'ils vueillent

Vlaemſch.
dat zy lieden vullen

I M P E R S O N A L I A.

On va
on peut
on veut
on doit
on dit

On ponoit
on vouloit
on deuoit
on diſoit

On peut
on vould
on dit

On ira
on poura
on voudra
on deura

On iroit

Men gaes
men mach
men vilt
men moet
men ſeyt

Men machts
men vilde
men meeste
men ſeyt

Men mocht
men vilde
men ſeyde

Men ſal gaen
men ſal moghen
men ſal vullen
men ſal moeten

Men ſoude gaen

Heſpañol.

que ellos quieran

Italiano.

che elli vogliano

I M P E R S O N A L I A.

Va ſe
puede ſe
quiere ſe
deue ſe
dize ſe

Podia ſe
queria ſe
deuia ſe
dezia ſe

Pudio ſe
quiſo ſe
dixo ſe

Ira ſe
podra ſe
querra ſe
deuera ſe
Iria ſe

Si va

ſi puo

ſi vuole

ſi debbe

ſi dice

Si poteva

ſi voleva

ſi doueua

ſi diceua

Si poteuo

ſi uolſe

ſi diſſe

Si andara

ſi potera

ſi vorrà

ſi douerà

Si andarebbe

François.

on pouroit
on voudroit
on deuroit
on diroit

Si on pouoit
si on vouloit
si on deuoit
si on disoit

Pleusica Dieu

Qu'on peut
qu'on veust ou voulut
qu'on sceut

Dieu doit

Qu'on puisse
qu'on sache
qu'on acheue
qu'on die

Si on eut peu
si on eut voulu
si on eut sceu

Vlaemisch.

men soude moghen
men soude vullen
men soude moeten
men soude zeggen.

Dat men mochte

datmen vuoude
datmen meste
datmen zeyde

Och oft God gaus

Datmen mochte
datmen vvilde
datmen vviste

God gheue

Datmen mach
datmen vuete
datmen velaynde
dat men segge

Haddemen moghen
hadmen ghevilt
haddemen gbevusten

Heſpañol.

podria ſe
queria ſe
deueria ſe
diria ſe

Si ſe pudieſſe
ſi ſe quiſieſſe
ſi ſe deuiſieſſe
ſi ſe dixieſſe

Pluguiſſe á Dios
Que ſe pudieſſe
que ſe quiſieſſe
que ſe ſupieſſe
Oxala

Que ſe pueda
que ſe ſepa
que ſe acabe
que ſe diga
Si ſe pudica
ſi ſe quiſiera
ſi ſe ſupiera

Italiano.

ſi potrebbe
ſi vorrebbe
ſi douerebbe
ſi direbbe

Se ſi poteſſe
ſe ſi voleſſe
ſe ſi doueſſe
ſe ſi diceſſe

Voleſſe Iddio
Ch'ſi poteſſe
ch'ſi voleſſe
ch'ſi ſapeſſe
Faccia Dio

Che ſi poſſa
che ſi ſappia
che ſi finisca
che ſi dica

Si ſe haueſſe potuto
ſi ſe haueſſe voluto
ſi ſe haueſſe ſaputo

S'ensuyt vn petit traité mout propre, & très-
nécessaire pour ceux qui desirent bien scauoir entendre, &
parler, Francois, Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONON- ciation Francoise.

ay ou ai Ay ou ai diphthōgue ou triphōgue se pronōce cōme æ. Exēples
pour æ Raison (en toute saison) fait maison.
Oy ou oi Oy ou oi diphthongue fait œ. Exemple.
pour œ Poisson fait poyson
Diphthō. & Eo, ea, ei, iei, eu, oe, œei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy. se prononccēt
Triphthō. legerement & sans pose, comme: seoir, veoir, George, beau, veau,
dea, vieille, seille, vieillese, seigneur, ceindre, veu, bœu, cœur, seuer
oeil, coudre, oeuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, deuil, sucil, fo
uiller, souiller, touiller, grenouille. Le oy prononccerez, quasi, cō
me: soir, voir, forge, dau, bau, vau, & c.

Des Lettres alphabetiques, & di-
uersité de leurs sons.

B final est mute, comme croub, plomb, lesquels motz, & sem-
blables prononcerez comme cron, & plon.

C, a diuers sons, comme cy deffous appert.

Prononciations equipolentes & equivalentes.

Cha	xa	scia	sha	Exemple {	chardonnier
che	xe	fce	she		cheualier
chi	xi	sci	shy		chiche
cho	xo	scio	sho		chomeur
chu	xu	sciu	shu		chucas
Franc.	Espa.	Ital.	Ang.		Franc.

Ca, co, cu Couient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espa-
gnol, Alleman, Flamen, & Anglois comme demontre ce mot: Ca
cocubinaire.

ça, co ça, co couient seulement avec l'Espagnol ou Morisque, come
disons, Venez ça, François, maçon, payez vostre rençon.

Ce, ci, Ce, ci, se prononcent quasi comme se si latin. Exemple.
Certain, citoyen, certus, ciētis.

Sca, sco, scu Sca, sco, scu, couient à la prononciation Latine, Italienne, Espa-
gnolle, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurilité & c.

Sca, sce, sci. Sça, sce, sci, comme: ssa, se, s, si. Exemple sçauant, sçeptres science

D D final tante s pollysyllabes q̄ monosyllabes, est souuét mute, côme: Normád, aud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la prononcerez côme t. Exemple: Quád Hecules Allemand arriva, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez q̄ ad au cōmencement d'vne diction & precedéte vne consonne ne se pronōce (le plus souuét) q̄ pour á: cōme, Admiral, aduocat, aduenir, dont pour telle superfluité semble à plusieurs q̄ deuroit suffir d'écritez amiral, áuocat, áuenir, áuint, &c.

E E, a diuers sons cōme suyuantmēt appert: fenestre quasi x porte feminin, porté masculin, portée, ctée.

F F, est à la fois (speciallement és monosyllabes) semimute ou mute, comme œuf, boeuf, clef, &c.

Ga, go, gu, G, suyuant a, o, ou u, conuient en pronounciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Goliath, Gusman.

Ge, gi, Ledit g accompagné d'vn e, ou i, sonne cōme ie, iy. Exemple. Gemeau, giron, Gilles, gifant.

Gua

Gua

H

e
y
o
n

Gua, gue, gui. G suyuant ua, ue, & ui, se prononce (le plus souuent) com
ga, ghe, ghy, exceptez en ces dictions ensuyuantes, aguater, gue,
guy, Guise pour cité.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italiene, cō
me poignart, trogne, cōpaignie, rognō, &c. Mais, à cause qu'il
delire en aucunes dictions cōme en digne, cigne, signe, & aucun
nes autres, plusieurs auteurs modernes ne l'ecriuer ou il n'est
prononcé, ains seulement pour dine, digne, cigne, cine, & pour
signe, sine.

H H aspiration se doit prononcer en François, hache reuerbe-
rant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germani-
co) seroit digne d'estre appellé maitre Valerien, & corrompéroit
avec la lettre, syllabes, motz, & dictions.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuan
te seulement es noms propres, & dictions non ayantes source
du Latin, cōme Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocque
ton, hour, hourder, hailions, &c.

I, a diuers sons, à sçauoir

{ i Latin
y Grec, j long
ij double consonne.

Exemple.

Il y a ja douze ans que Iruy est sans argent,

L L, double entre i, & e, est cōforme en son à, lla, elle, lli, llo, llu, aille
Espagnol: ce qu'est assez malaise aux Allemans, & Anglois à
cille, ille prononcer, pour telle grasseur. Verbi gratia baille, caille, paille,
oille, ouille taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village mil
le &c.

M, pour M, ayante e precedente & conioiate en vne syllabe, se pronõ
ame ce comme ame. Exemple. Emputer, emboue, & icelle m finale,
ou precedente b ou p, se pronõnce cõme n, cões embaumer, em
borgner, nom, renom, surnom.

N, pour N, apres e ou conioiate avec icelle e, se pronõnce comme ane.
anc, Exemple. Entendement, entendiblement, certainement.

P. P, est mute estante finale, comme, loup, champ &c

S. S, X, Z, finales, ont vn mesme son comme: moys, ioyeux, frez,
a se, ese, ise, S. entre deux voyelles se pronõce cõme z, ase, ese, ise, ose, vse.
ose, use. Exemple: Vase, diocese, mise, chose, ecluse.

asse, esse, S double differe grandement en son à la simple: cõme aussy font
isse, osse toutes autres simples entre les doubles, & iacoit que plusieurs
mal stilez n'en facent grain de differēce, si est-ce que n'enluyrõs
leur idiotise, ains exorturons la ieunesse de prendre bon egard à
l'orthographe & vraye pnũciation, se dõnant garde d'ecorcher
ne margariser les motz, comme gros pour grosses, foibles pour
foibleses: gras pour grasses: fines pour fineses: sages pour sageses

bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: sot pour sottise
nec vice versa.

T T, final es dictions polysyllabes est mute, cōme vertueusement
vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non,
come net, pet, fait, guet &c.

Notez que i precedent ion, se prononce comme sion ou cion,
exemp. imagination, declamation, &c. reserué es motz ayants fa-
uant t, come bastion, mission &c.

u, ue, ui. V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit
uo, vocal. marquer comme voyez u, à icelle fin d'auoir meilleure intelligē
ua, ve, vi. ce de plusieurs vocables equiuocques & autres, dont à raison se
vo, vu. cō doit ainsi marquer u pour donner ayde a la ieunesse souuent
sonant. errante en semblables: comme squillon, grenouille, souiller, bro-
uiller, & in æquiocis.

Voyelles	{	licure	}	lievre	Consonantes
		tenue		tenue	
		beue		bève	
		eue		eue	

vva. vve. Le Francois n'vse guere de double v, n'est en ces vocables en-
vvi. vvo. suyuants: comme, vvider, vvihor vulgaire, vuail, & compositis.
Brieue Instruction pour scauoir lire le Francois.

Si voulez ſçauoir bien lire François, ayez eſgard à la dernière lettre de chacune diſtion, & à la première de la diſtion immédiatement ſuyuante: car ſi elles ſont différentes, à ſçauoir l'vne voyelle: & l'autre conſone: vous prononcerez la finale, & l'autre enſuyuante, & autrement non. Exempli gratia: allons auant, auez vous fait voz negociés?

Regula patitur excep.

Ayez aduertence que l, m, n, r, liquides ne ſont compris en ceſte regle: & trouue auſſy les diſtions terminées en e, en z, en ſ, cum hac coniunctione avec inobedientes: car nous diſons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, il eſtoient, ou ilz auront, ilz entendent, eſquelz ilz ne ſe prononce que pour il.

Des lettres receuantés apoſtrophe.

C, d, dh, i, lh, l, m, n, r, ſ, t, qu'ieçoient apoſtrophe.

Vous prononcerez: donc ſemblables motz ſans poſe, & à un trait: côme c'eſt & nō ce eſt, d'amy & nō de amy: d'eau & non de eäu, d'hōme, & non de hōme: qu'il, non q' il, l'or, non le or: l'argent, non le argent: &c. par la regle cōme deſſus eſt déclaré.

Je ne m'arréteray icy à faire mention de la mutation, & échange mēt des lettres en autres, à cauſe qu'on en peut trouuer intelligence ſuffiſſante en pluſieurs Grammaires Françoises.

Termin
Le
lequel
du
daquel
en
auquel
il
luy
celuy
incluy
ce
eſt
celuy
non
son
aucun
chacun

Terminaisons, Pronoms, & articles du genre masculin Francois.

Terminatio.		Exemples.	Exception.
Le	b	plomb	
lequel	c	arc, excep.	lembic
du	d	piéd, neud, nid,	
duquel	e	particip.	changé excep ité, comme charité,
au	f	chef, excep, nef. soif. clef.	lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.	
il	h	estomach.	
luy	i	eri, excep. souri, formi, merci.	
celuy	y	gay, excep. may à pétrir, paroy, foy.	
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom, except. faim.	
cest	n	an, en, in, vn, van, vin. exc. main, fin, parfin, putain, nonain, & tið	
cestuy	p	loup, champ, hanap.	(verbale.
mon	q	coq.	
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier. excep. mer, culier, cour, tour pro turri.	
son	f	dos, exc. brebis, via, pdris, marris, chauuelouris.	
aucun	t	combat, exc. mort, hart, dent, court, nuit, patt,	
chacun	v	trou, feu, except. vertu, eau, peau.	

nul x
quiconque z
vn

couroux, faix, exce. roux, chaud, voix, noix, poix,
nez, excep. tertz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B** Adiect. masculin fait son feminin. e. comme croub, croube.
c fait che, & que: comme blanc, Grec. blanche, Greque.
d fait e, comme laid, ord, truant laide, orde, truande.
e participe fait eé, comme, couroucé, couroucée, créé, créée
f fa. iue: comme oisif, oisuc, tardif, tardiue.
g fa, ue & ne: comme long, longue, malin, maligne.
i fa. ye & comme ennemy, enseuely, ennemie, enseuclie.
l fa. le: comme mol, fol, molle, folle.
n fa. e: comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.
r fa. e: comme drapier, drapiere, ménagier, ménagiere.
s comme as, es, os, fa. se: comme gras, grasse, gros, grosse, epes, epesse,
ois fa. e: comme François, Francoise. Anglois, Angloise.
t fa. e: comme fait, étroit, contraint, faite, étroite, contrainte.
v fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, viciuse.
faux doux sont fauce, douce. Et roux fa. rouse.
z fiez fa, freche, naiz, née, metiz, metize.

Terminaisons, Articles, & pronoms du genre féminin.

Femini.	Exemple.	Exception.
La	be	robbe, excep. limbe.
la-quelle	ce	sapience, grace, excep. pouce, calice,
de la	de	garde, excep. monde, coude,
de la-quelle	ce	cheminée, excep. caducée.
à la	esse	greffe, coëffe.
à laquelle	ge	cage, exce. âge, cum neutris à Latino ortis
elle	ye	vie, exce. saye, foye yuroye
celle	lle, le	salle, perle, exc. poelle, moulle, stile, merle, hâle.
y-celle	me	plume, excep. abime, pseume, heaume, terme, quateme, trôncheplume.
ceste	ine, gue, ne,	medicine, rogne, catene, excep. aumône, demaine, origine, trône.
ceste cy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lati.
ma	que	fabrique, excep. musique, trafique, cum neu. Lati.
ta	re	terre, excep. caractere cum neutris.
fa	ese, ese, rase,	excep. vase, diocese.
aucune	ise, ose, guise,	chose, excep. marcise.

chacune se promesse, proesse. (magistrate, & c.
 null: te poureté, except. reste, geste, ché, giste, été, cōtracte
 quecōque ue, ne, rue, caue, exc. glaiue, & orta à neut. Latinis.
 vne che bouche, exce. dimenche, austruche, porché.
 Nds cō Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, côté, gent, val, aide, grât,
 muns. amour, & reste, sont substantifs communs.

Terminaisons des adiectifz cōmuns, &

seruants tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, este, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre,
 tre, vte sont communs: car nous disons indifferement à l'hom-
 me courbe, comme à la femme, propice, rude, ramage, riche, agile,
 contraire, vltime, amene, honneste, honorable, libre, mediocre, té-
 dre, saffre, allaire, apte, opiniarré, & yure, & c.

Notre, & vostre singuliers sont communs.

comme	{	notre	{	pere
		votre		mere
				frere
				sœur
				compagnon

Ce, ci
 Ca, co
 Che, c

Et noz, voz, les, des, àus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussy communs. le dy seruaunts tant au masculin que feminin.

Comme, noz bons amys. Vos bonnes amyes.

Les prochains violins. Des prochaines voisines.

Aus beaux enfançonets. Ces belles fillettes.

Mes bons vallets. Tes bonnes chambrières.

DE LA PRO- nonciation Italienne.

Pour bien lire, & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle sus alleguée en deuement prononceant les lettres alphabetiques, & speciallement, A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou Ce, ci l'Anglois prononce che & ei: côme chi. Exe. cecità, cera, cielo & c.

Ca, co, cu Ca, co, cu, se prononce comme le Latin, Francois, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois. Exemple: Cacocuoco.

Che, chi Che, chi sonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exemple, che, chiedete, chicto, chiamare.

Scia, see, sci
scio, sciu

Scia
see
sci
scio
sciu

Italien.

est conforme a

cha
che
chl
cho
chu

François.

xa
xe
xi
xo
xu

Espag.

sha
she
shi
sho
shu
Anglois.

- Exemple: Sciagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.
Sca, sco, scu S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois: comme Scannar, scordar, scusa, &c.
Sche, schi. Comme sque, squi François. Exem. Scherno, schernire, schiera, schiatá, schiffare, schiaffo.
Ghi, ghe, Ghi, ghe, comme gi, ge, Alleman, Flamen, ou Anglois. gui, gue François. Exemp. Borghi. luoghi, longhe, verge.
Gi, ge, Gi, ge: comme I y, ie François. Exemple, Girare, giorno, genero, generoso.
Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans, & Anglois. Exemple. Montagna, montagne, campagna, campagne.
Gli, glie. Gli, glie difficile, quibus supra. Exem. Figli, caugli, moglie, tuagli, Tione verbale, comme l'Alleman, Exempl. generatione discrezione,

De la transmutation des lettres Ita- liennes, Auertissement au Lecteur.

IAçoit que l'Italian ait son origine du Latin, si est ce toutesfois qu'il s'en elongne journellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtiõ, mutation ou abbreviation: comme ci dessous voyez es dictions ensuyuâtes: Foglio, de folium : figlio, de filius : voglio, de volo: moglie de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

- | | |
|--------------------|--|
| R , en u, | R , se change souuent en v: comme hauere, de habere |
| C , en t. | Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factũ, doctũ, actũ, lactuca, |
| Cl , en chi | Comme Chiaro, occhio, chiaue, de clatus, oculus, claus. |
| Chi , che | Pour quis, que, quid ou quod. |
| D , en g. | Comme, veggo, ou voggio, de video. |
| N , en g. | Comme vengo, tengo, de venio, & teneo. |
| I , en g. | Comme giouane, Giouanni, de inuenis, Iohannes. |
| L , en i. | Comme fiore, fiume, pieno, de flos flumen, plenus. |
| O , en v. | Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo: de obedire, officio, &c. |
| I , en r. | Comme fornaio granaio, armaio: de fornario, granario & ar- |
| X , en s. | X en s, cõme massimo, prossimo, de maximo & pximo. (mario- |

Afin que la ieunesse ne suyue, & ne sente la barbarie, elle prendra en bon vsage de deuement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle, bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse: lassa, lasse: massa, masse, terra, terre, anno, anni, anna, anne: azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo

DE LA PRO- nonciation Espaignole.

IL conuient premierement, cōme dessus est souuent recordé & mentionné, deuement & nauement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la naïue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent témoignage.

Le C a diuers sons: comme $\left\{ \begin{array}{l} \text{cara} \\ \text{çamora} \\ \text{chapiron} \end{array} \right.$

C, ayant cete cercille ainsi ç, denote la diction étreé éteange, d

saouir Morisque, Arrabique ou Iudaique.

D D, final coniointe avec vne voyelle, se prononce à double & e-
Ad, ed, id, spesle langue plus approchant à la pronôciation Angloise, que à
ud, nulle autre: come Hermandad, ciudad, sed, merced, venid, vir-
tud, quasi conformant à adh, edh, idh, udh. Angl.

G Le G a diuers sons, comme

garçia, calabaza	} Morisque
gengibre	
gigante	} Franc.
guinda	
guerra	} Ital.
guardar	

Gna, guo Se prononce comme guena & gueno Francois.

H Le H est souuent inutile en son, comme en semblables voca-
bles, humano, honesto.

Ledit h sert à la fois seulement pour denoter la lettre v estre
voyelle, comme, Hucuo, huespe, huerto, huesso. (hijo, &c.

Ité ledit h reuerbere aucunesfois, comme hábre, hasta, hómbré,

I La lettre I a diuers sons, comme

ira, igualar,	Latin
jamás, jarro,	double césó.
ayo, aynar, rayá	vocal.
aja, raja	conson.

Z La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à l'ex primer par la plume, comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verba le declaraison du maistre.

De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & echange ment de lettres, des vnes es autres estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, j'ay cherche & labourieusement trouué les regles ensuyuantes, lesquelles à mon àuis porteront grand auantage, auancemét, & aide à nostre ieunesse.

Premierement.

B B, Latin est changé & souuent corrompu en v, & à la fois en p Espagnol. Exem. Varnaus bibio como sabio, pour dire Barnabas viuio como sauió, siue Barnabas vixit vt sapiens.

C, en g, & en z. C. Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol, come digo, ciego, vazio, bozear, reziente, de dico, ceccus, vacuus, vociferari, recens, &c.

Cl, en ll. Cl, en ll, comme llamar, llaue, de clamo, clauis.

D, en l. D, en l, & en t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad, de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

- E** en i E, en y & ye comme Pido, viento, miede, ciento, de peto, v^{er}us centum metus, & c.
- F**, en h F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamade filius, fames, fex, facio, flamma.
- Gn**, en ñ, Gn, en ñ, comme leña, seño, de lignum, signum.
- I**, en e. I en e, comme Beuo, & en t, comme viejo, de verus, lengua de lingua.
- L**, en i. L, en i, comme ajo, de alium, hijo de filius.
- O** en v. O, en v, & ue, comme lugar, p uerta, nueuo, puerco, de locus, porta, nouus porcus.
- P**, en b. P, en b, & à la fois en v, & en l double, comme cabra, lobo, fauor, sauió, llaga, lleno, de capra, lupus sapor, sapiens, plaga: plenus
- Q** en z Q en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo, agila, agua, de la queus, coquo, aquila, & aqua.
- S**, en c, & à la fois en z, comme çumo zabon, de succus, & c.
- T**, en d, c^ome lodo, mudo, vendido, prestado, v^{er}ta, ver^{er}dad & c. de lutum, murus, venditum, & tum supinum in cho: vt hecho, dicho. de actum & dictum.
- V**, en o, comme logro de lucrum.
- X**, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz, de Lux, iudex, nux, paz,

DE LA PRONON- ciatione Tedesca.

- ae, per ao.** **A**E, si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ao, toscano, verbi gratia : Baes, claes, maes, daer, maer, paer, vaer, laet, schaet, schael, maet, corrispondendo, & approssimando à baos, claos, mans, daos, &c.
- A**, titiene alle volte il medemo suono cioe dalla gente plebea, o dal volgare comme Gabriel, pater, frater, David, sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter, & Doud.
- Ee per ye** Ee, doppio ritiene la prononciatione di, ye come meer, cer, heere, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren &c.
- Ey per ai,** Ey é, quasi conforme à, ai Italiano, come magesteyt, vvijsheyt, puerheyt &c.
- le per i** le, diphthongo si pronuncia à guisa de i, solo come vier, tier, hier, siele, niet, liere, criecke, dries, vriesen, quasi chi dicesse, vit, sile, uit, lire, crie, dris &c.
- Y greco per ei** Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia, hy, my, sy, tijt, mijn.

fijn, vvy, vvijn, quasi chi dicesse, senza posa, & ad vn tratto, hey,
mey, teit, mein, &c.

Aey per ay *Aey* diphthongo si pronuncia come ai. Exépli gratia: Gæyt,
vvaeyt, ma eyt, naeyt, sæyt, quasi formando gayt, vvaýt, mayt,
& cætera.

Oo per œ *Oo*, doppio per œ, ouero ue toscò, come broot, noot, doot,
loot, boon, loos quasi noet, doet, loet, boen, loes &c.

Oe p ou ou *Oe* si pronuncia a guisa di ou, o, u, toscò, come boer, roeren,
ero u toscò moeten, raepen, croes &c.

Ou per au. *Ou*, assimiglia in suono au, comme Cout, gout, smout, sout,
vrouve, mout, bout, &c.

Ge, gi, per *Ge, gi* si pronunciano come *Ghe, ghy* Ital. come appare in
ghe, ghy queste dictioni, boge, hooge, ooge, &c.

H per hao *H*, é detta ha, laquale é lettera assai vsata nelli vocaboli *The*
deschi, & issa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuer-
berando forte la littera sequente, come dicendo, haestelic, haese,
huys, haer, hoer, hoec, haec, &c.

H final. Molti vocaboli *Tedeschi* finiscono per *h*, come *Vleesch, visch,*
bergh, constich, machtich, mach, vigh, quali si pronunciano a la
fiorentina cioè vn poco di la gola.

K pro cao La littera *K* é spesse fiate vsata, & da *Brabantini* prononciata

come cao, ou con.

V per eu La littera v, sendo vocale si pronuncia, come eu, come si, direbbe, buyt, cruyt, huyt, vuyt, cuyl. muyl.

ue per eu. V, sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, come vrecht, deucht, verheucht.

vva, vve, vvi, vvo. Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cioe vvaer, vvanneer, vvel, vvar, vvarmoes, vvech, vvit, vvol, vvaschen, pero prononciandoli adagio, come vvan neer, quasi u a neer, vvaer, come u aer, vvel, come u el, &c. cosi ritroueranno detta prononcia assai piu ageuole.

uyven tripli Il Fiamingo o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli vocali, /li tre vocali consequenti: come in questi & simili: Cauvven, vrouvve, clauvve, crauvvè, vvijnbrauvve, uvve, hāuvve, quasi chi volessè Toscanamente & ad agio prononciare ca o e v, vra o en &c.

ader, eder oe Le ditioni in ader, eder, oeder, si prononciano anco dal der, per, aer, volgare spesso come aer, er, our, Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.

ere, ure. A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi gia posti auertisce che, ic, ghy, hy, sv, vvy, ghy lieden, ly lieden, sono retti, & my, v, hem, har, ons, v lieden, hen, heden obliqui.

Comme voor	}	my	volendo dire per	}	me
		v			te
		hem			ly
		haer			ley
		ons			noy
		v lieden			voy altri
henlieden	loro				
haerlieden	loro				

Terminaisons, & articles des dictions Italiennes.

O masculi. Les dictions Italiennes terminées en o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i: comme vn cauallo bianco, dua caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.

i, mascu. Les dictions terminées en i: comme di fatti, per lunedì & ca. sont masculi. retenantes aussy i, en leur pluriers.

a, e, mascul. A, & e finales, sont à la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plural, li Poeti nobili, li duchi eccellenti.

Ho, & lo. Il, precede les dictions commenceantes par consonante, como il castello, il bastione, il tempio.

Lo Lo, precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp. comme, l'homo, l'animo, lo spirito, lo spianato.

I, & gli plural.

I, & gli I, precede vne consonne, cōme i pōueril, harete sempre vosco. I buoni si debbono honorate, & i scelerati: & rei fugire, & schiuare

Gli, Gli do: preceder vne voyelle ou la lettre s: comme, Gli huomini, gli amici, gli sciagurati, & gli stamenti.

Ayez auertence, que i ne doit iamaiz suyuir ces quatre particelles, de, a, ne, co: à cause que le Tuscan ne dit pas, a i miei frategli, ne i miei bisogni, cō i miei prossimi: ne moins de i miei figlio linī mais, miei frategli ne miei bisogni, cō vostri prossimi, & ai nostri amici.

Pronon. Quello, questo, ello, isso, cotesto, moderno, mio, tuo, suo, nostro, mascul. vostro sont mas. & singu. & quelli, questi, clli, essi, cotetti, miei, toi
Singul. suoi, nostri, vostri, plurali.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Ital. femin.

A, e, u. A, e, u, sont femin. comme pietra, fede, vertu.

A, singul. fait son plurier en e: comme vna donna, duoe dne.
Ta, fait de, comme humanitade, dignitade, de humanita, & digoia.

E, singul. fait son plurier en i, comme Vna canzone, due canz

V ni, la iurisdictione, le iurisdictioni.
 Ve, retient v, ou e, en son pluriel: cōme la vertu, le vertu, o le vir-
 tude.

La La, est l'article seruent, & precedēt tousiours les dictions femi-
 & singul. & le precede icelles mēmes pluriel. Comme.

Singular. La.	}	Casa forte cosa bella penna bianca pecora rosa	}	Plural. le	}	case forti cose belle penna bianca pecore rose
---------------	---	---	---	------------	---	---

Le, precede aussy à la fois les dictions neutres, comme le mem-
 bra, ou le membre, le sassa, ou le sasse.

DES PRONOMS.

Singul. Quella, questa, ella, issa, coteesta, medema, mia, tua, soa, nostra, ve-
 stra, sont feminins & singuliers.

Plural. Quelle, queste, elle, issē, coteeste, medeme, mie, tue, soe, nostre,
 sont pluriel, & pareillement femin.

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.

O, & e sont les deux plus communes Terminaisons, du masculin

cōme vn mancebo diligente, vn moço valiente: Plura. dos mancebos diligentes: dos moços valientes. Ne ne troue que naxo excepté, touchant à la lettre O, quant à la lettre E, sangre, puète, aues hábre, alphilere, muerte & parte, & aucuns autres sont exceptez.

C Est masculin comme albahac.

Al, el, il, ol, Comme Caudal, papel, perexil, caracol, exceptez catcel, hiel, mascu. miel.

N. mascul. Comme Pan, haragan, affan. excep. Orden, sartén, & verbalia in cion.

R. mascul. Comme Talabar, fauor. Except. mar.

X. mascul. Comme Relox, excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espag.

Pronoms Mas. Sing. El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro. sont mascul.

Plura. Ellos, aquellos, estos, esos, míos, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su commús.

Comme	{	mi	}	ojo	&	{	mi	}	boca
		tu					tu		señora
		su					su		ama
		hijo					hija		hermana

Plural.	{ mis tus las	{ Señores ojos amos hermanos hijos	&	{ mis tus sus	{ señoras entrafias amas hermanas hijas

Terminaisons, & Articles feminins des dictiones Espagnoles.

- A femi.** Comme la Calabaça frita. plural. las Calabaças fritas, la cosa limpia, Plural. las cosas limpias.
- Ad, ed, ud, femi.** Dia est mascul. car nous disons: El dia es venido. (cep. land.
- Z, femi.** Comme humanidad, hermandad, merced, sed, salud, virtud, ex-
 Paz, hez, raiz, excep. arcabuz, agraz, albornoz, arroz.

Pronoms femi. Espagnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra,
 sont femin. & singul.

Ellas, aquellas, estas, essas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras,
 vuestras, sont pluriers femi.

- El, femi.** El, article est femi. quand il precede vne diction femin. en com-
 menceante par vne voyelle, come El agua, el alma, el aguila &c.

Des diminutifs Francois.

Euf, & or, çon, in, font mascul. & ine, erre, otte, elle, ferri. font terminaisons des diminutifs Franc. cōme Larrōceau, fourneau, homelet, che ualer, elerçon, gallantin, musquin, vinot, chenot, gallantine, femelette & ca.

Diminutifs Italien.

Ino, etto, ello, mascul. & ina, etta, ella, femin. font les terminaisons des diminutifs Ital. comme Pouerino, putino, fanciullino, poueretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, surfantella, scarzella, & ca.

Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, ueilo, masc. vt Ica, illa, ita, uela, femi. font les terminaisons des dimin. Espa. comme Iuanico, lopezico, borrico, perillo, maranillo, chiquito, bonito, vellaquito, poquito, borrachuelo, panizuelo & ca.

Diminutivi della lingua Flamin.

K en st, terminaison du dimutif Flamen: comme Manneken, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouvve, knecht, mēysen.

Les noms denotants quelque continuelle
ou vehemente action, font comme.

François.

Mangeur
beuveur
ioueur
laboureur
trompeur

DECLINATIONES.

Numero singulari.

Nominatiuo le bel enfant
Genitiuo du bel enfant
Datiuo au bel enfant
Accusatiuo le bel enfant
Ablatiuo du bel enfant

Numero plurali.

Nominatiuo les beaux enfans
genitiuo des beaux enfans
datiuo aus beaux enfans
accusatiuo les beaux enfans
ablatiuo des beaux enfans

Numero Singulari.

Vlaemisch.

Eter,
dronckaert
speelder
aerbeyder
bedregher

DECLINATIONES.

Numero singulari.

*Dat schoon kinde
vanden schoonen kinde
totden schoonen kinde
dat schoon kinde
vanden schoonen kinde*

Numero plurali.

*die schoone kinderen
vanden schoonen kinderen
tot den schoonen kinderen
die schoone kinderen
vanden schoonen kinderen*

Numero Singulari.

Heſpañol.

comedor
beuedor
jugador
traajador
engañador

Italiano.

Mangiator
biberone
giocatore
lauoratore
iugannatore

DECLINATIONS.

Numero ſingulari.

El niño hermoſo
del niño hermoſo
al niño hermoſo
el niño hermoſo
del niño hermoſo

Numero plurali.

los niños hermoſos
de los niños hermoſos
à los niños hermoſos
los niños hermoſos
de los niños hermoſos

Numero ſingulari.

DECLINATIONS.

Numero ſingulari

Il fanciullo bello
del fanciullo bello
al fanciullo bello
il fanciullo bello
dal fanciullo bello

Numero plurali.

I fanciulli belli
d'i fanciulli belli
alli fanciulli belli
i fanciulli belli
dalli fanciulli belli

Numero ſingulari.

François.

Vlaemſch.

Nominatio l'homme vertueux
 genitiuo de l'homme vertueux
 datiuo à l'homme vertueux
 accusatiuo l'homme vertueux
 ablatiuo de l'homme vertueux

*die deughdelijcke man
 vanden deughdelijcke man
 tot den deughdelijcken man
 die deughdelijcke man
 vanden deughdelijcken man*

N V M E R O

PLVRALI.

Nomina. les hommes vertueux
 genitiuo des hommes vertueux
 datiuo aux hommes vertueux
 accusatiuo les hommes vertueux
 ablatiuo des hommes vertueux

*die deughdelicke mannen
 van die deughdelijcke mannen
 tot die deughdelicke mannen
 die deughdelicke mannen
 van die deughdelicke mannen*

N V M E R O

SINGVLARI.

Nomina. le quel hōme vertueux
 genitiuo du quel hōme vertueux
 datiuo au quel hōme vertueux
 accusatiuo le quel hōme vertueux
 ablatiuo da quel hōme vertueux

*de vvelcke deughdelicke man
 van vvelcken deughdelicken man
 tot vvelcken deughdelicken man
 de vvelcke deughdelicke man
 van vvelcken deughdelicken man*

N V M E R O

PLVRALI

Nomina. les quels hōmes vertueux
 genitiuo des quels hōmes vertueux

*vvelcke deughdelicke mannen
 van vvelcke deughdelicke mannen*

Hespañol.

El hombre virtuoso
del hombre virtuoso
al hombre virtuoso
el hombre virtuoso
del hombre virtuoso

N V M E R O

Los hombres virtuosos
de los hombres virtuosos
à los hombres virtuosos
los hombres virtuosos
de los hombres virtuosos

N V M E R O

El qual hombre virtuoso
del qual hombre virtuoso
al qual hombre virtuoso
el qual hombre virtuoso
del qual hombre virtuoso

N V M E R O

los quales hombres virtuosos
de los quales hóbres virtuosos

Italiano.

L'huomo virtuoso
del huomo virtuoso
al huomo virtuoso
l'huomo virtuoso
dal huomo virtuoso

P L V R A L I.

gl'huomini virtuosì
de gl'huomini virtuosì
à gl'huomini virtuosì
gl'huomini virtuosì
da gl'huomini virtuosì

S I N G V L A R I.

il quale huomo virtuoso
del quale huomo virtuoso
al quale huomo virtuoso
il quale huomo virtuoso
dal quale huomo virtuoso

P L V R A L I.

I quali huomini virtuosì
delli quali huomini virtuosì

François.

datiuo aufquels hōmes vertueux
accusatiuo lesquels hōmes vertueux
ablatiuo desquels hōmes vertueux

N V M E R O

Nominat. Laquelle belle fille
genitiuo de laquelle belle fille
datiuo à laquelle belle fille
Accusatiuo laquelle belle fille
ablatiuo de laquelle belle fille

N V M E R O.

Ntō lesquelles belles filles
gtō desquelles belles filles
dtō aufquelles belles filles
actō lesquelles belles filles
ablō desquelles belles filles

N V M E R O

Ntō iceluy ou celuy
gtō de celuy
ctō à celuy
actō celuy

Vlaemfch.

tot vvelcke deughdelicke mannen
vvelcke deughdelscke mannen
van vvelcke deughdelicke mannen

S I N G V L. F E M I.

de vvelcke schoon dochter
vande vvelcke schoon dochter
tot de vvelcke schoon dochter
de vvelcke schoon dochter
van de vvelcke schoon dochter

P L V R A L I.

Die vvelcke schoone dochters
van die vvelcke schoone dochters
tot vvelcke schoone dochters
die vvelcke schoone dochters
van die vvelcke schoone dochters

S I N G V L A R I.

die
van dien
tot dscn
die

Hespañol.

à los quales hombres virtuosos
los quales hombres virtuosos
de los quales hombres virtuosos

N V M E R O

La qual linda moça
de la qual linda moça
à la qual linda moça
la qual linda moça
de la qual linda moça

N V M E R O

Las quales lindas moças
de las quales lindas moças
à las quales lindas moças
las quales lindas moças
de las quales lindas moças

N V M E R O

Ntõ aquel
gtõ de aquel
dtõ à aquel
actõ aquel

Italiano.

*alli quali huomini virtuosì
i quali huomini virtuosì
é alli quali huomini virtuosì*
S I N G V L. F E M I.

*La quale fanciulla bella
della quale fanciulla bella
la quale fanciulla bella
dalla quale fanciulla bella
à lla quale fanciulla bella*
P L V R A L I.

*Le quali fanciulle belle
delle quali fanciulle belle
alle quali fanciulle belle
le quali fanciulle belle
dalle quali fanciulle belle*
S I N G V L. M A S C.

*Quello
di colui
à colui
lui*

François.

Vlaemſch.

ablō de celuy

NVMERO

van dien

PLVRALL.

Ntō ceux

die

gtō d'iceux

van die

dtō à iceux

tot die

actō ceux

die

ablō d'iceux

van die

NVMERO

SINGVLARI FEML.

Ntō celle ou icelle

Die

gtō d'icelle

van die

dtō à celle

tot die

actō celle

die

ablō d'icelle

van die

NVMERO

PLVR. FEML.

Ntō celles

die

gtō d'icelles

van die

dtō à celles

tot die

actō celles

die

ablō d'icelles

van die

Heſpañol.

Italiano.

ablō de aquel

da colui

N V M E R O

PL V R A L I M A S C V .

Ntō aquellos
gtō de aquellos
dtō à aquellos
actō aquellos
ablō de aquellos

*Quelli
di coloro
à coloro
loro
da loro*

N V M E R O

S I N G V L A . F E M I .

Ntō aquella
gtō de aquella
dtō à aquella
actō aquella
ablō de aquella

*Quella
di colei
à colei
quella o colei
da quella*

N V M E R O

P L V R . F E M I .

Ntō aquellas
gtō de aquellas
dtō à aquellas
actō aquellas
ablō de aquellas

*quelle
di coloro
à coloro
loro, & eſſo
da loro, o da eſſo*

Français.

Vlaemisch.

Español.

Italiano.

Des Comparaisons.

mas.	{ bon meilleur tré-bon	goet beter alderbest	bueno meior bonissimo, o muy	(bueno ottimo, o bonissimo	buono megliore ottimo, o bonissimo
fem.	{ bõne (re meilleu- tre-bõne	goede betere alderbeste	buena mejor bonissima o muy	(buena ottima,	buona, megliore, buonissima, ottima,
aduc.	{ bien mieux tré-bié	vvel beter alderbest	bien meior muy bien		bene, meglio (mente benissime, o ottima-
mas.	{ mauuais pir (uais tré-mau-	quaet erger alder erchste	malo peor muy malo		malo peggior pessimo
fem.	{ mauaise pire (uaife tré mau-	quade ergere alder erchste	mala peor muy mala		mala peggior pessima
aduc.	{ mal pis trémal	qualijc qualijcker alder qualijcst	mal peor muy mal		mala peggio malissimo

mas.

fem.

mas.

fem.

aduc.

Franç.

Ital.

Español.

Italiano.

	<i>François.</i>	<i>Vlaemſch.</i>	<i>Heſpañol.</i>	<i>Italiano.</i>
maſ.	Grand maieur tré-grād	<i>groot</i> <i>meerder</i> <i>aldermeeſt</i>	<i>grande</i> mayor grandiſſimo	<i>grande</i> <i>maggior</i> <i>grandiſſimo</i>
fem.	grande maieute tré-grāde	<i>grootte</i> <i>meerdere</i> <i>aldermeeſte</i>	<i>grande</i> mayor grandiſſima	<i>grande</i> <i>maggior</i> <i>grandiſſima</i>
maſ.	petit moindre tré petit	<i>cleyn</i> <i>minder</i> <i>alderminſt</i>	<i>pequeño</i> menor muy pequeño	<i>piccolo</i> <i>minore</i> <i>piccoliſſimo</i>
fem.	petite moindre tré petite	<i>cleyne</i> <i>mindere</i> <i>alderminſte</i>	<i>pequeña</i> menor muy pequeña	<i>piccola</i> <i>minore</i> <i>piccoliſſima</i>
adue.	petit ou mois, peu tré-peu	<i>luttel</i> <i>min</i> <i>alderminſt</i>	poco menos muy poco	<i>poco</i> <i>meno</i> <i>pochiſſimo</i>

Les autres adiectifs ſe comparent comme ſenſuyt.

	<i>Poſiti.</i>	<i>Comparati.</i>	<i>Superlati.</i>
<i>François.</i>	<i>Cher</i>	<i>plus cher</i>	<i>trécher</i>
<i>Ital.</i>	<i>Caro</i>	<i>piu caro</i>	<i>cariffimo</i>
<i>Heſpa.</i>	<i>Querido</i>	<i>mas querido</i>	<i>muy querido</i>
<i>Flamen.</i>	<i>Lief</i>	<i>lieuer</i>	<i>alderlieſt</i>

Frans.	fort	plus fort.	tréfort
Ital.	forte	piu forte	fortissimo
Espa.	rezio	mas rezio	muy rezio,
Flam.	sterc	stercker	alder sterck
Fr.	gras	plus gras	tré-gras
Ital.	grasso	piu grasso	grassissimo
Espa.	gordo	mas gordo	muy gordo, o gordisimo
Fla.	vet	vetter	alder vetft
Fr.	riche	plus riche	tré-riche
Ital.	ricco	piu ricco	richissimo
Espa.	rico	mas rico	muy rico, o riquissimo
Flam.	rijc	rijcker	alder rijck
Fr.	plein	plus plein	tré-plein
Ital.	pieno	piu pieno	pienissimo
Espa.	lleno	mas lleno	muy lleno
Fl.	vol	volder	alder volt



Aucuns ceuumeurs veulent au iour dhuy vsfer de nouueaux superlatifz, comme pour dire Trébon, trébon, tré-reuerend, ofent dire, Benissimé, bonissime, reuerendissimo: dont pour n'estre daucuns estimé, vt suis vttr, bottissime ou l'ourdissime, ie nen oferoye vsfer, toutelois l'Espagnol semble bien à la fois auoir bonne grace d'en pouoir vsfer en aucuns vocables, moure Italico: com ne famosissimo, reuerendissimo, elemētissimo gloriosissimo, prudentissimo pour muy famoso, muy reuerendo, muy clemente, muy excellente &c.

Vous trouuerez les Aduerbes aux Colloques precedents.

a,

100



